SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME XLIII 1926 N^os 1, 2, 3 & 4

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League.

U. OF I.
LIBRARY

PRIX Fr. 15.— (Argent suisse). PRICE 12/-

Printed by the Imprimeries Réunies, S. A., Lausanne.

Société des Nations.
JOURNAL OFFICIEL

Le « Journal Officiel », qui paraît, depuis janvier 1922, en éditions séparées (l'une en français et l'autre en anglais), contient les procès-verbaux des sessions du Conseil de la Société des Nations, le texte des rapports et des résolutions adoptés par le Conseil, ainsi que les principaux documents officiels reçus ou expédiés par le Secrétariat de la Société.

Prix de l'abonnement annuel	Fr.	60.—
Prix de la première année, 1920. (Il ne reste plus que quelques collections complètes.)	»	15.—
Prix de la deuxième année, 1921	»	15.—
Prix de la troisième année, 1922	»	60.—
Prix de la quatrième année, 1923	»	60.—
Prix de la cinquième année, 1924	»	60.—
Prix de la sixième année, 1925	»	60.—

Pour la liste des dépositaires, voir dernière page de la couverture.

League of Nations.
OFFICIAL JOURNAL

The "Official Journal", which is published (since January 1922) in separate editions in English and French, contains the complete minutes of the sessions of the Council of the League of Nations, the text of the Reports and Resolutions adopted by the Council, as well as the principal official documents received or despatched by the Secretariat of the League.

Annual subscription	£2	10 s.	$ 12.
Price for the first year, 1920. (Only a few complete sets remain.)		15/-	$ 3.
Price for the second year, 1921		15/-	$ 3.
Price for the third year, 1922	£3		$ 12.
Price for the fourth year, 1923	£2	10 s.	$ 12.
Price for the fifth year, 1924	£2	10 s.	$ 12.
Price for the sixth year, 1925	£2	10 s.	$ 12.

For list of agents see back cover.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SEP 23 1965

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME XLIII **1926** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

No. 1044. — Esthonie et Finlande :

Convention d'extradition, signée à Tallinn, le 2 janvier 1925 11

No. 1045. — Esthonie et Norvège:

Echange de notes comportant un Arrangement commercial provisoire. Tallinn, le 29 août 1925 et Echange de notes relatif à l'interprétation de certaines clauses de cet Arrangement. Tallinn, le 12 août, et Helsingfors, le 28 juillet 1926. 25

No. 1046. — Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni :

Convention concernant les droits des Gouvernements des deux pays et de leurs nationaux respectifs en Palestine, signée à Londres, le 3 décembre 1924... 41

No. 1047. — Honduras Britannique et Mexique :

Accord pour l'échange des colis postaux, signé à Mexico, le 18 février et à Belize, le 25 mars 1925. 61

No. 1048. — Italie et Royaume-Uni :

Accord pour la réglementation de l'exercice de la médecine dans leurs territoires respectifs, signé à Rome, le 21 mai 1925 75

No. 1049. — Albanie et Royaume-Uni :

Echange de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Durazzo et Tirana, le 10 juin 1925 81

No. 1050. — Allemagne et Royaume-Uni :

Traité de commerce et de navigation et Protocole additionnel, signé à Londres, le 2 décembre 1924, et Procès verbaux de la séance tenue par les délégués allemands et britanniques dans le but de signer le Traité et son Annexe, et Echange de notes en exécution de l'article 3 du Protocole. Berlin, les 10-11 juin et 30 juillet et 13 août 1925 89

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME XLIII **1926** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

Pages

No. 1044. — Esthonia and Finland :

Extradition Convention, signed at Tallinn, January 2, 1925 11

No. 1045. — Esthonia and Norway :

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Tallinn, August 29, 1925, and Exchange of Notes with regard to the interpretation of certain provisions of this Arrangement. Tallinn, August 12, and Helsingfors, July 28, 1926. 25

No. 1046. — United States of America and United Kingdom:

Convention respecting the Rights of the Governments of the two Countries and their respective Nationals in Palestine, signed at London, December 3, 1924 41

No. 1047. — British Honduras and Mexico :

Agreement for the Exchange of Parcel Post Packages, signed at Mexico, February 18, and at Belize, March 25, 1925 61

No. 1048. — Italy and United Kingdom :

Agreement to regulate the Professional Practice of Medical Practitioners in their Respective Territories, signed at Rome, May 21, 1925 75

No. 1049. — Albania and United Kingdom :

Exchange of Notes respecting the Commercial Relations between the Two Countries. Durazzo and Tirana, June 10, 1925 81

No. 1050. — Germany and United Kingdom :

Treaty of Commerce and Navigation and Additional Protocol signed at London, December 2, 1924, with Minutes of Meeting between British and German Representatives for Purpose of signing the above Treaty and Annex thereto, and Notes exchanged under Article 3 of the above Protocol, Berlin, June 10-11 and July 30, and August 13, 1925 89

Pages

No. 1051. — Grande-Bretagne et Lithuanie :

Accord entre les Administrations postales de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la Lithuanie, pour l'échange des mandats-poste, signé à Kovno, le 14 juillet 1925 et à Londres, le 18 août 1925 135

No. 1052. — Bulgarie et Royaume-Uni :

Echange de notes relatif au règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 12 novembre 1925 165

No. 1053. — Belgique et Hongrie :

Echange de notes relatif à la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires. Budapest, le 13 juillet et le 5 décembre 1925 173

No. 1054. — Esthonie et Lithuanie :

Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga, le 12 juillet 1921. 179

No. 1055. — France et Siam :

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et deux Protocoles y afférents, signés à Paris, le 14 février 1925 189

No. 1056. — Allemagne et Suède :

Echange de notes comportant un Arrangement provisoire concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu des représentants de commerce (agents). Berlin, le 31 décembre 1925 219

No. 1057. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :

Convention en vue de supprimer la contrebande le long de la frontière internationale entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, de coopérer à l'arrestation et à la poursuite des personnes qui violent les lois de l'un ou de l'autre Gouvernement concernant les narcotiques, et de prendre d'autres dispositions relatives au même sujet, signée à Washington, le 6 juin 1924 225

No. 1058. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :

Convention supplémentaire relative à l'extradition, signée à Washington, le 8 janvier 1925 233

No. 1059. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :

Traité en vue de déterminer la démarcation de la frontière entre les Etats-Unis et le Canada, signé à Washington, le 24 février 1925... 239

No. 1060. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :

Accord en vue de régler le niveau du lac des Bois et Protocole y relatif, signés à Washington, le 24 février 1925 251

No. 1061. — Hongrie et Pologne :

Echange de notes relatif à la question de la caution « Judicatum Solvi » sur la base de la réciprocité entre la Hongrie et la Pologne. Budapest, les 31 mars et 16 novembre 1925 265

170
LT
vol. 43-44
n/c

Pages

No. 1051. — Great Britain and Lithuania :

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Lithuania for the Exchange of Money Orders, signed at Kovno, July 14, 1925 and at London, August 18, 1925 135

No. 1052. — Bulgaria and United Kingdom :

Exchange of Notes providing for the Provisional Regulation of Commercial Relations between the two Countries. Sofia, November 12, 1925 165

No. 1053. — Belgium and Hungary :

Exchange of Notes with Regard to the Transmission of Judicial Documents and "Commissions Rogatoires". Budapest, July 13 and December 5, 1925 173

No. 1054. — Esthonia and Lithuania :

Convention relating to Extradition and Legal Assistance, signed at Riga, July 12, 1921 179

No. 1055. — France and Siam :

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and two Protocols relating thereto, signed at Paris, February 14, 1925. 189

No. 1056. — Germany and Sweden :

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning the Reciprocal Exemption of Commercial Agents from Income Tax. Berlin, December 31, 1925 ... 219

No. 1057. — United States of America and Canada :

Convention for the Purpose of Suppressing Smuggling Operations along the International Boundary between the United States of America and Canada, and Assisting in the Arrest and Prosecution of Persons Violating the Narcotic Laws of either Government, and for other Purposes, signed at Washington, June 6, 1924 225

No. 1058. — United States of America and Canada :

Supplementary Extradition Convention, signed at Washington, January 8, 1925 ... 233

No. 1059. — United States of America and Canada :

Treaty regarding the Demarcation of the Boundary between the United States and Canada, signed at Washington, February 24, 1925 239

No. 1060. — United States of America and Canada :

Agreement to Regulate the Level of Lake of the Woods and Protocol relating thereto, signed at Washington, February 24, 1925 251

No. 1061. — Hungary and Poland :

Exchange of Notes regarding the Question of the "Cautio Judicatum Solvi" on a Basis of Reciprocity between Hungary and Poland. Budapest, March 31, and November 16, 1925 265

Pages

No. 1062. — Hongrie et Turquie :

Traité d'amitié, signé à Constantinople, le 18 décembre 1923 271

No. 1063. — Etats-Unis d'Amérique et Esthonie :

Convention d'extradition, signée à Tallinn, le 8 novembre 1923... 277

No. 1064. — Etats-Unis d'Amérique et Esthonie :

Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Washington, le 2 mars 1925 289

No. 1065. — Espagne et Mexique :

Convention relative à la propriété littéraire, artistique et scientifique, signée à Madrid, le 31 mars 1924 297

No. 1066. — Espagne et Turquie :

Traité d'amitié, signé à Angora, le 27 septembre 1924 307

No. 1067. — Autriche et Espagne :

Convention de commerce, signée à Madrid, le 3 février 1925 313

No. 1068. — Canada et Espagne :

Echange de notes comportant un modus vivendi pour le règlement provisoire des relations commerciales. Madrid, les 10 et 11 avril 1925 333

No. 1069. — Islande et Lettonie :

Traité de commerce et de navigation avec Protocole final, signés à Riga, le 3 novembre 1924 339

No. 1070. — Allemagne et Finlande :

Convention d'arbitrage et de conciliation avec Protocole final, signés à Berlin, le 14 mars 1925 347

No. 1071. — Finlande et Norvège :

Convention d'extradition, signée à Helsinki (Helsingfors), le 10 novembre 1925 381

No. 1072. — Japon et Suisse :

Traité de règlement judiciaire, signé à Tokio, le 26 décembre 1924... 393

No. 1073. — France et Pologne :

Convention relative aux biens, droits et intérêts privés, signée à Paris, le 6 février 1922... 399

No. 1074. — France et Pologne :

Accord sur le régime des industries du naphte, signé à Paris, le 6 février 1922 415

Pages

No. 1062. — Hungary and Turkey :

Treaty of Friendship, signed at Constantinople, December 18, 1923 271

No. 1063. — United States of America and Esthonia :

Extradition Convention, signed at Tallinn, November 8, 1923 277

No. 1064. — United States of America and Esthonia :

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Washington, March 2, 1925 289

No. 1065. — Spain and Mexico :

Convention relating to Literary, Artistic and Scientific Property, signed at Madrid, March 31, 1924 297

No. 1066. — Spain and Turkey :

Treaty of Friendship, signed at Angora, September 27, 1924 307

No. 1067. — Austria and Spain :

Commercial Convention, signed at Madrid, February 3, 1925 313

No. 1068. — Canada and Spain :

Exchange of Notes constituting a Modus Vivendi for the Provisional Regulation of Commercial Relations. Madrid, April 10 and 11, 1925 333

No. 1069. — Iceland and Latvia :

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Riga, November 3, 1924 339

No. 1070. — Germany and Finland :

Convention of Arbitration and Conciliation, with Final Protocol, signed at Berlin, March 14, 1925 347

No. 1071. — Finland and Norway :

Extradition Convention, signed at Helsinki (Helsingfors), November 10, 1925 381

No. 1072. — Japan and Switzerland :

Treaty regarding Judicial Settlement, signed at Tokio, December 26, 1924 393

No. 1073. — France and Poland :

Convention concerning Private Property, Rights and Interests, signed at Paris, February 6, 1922 399

No. 1074. — France and Poland :

Agreement regarding the Regime of the Mineral Oil Industries, signed at Paris, February 6, 1922 415

Pages

No. 1075. — France et Panama :

Convention sur le traitement des voyageurs de commerce, signée à Panama, le 16 août 1922 423

No. 1076. — France et Italie :

Convention relative au régime douanier des soies et soieries, avec Annexes et Protocole de signature, signés à Paris, le 28 juillet 1923, et Echanges de notes y relatifs, Paris, le 28 juillet 1923 et Rome, les 29 décembre 1923 et 10 janvier 1924 431

No. 1077. — France et Grèce :

Arrangement commercial, signé à Paris, le 21 février 1924 481

No. 1078. — France et Italie :

Convention concernant la production et le commerce des graines de vers à soie, signée à Paris, le 10 avril 1924 485

Pages

No. 1075. — France and Panama :

Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers, signed at Panama August 16, 1922 423

No. 1076. — France and Italy :

Agreement relating to the Customs Regime Applicable to Silk Goods and Silk Manufactures, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Paris, July 28, 1923, and Exchanges of Notes relating thereto, Paris, July 28, 1923 and Rome, December 29, 1923, and January 10, 1924 431

No. 1077. — France and Greece :

Commercial Arrangement, signed at Paris, February 21, 1924... 481

No. 1078. — France and Italy :

Agreement regarding the Production and Trade in Silk-Worms' Eggs, signed at Paris, April 10, 1924 485

N° 1044.

ESTHONIE ET FINLANDE

Convention d'extradition, signée à Tallinn, le 2 janvier 1925.

ESTHONIA AND FINLAND

Extradition Convention, signed at Tallinn, January 2, 1925.

No. 1044. — CONVENTION [1] D'EXTRADITION ENTRE L'ESTHONIE ET LA FINLANDE, SIGNÉE A TALLINN, LE 2 JANVIER 1925.

Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie et de Finlande. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 4 janvier 1926.

La République d'Esthonie et la République de Finlande ayant résolu de conclure une Convention d'extradition ont, à cet effet, nommé en qualité de délégués plénipotentiaires, savoir :

L'Esthonie :

Monsieur Kaarel Robert Pusta, Ministre des Affaires étrangères ;

La Finlande :

Monsieur le Dr Eino Rudolph Holsti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Tallinn ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention, les individus qui, ayant été condamnés ou mis en accusation ou en prévention pour quelqu'une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pouvu qu'il constitue, d'après les lois esthoniennes, un crime ou un délit passible d'une peine minimum d'un an d'emprisonnement, et d'après les lois finlandaises, un crime ou un délit passible d'une peine supérieure à l'emprisonnement, savoir :

1. Homicide volontaire ou involontaire, infanticide, avortement.

2. Exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 5 décembre 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1044. — EXTRADITION CONVENTION[2] BETWEEN ESTHONIA AND FINLAND, SIGNED AT TALLINN, JANUARY 2, 1925.

French official text communicated by the Esthonian and Finnish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 4, 1926.

THE ESTHONIAN REPUBLIC and THE FINNISH REPUBLIC, having resolved to conclude an Extradition Convention, have appointed as their Plenipotentiaries :

ESTHONIA :

M. Kaarel Robert PUSTA, Minister for Foreign Affairs ;

FINLAND :

Dr. Eino Rudolph HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tallinn ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to deliver to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Convention, those persons who, being convicted or accused of, or detained for, any of the offences enumerated in Article 2, committed in the territory of one of the Contracting Parties, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be granted in respect of the acts enumerated below, provided that they constitute a crime or offence punishable under Esthonian law with not less than one year's imprisonment and under Finnish law with a penalty more severe than imprisonment, viz. :

(1) Murder or manslaughter, infanticide, abortion.

(2) Exposure of a person unable to protect himself, deliberate abandonment of such person.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Tallinn, December 5, 1925.

3. Lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement.

4. Participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle.

5. Privation volontaire de la liberté individuelle.

6. Substitution ou supposition d'enfant.

7. Enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté.

8. Bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne de sexe féminin au-dessous de 14 ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme.

9. Vol, recel, détournement, rapine, extorsion.

10. Escroquerie.

11. Banqueroute frauduleuse.

12. Contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou rognage des monnaies, avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, importation de l'étranger, avec ladite intention, de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées ou mise en circulation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées.

13. Contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres-poste, de timbres fiscaux et autres timbres d'impôt.

14. Faux en écriture, détermination volontaire d'une attestation erronée, usage d'une écriture fausse ou d'une attestation erronée ou destruction, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volontairement et illégalement.

15. Incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement.

16. Echouement ou submersion d'un navire causés volontairement, mise volontaire d'entraves à la sûreté de la navigation.

17. Résistance ou voie de fait des gens de l'équipage d'un navire contre le capitaine ou un autre supérieur.

18. Mise volontaire d'entraves à la sûreté du service d'une voie ferrée.

19. Empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circulation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés à telles substances.

20. Mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives.

21. Actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens.

22. Délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion.

23. Faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalant au parjure, dénonciation calomnieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette compli-

(3) Maliciously wounding, maliciously administering poison or any other substance injurious to health.

(4) Participation in a riot resulting in death or grievous bodily harm.

(5) Deliberately depriving a person of his liberty.

(6) Substitution of children, false allegation of parenthood.

(7) Abduction of a minor, abduction of a person of full legal age without his or her consent.

(8) Bigamy, incest, indecent assault on a female under 14 years of age, sexual intercourse with a person under the authority of the offender, rape, procuring.

(9) Theft, receiving of stolen goods, embezzlement, peculation, extortion.

(10) Swindling.

(11) Fraudulent bankruptcy.

(12) Counterfeiting or debasing coinage, paper money, letters of credit, banknotes, shares and other securities legally placed on the same footing as paper money, and clipping coinage, with intent to bring into circulation the false coinage or forged securities as genuine or the clipped coinage as good ; importing from abroad with the same intent false coinage, forged securities or clipped coinage ; or deliberately bringing into circulation false coinage, forged securities or clipped coinage.

(13) Counterfeiting or tampering with Government marks, particularly postage-stamps, fiscal stamps and other revenue stamps.

(14) Forgery of entry or documents, deliberate uttering of a false affidavit ; use of a forged document or false affidavit ; destruction, removal or misplacement of landmarks ; deliberately and unlawfully damaging, destroying or suppressing documents.

(15) Malicious acts causing fires, explosions, collapses of buildings, or floods.

(16) Malicious acts causing the wreck or foundering of a vessel, malicious acts endangering the safety of shipping.

(17) Mutiny of members of the crew of a vessel against the captain or other superior.

(18) Malicious acts endangering the safety of railway lines.

(19) Poisoning of springs, wells, aqueducts or water-reservoirs or articles destined for public sale or for the consumption or use of other persons, admixture of substances injurious to health, deliberate circulation of poisoned articles or articles containing poisonous substances.

(20) Deliberately endangering the life, health or property of others by the use of explosive substances.

(21) Acts of collective violence committed in public against persons or property.

(22) Deliberate rescue of a person under arrest or assisting in the rescue or escape of such person.

(23) Perjury by a party, by a witness or by an expert, false statements equivalent to perjury, slanderous accusation.

Extradition shall also be granted for attempts to commit the offences enumerated above or for complicity (incitement, aiding and abetting), if such attempt or complicity is punishable with

cité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois respectives des deux Parties contractantes.

Remarque. La liste des infractions admettant l'extradition pourra en tout temps être complétée par arrangement conclu entre les Gouvernements des Parties contractantes, et les dispositions de cette Convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes et délits politiques, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'Etat requis.

b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'Etat en question, condamné pour le même fait délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

Remarque. Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extrader est, dans l'Etat requis, l'objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Article 7.

Aucun individu, livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivé, ou ne pourra, excepté les cas mentionnés à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

the penalty specified in the first paragraph in conformity with the respective laws of the two Contracting Parties.

Note. The list of offences in respect of which extradition may be granted may at any time be added to by arrangement between the Governments of the Contracting Parties, and the provisions of the present Convention shall apply to the offences added to the list as if they were contained in the original list.

Article 3.

Extradition shall not be granted in respect of political crimes and offences except those which are predominantly offences against common law. This circumstance shall in each case be judged by the State to which application is made.

Article 4.

In no case and in no circumstances shall the Contracting Parties be obliged to surrender their own subjects whether by birth or naturalisation.

Extradition shall not be granted for offences committed in the territory of the State to which application is made, or on board a vessel possessing its nationality.

If the offence for which application for extradition is made was committed outside the territory of the State applying, the application shall be granted only if the legislation of the State applied to provides in similar circumstances for prosecution in respect of an offence of the kind in question committed outside its territory.

Article 5.

Extradition shall not be granted :

(a) If under the laws of the State to which application is made exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time.

(b) If the person wanted has been sentenced in the State in question for the same offence or acquitted or granted remission of sentence.

Note. While proceedings are in progress, or if the case is dismissed, extradition may be refused.

Article 6.

If the person to be extradited is on trial or serving a sentence in the State applied to for any other offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial or until he has served his sentence or been granted remission of sentence. Provisional extradition may, however, be granted provided that the person in question is surrendered when the State applying has concluded the enquiry or judicial proceedings.

Article 7.

No person who has been surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be either prosecuted or punished in the latter State for any offence committed prior to his extradition other than that for which he was extradited, nor, except in the cases provided for in Article 10, paragraph 2, may he be surrendered to a third State unless a special authorisation in conformity with Article 9 has been granted, or unless, having been finally acquitted or set at liberty on the expiration of his sentence or in consequence of a dismissal of the case or of remission of the sentence, he has not left the country within a period of thirty days being entirely free to do so, or unless, having left the country, he returns thither.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'indication de la nationalité de l'individu dont il s'agit et être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal, ou en Esthonie d'un Juge d'instruction, et en Finlande d'un Préfet de département (« maaherra » ou « landshövding ») compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou bien sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont en vertu des dispositions de la présente Convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités suivantes pourront s'adresser directement cette demande les unes aux autres, à savoir, en Esthonie les procureurs de Cour d'Appel, et en Finlande les Préfets de département (« maaherra » ou « landshövding ») compétents. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Il y sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition dudit individu sera faite ultérieurement.

During the period of thirty days specified in the previous paragraph, persons under sentence of extradition shall in no way be prevented from leaving the country unless they commit a further offence.

Persons so surrendered may not be brought before a court for the offence for which they have been extradited if such court is declared competent to try cases of the kind referred to solely in view of this particular case or in exceptional and special circumstances.

Article 8.

Application for extradition shall be made through the diplomatic channel. The application must indicate the nationality of the person concerned, and must be accompanied by the original or a certified copy either of a sentence passed by a court or of a warrant of arrest issued by a court or, in Esthonia, by a competent examining magistrate, and, in Finland, by a prefect of department (" maaherra " or " landshövding "), stating the exact nature of the offence and the date when and the place where it was committed. It must also be accompanied by a copy of such penal provisions in force in the State applying as are applicable to the offence, and whenever possible, by a description of the person wanted.

If the documents communicated are incomplete, or if further information of any kind is considered necessary, the State applying may be asked to supply whatever is required.

A State applying shall in no case be bound to produce proofs of the guilt of the person wanted.

Article 9.

The request for the authorisation provided for in Article 7 shall be made through the diplomatic channel. The request shall indicate the nature of the offence and the date when and the place where it was committed, or shall be accompanied by documents containing those particulars. If the object of the request is to bring the person concerned to trial, and if the offence is such that under the terms of the present Convention extradition cannot be refused, authorisation shall be granted

Article 10.

If a person whose extradition is requested by one of the Contracting Parties under the terms of the present Convention is also wanted by one or more other States, the State applied to shall decide which of the States applying shall be given preference.

If in such a case the applications for extradition are in respect of different offences, the State applied to may, when granting extradition, attach thereto the condition that the person claimed shall, on the expiration of his sentence, be surrendered to another State.

Article 11.

Pending a regular application for extradition, the person concerned may be arrested provisionally. Application for arrest shall be made through the diplomatic channel. In urgent cases, however, and particularly if there is reason to apprehend the flight of the person concerned, the following authorities may send a request direct to each other : in Esthonia, the competent public prosecutors of the Court of Appeal, and in Finland, the competent Prefects of Department (" maaherra " or " landshövding "). The application shall indicate the offence of which the person in question has been found guilty, the date when and the place where it was committed, and, whenever possible, the nationality and description of the person concerned ; it shall further, in accordance with Article 8, give notice of any sentence passed on or warrant of arrest issued against the person concerned. It shall also state that a regular application for the extradition of the person referred to will be made at a later date.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis, qui sera désigné par ce dernier.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux s'opposer au passage. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale où en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Article 16.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat, est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des

If the person concerned has been provisionally arrested as provided above, and if within a eriod of one month from the date on which the State applying receives notice of arrest the State pplied to has not received a regular application for the extradition of the person under detention, he latter may be set at liberty.

Article 12.

If extradition is granted, the State applying shall be bound to arrange for the surrender of the erson wanted within a period of thirty days from the date on which it receives notification that he extradition may be immediately carried out. After the expiration of this period the person oncerned may be set at liberty.

The extradition shall take place at a point on the frontier of the State to which application s made to be determined by the latter.

Article 13.

When a person has been arrested under the terms of the present Convention, any articles in is possession at the time of his arrest which may be important as evidence of the offence of which ie is accused, or the production of which may be claimed by the prosecutor, shall be seized, and, f extradition is granted, handed over to the authorities of the State applying for the extradition.

The State to which application is made may impose any conditions which it considers necessary vith regard to such articles in order to safeguard the rights of third parties.

Article 14.

When a person surrendered to a third State by one of the Contracting Parties has to be sent hrough the territory of the other Party, the latter may not refuse to allow him passage unless ie is one of its own nationals. The application for passage shall be made through the diplomatic channel, and shall be accompanied either by the original or a certified copy of the extradition warrant or by a document containing a sentence or warrant in conformity with the terms of Article 8. The same provisions shall apply if a person is surrendered by a third State to one of the Contracting Parties. Such persons shall be conveyed under the escort of an official in the service of the State vhose territory is being crossed.

Article 15.

If, in the case of a prosecution for a penal offence in respect of which extradition must be granted n virtue of the present Convention, a judicial authority of one of the Contracting Parties considers t necessary to take the evidence of witnesses residing in the territory of the other State or to carry out any other investigation, a request to that effect shall be made in writing through the diplomatic channel, and shall be granted as far as is permitted by the laws of the State in which the witness s to be heard or the examination to take place.

When possible, the requesting State shall, if it so desire, be given due notice in advance of he time and place at which the measure applied for will be carried out.

Article 16.

If, in the case of a prosecution for a penal offence in respect of which extradition must be granted in virtue of the present Convention, it is considered necessary that evidence in the form of articles or documents in the hands of the authorities of the other State should be produced, a request for the surrender of such evidence shall be made through the diplomatic channel, and

onsidérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention, resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Tallinn, le 2 janvier 1925.

(L. S.) (Signé) C. R. PUSTA.
(L. S.) (Signé) E. R. HOLSTI.

Pour copie conforme.

(Signé) Erkki REIJONEN.
Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande.

shall be granted unless there are special reasons to the contrary in individual cases, the State of which the request is made having the right to make the surrender of such articles or documents conditional upon their subsequent restoration.

Article 17.

The expenses occasioned by the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State in whose territory the measures are taken, with the exception of expenses incurred in crossing the territory of one of the Contracting Parties as provided in Article 14.

Article 18.

All documents produced in the cases provided for in the present Convention shall be drawn up in French or accompanied by a certified translation into French.

Article 19.

The present Convention shall be ratified in conformity with the laws of the Contracting Parties, and shall enter into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tallinn, January 2, 1925.

(L. S.) (Signed) C. R. PUSTA.
(L. S.) (Signed) E. R. HOLSTI.

N° 1045.

ESTHONIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un Arrangement commercial provisoire. Tallinn, le 29 août 1925, et Echange de notes relatif à l'interprétation de certaines clauses de cet Arrangement. Tallinn, le 12 août, et Helsingfors, le 28 juillet 1926.

ESTHONIA AND NORWAY

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Tallinn, August 29, 1925, and Exchange of Notes with regard to the Interpretation of certain Provisions of this Arrangement. Tallinn, August 12, and Helsingfors, July 28, 1926.

N° 1045. — ÉCHANGE DE NOTES [1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTHONIEN ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. TALLINN, LE 29 AOUT 1925.

Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie et de Norvège. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 4 janvier 1926.

LÉGATION DE NORVÈGE.

REVAL, *le 29 août* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de joindre à ce pli la note, signée par moi ce jour et relative à l'Accord de commerce et de navigation entre la Norvège et l'Esthonie. Le plein pouvoir royal, m'autorisant à procéder à l'échange des notes se trouve également joint.

En transmettant à Votre Excellence la dite note, je me permets d'ajouter que le Gouvernement norvégien m'a chargé de faire savoir qu'il désire conserver son droit d'exiger que les ressortissants de l'Esthonie se rendant en Norvège, soient munis de passeports en due forme, visés par les autorités compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) H. H. BACHKE.

Son Excellence
Monsieur PUSTA,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Reval.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 18 janvier 1926.

Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. von TANGEN.

[1] Ratifié par l'Assemblée de l'Etat esthonien, le 19 novembre 1924. Ladite ratification a été communiquée au Gouvernement norvégien le 21 décembre 1925, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement, conformément à l'article 5.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1045. — EXCHANGE OF NOTES[2] BETWEEN THE ESTHONIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL ARRANGEMENT. TALLINN, AUGUST 29, 1925.

French official text communicated by the Esthonian and Norwegian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place January 4, 1926.

NORWEGIAN LEGATION.

TALLINN (Reval), *August* 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to attach hereto a Note that I have signed this day relating to the Agreement regarding commerce and navigation between Norway and Esthonia. I also enclose the Royal full powers authorising me to proceed to the exchange of Notes.

In forwarding this Note to Your Excellency, I would add that I have been instructed by the Norwegian Government to say that it desires to retain its right to require that Esthonian nationals proceeding to Norway should be furnished with passports in due form, visaed by the competent authorities.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) H. H. BACHKE.

His Excellency
Monsieur PUSTA,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Tallinn (Reval).

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Ratified by the Esthonian Parliament, November 19, 1925. This ratification was communicated to the Norwegian Government on December 21, 1925, date on which the Arrangement came into force, in accordance with Article 5.

Légation de Norvège.

Reval, *le 29 août* 1925.

Monsieur le Ministre.

1. Nos deux Gouvernements respectifs animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales entre la Norvège et l'Esthonie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants esthoniens ainsi que les produits du sol et de l'industrie de l'Esthonie jouiront sur le territoire norvégien d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé.

Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie et en général pour tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants esthoniens, leur accès à s'établir sur le territoire norvégien, d'y acquérir et de posséder toute sorte de propriété, d'en disposer et d'exercer toute profession, ainsi qu'au sujet des réquisitions pour les objets d'intérêt militaire et public et des impôts et autres droits ou contributions, de quelque nature qu'ils soient.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de la Norvège de refuser aux nationaux de l'Esthonie, dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique de police sanitaire ou de police de mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2. Les navires esthoniens et leurs cargaisons jouiront en Norvège d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires norvégiens et à leurs cargaisons.

De ce traitement, ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 1, des exceptions seront prévues pour les cas suivants :

a) Pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits ;

b) Pour les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;

c) Pour le droit de se livrer au cabotage.

3. La Norvège s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de l'Esthonie. Des exceptions à ces stipulations ne pourront avoir lieu que lorsqu'elles seront motivées :

1. Par des mesures visant la sécurité de l'Etat ;

2. Par des raisons de sûreté publique ;

3. Par des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer, lesdites marchandises et wagons jouiront, en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

4. L'Esthonie ne pourra pas, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que la Norvège a données ou donnera à l'avenir à ses pays limitrophes, au Danemark ou à l'Islande ou aux pays qui seront liés avec la Norvège par des traités d'union douanière (ou économique) ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

5. L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date où la ratification par le Parlement esthonien de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir à la pré-

NORWEGIAN LEGATION.

TALLINN (Reval), *August* 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

1. Having regard to the desire of our respective Governments to facilitate and develop the commercial relations between Norway and Esthonia, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity, Esthonian nationals and the agricultural and industrial products of Esthonia will enjoy in Norwegian territory treatment at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals and products or manufactured articles of the most favoured foreign country.

This treatment shall extend to everything relating to the carrying on of trade, navigation and industry, and in general to everything connected with customs duties and formalities, and the commercial operations of Esthonian nationals, their access to and permission to settle in Norwegian territory, to acquire, possess and dispose of property of all kinds in Norway, and to exercise any profession, and also to requisitions for military and public purposes, taxes and other duties or charges of any kind whatsoever.

The above provisions shall in no way restrict Norway's right to refuse leave in certain cases to Esthonian nationals to remain in the country, as a result of a legal sentence, or in the interests of the internal or external security of the State or of public order, or for reasons of social welfare, and in particular of public relief and the protection of health and public morals.

2. Esthonian vessels and their cargoes shall enjoy in Norway treatment not less favourable than that accorded to Norwegian vessels and their cargoes.

Exceptions to this treatment, and to the most-favoured-nation treatment mentioned in Article 1, shall be admitted in the following cases :

(a) In respect of certain rights which either of the Contracting Parties applies or may apply in the case of fisheries and their products ;

(b) In respect of facilities, rebates or reductions which either of the Contracting Parties may grant to its nationals by way of a bounty for national naval construction ;

(c) In respect of the right to engage in the coasting trade.

3. Norway undertakes to grant free transit across her territory to merchandise, vessels, boats and wagons proceeding to or coming from Esthonia. Exceptions to the above provisions may be made only for the following reasons :

(1) Measures for the security of the State ;

(2) Reasons of public safety ;

(3) The protection of public health or of useful animals or plants.

Goods in transit shall not be subject to any transit dues whatsoever.

On the railways the said goods and wagons shall enjoy, as regards carriage and the cost of transport, the treatment applied to the most favoured nation.

4. Esthonia may not, in virtue of the above provisions, claim the privileges which are accorded or may subsequently be accorded, by Norway to her neighbours, to Denmark or Iceland, or to countries which are bound to Norway by a customs union or economic union, or to all the above countries, so long as the same privileges shall not have been accorded to a third State.

5. The above provisional arrangement shall come into force as from the date on which the ratification by the Esthonian Parliament of the Note which you will be good enough to address to

sente note, sera notifiée au Gouvernement norvégien et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un Traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) H. H. BACHKE.

Son Excellence
Monsieur Pusta,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc...
Reval.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 18 janvier 1926.
Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. von Tangen.

République Esthonienne.
Ministre
des Affaires Etrangères.
N° 1133/4.

Tallinn, *le 29 août* 1925.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence du 29 août 1925, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République prend acte du désir du Gouvernement Royal de conserver son droit d'exiger que les ressortissants de l'Esthonie, se rendant en Norvège, soient munis de passeports en due forme, visés par les autorités compétentes.

En même temps j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République estime que le même droit lui est réservé, c'est-à-dire que les ressortissants norvégiens qui se rendent en Esthonie doivent être munis de passeports en due forme visés par les autorités compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. R. PUSTA.

Son Excellence
Monsieur H. H. Bachke,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la Norvège en Esthonie.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 18 janvier 1926.
Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. von Tangen.

e in reply to the present Note has been notified to the Norwegian Government, and shall remain in rce until it is denounced by one of the Parties at three months' notice or until it is superseded by commercial treaty.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) H. H. BACHKE.

is Excellency Monsieur PUSTA,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

STHONIAN REPUBLIC.
MINISTER
OR FOREIGN AFFAIRS.
No. 1133/4.

TALLINN (Reval), *August* 29, 1925.

OUR EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's Note of August 29, 1925, I have the honour to state that e Government of the Republic has taken note of the desire of the Royal Government to retain its ght to require that Esthonian nationals proceeding to Norway should be furnished with passports due form visaed by the competent authorities.

At the same time I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the epublic feels entitled to claim the same right, viz., that Norwegian nationals travelling to Esthonia ould be furnished with passports in due form visaed by the competent authorities.

I have the honour, etc.,

(Signed) C. R. PUSTA.

s Excellency
Monsieur H. H. BACHKE,
Norwegian Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Esthonia.

VELISMINISTEERIUM.

TALLINN, *le 29 août* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. Nos deux Gouvernements respectifs étant animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales entre l'Esthonie et la Norvège, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité, les ressortissants norvégiens, ainsi que les produits du sol et de l'industrie de la Norvège jouiront, sur le territoire esthonien, d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé.

Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie et en général pour tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants norvégiens, leur accès à s'établir sur le territoire esthonien d'y acquérir et de posséder toute sorte de propriété, d'en disposer et d'exercer toute profession ainsi qu'au sujet des réquisitions pour les objets d'intérêt militaire et public et des impôts et autres droits ou contributions de quelque nature qu'ils soient.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de l'Esthonie de refuser aux nationaux de la Norvège dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2. Les navires norvégiens et leurs cargaisons jouiront en Esthonie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires esthoniens et à leurs cargaisons.

De ce traitement, ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 1, des exceptions seront prévues pour les cas suivants :

a) Pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits ;

b) Pour les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;

c) Pour le droit de se livrer au cabotage.

3. L'Esthonie s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de la Norvège. Des exceptions à ces stipulations ne pourront avoir lieu que lorsqu'elles seront motivées :

1. Par des mesures visant la sécurité de l'Etat ;

2. Par des raisons de sûreté publique ;

3. Par des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer les dites marchandises et wagons jouiront, en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

4. La Norvège ne pourra pas, par suite des dispositions précitées, exiger les faveurs que l'Esthonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes ou aux pays qui seront liés avec l'Esthonie par des traités d'union douanière (ou économique), ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

5. L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date où la ratification de la présente note par le Parlement esthonien sera notifiée au Gouvernement norvégien et restera en

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

TALLINN (Reval), *August* 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

1. Having regard to the desire of our respective Governments to facilitate and develop the ommercial relations between Esthonia and Norway, I have the honour to inform you that, subject o reciprocity, Norwegian nationals and the agricultural and industrial products of Norway ill enjoy in Esthonian territory treatment at least as favourable in all respects as that accorded to he nationals and products or manufactured articles of the most favoured foreign country.

This treatment shall extend to everything relating to the carrying on of trade, navigation and ndustry, and in general to everything connected with customs duties and formalities, and the ommercial operations of Norwegian nationals, their access to and permission to settle in Esthonian erritory, to acquire, possess and dispose of property of all kinds in Esthonia, and to exercise any rofession, and also to requisitions for military and public purposes, taxes and other duties or charges f any kind whatsoever.

The above provisions shall in no way restrict Esthonia's right to refuse leave in certain cases to Norwegian nationals to remain in the country, as a result of a legal sentence, or in the interests f the internal or external security of the State or of public order, or for reasons of social welfare, and n particular of public relief and the protection of health and public morals.

2. Norwegian vessels and their cargoes shall enjoy in Esthonia treatment not less favourable han that accorded to Esthonian vessels and their cargoes.

Exceptions to this treatment, as also to the most-favoured-nation treatment mentioned in rticle 1, shall be admitted in the following cases :

(a) In respect of certain rights which either of the Contracting Parties applies or may apply in the case of fisheries and their products ;

(b) In respect of facilities, rebates or reductions which either of the Contracting Parties may grant to its nationals by way of a bounty for national naval construction ;

(c) In respect of the right to engage in the coasting trade.

3. Esthonia undertakes to grant free transit across her territory to merchandise, vessels, oats and wagons proceeding to or coming from Norway. Exceptions to the above provisions may e made only for the following reasons :

(1) Measures for the security of the State ;

(2) Reasons of public safety ;

(3) The protection of public health or of useful animals or plants.

Goods in transit shall not be subject to any transit dues whatsoever.

On the railways the said goods and wagons shall enjoy, as regards carriage and the cost of ransport, the treatment applied to the most favoured nation.

4. Norway may not, in virtue of the above provisions, claim the privileges which are accorded r may subsequently be accorded by Esthonia to Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist oviet Republics or to countries which are bound to Esthonia by a customs union or economic nion, or to all the above countries, so long as the same privileges shall not have been accorded o a third State.

5. The above provisional arrangement shall come into force as from the date upon which the atification of the present Note by the Esthonian Parliament has been notified to the Norwegian

vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(S.) C. R. PUSTA.

Son Excellence
Monsieur H. H. BACHKE,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de la Norvège en Esthonie,
Tallinn.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 18 janvier 1926.
Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :
(Signé) G. von TANGEN.

LÉGATION D'ESTHONIE.

STOCKHOLM, *le 21 décembre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien porter à la connaissance du Gouvernement Royal de la Norvège que l'Arrangement provisoire de commerce entre la Norvège et l'Esthonie, conclu à Tallinn, par voie d'échange des notes le 29 août 1925, a été ratifié par le Parlement esthonien, le 19 novembre 1925.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) EDWARD WIRGO,
Chargé d'Affaires de la République d'Esthonie.

A Son Excellence
M. J. L. MOWINCKEL,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc...
Oslo.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 18 janvier 1926.
Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :
(Signé) G. von TANGEN.

overnment, and shall remain in force until it is denounced by one of the Parties at three months' otice, or until it is superseded by a commercial treaty.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) C. R. PUSTA.

lis Excellency H.E. Monsieur H. H. BACHKE,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Norway in Esthonia,
Tallinn.

ESTHONIAN LEGATION.

STOCKHOLM, *December* 21, 1925.

OUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from my Government I have the honour to request Your Excellency to inform the Royal Government of Norway that the provisional commercial Arrangement between Norway and Esthonia, which was concluded at Tallinn by an exchange of Notes on August 29, 1925, was ratified by the Esthonian Parliament on November 19, 1925.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) EDWARD WIRGO,
Chargé d'Affaires of the Esthonian Republic.

His Excellency
Monsieur J. L. MOWINCKEL,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Oslo.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'INTERPRÉTATION DE CERTAINES CLAUSES DE L'ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE DU 29 AOUT 1925. TALLINN, LE 12 AOUT ET HELSINGFORS, LE 28 JUILLET 1926.

Communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 14 septembre 1926.

I.

Légation de Norvège.

Helsingfors, *le 28 juillet* 1926.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur d'exposer à Votre Excellence ce qui suit :

Les notes échangées entre Son Excellence Monsieur Pusta, alors Ministre des Affaires étrangères et moi, en date du 29 août 1925, relatives à la conclusion d'un accord commercial et maritime entre la Norvège et l'Esthonie, contiennent une stipulation selon laquelle des exceptions du traitement de la nation la plus favorisée, généralement convenu dans les notes, sont prévues pour quelques cas spéciaux, entre autres pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer *à la pêche et à ses produits.*

Comme Votre Excellence voudra bien se rendre compte de la correspondance ayant trait à la conclusion de l'accord précité, l'intention des Parties contractantes a été de faire une exception du traitement le plus favorisé (ainsi que du traitement national) pour ce qui concerne la pêche *nationale* et ses produits, et non pas pour la pêche et les produits de la pêche en général. Quoique, par conséquent, le Gouvernement Royal estime qu'il ne pourra y avoir des doutes sur le sens de l'alinéa *a* de l'article 2 des notes du 29 août 1925, il est, néanmoins, d'avis qu'il sera utile, afin d'éviter à l'avenir des malentendus, de préciser que les mots « à la pêche et à ses produits » sont censés signifier « à la pêche nationale et à ses produits », limitant ainsi la portée de la restriction à l'exception généralement stipulée, dans cet ordre d'idées, dans les conventions commerciales internationales.

Pour le cas où le Gouvernement esthonien envisagerait la question soulevée de la même manière je suis autorisé à proposer à Votre Excellence que les deux Gouvernements accepteront de considérer la question comme tranchée par la note dans laquelle Votre Excellence voudrait bien se déclarer d'accord avec le Gouvernement Royal sur l'interprétation de la clause en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) H. H. BACHKE.

Son Excellence
Monsieur Akel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Reval.

Pour copie conforme,
Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 9 septembre 1926.

Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. von Tangen.

EXCHANGE OF NOTES WITH REGARD TO THE INTERPRETATION OF CERTAIN PROVISIONS OF THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT OF AUGUST 29, 1925, TALLINN, AUGUST 12 AND HELSINGFORS, JULY 28, 1926.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, September 14, 1926.

I.

NORWEGIAN LEGATION.

HELSINGFORS, *July* 28, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of my Government I have the honour to inform Your Excellency as follows :

The Notes dated August 29th, 1925, exchanged between His Excellency M. Pusta, at that time Minister for Foreign Affairs, and myself, relating to the conclusion of a Commercial and Maritime Agreement between Norway and Esthonia, contain a provision, according to which exceptions in the most favoured nation treatment, granted in a general way in the above-mentioned Notes, are to be made in special cases, amongst others in respect of certain rights which each of the Contracting Parties apply or may apply *to fishing and its products*.

As Your Excellency will be able to see in the correspondence relating to the conclusion of the above-mentioned Agreement, the intention of the Contracting Parties was to make an exception in regard to treatment of the most favoured nation (as well as to national treatment) in so far as *national* fishing and its products was concerned and not in respect of fishing and its products in general. Although therefore the Norwegian Government thinks that there should be no doubt in regard to the meaning of paragraph *(a)* of Article 2 of the Notes of August 29th, 1925, it is nevertheless of opinion that it would be desirable, with a view to obviating any future misunderstandings, to specify that the words " to fishing and its products " shall be considered to mean " to national fishing and its products ", thus limiting the scope of the restriction to the general exception as laid down in these matters in international commercial agreements.

Should the Esthonian Government concur in regarding the question I have raised in the same light, I am authorised to propose to Your Excellency that both Governments should agree to consider the question as settled by the Note in which Your Excellency will be good enough to state that he is in agreement with the Norwegian Government in regard to the interpretation of the clause in question.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) H. H. BACHKE.

His Excellency
Mr AKEL,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Reval.

II.

MINISTRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TALLINN, *le 12 août* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de sa note en date du 28 juillet 1926 par laquelle Elle a bien voulu attirer l'attention du Gouvernement esthonien sur la question de l'interprétation à donner au passage « à la pêche et à ses produits » contenu dans les textes des notes échangées entre Votre Excellence et Son Excellence Monsieur C. R. Pusta le 19 août 1925.

En réponse j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement esthonien partage entièrement le point de vue exposé par Votre Excellence et qu'il est, lui aussi, de l'avis que les mots « à la pêche et à ses produits » doivent être censés comme ne se rapportant qu'à la pêche nationale et que ce n'est que dans ce sens que lesdits mots ont été introduits dans les textes des notes susmentionnées.

En portant à la connaissance de Votre Excellence ce qui précède je tiens à observer que je suis parfaitement d'accord avec Votre Excellence en ce que la présente note soit considérée comme confirmation de l'accord survenu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'interprétation du passage en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(signé) K. TOFER.
Ministre adjoint.

Son Excellence
Monsieur H. H. BACHKE,
Ministre de Norvège en Esthonie,
Helsinki.

Pour copie conforme,
Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 9 septembre 1926.

Le Directeur des Affaires politiques et commerciales,
(signé) G. von TANGEN.

II.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

TALLINN, *August* 12, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated July 28th, 1926, in which you were so kind as to draw the attention of the Esthonian Government to the question of the interpretation to be given to the passage " to fishing and its products " appearing in the text of the Notes exchanged between Your Excellency and His Excellency M. C. R. Pusta dated August 29th, 1925.

In reply, I have honour to confirm that the Esthonian Government entirely concurs in the point of view put forward by Your Excellency and that it is also of opinion that the words " to fishing and its products " should be considered as only referring to national fishing and that it was only in this sense that the aforesaid words were introduced into the texts of the above mentioned Notes.

In informing Your Excellency as above, I wish to note that I am in full agreement with Your Excellency in considering that the present Note should be considered as a confirmation of the Agreement between both our Governments, as regards the interpretation of the passage in question.

I have the honour to be etc.

(Signed) K. TOFER.
Assistant-Minister.

To His Excellency
M. H. H. BACHKE,
Norwegian Minister in Esthonia,
Helsinki.

N° 1046.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ROYAUME-UNI

Convention concernant les droits des Gouvernements des deux pays et de leurs nationaux respectifs en Palestine, signée à Londres, le 3 décembre 1924.

UNITED STATES OF AMERICA AND UNITED KINGDOM

Convention respecting the Rights of the Governments of the two Countries and their Respective Nationals in Palestine, signed at London, December 3, 1924.

No. 1046. — CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE RIGHTS OF THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES AND THEIR RESPECTIVE NATIONALS IN PALESTINE, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 3, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 6 janvier 1926. Cette Convention a été également transmise au Secrétariat par le "Departement of States" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 17 février 1926.

Whereas by the Treaty of Peace concluded with the Allied Powers, Turkey renounces all her rights and titles over Palestine ; and

Whereas Article 22 of the Covenant of the League of Nations in the Treaty of Versailles provides that in the case of certain territories which, as a consequence of the late war, ceased to be under the sovereignty of the States which formerly governed them, mandates should be issued, and that the terms of the mandate should be explicitly defined in each case by the Council of the League ; and

Whereas the Principal Allied Powers have agreed to entrust the mandate for Palestine to His Britannic Majesty ; and

Whereas the terms of the said mandate have been defined by the Council of the League of Nations, as follows :

" The Council of the League of Nations :

" Whereas the Principal Allied Powers have agreed, for the purpose of giving effect to the provisions of Article 22 of the Covenant of the League of Nations, to entrust to a Mandatory selected by the said Powers the administration of the territory of Palestine, which formerly belonged to the Turkish Empire, within such boundaries as may be fixed by them ; and

" Whereas the Principal Allied Powers have also agreed that the Mandatory should be responsible for putting into effect the declaration originally made on the 2nd November, 1917, by the Government of His Britannic Majesty, and adopted by the said Powers, in favour of the establishment in Palestine of a national home for the Jewish people, it being clearly understood that nothing should be done which might prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine, or the rights and political status enjoyed by Jews in any other country ; and

" Whereas recognition has thereby been given to the historical connection of the Jewish people with Palestine and to the grounds for reconstituting their national home in that country ; and

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 3 décembre 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1046. — CONVENTION[2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES DROITS DES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS ET DE LEURS NATIONAUX RESPECTIFS EN PALESTINE, SIGNÉE A LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place, January 6, 1926. This Convention was also transmitted to the Secretariat by the Departement of States of the Government of the United States of America, February 17, 1926.

Considérant que par le Traité de paix conclu avec les Puissances alliées, la Turquie renonce à tous ses droits et titres sur la Palestine ;

Considérant que par l'article 22 du Pacte de la Société des Nations inclus dans le Traité de Versailles, il a été stipulé que certains territoires qui, à la suite de la guerre, ont cessé d'être sous la souveraineté d'Etats qui les gouvernaient précédemment, seraient placés sous mandat et que les termes du mandat seraient expressément définis dans chaque cas par le Conseil de la Société des Nations ;

Considérant que les Principales Puissances alliées ont convenu de confier le mandat sur la Palestine à Sa Majesté Britannique ;

Considérant que les termes de ce mandat ont été définis comme suit par le Conseil de la Société des Nations :

« Le Conseil de la Société des Nations[3] :

» Considérant que les Principales Puissances Alliées sont d'accord en vue de donner effet aux dispositions de l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, pour confier à un Mandataire choisi par lesdites Puissances l'administration du territoire de la Palestine, qui faisait autrefois partie de l'Empire Ottoman, dans des frontières à fixer par lesdites Puissances ;

» Considérant que les Principales Puissances Alliées ont, en outre, convenu que le Mandataire serait responsable de la mise à exécution de la déclaration originairement faite le 2 novembre 1917 par le Gouvernement britannique et adoptée par lesdites Puissances, en faveur de l'établissement en Palestine d'un foyer national pour le peuple juif, étant bien entendu que rien ne sera fait qui puisse porter préjudice aux droits civils et religieux des communautés non juives en Palestine, non plus qu'aux droits et au statut politique dont jouissent les Juifs dans tout autre pays :

» Considérant que cette déclaration comporte la reconnaissance des liens historiques du peuple juif avec la Palestine et des raisons de la reconstitution de son foyer national en ce pays ;

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at London, December 3, 1925.

[3] Le texte cité entre guillemets est celui du Mandat tel qu'il fut approuvé par le Conseil de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[3] The text quoted between inverted commas is that of the Mandate as approved by the Council of the League of Nations.

" Whereas the Principal Allied Powers have selected His Britannic Majesty as the Mandatory for Palestine ; and

" Whereas the mandate in respect of Palestine has been formulated in the following terms and submitted to the Council of the League for approval ; and

" Whereas His Britannic Majesty has accepted the mandate in respect of Palestine and undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in conformity with the following provisions ; and

" Whereas by the aforementioned Article 22 (paragraph 8), it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by the members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations ;

" Confirming the said mandate, defines its terms as follows :

Article 1.

" The Mandatory shall have full powers of legislation and of administration, save as they may be limited by the terms of this mandate.

Article 2.

" The Mandatory shall be responsible for placing the country under such political, administrative and economic conditions as will secure the establishment of the Jewish national home, as laid down in the preamble, and the development of self-governing institutions, and also for safeguarding the civil and religious rights of all the inhabitants of Palestine, irrespective of race and religion.

Article 3.

" The Mandatory shall, so far as circumstances permit, encourage local autonomy.

Article 4.

" An appropriate Jewish agency shall be recognised as a public body for the purpose of advising and co-operating with the Administration of Palestine in such economic, social and other matters as may affect the establishment of the Jewish national home and the interests of the Jewish population in Palestine, and, subject always to the control of the Administration to assist and take part in the development of the country.

" The Zionist organisation, so long as its organisation and constitution are in the opinion of the Mandatory appropriate, shall be recognised as such agency. It shall take steps in consultation with His Britannic Majesty's Government to secure the co-operation of all Jews who are willing to assist in the establishment of the Jewish national home.

Article 5.

" The Mandatory shall be responsible for seeing that no Palestine territory shall be ceded or leased to, or in any way placed under the control of, the Government of any foreign Power.

» Considérant que les Puissances Alliées ont choisi Sa Majesté Britannique comme Mandataire pour la Palestine ;

» Considérant que les termes du mandat sur la Palestine ont été formulés de la façon suivante et soumis à l'approbation du Conseil de la Société ;

» Considérant que Sa Majesté Britannique a accepté le mandat pour la Palestine et s'est engagée à l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions ci-dessous ;

» Considérant qu'aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné (paragraphe 8), il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil ;

» Confirmant ledit mandat, a statué sur ses termes comme suit :

Article 1.

» Le Mandataire aura pleins pouvoirs de législation et d'administration, sous réserve des limites qui peuvent être fixées par les termes du présent mandat.

Article 2.

» Le Mandataire assumera la responsabilité d'instituer dans le pays un état de chose politique, administratif et économique de nature à assurer l'établissement du foyer national pour le peuple juif, comme il est prévu au préambule, et à assurer également le développement d'institutions de libre gouvernement, ainsi que la sauvegarde des droits civils et religieux de tous les habitants de la Palestine, à quelque race ou religion qu'ils appartiennent.

Article 3.

» Le Mandataire favorisera les autonomies locales dans toute la mesure où les circonstances s'y prêteront.

Article 4.

» Un organisme juif convenable sera officiellement reconnu et aura le droit de donner des avis à l'Administration de la Palestine et de coopérer avec elle dans toutes questions économiques, sociales et autres, susceptibles d'affecter l'établissement du foyer national juif et les intérêts de la population juive en Palestine, et, toujours sous réserve du contrôle de l'Administration, d'aider et de participer au développement du pays.

» L'organisation sioniste sera reconnue comme étant l'organisme visé ci-dessus, pour autant que, de l'avis du Mandataire, son organisation et sa constitution seront jugés convenables. D'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, elle prendra toutes mesures nécessaires pour assurer la coopération de tous les Juifs disposés à collaborer à la constitution du foyer national juif.

Article 5.

» Le Mandataire garantit la Palestine contre toute perte ou prise à bail de tout ou partie du territoire et contre l'établissement de tout contrôle d'une Puissance étrangère.

Article 6.

" The Administration of Palestine, while ensuring that the rights and position of other sections of the population are not prejudiced, shall facilitate Jewish immigration under suitable conditions and shall encourage, in co-operation with the Jewish agency referred to in Article 4, close settlement by Jews on the land, including State lands and waste lands not required fot public purposes.

Article 7.

" The Administration of Palestine shall be responsible for enacting a nationality law. There shall be included in this law provisions framed so as to facilitate the acquisition of Palestinian citizenship by Jews who take up their permanent residence in Palestine.

Article 8.

" The privileges and immunities of foreigners, including the benefits of consular jurisdiction and protection as formerly enjoyed by capitulation or usage in the Ottoman Empire, shall not be applicable in Palestine.

" Unless the Powers whose nationals enjoyed the aforementioned privileges and immunities on the 1st August, 1914, shall have previously renounced the right to their re-establishment, or shall have agreed to their non-application for a specified period, these privileges and immunities shall, at the expiration of the mandate, be immediately re-established in their entirety or with such modifications as may have been agreed upon between the Powers concerned.

Article 9.

" The Mandatory shall be responsible for seeing that the judicial system established in Palestine shall assure to foreigners, as well as to natives, a complete guarantee of their rights.

" Respect for the personal status of the various peoples and communities and for their religious interests shall be fully guaranteed. In particular, the control and administration of Wakfs shall be exercised in accordance with religious law and the dispositions of the founders.

Article 10.

" Pending the making of special extradition agreements relating to Palestine, the extradition treaties in force between the Mandatory and other foreign Powers shall apply to Palestine.

Article 11.

" The Administration of Palestine shall take all necessary measures to safeguard the interests of the community in connection with the development of the country, and, subject to any international obligations accepted by the Mandatory, shall have full power to provide for public ownership or control of any of the natural resources of the country or of the public works, services and utilities established or to be established therein. It shall introduce a land system appropriate to the needs of the country, having regard, among other things, to the desirability of promoting the close settlement and intensive cultivation of the land.

Article 6.

» Tout en veillant à ce qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et à la situation des autres parties de la population, l'Administration de la Palestine facilitera l'immigration juive mentionnée à l'article 4, elle encouragera l'établissement intensif des Juifs sur les terres du pays, y compris les domaines de l'Etat et les terres incultes inutilisées pour les services publics.

Article 7.

» L'Administration de la Palestine assumera la responsabilité d'édicter une loi sur la nationalité. Cette loi comportera des clauses destinées à faciliter aux Juifs qui s'établiront en Palestine d'une façon permanente l'acquisition de la nationalité palestinienne.

Article 8.

» Les privilèges et immunités des étrangers, y compris la juridiction et la protection consulaires, tels qu'ils étaient autrefois pratiqués dans l'Empire Ottoman, en vertu des Capitulations et des usages, seront sans application en Palestine.

» A moins que les Puissances, dont les ressortissants jouissaient de ces privilèges et immunités au 1er août 1914, n'aient préalablement renoncé au rétablissement de ces privilèges et immunités, ou n'aient consenti à leur non-application pendant une certaine période, ceux-ci seront à la fin du mandat et sans délai rétablis intégralement ou avec telle modification qui aurait été convenue par les Puissances intéressées.

Article 9.

» Le Mandataire assumera la responsabilité de veiller à l'institution en Palestine d'un système judiciaire assurant, tant aux étrangers qu'aux indigènes, la garantie complète de leurs droits.

» Le respect du statut personnel des diverses populations et communautés et de leurs intérêts d'ordre religieux sera entièrement garanti. En particulier, le Mandataire exercera le contrôle de l'administration des Wakoufs, en parfaite conformité avec les lois religieuses et la volonté des fondateurs.

Article 10.

» En attendant la conclusion de conventions spéciales d'extradition, les traités d'extradition en vigueur entre le Mandataire et d'autres Puissances étrangères seront appliqués à la Palestine.

Article 11.

» L'Administration de la Palestine prendra toutes mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts de la communauté concernant le développement du pays et, sous réserve des obligations internationales acceptées par le Mandataire, elle aura pleins pouvoirs pour décider quant à la propriété ou au contrôle public de toutes les ressources naturelles du pays, ou des travaux et services d'utilité publique déjà établis ou à y établir. Elle introduira un régime agraire adapté aux besoins du pays, en ayant égard, entre autres choses, aux avantages qu'il pourrait y avoir à encourager la colonisation intense et la culture intensive de la terre.

" The Administration may arrange with the Jewish agency mentioned in Article 4 to construct or operate, upon fair and equitable terms, any public works, services and utilities, and to develop any of the natural resources of the country, in so far as these matters are not directly undertaken by the Administration. Any such arrangements shall provide that no profits distributed by such agency, directly or indirectly, shall exceed a reasonable rate of interest on the capital, and any further profits shall be utilised by it for the benefit of the country in a manner approved by the Administration.

Article 12.

" The Mandatory shall be entrusted with the control of the foreign relations of Palestine and the right to issue exequaturs to consuls appointed by foreign Powers. He shall also be entitled to afford diplomatic and consular protection to citizens of Palestine when outside its territorial limits.

Article 13.

" All responsibility in connection with the Holy Places and religious buildings or sites in Palestine, including that of preserving existing rights and of securing free access to the Holy Places, religious buildings and sites and the free exercise of worship, while ensuring the requirements of public order and decorum, is assumed by the Mandatory, who shall be responsible solely to the League of Nations in all matters connected herewith, provided that nothing in this article shall prevent the Mandatory from entering into such arrangements as he may deem reasonable with the Administration for the purpose of carrying the provisions of this article into effect ; and provided also that nothing in this mandate shall be construed as conferring upon the Mandatory authority to interfere with the fabric or the management of purely Moslem sacred shrines, the immunities of which are guaranteed.

Article 14.

" A special Commission shall be appointed by the Mandatory to study, define and determine the rights and claims in connection with the Holy Places and the rights and claims relating to the different religious communities in Palestine. The method of nomination, the composition and the functions of this Commission shall be submitted to the Council of the League for its approval, and the Commission shall not be appointed or enter upon its functions without the approval of the Council.

Article 15.

" The Mandatory shall see that complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, subject only to the maintenance of public order and morals, are ensured to all. No discrimination of any kind shall be made between the inhabitants of Palestine on the ground of race, religion or language. No person shall be excluded from Palestine on the sole ground of his religious belief.

" The right of each community to maintain its own schools for the education of its own members in its own language, while conforming to such educational requirements of a general nature as the Administration may impose, shall not be denied or impaired.

» L'Administration pourra, dans la mesure ou elle n'agira pas directement, s'entendre avec l'organisme juif mentionné à l'article 4, pour effectuer ou exploiter, dans des conditions justes et équitables, tous travaux et services d'utilité publique et pour développer toutes les ressources naturelles du pays. Dans ces accords, il sera entendu qu'aucun des bénéfices distribués directement ou indirectement par cet organisme ne devra dépasser un taux raisonnable d'intérêt sur le capital et que tout excédent de bénéfice sera utilisé par lui au profit du pays et d'une manière approuvée par l'Administration.

Article 12.

» Les relations extérieures de la Palestine, ainsi que la délivrance des exequatur aux consuls des Puissances étrangères seront du ressort du Mandataire. Le Mandataire aura aussi le droit d'étendre sa protection diplomatique et consulaire aux ressortissants de la Palestine se trouvant hors des limites de ce territoire.

Article 13.

» Tout en maintenant l'ordre et la bienséance publics, le Mandataire assume toute responsabilité au sujet des Lieux Saints, des édifices et des sites religieux en Palestine, y compris celle de préserver les droits existants, d'assurer le libre accès des Lieux Saints, des édifices et des sites religieux, et le libre exercice du culte. Il ne sera responsable, pour toutes les questions qui s'y réfèrent, que vis-à-vis de la Société des Nations, étant entendu que rien dans cet article n'empêchera le Mandataire de faire avec l'Administration tel arrangement qu'il jugera nécessaire, en vue d'exécuter les dispositions du présent article, et étant entendu aussi que rien dans le présent mandat ne pourra être interprété comme l'autorisant à toucher aux immeubles ou à intervenir dans l'administration des sanctuaires purement musulmans, dont les privilèges sont garantis.

Article 14.

» Une commission spéciale sera nommée par la Puissance mandataire, à l'effet d'étudier, définir et régler tous droits et réclamations concernant les Lieux Saints, ainsi que les différentes communautés religieuses en Palestine. Le mode de nomination des membres de la Commission, sa composition et ses fonctions, seront soumis à l'approbation du Conseil de la Société, et la Commission ne sera pas nommée et n'entrera pas en fonctions avant cette approbation.

Article 15.

» Le Mandataire garantira à tous la plus complète liberté de conscience, ainsi que le libre exercice de toutes les formes de culte compatibles avec l'ordre public et les bonnes mœurs. Il n'y aura aucune inégalité de traitement entre les habitants de la Palestine, du fait des différences de race, de religion ou de langue. Personne ne sera exclu de la Palestine, à raison seulement de ses convictions religieuses.

» Il ne sera porté aucune atteinte au droit des communautés de conserver leurs écoles en vue de l'instruction et de l'éducation de leurs membres dans leur propre langue, à condition de se conformer aux prescriptions générales sur l'instruction publique que pourrait édicter l'Administration.

Article 16.

" The Mandatory shall be responsible for exercising such supervision over religious or eleemosynary bodies of all faiths in Palestine as may be required for the maintenance of public order and good government. Subject to such supervision, no measures shall be taken in Palestine to obstruct or interfere with the enterprise of such bodies or to discriminate against any representative or member of them on the ground of his religion or nationality.

Article 17.

" The Administration of Palestine may organise on a voluntary basis the forces necessary for the preservation of peace and order, and also for the defence of the country, subject, however, to the supervision of the Mandatory, but shall not use them for purposes other than those above specified save with the consent of the Mandatory. Except for such purposes, no military, naval or air forces shall be raised or maintained by the Administration of Palestine.

" Nothing in this article shall preclude the Administration of Palestine from contributing to the cost of the maintenance of the forces of the Mandatory in Palestine.

" The Mandatory shall be entitled at all times to use the roads, railways and ports of Palestine for the movement of armed forces and the carriage of fuel and supplies.

Article 18.

" The Mandatory shall see that there is no discrimination in Palestine against the nationals of any State Member of the League of Nations (including companies incorporated under its laws) as compared with those of the Mandatory or of any foreign State in matters concerning taxation, commerce or navigation, the exercise of industries or professions, or in the treatment of merchant vessels or civil aircraft. Similarly, there shall be no discrimination in Palestine against goods originating in or destined for any of the said States, and there shall be freedom of transit under equitable conditions across the mandated area.

" Subject as aforesaid and to the other provisions of this mandate, the Administration of Palestine may, on the advice of the Mandatory, impose such taxes and Customs duties as it may consider necessary, and take such steps as it may think best to promote the development of the natural resources of the country and to safeguard the interests of the population. It may also, on the advice of the Mandatory, conclude a special Customs agreement with any State the territory of which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia.

Article 19.

" The Mandatory shall adhere on behalf of the Administration of Palestine to any general international conventions already existing, or which may be concluded hereafter with the approval of the League of Nations, respecting the slave traffic, the traffic in arms and ammunition, or the traffic in drugs, or relating to commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation and postal, telegraphic and wireless communication or literary, artistic or industrial property.

Article 16.

» Le Mandataire devra assurer le contrôle des institutions religieuses ou charitables de toutes confessions en Palestine qui peut être exigé pour le maintien de l'ordre public et la bonne administration. Sous réserve de ce contrôle, on ne pourra prendre en Palestine aucune mesure qui mettrait obstacle à l'œuvre de ces institutions ou qui constituerait une intervention dans cette œuvre et l'on ne pourra faire de distinctions entre les représentants ou les membres de ces institutions du fait de leur religion ou de leur nationalité.

Article 17.

» L'Administration de la Palestine peut organiser par recrutement volontaire les forces nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre, ainsi qu'à la défense du pays, sous le contrôle du Mandataire, mais elle n'aura pas le droit de faire usage de ces forces à d'autres fins que celles énoncées ci-dessus, à moins que le Mandataire ne l'y autorise. L'Administration de la Palestine ne lèvera ni entretiendra de force militaire, navale ou aérienne qu'aux fins susdites.

» Aucune disposition de cet article n'empêchera l'Administration de la Palestine de participer aux frais d'entretien des forces militaires du Mandataire en Palestine.

» Le Mandataire disposera en tout temps du droit d'utiliser les ports, voies ferrées et moyens de communication de Palestine, pour le passage des forces armées et le transport du combustible et des approvisionnements.

Article 18.

» Il appartiendra au Mandataire de faire en sorte qu'aucune discrimination ne soit faite en Palestine entre les nationaux d'un Etat quelconque Membre de la Société des Nations (y compris les compagnies constituées selon les lois de cet Etat) et les nationaux de la Puissance mandataire ou de tout autre Etat, ni en matière d'impôts, de commerce ou de navigation, ni dans l'exercice des industries ou professions, ni dans le traitement accordé aux navires marchands ou aux aéronefs civils. De même, il ne sera imposé en Palestine aucun traitement différentiel entre les marchandises originaires ou à destination d'un quelconque desdits Etats ; il y aura dans des conditions équitables liberté de transit à travers le territoire sous mandat.

» Sous réserve des stipulations ci-dessus et des autres stipulations du mandat, l'Administration de la Palestine pourra, sur le conseil du Mandataire, établir les impôts et les droits de douane qu'elle jugera nécessaires et prendre les mesures qui lui paraîtront les plus propres à assurer le développement des ressources naturelles du pays et à sauvegarder les intérêts de la population locale. Elle pourra également, sur le conseil du Mandataire, conclure un accord douanier spécial avec un Etat quelconque dont le territoire, en 1914, faisait intégralement partie de la Turquie d'Asie ou de l'Arabie.

Article 19.

» Le Mandataire devra adhérer, au nom de l'Administration de la Palestine, à toutes conventions internationales générales conclues, ou à conclure avec l'approbation de la Société des Nations, sur les sujets suivants : traite des esclaves, trafic des armes et munitions, trafic des stupéfiants, égalité commerciale, liberté de transit et de navigation, navigation aérienne, communications postales, télégraphiques ou par télégraphie sans fil, propriété littéraire, artistique ou industrielle.

Article 20.

" The Mandatory shall co-operate on behalf of the Administration of Palestine, so far as religious, social and other conditions may permit, in the execution of any common policy adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of plants and animals.

Article 21.

" The Mandatory shall secure the enactment within twelve months from this date, and shall ensure the execution of a Law of Antiquities based on the following rules. This law shall ensure equality of treatment in the matter of excavations and archæological research to the nationals of all States Members of the League of Nations.

(1.)

" ' Antiquity ' means any construction or any product of human activity earlier than the year A.D. 1700.

(2.)

" The law for the protection of antiquities shall proceed by encouragement rather than by threat.

" Any person who, having discovered an antiquity without being furnished with the authorisation referred to in paragraph 5, reports the same to an official of the competent Department, shall be rewarded according to the value of the discovery.

(3.)

" No antiquity may be disposed of except to the competent Department, unless this Department renounces the acquisition of any such antiquity.

" No antiquity may leave the country without an export licence from the said Department.

(4.)

" Any person who maliciously or negligently destroys or damages an antiquity shall be liable to a penalty to be fixed.

(5.)

" No clearing of ground or digging with the object of finding antiquities shall be permitted, under penalty of fine, except to persons authorised by the competent Department.

(6.)

" Equitable terms shall be fixed for expropriation, temporary or permanent, of lands which might be of historical or archæological interest.

(7.)

" Authorisation to excavate shall only be granted to persons who show sufficient guarantees of archæological experience. The Administration of Palestine shall not, in granting these authorisations, act in such a way as to exclude scholars of any nation without good grounds.

Article 20.

» Autant que les conditions sociales, religieuses et autres le permettront, le Mandataire collaborera au nom de l'Administration de la Palestine aux mesures d'utilité commune, qui seraient adoptées par la Société des Nations, pour prévenir et combattre les maladies, y compris celles des animaux et des plantes.

Article 21.

» Le Mandataire élaborera et mettra en vigueur, dans un délai de douze mois à dater de ce jour, une loi sur les antiquités conforme aux dispositions ci-après. Cette loi assurera aux ressortissants de tous les Membres de la Société des Nations l'égalité de traitement en matière de fouilles et recherches archéologiques.

1.

« Par « antiquités », on devra entendre toute œuvre ou produit de l'activité humaine antérieurs à l'année 1700.

2.

» La législation sur la protection des antiquités devra procéder plutôt par encouragements que par menaces.

» Toute personne qui, ayant fait la découverte d'une antiquité sans avoir l'autorisation visée au paragraphe 5, signale cette découverte à l'autorité compétente, devra recevoir une rémunération proportionnée à la valeur de la découverte.

3.

» Aucune antiquité ne pourra être aliénée qu'en faveur de l'autorité compétente, à moins que celle-ci renonce à en faire l'acquisition.

» Aucune antiquité ne pourra sortir du pays sans une licence délivrée par ladite autorité.

4.

» Toute personne qui, par malice ou négligence, détruit ou détériore une antiquité devra être passible d'une pénalité à fixer.

5.

» Tout déplacement de terrain ou fouilles en vue de trouver des antiquités seront interdits, sous peine d'amende, si ce n'est aux personnes munies d'une autorisation de l'autorité compétente.

6.

» Des conditions équitables seront fixées pour permettre d'exproprier temporairement ou à titre permanent, les terrains pouvant présenter un intérêt historique ou archéologique.

7.

» L'autorisation de procéder à des fouilles ne sera accordée qu'à des personnes présentant des garanties suffisantes d'expérience archéologique. L'Administration de la Palestine ne devra pas, en accordant ces autorisations, agir de façon à éliminer, sans motifs valables, les savants d'aucune nation.

(8.)

" The proceeds of excavations may be divided between the excavator and the competent Department in a proportion fixed by that Department. If division seems impossible for scientific reasons, the excavator shall receive a fair indemnity in lieu of a part of the find.

Article 22.

" English, Arabic and Hebrew shall be the official languages of Palestine. Any statement or inscription in Arabic on stamps or money in Palestine shall be repeated in Hebrew, and any statement or inscription in Hebrew shall be repeated in Arabic.

Article 23.

" The Administration of Palestine shall recognise the holy days of the respective communities in Palestine as legal days of rest for the members of such communities.

Article 24.

" The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council as to the measures taken during the year to carry out the provisions of the mandate. Copies of all laws and regulations promulgated or issued during the year shall be communicated with the report.

Article 25.

" In the territories lying between the Jordan and the eastern boundary of Palestine as ultimately determined, the Mandatory shall be entitled, with the consent of the Council of the League of Nations, to postpone or withhold application of such provisions of this mandate as he may consider inapplicable to the existing local conditions, and to make such provision for the administration of the territories as he may consider suitable to those conditions, provided that no action shall be taken which is inconsistent with the provisions of Articles 15, 16 and 18.

Article 26.

" The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

Article 27.

" The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

8.

» Le produit des fouilles pourra être réparti entre la personne ayant procédé à la fouille et l'autorité compétente, dans la proportion fixée par celle-ci. Si, pour des raisons scientifiques, la répartition paraît impossible, l'inventeur devra recevoir une équitable indemnité au lieu d'une partie du produit de la fouille.

Article 22.

» L'anglais, l'arabe et l'hébreu seront les langues officielles de la Palestine. Toutes indications ou inscriptions arabes sur les timbres ou la monnaie figureront également en hébreu et réciproquement.

Article 23.

» L'Administration de la Palestine reconnaîtra les jours saints des différentes communautés comme jours de repos légal pour lesdites communautés.

Article 24.

» Le Mandataire adressera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel, répondant à ses vues, sur les mesures prises pendant l'année pour l'application du mandat. Les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pendant l'année seront annexés audit rapport.

Article 25.

» Dans les territoires s'étendant entre le Jourdain et la frontière orientale de la Palestine, telle qu'elle sera définitivement fixée, le Mandataire aura la faculté, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, de retarder ou de suspendre l'application des stipulations du présent mandat qu'il jugera inapplicables à raison des conditions locales existantes, et de prendre en vue de l'administration de ces territoires, toutes les mesures qu'il estimera convenables, pourvu qu'aucune de ces mesures ne soit incompatible avec les stipulations des articles 15, 16 et 18.

Article 26.

» Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Article 27.

» Le consentement du Conseil de la Société des Nations sera nécessaire pour toutes modifications à apporter aux termes du présent mandat.

Article 28.

" In the event of the termination of the mandate hereby conferred upon the Mandatory, the Council of the League of Nations shall make such arrangements as may be deemed necessary for safeguarding in perpetuity, under guarantee of the League, the rights secured by Articles 13 and 14, and shall use its influence for securing, under the guarantee of the League, that the Government of Palestine will fully honour the financial obligations legitimately incurred by the Administration of Palestine during the period of the mandate, including the rights of public servants to pensions or gratuities.

" The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations, and certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

" Done at London, the 24th day of July, 1922 ; " and

Whereas the mandate in the above terms came into force on September 29, 1923 ; and

Whereas the United States of America, by participating in the war against Germany, contributed to her defeat and the defeat of her Allies, and to the renunciation of the rights and titles of her Allies in the territory transferred by them but has not ratified the Covenant of the League of Nations embodied in the Treaty of Versailles ; and

Whereas the Government of the United States and the Government of His Britannic Majesty desire to reach a definite understanding with respect to the rights of the two Governments and their respective nationals in Palestine ;

His Britannic Majesty and the President of the United States of America have decided to conclude a convention to this effect, and have named as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs :

The President of the United States of America :

His Excellency the Honourable Frank B. Kellogg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London :

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention the United States consents to the administration of Palestine by His Britannic Majesty, pursuant to the mandate recited above.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of the mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

Article 3.

Vested American property rights in the mandated territory shall be respected and in no way impaired.

Article 28.

» Au cas où prendrait fin le mandat conféré par le présent acte au Mandataire, le Conseil de la Société prendra toutes les dispositions nécessaires pour sauvegarder à perpétuité, sous la garantie de la Société, les droits garantis par les articles 13 et 14 et usera de toute son influence pour que le Gouvernement de Palestine, sous la garantie de la Société, assume pleinement toutes les obligations financières, légitimement contractées par l'Administration de la Palestine, pendant la durée du mandat, y compris les droits des fonctionnaires à des pensions ou à des gratifications.

» Le présent acte sera déposé en original aux archives de la Société et des exemplaires certifiés conformes seront transmis par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

» Fait à Londres, le vingt-quatrième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux. »

Et considérant que le mandat conçu dans les termes ci-dessus est entré en vigueur le 25 septembre 1923 :

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique, en participant à la guerre contre l'Allemagne, ont contribué à sa défaite et à celle de ses alliés et à la renonciation des droits et titres de ses alliés sur les territoires qu'ils ont transférés, mais que les Etats-Unis n'ont pas ratifié le Pacte de la Société des Nations inclus dans le Traité de Versailles ;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique désirent aboutir à une entente précise en ce qui concerne les droits des deux Gouvernements et de leurs nationaux respectifs en Palestine,

A cet effet, Sa Majesté Britannique et le Président des Etats-Unis d'Amérique ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au dela des mers, Empereur des Indes :

Le Très Honorable Joseph Austen Chamberlain, Membre du Parlement, Son principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

Son Excellence l'Honorable Frank B. Kellogg, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Londres,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

A condition que les dispositions de la présente Convention soient observées, les Etats-Unis déclarent accepter l'administration de la Palestine par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, en vertu du mandat susmentionné.

Article 2.

Les Etats-Unis et leurs ressortissants auront la jouissance et le bénéfice de tous les droits et avantages garantis conformément au mandat aux Membres de la Société des Nations et à leurs nationaux, nonobstant le fait que les Etats-Unis ne soient pas un Etat Membre de la Société des Nations.

Article 3.

Les droits de propriété acquis aux Américains dans le territoire sous mandat seront respectés et il n'y sera porté atteinte en aucune manière.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 24 of the mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Subject to the provisions of any local laws for the maintenance of public order and public morals, the nationals of the United States will be permitted freely to establish and maintain educational, philanthropic and religious institutions in the mandated territory, to receive voluntary applicants and to teach in the English language.

Article 6.

The extradition treaties and conventions which are, or may be, in force between the United States and Great Britain, and the provisions of any treaties which are, or may be, in force between the two countries which relate to extradition or consular rights shall apply to be mandated territory.

Article 7.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate, as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 8.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged in London as soon as practicable. The present Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 3rd day of December, 1924.

(L.S.) (Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L.S.) (Signed) FRANK B. KELLOGG.

Article 4.

Un double du Rapport annuel, que la Puissance mandataire doit faire en exécution de l'article 24 du mandat, sera adressé au Gouvernement des Etats-Unis.

Article 5.

Sous réserve des dispositions de lois locales pour le maintien de l'ordre et de la morale public, les nationaux des Etats-Unis auront la liberté d'établir et maintenir des institutions d'éducation, philanthropiques et religieuses dans le territoire sous mandat, et d'y recevoir des candidats volontaires et d'enseigner dans la langue anglaise.

Article 6.

Les Traités et Conventions d'extradition en vigueur ou qui seraient en vigueur à l'avenir entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, de même que les dispositions des traités qui sont ou seraient en vigueur entre les deux Parties relativement à l'extradition ou aux droits consulaires, s'appliqueront au territoire sous mandat.

Article 7.

Les modifications qui pourraient être apportées aux termes du mandat rapportés plus haut, seront sans effet sur aucune des stipulations contenues dans la présente Convention, à moins que ces modifications aient reçu l'assentiment des Etats-Unis.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles respectives des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt qu'il sera possible. La présente Convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres , le 3 décembre 1924.

(L.S.) (Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L.S.) (Signé) FRANK B. KELLOGG.

N° 1047.

HONDURAS BRITANNIQUE ET MEXIQUE

Accord pour l'échange des colis postaux, signé à Mexico, le 18 février et à Belize, le 25 mars 1925.

BRITISH HONDURAS AND MEXICO

Agreement for the Exchange of Parcel Post Packages, signed at Mexico, February 18, and at Belize, March 25, 1925.

No. 1047. — AGREEMENT [1] BETWEEN BRITISH HONDURAS AND MEXICO FOR THE EXCHANGE OF PARCEL-POST PACKAGES, SIGNED AT MEXICO, FEBRUARY 18, AND AT BELIZE, MARCH 25, 1925.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 janvier 1926.

For the purpose of making better postal arrangements between the REPUBLIC OF MEXICO and BRITISH HONDURAS, the undersigned, Cosme HINOJOSA, Director-General of Posts of the Republic of Mexico, and Herbert Watkin BEAUMONT, Colonial Postmaster of British Honduras, by virtue of authority vested in them by law, have agreed upon the following articles for the establishment of a parcel-post system of exchange between the two countries.

Article I.

The provisions of this Agreement relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Union Convention, which will continue as heretofore ; and all arrangements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under the articles, directly between the office of Payo Obispo and such other offices within the Republic of Mexico as may be hereafter designated by the Director-General of Posts of Mexico and the office of

[1] Entrée en vigueur le 1er août 1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1047. — CONVENIO [1] CELEBRADO ENTRE MEXICO Y HONDURAS BRITÁNICA PARA EL CAMBIO DE BULTOS POSTALES, FIRMADO EN MEXICO EL 18 DE FEBRERO Y EN BELICE EL 25 DE MARZO, 1925.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place January 6, 1925.

Con el fin de adoptar mejores arreglos postales, los infrascritos, Cosme HINOJOSA, Director General de Correos de la REPÚBLICA MEXICANA, y Herbert Watkin BEAUMONT, Administrador Colonial de Correos de HONDURAS BRITÁNICA, en virtud de las facultades de que se hallan investidos, han convenido en los articulos siguientes, para el establecimiento de un cambio de bultos postales entre los dos paises.

Artículo I.

Las disposiciones de esta Convenio se refieren exclusivamente a los despachos de bultos que se cambien conforme al sistema previsto por el mismo, y no afectaran los arreglos existentes en la actualidad de acuerdo con la Convención Postal Universal, que continuarán en vigor, como ahora ; y todas las estipulaciones contenidas en el presente Convenio se aplicarán de modo exclusivo a las valijas de bultos que se cambien conforme a estos articulos, directamente entre la Oficina de Payo Obispo y demás ubicadas en la República de Mexico, y

[1] Came into force August 1, 1925.

Belize and other offices within British Honduras as may be hereafter designated by the Colonial Postmaster of British Honduras, such matter to be admitted to the mails under these articles through the respective exchange offices of both countries.

Article II.

There shall be admitted to the mails exchange under this Agreement, articles of merchandise and mail matter except letters, postcards, and all written matter of any kind that are admitted under the laws and regulations concerning the domestic mails of the country of origin, provided that no parcel should exceed 22 pounds (or 10 kilograms) in weight, nor the following dimensions : greatest length in any direction, thre feet six inches ; greatest length and girth combined, six feet ; and except that the following articles are prohibited.

Publications which violate the copyright laws of the country of destination ; poisons and explosive or inflammable substances ; fatty substances ; liquids, and those which easily liquify ; confections and pastes ; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried ; fruits and vegetables, and substances which exhale a bad odour ; lottery tickets, lottery advertisements or lottery circulars ; all obscene or immoral articles ; articles which may in any way damage or destroy the mails or injure the persons handling them.

The parcels and the packages contained therein may be sealed or closed otherwise, but the customs officials have the right to open them (including the breaking of the seals) in order to examine the contents. In such case the parcel so opened shall be closed again and re-sealed with official seals.

Article III.

No letter or communication of the nature of personal correspondence shall accompany any parcel, be it written on or enclosed with said parcel.

If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if the communication be inseparably attached the whole parcel will

el Director General de Correos de Mexico, y la Oficina de Belice y otras establecidas en el territorio de Honduras Británica, que en lo sucesivo designare el Administrador admitirse tales envios conforme a los presentes articulos, por conducto de las oficinas de cambio respectivas de ambos paises.

Artículo II.

Se admitirán en las valijas que se cambien de acuerdo con el presente Convenio, mercancias y objetos transmisibles por el Correo, exceptuando cartas, tarjetas postales y todo papel escrito, que se acepten conforme a los reglamentos que rijan respecto, las valijas del servicio interior del pais de origen, con tal que ningún bulto exceda de 22 libras (o 10 Kilogramos) de peso, ni de las dimensiones siguientes : máximo de largo, en cualquiera dirección, 3 pies 6 pulgadas, máximo de perímetro, 6 pies pero en la inteligencia de que están prohibidos los objetos siguientes :

Publicaciones que violen las leyes de propiedad literaria del pais de destino ; venenos y substancias explosivas o inflamables, substancias grasosas, liquidos y aquellas substancias que fueren facilmente licuables ; confituras y pastas ; animales vivos o muertos, salvo insectos y reptiles perfectamente disecados ; frutas y vegetales y substancias que despidan mal olor ; billetes de loteria, anuncios o circulares relativos a loterias ; todos los objetos obscenos o inmorales ; objetos que de cualquier modo puedan averiar o destruir las valijas o dañar a las personas que las manejen.

Los bultos y paquetes contenidos en ellas pueden ser lacrados o cerrados de otra manera ; pero los empleados aduaneros tienen el derecho de abrirlos (aun rompiendo los sellos o lacres para examinar el contenido de esos envios. En tal caso, el bulto abierto se cerrará de nuevo y se lacrará marchamará o sellará con sellos oficiales.

Artículo III.

Ninguna carta o communicacion que tenga el caracter de correspondencia personal podrá acompañar al bulto, ya sea que este escrita en o incluida en el mismo.

Si se encontrare alguna carta, se pondrá esta en el correo si pudiere separarse y si estuviera adherida de suerte que no se pueda

be rejected. If, however, any such letter should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect double rates of postage according to the Universal Postal Union Convention [1].

No parcel may contain parcels intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed parcels be detected, they must be sent forward singly, every one of them charged with new and distinct parcel-post rates.

Article IV.

The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and likewise to the following rates of postage, which shall in all cases be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz.:

In the Republic of Mexico, for a parcel not exceeding one pound (460 grams) in weight, 25 centavos Mexican currency; and for each additional pound or fraction of a pound the same amount of 25 centavos; in British Honduras, for a parcel not exceeding one pound in weight, 12 cents; and for each additional pound or fraction of a pound, the same amount of 12 cents.

Article V.

The sender of each parcel must make a Custom declaration, pasted upon or attached to the package, upon a special form provided for the purpose (see Model 1, annexed hereto), giving a general description of the parcel, an accurate statement of the contents and value, date of mailing and the sender's signature and place of address.

The sender will, at the time of mailing the parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form like Model 2 annexed hereto.

The sender of a packet may obtain a return receipt for the same by paying in the Republic of Mexico a fee of 10 centavos; and in British Honduras, 4 cents in addition to the postage on each packet, to be affixed to the packet or parcel itself in stamps of the country of origin.

[1] Vol. XL, page 19 de ce Recueil.

separar, se desechará el bulto entero. Sin embargo, si alguna carta fuere enviada por inadvertencia, el pais de destino cobrará doble porte por ella, de acuerdo con la Convención Postal Universal.

Ningún paquete podrá contener bultos que tengan que entregarse a una direccion diferente de la que aparezca sobre el paquete mismo. Si tales bultos fueren descubiertos se enviarán uno por uno, cobrándose nuevo y distinto porte por cada uno de ellos.

Artículo IV.

Los paquetes de que se trata quedarán sujetos en el pais de destino a todos los reglamentos y derechos aduaneros vigentes en el propio pais para proteger las rentas de sus aduanas, y sujetos tambien al pago, de los siguientes portes que, en todo caso se exigirá sean pagados totalmente por medio de timbres postales del pais de origen, como sigue.

En la República Mexicana, por un bulto cuyo peso no exceda de 1 libra (460 gramos) 25 centavos moneda mexicana; y por cada libra adicional o fracción de libra la misma cantidad de 25 centavos; en Honduras Británica, por un bulto no excedente de 1 libra de peso, 12 cents de dolar, y por cada libra, adicional o fracción de libra la misma cantidad de 12 cents.

Artículo V.

El remitente de cada bulto hará una declaracion aduanera que se pegará o agregará al paquete, según la forma especial que se le facilite (vease el modelo anexo numero 1), que contenga una descripción general del bulto, una manifestación exacta de su contenido y valor fecha de depósito, firma y lugar de residencia del remitente y lugar de destino.

Al tiempo de depositar el envio, el remitente recibirá una constancia del deposito emitida por la oficina de correos donde depositare el paquete, extendida en una forma igual a la del modelo anexo numero 2.

El remitente de un bulto podrá obtener un acuse de recibo del propio envio, pagando en la República Mexicana el derecho de 10 centavos en Honduras Británica 4 cents. además del porte de cada envio; cantidad que se pagará en timbres postales del pais de origen, los cuales se adherirán al paquete o bulto mismo.

[1] Vol. XL, page 19 of this Series.

The sender of a parcel may have the same registered by paying the registrations fee required for a registered article in the country of origin, and will receive the return receipt without special charge therefor.

Podrá el remitente de un bulto enviar este certificado, mediante el pago del derecho de certificación que será el que se cobre por piezas certificadas en el pais de origen, y el acuse de recibo se le entregará sin pagar ya nada por él.

Article VI.

The addressees of the parcels shall be advised of their arrival by a notice from the post office of destination.

The parcels shall be delivered to the addressees in the country of destination free of charge for postage, but the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination ; and the country of destination may at its option levy and collect from the addressee for interior service and delivery charge a sum not exceeding 10 centavos in the Republic of Mexico and 5 cents in British Hondurus, on each single parcel of whatever weight up to the maximum of 10 kilograms, admissible for mail matter of this kind.

Artículo VI.

Se informará a las personas a quienes se dirijan los butos, por medio de un aviso de las oficina de correos de destino.

Los bultos se entregarán a los destinatarios en el pais de destino, sin cobrarles porte ; pero los derechos aduaneros que deben exigirse por ellos se cobrarán al efectuarse la entrega de acuerdo con los reglamentos de aduanas del pais destinatario ; y el pais destinatario podrá a su elección, exigir y cobrar al destinatario por el servicio interior y de entrega un derecho que no excederá de 10 centavos en la República Mexicana y de 5 cents en Honduras Britanica por cada bulto cualquiera que fuere su peso, hasta el maximo de 10 kilogramos como se admite en esos envios.

Article VII.

The packages shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the Republic of Mexico and British Honduras to be despatched by the country of origin to the country of destination at its cost and by such means as it provides, but must be forwarded, at the option of the despatching office, either by boxes prepared expressly for the purpose or in ordinary mail sacks to be marked " Parcel Post " and not to contain any other articles of mail matter, and to be securely sealed with lead or otherwise as may be mutually provided by regulations hereafter.

Each country shall promptly return empty to the despatching office by next mail all such bags and boxes, but subject to other regulations between the two contracting Administrations.

Although articles admitted under this Agreement will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of

Artículo VII.

Los bultos se considerarán como parte componente de las valijas directas cambiadas entre la República Mexicana y Honduras Británica, y serán despachados por el pais de origen al de destino y a su costa y por, los medios que él provea ; pero se remitirán, a elección de la oficina expedidora, ya en cajas expresamente preparadas para ello o en sacos ordinarios de correspondencia que se marcarán : " *Bultos postales* " y que no han de contener ninguna otra clase de envios por correo, debiendo cerrarse de un modo seguro marchamándolos o de otra suerte, según arreglo mutuo por medio de estipulaciones ulteriores.

Cada pais devolverá con protitud, vacios a la oficina que los despache, por el próximo correo, todos los sacos y cajas ; pero con sujecion a otras disposiciones convenidas entre las Administraciones contratantes.

Aunque los envios admitidos conforme al presente Convenio se transmitirán en la forma antes designada entre las oficinas de cambio, deberán empacarse cuidadosamente para que puedan despacharse en valijas abiertas de uno de los dos paises al otro, tanto a la oficina

origin and to the office of address in the country of destination.

Each despatch of a parcel-post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate of all packages sent showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value ; and must be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (see Model 3 annexed hereto).

Article VIII.

As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the said mail.

In the event of the parcel bill not having been received, a substitute should be at once prepared.

Any error in the entries of the parcel bill which may be discovered should, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a form " Verification Certificate " (Bulletin of Verification) which should be sent in a special envelope.

If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer the entry on the bill should be cancelled and the fact reported at once.

Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars should be reported on the same form.

If no Verification Certificate (Bulletin of Verification) or note of error be received a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article IX.

If a package cannot be delivered as addressed, the parcel will be returned in due course to the office of origin.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once if necessary, or, if expedient, sold without previous notice or judicial formality for the benefit of

de cambio en el pais de origen cuanto a la oficina a la cual se dirijan en el pais de destino.

Cada despacho de bultos irá acompañado de una lista descriptiva hecha por duplicado de todos los paquetes enviados donde consten distintamente el numero de lista de cada bulto el nombre del remitente, el del destinatario con la direccion de su destino y la declaración del contenido y su valor, debiendo incluirse en una de las cajas o sacos del mismo despacho (vease el modelo annexo numero 3).

Artículo VIII.

La oficina del pais de destino verificara el contenido de la valija tan luego como la reciba.

En el caso de que no llegare la lista o factura de bultos se hará desde luego una que la sustituya.

Los errores que puedan haberse cometido y se descubrieren en la factura de bultos, se corregirán despues de haber sido rectificados por un segundo empleado, y se communicarán a la oficina que envie los bultos, en la forma de " Certificado de comprobacion " (boletin de verificación), que se remitirá bajo sobre especial.

Si no se recibiere algun bulto registrado en la factura despues de haberse comprobado ese hecho por un segundo empleado se cancelará la partida correspondiente en la factura y se dará desde luego cuenta de lo ocurrido.

Cuando se recibiere un bulto averiado o en estado imperfecto se darán pormenores del hecho en la misma forma.

Si no se recibiere " Certificate de Comprobacion " (boletin de verificacion) o noticia de error, se considerará que la valija de bultos fué debidamente entregada y que habiendose examinado, se halla en forma correcta en todas sentidos.

Artículo IX.

Si no pudiere entregarse un bulto, á la persona a quien fuere dirigido, se devolverá oportunamente a la oficina de origen. Cuando el contenido de un bulto que no pudo entregarse, estuviere expuesta deterioro o corrupción, deberá destruirse desde luego, si fuere menester, o no conviniere hacerlo asi, venderse, sin previo aviso ni formalidad legal, en provecho del

the right person, the particulars of each sale being notified by one post office to the other.

Article X.

Whenever any loss, theft or damage shall occur to any shipment of registered parcels, except in case of *force majeure*, the postal administration of the country in whose service the loss, theft or damage occurs shall be liable for an amount by way of indemnity corresponding to the actual amount of the loss, theft or damage, but such indemnity shall not exceed 25 gold francs for every parcel not exceeding 11 pounds, or 50 gold francs for every parcel exceeding 11 pounds in weight. The method of fixing the responsibility for the loss, theft or damage and for paying and adjusting claims for indemnity shall be that prescribed by the Universal Postal Convention and the regulations for its execution regarding indemnity for registered articles in Postal Union mails.

It is understood that claims for indemnity shall not be valid unless within one year from the date of the mailing of the parcel concerned.

Article XI.

The Postal Administration of British Honduras shall pay to the Postal Administration of the Republic of Mexico one gold franc in respect of every parcel weighing up to 11 pounds, and 2 gold francs for every parcel exceeding 11 pounds in weight, despatched to the Republic of Mexico, and the Postal Administration of the Republic of Mexico shall pay to the Postal Administration of British Honduras similar amounts in respect of every parcel despatched from the Republic of Mexico to British Honduras.

Article XII.

The number of parcels shall be recorded by the despatching office of exchange and shall be entered on the parcel bills.

Should the receiving office find the statement of numbers in any mail to be erroneous, that office shall give due notice thereof without delay to the despatching office for correction.

interesado, dándose noticia pormenorizada de cada venta una de las oficinas de correos a la otra.

Artículo X.

Siempre que hubiere alguna pérdida robo o averia de cualquier despacho de bultos certificados, salvo el caso de fuerza mayor, la administración de correos del pais en cuyo servicio acaeciere la pérdida, robo o averia será responsable por una cantidad en calidad de indemnización que corresponda al valor real de la pérdida, robo o averia ; pero esa indemnización no excederá de 25 francos oro por cada bulto certificado con peso hasta de 11 libras o 50 francos oro por bulto con peso mayor de 11 libras. El método para fijar la responsabilidad por la pérdida robo o averia y para el pago y finiquito de reclamaciones de indemnización, será el prescrito por la Convención Postal Universal y su Reglamento tocante a la indemnizacion por piezas certificadas en los despachos por correo de la Unión Postal.

Queda entendido que las reclamaciones de indemnizaciones no serán válidas sinó cuando se presenten dentro del plazo de un año contado desde la fecha de depósito del bulto de que se trate.

Artículo XI.

La Administración de Correos de Belice pagará a la Administración de Correos de México 1 franco oro por cada bulto hasta de 11 libras de peso, y 2 francos oro por cada bulto de más de 11 libras de peso expedido a la República Mexicana, y la Administracion de Correos de Mexico hará iguales pagos a la Administración de Correos de Belice por cada bulto con los pesos indicados expedido a Honduras Británica.

Articulo XII.

El número de bultos lo anotará la oficina de cambio expedidora y se registrará en las facturas de bultos.

En el caso de que la oficina de cambio receptora descubriere que la declaración de números en cualquier despacho es errónea dará noticia de ello inmediatamente a la oficina expedidora para la corrección del error.

Article XIII.

The balance of the account kept in compliance with the provisions of the foregoing section shall be drawn up quarterly and a general balance shall be struck yearly for payment by the debtor administration.

Article XIV.

The contracting Administrations agree to accept parcels from each other for onward transmission to any country to which its own parcel-post service extends, subject to the payment of the appropriate transit rates, including the credits referred to under Article XI to the Administration performing the intermediary service.

Article XV.

The Director-General of Posts of the Republic of Mexico and the Colonial Postmaster of British Honduras shall have authority jointly to make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Agreement from time to time ; and may, by agreement, prescribe conditions for the admission of any one of the mail-matter articles prohibited under Article II in the parcels exchanged under this Agreement.

Article XVI.

This Agreement shall take effect and operation thereunder on the 1st August, 1925, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either contracting party upon six months' previous notice given to the other.

Done in duplicate : signed in the City of Mexico, D.F., on the eighteenth day of February, 1925, and in Belize on the twenty-fifth day of March, 1925.

Colonial Postmaster :
(Signed) H. W. BEAUMONT.

Artículo XIII.

El balance de la cuenta llevada en cumplimiento de las disposiciones del artículo que antecede, se formará trimestralmente y se hará un balance general cada año para que pague el saldo respectivo la administración deudora.

Artículo XIV.

Las Administraciones contratantes convienen en aceptar bultos procedentes de cada una de ellas para su transmisión ulterior a cualquier pais al que se extendiere su propio servicio de bultos postales sujetandose al pago de los debidos derechos de tránsito inclusive los abonos previstos por el articulo XI, a la Administración que ejecutare el servicio intermediario.

Artículo XV.

El Director General de Correos de la República Mexicana y el Administrador Colonial de Correos de Honduras Británica, quedan autorizados para forma de común acuerdo y de tiempo en tiempo los reglamentos posteriores de orden y detalle que consideren necesarios para la ejecución del presente Convenio ; y podrán, previo arreglo prescribir las condiciones para la admisión de cualesquiera de los objetos prohibidos por el artículo II, en los bultos que se cambien conforme a las disposiciones precedentes.

Artículo XVI.

Este Convenio comenzará a surtir sus efectos el 1º de Agosto de 1925 y continuará en vigor hasta que se termine por consentimiento mutuo ; pero podrá anularse a opción de cualquiera de ambas partes previo aviso a la otra con seis meses de anticipación.

Hecho por duplicado y firmado en Mexico el dieciocho de febrero de 1925 y en Belice el veinticinco de Marzo de 1925.

(Signed) C. HINOJOSA.
El Director General de Correos de México.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1047. — ACCORD ENTRE LE HONDURAS BRITANNIQUE ET LE MEXIQUE POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉ A MEXICO, LE 18 FÉVRIER, ET A BELIZE, LE 25 MARS 1925.

En vue d'améliorer les relations postales entre la RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE et le HONDURAS BRITANNIQUE, les soussignés Cosme HINOJOSA, Directeur général des postes de la République du Mexique et Herbert Watkin BEAUMONT, Administrateur colonial des postes du Honduras britannique, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, sont convenus des articles suivants concernant l'établissement d'un service de colis postaux entre les deux pays.

Article I.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux colis postaux dont l'échange devra s'effectuer suivant le régime ici prévu ; elles n'affecteront en rien les accords actuellement en vigueur en vertu de la Convention postale universelle, qui continueront à être appliqués comme par le passé; toutes les stipulations contenues dans le présent Accord s'appliqueront exclusivement aux courriers postaux échangés, conformément aux présents articles, directement entre le bureau de Payo Obispo et les autres bureaux de la République du Mexique qui pourront être ultérieurement désignés par le Directeur général des postes du Mexique, et le bureau de Belize et les autres bureaux du Honduras britannique qui pourront ultérieurement être désignés par l'Administrateur colonial des postes du Honduras britannique, ces envois postaux devant être admis dans les courriers visés par les présents articles, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs des deux pays.

Article II.

Seront acceptées dans les courriers échangés en vertu du présent Accord, les marchandises et expéditions postales de toutes sortes (exception faite des lettres, des cartes postales, et de toutes pièces écrites) qui sont admises aux termes des lois et règlements concernant les services intérieurs du pays d'origine ; toutefois, aucun colis ne devra dépasser le poids de 22 livres (anglaises) ou 10 kilogrammes ; les dimensions extrêmes seront : longueur en tous sens, 3 pieds 6 pouces ; longueur et pourtour réunis : 6 pieds. En outre, les articles suivants ne seront pas acceptés : les publications qui contreviennent aux lois sur la propriété littéraire en vigueur dans le pays de destination, les substances toxiques, explosives ou inflammables, les corps gras, les liquides ou substances qui se liquéfient facilement, les confitures ou pâtisseries, les animaux vivants ou morts, à l'exception des insectes et reptiles morts, lorsqu'ils sont parfaitement desséchés ; les fruits et les légumes ; les substances malodorantes ; les billets de loterie, les annonces ou circulaires de loterie ; tous les objets obscènes ou immoraux ; les articles qui peuvent, d'une manière quelconque, détériorer ou détruire les courriers, ou blesser les personnes qui les manipulent.

Les colis et paquets contenus dans ces courriers pourront être cachetés ou fermés d'autre manière ; toutefois, les fonctionnaires de la douane auront le droit de les ouvrir, et même de rompre

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

les cachets, pour examiner le contenu de ces envois. Dans ces cas, le colis ouvert sera de nouveau fermé et scellé au moyen de cachets officiels.

Article III.

Aucune lettre ni communication ayant le caractère d'une correspondance personnelle ne devra accompagner un colis postal, qu'elle soit écrite sur le colis ou contenue dans le colis.

Toute correspondance de ce genre trouvée dans un colis sera mise au courrier ordinaire, s'il est possible de la détacher du colis ; dans le cas contraire, le colis tout entier sera refusé. Si cependant une correspondance de ce genre était transmise par inadvertance, le pays destinataire percevra la double taxe d'affranchissement, conformément à la Convention postale universelle.

Aucun colis ne devra contenir de paquets destinés à être livrés à une adresse différente de celle que le colis porte. Lorsque des paquets de ce genre seront découverts, ils devront être acheminés séparément et taxés chacun comme un nouveau colis postal distinct.

Article IV.

Dans le pays de destination, les colis en question seront assujettis à tous les droits de douane et soumis à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays et destinés à protéger ses recettes douanières. Ils donneront lieu à la perception des frais de port indiqués ci-dessous, frais qui devront être, sans exception, intégralement acquittés à l'avance au moyen de timbres-poste du pays d'origine :

Dans la République du Mexique, pour un colis dont le poids ne dépasse pas une livre (460 grammes) 25 centavos, monnaie mexicaine, et pour toute livre ou fraction de livre additionnelle, 25 centavos en plus ; dans le Honduras britannique, pour un colis dont le poids ne dépasse pas une livre, 12 cents, et pour toute livre ou fraction de livre additionnelle, 12 cents en plus.

Article V.

L'expéditeur de chaque colis devra établir une déclaration en douane sur un formulaire spécial fourni à cet effet (voir modèle à l'annexe N° 1), qui sera collé ou attaché au paquet. Cette déclaration contiendra la description générale du colis, un inventaire exact de son contenu, une déclaration de sa valeur, la date d'expédition, la signature et le domicile de l'expéditeur, et le lieu de destination.

Lors de l'expédition du colis postal, l'expéditeur recevra un récépissé délivré par le bureau de poste où s'effectue l'expédition ; ce récépissé sera établi sur un formulaire semblable au modèle figurant à l'annexe N° 2.

L'expéditeur d'un colis postal pourra recevoir un accusé de réception de ce colis, en acquittant en sus des frais de port un droit de dix centavos dans la République du Mexique et de quatre cents dans le Honduras britannique ; ce droit sera acquitté sous la forme de timbres-poste du pays d'origine apposés sur le colis ou paquet.

L'expéditeur d'un colis pourra le faire recommander moyennant le paiement de la taxe de recommandation en vigueur dans le pays d'origine ; il recevra alors l'accusé de réception sans frais supplémentaires.

Article VI.

Les destinataires seront informés de l'arrivée des colis par un avis du bureau postal de destination.

Les colis seront remis au destinataire dans le pays de destination franco de port, mais les droits de douane dûs pour ce colis seront perçus lors de leur remise, conformément au Règlement douanier du pays destinataire ; ledit pays pourra, s'il le juge bon, exiger et percevoir sur le destinataire, à titre de taxe de transport intérieur et de frais de remise, un droit qui ne dépassera pas dix centavos

dans la République du Mexique et de cinq cents dans le Honduras britannique par colis, quel qu'en soit le poids, jusqu'au maximum de 10 kilogrammes autorisé pour ce genre d'envois.

Article VII.

Les colis seront considérés comme faisant partie intégrante des courriers échangés directement entre la République du Mexique et le Honduras Britannique. Ils devront être acheminés par le pays d'origine jusqu'au pays de destination à ses frais et par les moyens dont il peut disposer ; cependant, ces envois devront être effectués, au choix du bureau d'expédition, soit dans des caisses spécialement aménagées à cet effet, soit dans des sacs postaux ordinaires ; ces caisses ou sacs, qui ne devront pas contenir d'autres matières postales, porteront la mention « colis postaux » et seront soigneusement fermés au moyen de plombs ou d'autre manière, conformément aux dispositions qui pourront être ultérieurement établies d'un commun accord.

Chaque pays devra promptement renvoyer à vide, au bureau expéditeur, par le courrier suivant, tous ces sacs et caisses ; toutefois, les deux administrations contractantes pourront prendre, d'un commun accord, d'autres dispositions à ce sujet.

Quoique les colis admis aux termes du présent Accord soient acheminés dans les conditions indiquées ci-dessus entre les bureaux d'échange, ils devront, néanmoins, être soigneusement empaquetés, de manière à pouvoir être transportés, sans risque, dans les courriers postaux ouverts des deux pays, jusqu'au bureau d'échange du pays d'origine et, de là jusqu'au bureau de réception du pays de destination.

Toute expédition d'un courrier composé de colis postaux devra être accompagnée d'une liste descriptive établie en double, de tous les colis expédiés ; sur cette liste devront figurer distinctement le numéro d'ordre de chaque colis, le nom de l'expéditeur, le nom et l'adresse du destinataire ainsi que la déclaration du contenu et de la valeur du colis. Cette liste devra être placée dans l'une des caisses ou sacs de cet envoi (voir le modèle figurant à l'annexe N° 3).

Article VIII.

Dès que le courrier sera parvenu au bureau de destination, celui-ci en vérifiera le contenu.

Au cas où la liste ou bordereau d'envoi n'aurait pas été reçue, il devra immédiatement en être établi une autre pour la remplacer.

Toute erreur découverte dans les inscriptions du bordereau d'envoi des colis devra, après vérification par un second fonctionnaire, être rectifiée et signalée au bureau expéditeur par le moyen d'un « Bulletin de vérification » qui sera expédié sous pli séparé.

Si l'un des colis portés sur le bordereau n'a pas été reçu, l'inscription de ce colis sur le bordereau devra être annulée après vérification par un second fonctionnaire et le fait sera immédiatement signalé.

Lorsqu'un colis arrive détérioré ou en mauvais état, rapport détaillé de cette circonstance devra être établi sur le bulletin de vérification.

S'il n'est reçu ni bulletin de vérification, ni avis d'erreur, le colis sera considéré comme dûment remis et trouvé, après examen, en bon état à tous égards.

Article IX.

Tout colis qui ne peut être remis à son adresse, sera retourné en temps opportun au bureau d'origine.

Lorsque le contenu d'un colis qui ne peut être remis à son adresse est susceptible de se détériorer ou de se corrompre, il pourra être détruit immédiatement, s'il y a lieu, ou, si cette solution paraît opportune, être vendu sans avis préalable, ni formalités judiciaires au bénéfice de qui de droit, les bureaux de poste se communiquant réciproquement les détails relatifs à chaque vente.

Article X.

En cas de perte, vol ou avarie concernant un envoi de colis postaux recommandés, sauf dans le cas de force majeure, l'administration postale du pays dans les services duquel la perte, le vol ou l'avarie s'est produit, sera tenue de verser une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, vol ou avarie ; toutefois, cette indemnité ne pourra être supérieure à 25 francs-or pour chaque colis recommandé ne pesant pas plus de onze livres, et à 50 francs or pour chaque colis dont le poids dépasse onze livres. La procédure à suivre pour établir la responsabilité de la perte, vol ou avarie, et pour régler et liquider les demandes d'indemnité, sera la procédure prescrite par la Convention postale universelle et son règlement d'application dans les articles concernant l'indemnité due pour les objets recommandés contenus dans les courriers de l'Union postale.

Il est entendu que les demandes d'indemnité ne seront recevables qu'à condition d'être présentées dans le délai d'un an à dater du jour de l'expédition du colis en question.

Article XI.

L'Administration postale du Honduras britannique paiera à l'Administration postale de la République du Mexique un franc-or pour tout colis jusqu'à onze livres, et deux francs-or pour tout colis de plus de onze livres, expédié à destination de la République du Mexique, et l'Administration postale de la République du Mexique paiera à l'Administration postale du Honduras britannique les mêmes sommes pour tout colis expédié de la République du Mexique à destination du Honduras britannique.

Article XII.

Le bureau d'échange expéditeur prendra note du nombre des colis et inscrira ce nombre sur les bordereaux d'envoi.

Au cas où le bureau d'échange destinataire constaterait une erreur dans le nombre indiqué sur le bordereau il en avisera immédiatement le bureau expéditeur pour rectification.

Article XIII.

La balance du compte tenu conformément aux dispositions ci-dessus sera établie trimestriellement, et un décompte général aura lieu chaque année, le solde devant être payé par l'administration débitrice.

Article XIV.

Les administrations contractantes conviennent d'accepter des colis provenant de leurs territoires respectifs, en vue de leur acheminement à destination de tous les pays auxquels s'étend leur propre service de colis postaux, moyennant le paiement, à l'administration intermédiaire, de droits de transit appropriés et comprenant les sommes visées à l'article XI.

Article XV.

Le Directeur général des Postes de la République du Mexique et l'Administrateur colonial des Postes du Honduras britannique sont autorisés à édicter en commun, de temps à autre, tels règlements d'ordre ou de détail qui pourront être jugés nécessaires pour l'application du présent Accord. Ils pourront, en outre, après entente, fixer les conditions d'admission, dans les colis postaux

échangés conformément au présent Accord, de l'un quelconque des objets interdits aux termes de l'article II.

Article XVI.

Le présent Accord prendra effet à partir du 1er août 1925 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par consentement mutuel. Toutefois, il pourra être annulé à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

Fait en double exemplaire et signé à Mexico, le 18 février 1925 et à Belize, le 25 mars 1925.

(Signé) H. W. BEAUMONT,
Administrateur colonial des Postes du Honduras.

(Signé) C. HINOJOSA,
Directeur général des Postes du Mexique.

N° 1048.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Accord pour la réglementation de l'exercice de la médecine dans leurs territoires respectifs, signé à Rome, le 21 mai 1925.

ITALY AND UNITED KINGDOM

Agreement to Regulate the Professional Practice of Medical Practitioners in their Respective Territories, signed at Rome, May 21, 1925.

No. 1048. — AGREEMENT [1] BETWEEN ITALY AND THE UNITED KINGDOM TO REGULATE THE PROFESSIONAL PRACTICE OF MEDICAL PRACTITIONERS IN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT ROME, MAY 21, 1925.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et le Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Italy, desiring to regulate on a basis of absolute reciprocity of treatment the professional practice in the Kingdom of Italy and its Colonies of legally qualified medical practitioners holding diplomas granted in Great Britain, in the British Colonies, in India, and in the British Possessions and Dominions, between which and Great Britain medical reciprocity exists, and correspondingly the professional practice throughout Great Britain, the British Colonies, India, and the British Possessions and Dominions, between which and Great Britain medical reciprocity exists, of medical practitioners holding diplomas granted by Institutes in the Kingdom of Italy and its Colonies, have named as their plenipotentiaries :

[1] Came into force at the date of signature.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 1048. — ACCORDO [1] FRA LA GRAN BRETAGNA E L'ITALIA PER REGOLARE L'ESERCIZIO PROFESSIONALE DEI MEDICI NEI RISPETTIVI TERRITORI, FIRMATO A ROMA IL 21 MAGGIO, 1925.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 6, 1926.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda e dei Domini Britannici di Oltre Mare, Imperatore delle Indie, desiderando regolare, sopra una base di assoluta reciprocità di trattamento, l'esercizio professionale nel Regno d'Italia e nelle sue Colonie per parte dei medici-chirurghi legalmente qualificati e muniti di diplomi conseguiti nella Gran Bretagna, nelle Colonie Inglesi, in India e nei possessi e Domini Inglesi, tra i quali e la Gran Bretagna esista reciprocità in fatto di medicina, e rispettivamente l'esercizio professionale nella Gran Bretagna, nelle Colonie Inglesi, in India e nei Possessi e Domini Inglesi, tra i quali e la Gran Bretagna esista reciprocità in fatto di medicina per parte dei medici-chirurghi muniti di diplomi regolarmente conseguiti nel Regno d'Italia e sue Colonie, hanno nominato come loro plenipotenziari :

[1] Entrée en vigueur à la date de la signature.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

His Excellency the Right Honourable Sir Ronald Graham, G.C.V.O., K.C.M.G., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of the Quirinal ; and

His Majesty the King of Italy :

His Excellency Benito Mussolini, C.O.S.SS.A., President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

(1) Medical practitioners holding diplomas issued by Licensing Bodies in Great Britain, in the British Colonies, in India, and in the British Possessions and Dominions between which and Great Britain medical reciprocity exists, and being legally entitled, through existing legislation and on the basis of their diplomas and the inscription thereof in the medical register of Great Britain, to carry on free professional practice in these territories, can be inscribed on the professional registers of the " Ordine dei Medici " of the Kingdom of Italy in accordance with Article 2 of the Law of the 10th July, 1910, No. 455, modified by Royal Decree of the 25th March, 1923, No. 882, and for all purposes of the said law, and pursue accordingly their professional practice in the Kingdom of Italy and its Colonies without the need of undergoing any further examination or obtaining any new qualification in the Institutes of the Kingdom of Italy.

(2) Inscription on the professional registers, as mentioned above in Article 1, is subject to the observance of the procedure and presentation of the documents prescribed for the purpose by the Italian law quoted above of the 10th July, 1910, No. 455, and by the relative regulations approved by Royal Decree of the 12th August, 1911, No. 1022.

(3) Medical practitioners holding diplomas issued by the Institutes of the Kingdom of Italy, and being legally entitled, through existing legislation and on the

Sua Maestà il Re d'Italia :

S.E. Benito Mussolini, C.O.S.SS.A., Presidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri ; e

Sua Maestà il Re del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda e dei Domini britannici di Oltre Mare, Imperatore delle Indie :

S.E. l'Onorevolissimo Sir Ronald Graham, G.C.V.O., K.C.M.G., C.B., Suo Ambasciatore straordinario e plenipotenziario presso la Real Corte d'Italia ;

I quali, avendo esibito i loro rispettivi pieni-poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

1. I medici-chirurghi muniti di diplomi rilasciati da enti facoltizzati ad accordare diplomi nella Gran Bretagna, nelle Colonie Inglesi, in India e nei possessi e Domini Inglesi, tra i quali e la Gran Bretagna esista reciprocità in fatto di medicina, e che abbiano legalmente titolo, giusta la legislazione vigente e sulla base dei loro diplomi e della iscrizione nel registro medico della Gran Bretagna, a praticare liberamente l'esercizio professionale nei territori suddetti, possono essere iscritti negli Albi degli Ordini dei Medici-Chirurghi del Regno d'Italia, a norma dell'art. 2 della legge 10 luglio 1910, n. 455, modificato con Regio Decreto Legge 25 marzo 1923, n. 882, ed a tutti gli effetti della legge stessa, ed attendere, conseguentemente all'esercizio professionale nel Regno d'Italia e sue Colonie, senza bisogno di sostenere alcun nuovo esame o di conseguire alcun nuovo titolo presso gli Istituti del Regno d'Italia.

2. L'iscrizione negli Albi professionale, di cui al precedente n. 1, è subordinata all'osservanza della procedura ed alla presentazione dei documenti a tal fine prescritti dalla citata legge italiana 10 luglio 1910, n. 455, e del regolamento relativo, approvato con Regio Decreto 12 agosto 1911, n. 1022.

3. I medici-chirurghi muniti di diplomi rilasciati dagli Istituti del Regno d'Italia e che abbiano legalmente titolo, giusta la legislazione vigente e sulla base dei loro

basis of their diplomas and the inscription thereof in the professional registers of the Kingdom of Italy, to carry on free professional practice in the territory of the Kingdom and its Colonies, can be inscribed, benefiting for that purpose by the Order of the British Privy Council of the 9th March, 1901, which applied to the Kingdom of Italy the second part of the Medical Act of 1886, in the " Foreign List " of the registers of British medical practitioners, and pursue accordingly their professional practice in Great Britain, in the Colonies, in India, and in British Possessions or Dominions, between which and Great Britain medical reciprocity exists, without the need of undergoing any further examination or obtaining any new qualification from the Licensing Bodies of Great Britain, of the British Colonies, of India, or of the British Possessions or Dominions, between which and Great Britain medical reciprocity exists.

(4) Inscription in the " Foreign List " of the registers of British medical practitioners, as mentioned above in Article 3, is subject to the procedure and presentation of documents prescribed for that purpose by the above-quoted Medical Act of 1886 in force in the United Kingdom.

The present Agreement, drawn up in English and Italian in double text, enters into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Rome the 21st day of May, 1925.

(Signed) RONALD GRAHAM.
(Signed) BENITO MUSSOLINI.

diplomi e dell'iscrizione negli Albi degli Ordini professionali del Regno d'Italia, a praticare liberamente l'esercizio professionale nel territorio del Regno d'Italia e sue colonie possono essere iscritti, beneficiando all'uopo dell'Ordinanza del Consiglio Privato britannico del 9 marzo 1901, la quale applicò al Regno d'Italia la seconda parte della legge sulla medicina (" Medical Act ") del 1886 nell' " Elenco Straniero " del registri degli esercenti britannici la medicina, ed attendere conseguentemente, all'esercizio professionale nella Gran Bretagna, nelle Colonie Inglesi, in India nei possessi e Domini Inglesi, tra i quali e la Gran Bretagna esista reciprocità in fatto di medicina, senza bisogno di sostenere alcun nuovo esame o di conseguire alcun nuovo titolo o qualifica dagli enti facoltizzati a rilasciare diplomi della Gran Bretagna, delle Colonie Inglesi, dell' India e dei possessi e Domini Inglesi, tra i quali e la Gran Bretagna esista reciprocità in fatto di medicina.

4. L'iscrizione nell' " Elenco Straniero " dei registri degli esercenti britannici la medicina, di cui al precedente n. 3, è subordinata all'osservanza della procedura ed alla presentazione dei documenti a tal fine prescritti dalla sopra citata legge sulla medicina (" Medical Act ") del 1886, in vigore nel Regno Urito.

Il presente accordo redatto in doppio testo, italiano ed inglese, entra in vigore all'atto della firma di esso.

In fede di quanto sopra, i sottoscritti hanno firmato questo accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in duplice esemplare, a Roma il 21 Maggio 1925.

(Firm.) BENITO MUSSOLINI.
(Firm.) RONALD GRAHAM.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1048. — ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LE ROYAUME-UNI POUR LA RÉGLEMENTATION DE L'EXERCICE DE LA MÉDECINE DANS LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, SIGNÉ A ROME, LE 21 MAI 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, désireux de régler, sur la base d'une réciprocité de traitement absolue, l'exercice de la médecine dans le Royaume d'Italie et ses Colonies par les médecins chirurgiens qualifiés conformément à la loi et possédant des diplômes obtenus en Grande-Bretagne, dans les Colonies britanniques, dans les Indes et dans les Possessions et Dominions britanniques entre lesquels et la Grande-Bretagne il existe un statut de réciprocité en matière de médecine, et, réciproquement, l'exercice de la médecine en Grande-Bretagne, dans les Colonies britanniques, dans les Indes et dans les Possessions et Dominions britanniques entre lesquels et la Grande-Bretagne il existe un statut de réciprocité en matière de médecine, par les médecins-chirurgiens possédant des diplômes régulièrement obtenus dans le Royaume d'Italie et ses Colonies, ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, EMPEREUR DES INDES :

Son Excellence le très Honorable Sir Ronald GRAHAM, G.C.V.O., K.C.M.G., C.B., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de la Cour du Quirinal ;

et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, C.O.S.SS.A., Président du Conseil et Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenu de ce qui suit :

1. Les médecins-chirurgiens possédant des diplômes délivrés par des institutions autorisées à délivrer des diplômes en Grande-Bretagne, dans les Colonies britanniques, dans les Indes et dans les Possessions et Dominions britanniques entre lesquels et la Grande-Bretagne il existe un statut de réciprocité en matière de médecine, et ayant, aux termes de la législation en vigueur et en vertu de leurs diplômes et de l'inscription de ces diplômes sur le registre médical de Grande-Bretagne, légalement le droit d'exercer librement la médecine dans ces territoires, pourront être inscrits sur les registres des Ordres des médecins-chirurgiens du Royaume d'Italie, conformément à l'article 2 de la Loi du 10 juillet 1910, N° 455, modifiée par le Décret-Loi royal, du 25 mars 1923, N° 882, à tous les effets de ladite Loi, et, par suite, exercer leur profession dans le Royaume d'Italie et ses Colonies, sans avoir besoin de passer aucun nouvel examen ni d'obtenir aucun nouveau diplôme auprès des institutions du Royaume d'Italie.

2. L'inscription sur les registres professionnels, dont il est question à l'article 1, est subordonnée à l'observation de la procédure et à la présentation des pièces prévues à

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cette fin par la loi italienne en question du 10 juillet 1910, N° 455, et du Règlement d'administration publique de cette loi, approuvé par Décret royal en date du 12 août 1911 N° 1022.

3. Les médecins-chirurgiens possédant des diplômes délivrés par les institutions du Royaume d'Italie et ayant, aux termes de la législation en vigueur et en vertu de leurs diplômes et de leur inscription sur les registres professionnels du Royaume d'Italie, légalement le droit d'exercer leur profession sur le territoire du Royaume d'Italie et de ses Colonies, pourront être inscrits, en se prévalant à cet effet de l'Ordre du Conseil privé britannique du 9 mars 1901, qui a appliqué au Royaume d'Italie la seconde partie de la loi sur la médecine (« Medical Act ») de 1886, sur la « Liste étrangère » des registres des médecins traitants britanniques, et, par suite, exercer leur profession en Grande-Bretagne, dans les Colonies britanniques, dans les Indes, dans les Possessions et Dominions britanniques entre lesquels et la Grande-Bretagne il existe un statut de réciprocité en matière de médecine, sans avoir besoin de passer aucun nouvel examen ni d'obtenir aucun nouveau diplôme ou autorisation des institutions autorisées à délivrer des diplômes en Grande-Bretagne, dans les Colonies britanniques, dans les Indes et dans les Possessions ou Dominions britanniques entre lesquels et la Grande-Bretagne il existe un statut de réciprocité en matière de médecine.

4. L'inscription sur la « Liste étrangère » des registres des médecins traitants britanniques, dont il est question à l'article 3 ci-dessus, est subordonnée à l'observation de la procédure et à la présentation des documents prévus à cet effet par la Loi sur la médecine visée ci-dessus (« Medical Act ») de 1886, en vigueur dans le Royaume-Uni.

Le présent Accord rédigé en double original, anglais et italien, entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Rome, le 21 mai 1925.

(Signé) RONALD GRAHAM.
(Signé) BENITO MUSSOLINI.

N° 1049.

ALBANIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Durazzo et Tirana, le 10 juin 1925.

ALBANIA AND UNITED KINGDOM

Exchange of Notes respecting the Commercial Relations between the two Countries. Durazzo and Tirana, June 10, 1925.

No. 1049. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. DURAZZO AND TIRANA, JUNE 10, 1925.

Textes officiels albanais et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 janvier 1926.

Albanian and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place January 6, 1926.

No. 1.

MR. H. C. A. EYRES TO THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

DURAZZO, *June* 10, 1925.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between the UNITED KINGDOM and ALBANIA, pending the conclusion of a full treaty of commerce and navigation between the two countries, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that Albanian nationals, and goods the produce or manufacture of Albania, shall enjoy in the United Kingdom treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of its note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Albanian citizens in the United Kingdom, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

(2) Albanian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the United Kingdom treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting trade to British vessels.

(3) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession, protectorate or territory by His Britannic Majesty's representative in Albania. Nevertheless, goods, the produce or manufacture of India, or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Albania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession, protectorate or territory accords to goods, the produce or manufacture of Albania, treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

(4) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose ny obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention o which the Albanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter, may be a Party.

(5) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will ontinue to be so given until the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation between he two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the ther to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three nonths from the date on which such notice is given.

As regards India and the dominions, colonies, possessions, protectorates and territories which nay have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 3, either of our espective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect,

I have, &c.

(Signed) H. C. A. EYRES.

Texte albanais. — Albanian Text.

No. 2.

Ministère des Affaires Etrangères.
No. C. T. 1963.

Tirana, *le* 10 *Qershor* 1925.

Shkelquesi,

Mbassi deshira e Qeverinavet t'ona asht te permiresohen marredhanjet tregtare ndermjet e Mbretnis se Bashkueme e te Shqypenis tue pritun parashtrimin (conclusion) e plote te nji traktati regtije e lundrimi ne mjes te dy Shetetevet, kam nderin me Ju ba te njoftun se Queverija e jeme sht gati me marre per siper, me kondite reciprocitetit, qi nenshtetasit Britanike, mallnat tregtare, rodhimit a se fabrikimet e Mbretnis Britanike te gezojne ne Shqipni, perveç reservave te veçanta e parapame ne pargrafin 5 te kesaj note nji tratament favorable se pakut aq sa gezojne nenshtetasit allnat tregtare, prodhimet a se fabrikimet e nji Shteti te huej ma te favorizuem. Nji tratament till ka per t'u dhanë ne te gjitha sendet qe kanë te bajne me tregtin e me lundrimin si edhe me mportacjonin e eksportacjonin e pergjithesisht per sa i perket taksavet doganore e formalitetvet operacjonevet tregtije si edhe me vendosjen e nenshtetasevet Britanike ne Shqypeni e me shtrimin e tregtis, t'industris e te zêjevet, et te paguemit e taksavet.

2. Anit Britanike kane me gezuem nder limane, lumenjet e ujna teritoriale te Shqypnis ji perdorim jo ma pake favorable se atë qi i nepet anivet Shqyptare ose te Shetit te huej ma te avorizuem, tue i-u shtruem, sido qi te jene, te drejtavet te Qeveris Shqyptare me riservuem tregtin bregut te detit si dhe ate te mbrendshmen anivet Shqypetare.

3. Keto marreveshtje (stipulations) nuk kane me kene t'aplikueme as n'Indi as ne ndonji Dominjon, Koloni, Posesjon ose Protektorata te Madhnis se Tij Britanike pertej detevet, e as ne ndonji vend (territory) per te cillin ashte dhane nji mandat prej anes se Lidhjes se Kombevet e ranue prej Madhenis se Tij ; perveç ne raste kurë Perfaqesuesi i Madhenis se Tij ne Shqypnië te ene njoftu se ne kete marrevesht je hynë edhe Indija ose ndonij Dominjon, Koloni, Posesjon Protektorat ose vend (territory).

Me gjithe kete po kje se malle tregtijet, prodhime, ose fabrikime t'Indis ose te ndonji te Madhenis e Tij Britanike Dominjone, Koloni, Posesjone e Protektorate ose te nji tjeter vend (territory) e Madhenis se Tij Britanike i dhanun me mandat nga ana e Lidhjes se Kombevet e asht pranue rej Madhenis se Tij Britanike ka me gzue ne Shqypeni perdorim (treatment) te plottë e pa kondicjon e Shtetit ma te favorizuem, vendet e naltepermenduna akordojne mallit te tregtis dhe prodhimevet

ose fabrikimevet te Shqypnis perdorim (treatment) aq te favoreshem sa qi i akordojne prodhimevet te tokes ose t'industris te çe fare do Shtetit te huej.

4. Kuptohet vetiut se kurrnji send qi permbane Kejo marreveshtje nuk i jep asnji te drejte e as nuk impozon ndonji obligate as njenes as tjetres ane, ne raste qi mund te jete ne kundreshtim me shfare do konventjeje nderkombtare me te cilen kane te baje e qi mund te kene te bajne si Qeverija e Madhenis se Tif Britanike ashtu edhe Qeverija Shoypetare.

5. Veprim ka me ju dhane per nji here permbajtjes se kesaj note, e ka me vazhdue me ju dhane veprim deri qi te permbarohet nji traktat tregtije e lundrimi definitif ndermjet te dy Shtetevet, me kondite qi te kete te drejte cila do ane a partië me njoftue kure te duen te keputunit e marreveshtejes, e cila marreveshteje atehere qindron ne fuqi tremuej prej dates qi nji njoftim ashte dhane.

6. Sa per Indi e Dominione, Koloni, Posesjone, Protektorata e vende (territories) qi kane muejte me hye ne kete marreveshteje ne vertyt te parashikimit (provisions) te paragrafit 3 cila do prej Qeverinavet t'ona ka me pase te drejte me kepute kete marreveshteje veçanerisht tue i dhana tre muej njoftim per kete quellim,

Kam nderin me kene, Shkelqesë, me ma te madhin konsideracjon.

I Shkelqesis s'Uej sherbtori ma i pervuejte e i ndigjueshem

MUFID LIBOHOVA.

Shkelqesis s'Tij
H. C. A. Eyres
I Derguem i Jashtezakonshem
dhe Minister Fuqiplote i Britanis se Madhe
Durres.

[1] Traduction. — Translation.

No. 2.

The Albanian Minister for Foreign Affairs to Mr. H. C. A. Eyres.

Ministry for Foreign Affairs.

Tirana, *June* 10, 1925.

Sir,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between the United Kingdom and Albania, pending the conclusion of a full treaty of commerce and navigation between the two countries, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that British subjects and goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, shall enjoy in Albania treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Albania, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

[1] Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

[1] Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

(2) British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Albania treatment not less favourable than that accorded to Albanian vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of the Albanian Government to reserve the coasting and internal trade to Albanian vessels.

(3) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession, protectorate, or territory by His Britannic Majesty's representative in Albania. Nevertheless, goods, the produce or manufacture of India, or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Albania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession, protectorate or territory accords to goods, the produce or manufacture of Albania, treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any foreign country.

(4) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Albanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(5) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the Arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the dominions, colonies, possessions, protectorates and territories which may have acceded to this Arrangement in virtue of the provisions of paragraph 3, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect.

I have, &c.

(Signed) MUFID LIBOHOVA.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1049. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'ALBANIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. DURAZZO ET TIRANA, LE 10 JUIN 1925.

N° 1.

M. H. C. A. EYRES AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.

DURAZZO, *le* 10 *juin* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir d'établir un accord pour le règlement des relations commerciales entre le ROYAUME-UNI et l'ALBANIE, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants Albanais et les marchandises produites ou manufacturées en Albanie, jouissent dans le Royaume-Uni d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement des citoyens albanais dans le Royaume-Uni, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions, et au paiement des impôts.

2. Les bâtiments albanais jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume-Uni, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments britanniques ou aux bâtiments de la nation étrangères la plus favorisée, sous réserve toutefois du droit, pour le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, de réserver le cabotage aux bâtiments britanniques.

3. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats d'outre-mer de Sa Majesté Britannique, ni à aucun territoire à l'égard duquel Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été, avant l'expiration d'un délai de douze mois à dater de ce jour, notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ces dominions, colonies, possessions, protectorats ou territoires, par le représentant de Sa Majesté Britannique en Albanie. Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique ou dans des territoires à l'égard desquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, jouiront en Albanie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde, ou un dominion, colonie, possession, protectorat ou territoire mentionné accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Albanie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Il est bien entendu que rien, dans cet Accord, ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux Parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale, à laquelle les Gouvernements de l'Albanie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être Partie à l'avenir.

5. Les obligations énoncées dans la présente note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve toutefois du droit pour chaque Partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'Accord qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de ladite notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions et protectorats et territoires britanniques qui auraient pu accéder à cet Accord en vertu des dispositions du § 3, chacun de nos Gouvernements aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. C. A. EYRES.

N° 2.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE À M. H. C. A. EYRES.

TIRANA, *le* 10 *juin* 1925.

MONSIEUR,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir d'établir un accord pour le règlement des relations commerciales entre le ROYAUME-UNI et l'ALBANIE en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants britanniques et les marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni jouissent en Albanie d'un traitement, qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens britanniques en Albanie, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions et à l'acquittement des impôts.

2. Les bâtiments britanniques jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales de l'Albanie d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments albanais ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve toutefois du droit pour le Gouvernement albanais de réserver le cabotage et la navigation intérieure aux bâtiments albanais.

3. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats d'outre-mer de Sa Majesté Britannique ni à aucun territoire à l'égard duquel Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été, avant l'expiration d'un délai de douze mois à dater de ce jour, notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ses dominions, colonies, possessions protectorats, ou territoires, par le représentant de Sa Majesté Britannique en Albanie. Néanmoins, les marchandises, produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique ou dans les territoires à l'égard desquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, jouiront en Albanie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde ou un dominion, colonie, possession, protectorat ou territoire mentionné accordera aux marchandises produites ou manufaturées en Albanie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

4. Il est bien entendu que rien dans le présent Accord ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux Parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale à laquelle les Gouvernements de l'Albanie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être Parties à l'avenir.

5. Les obligations énoncées dans la présente Note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve toutefois du droit de chaque Partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'Accord, qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de cette notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions, protectorats britanniques et territoires qui auraient pu accéder à cet Accord, en vertu des dispositions du § 3, chacun de nos Gouvernements respectifs aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MUFID LIBOHOVA.

N° 1050.

ALLEMAGNE
ET ROYAUME-UNI

Traité de commerce et de navigation et Protocole additionnel, signés à Londres, le 2 décembre 1924, et Procès-verbaux de la séance tenue par les délégués allemands et britanniques dans le but de signer le Traité et son Annexe, et Echange de notes en exécution de l'article 3 du Protocole. Berlin, les 10|11 juin et 30 juillet et 13 août 1925.

GERMANY
AND UNITED KINGDOM

Treaty of Commerce and Navigation and Additional Protocol signed at London, December 2, 1924, with Minutes of Meeting between British and German Representatives for Purpose of signing the above Treaty and Annex thereto, and Notes exchanged under Article 3 of the above Protocol. Berlin, June 10|11 and July 30|August 13, 1925.

No. 1050. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND THE UNITED KINGDOM, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 2, 1924, WITH OTHER RELEVANT DOCUMENTS.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 6 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the German Reich being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

His Britannic Majesty :

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

His Excellency the Right Honourable Lord D'Abernon, G.C.M.G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 8 septembre 1925.

Texte allemand. — German Text

No. 1050. — HANDELS- UNI SCHIFFAHRTSVERTRAG ZWI SCHEN DEM VEREINIGTEN KÖ NIGREICH UND DEUTSCHLAN UND ZUSATZPROTOKOLL, GE ZEICHNET IN LONDON AM 2. DEZEMBER 1924, MI ANDEREN DIESBEZÜGLICHE DOKUMENTEN.

German and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place January 6, 1926.

Der Deutsche Reichspräsident einerseits und Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritanien und Irland und der britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien, andererseits gleicherweise von dem Wunsche beseelt die zwischen ihren Ländern bereits bestehenden Handelsbeziehungen weiter zu erleichtern und auszudehenen haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben ihre Bevollmächtigten ernannt :

Der Deutsche Reichspräsident :

Seine Exzellenz Dr. Friedrich Sthamer den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in London ; und

Dr. Carl von Schubert, Ministerialdirektor im Deutschen Auswärtigen Amt ;

[1] The exchange of ratification took place at London, September 8, 1925.

The President of the German Reich :

His Excellency Dr. Friedrich Sthamer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Reich in London ; and

Dr. Carl von Schubert, Director in the German Ministry of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that Contracting Party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that Contracting Party.

Article 2.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of their commerce, industry, business, profession, occupation or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that party or of the most favoured foreign country, in as far as taxes, rates, customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

Seine Britanische Majestät :

Den Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M. P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten ; und

Seine Exzellenz den Right Honourable Lord D'Abernon, G. C. M. G. Seiner Majestät ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschaften in Berlin ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Artikel 1.

Zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und Ladungen unbehindert nach allen Plätzen und Häfen in den Gebieten des anderen Teiles zu kommen, nach denen den Staatsangehörigen dieses Teiles zu kommen, gestattet ist oder noch gestattet werden mag, und sie sollen, in Hinsicht auf Handel und Schiffahrt, dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen geniessen, die die Staatsangehörigen dieses Teiles geniessen oder noch geniessen werden.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch hinsichtlich ihrer Güter, Rechte, Interessen und in Bezug auf ihren Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung oder irgendwelche sonstigen Angelegenheiten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen gesetzlichen Schutz geniessen wie die Staatsangehörigen dieses Teiles oder die des meistbegünstigten fremden Landes, soweit es sich um Steuern, Abgaben, Zölle, Auflagen, Gebühren, die ihrem Wesen nach Steuern sind, oder um ähnliche Lasten handelt.

Article 3.

The two Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation and industry, any privilege, favour or immunity which either of the two Contracting Parties has actually granted or may hereafter grant to the ships and subjects or citizens of any other foreign country shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each of the two Contracting Parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Artikel 3.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, dass in allen Handel, Schiffahrt und Gewerbe betreffenden Angelegenheiten alle Vorrechte, Vergünstigungen oder Befreiungen, die der eine der beiden vertragschliessenden Teile den Schiffen und Staatsangehörigen irgend eines anderen fremden Landes gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird, gleichzeitig und bedingungslos, ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung, auf die Schiffe und Staatsangehörigen des anderen Teiles ausgedehnt werden sollen , hierbei ist es ihre Absicht, Handel, Schiffahrt und Gewerbe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile in jeder Hinsicht denjenigen der meistbegünstigten Nation gleichzustellen.

Article 4.

The provisions of the present treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to :

(1) Favours granted by one of the two Contracting Parties to an adjoining State to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts.

(2) Favours granted by one of the two Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded.

(3) Favours which one of the two Contracting Parties has granted or may hereafter grant to a third State in agreements for the avoidance of double taxation, and the mutual protection of the revenue.

(4) Favours which Germany has granted or may hereafter grant, directly or indirectly, by virtue of treaties to which His Britannic Majesty is a party, concluding the world war, unless those favours have been extended to a State which has no right to claim them,

Artikel 4.

Die die Gewährung der Behandlung als meistbegünstigte Nation betreffenden Bestimmungen dieses Vertrags erstrecken sich nicht auf :

1. Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem Nachbarstaate zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse in der Regel nicht über 15 km beiderseits der Grenze hinausgehende Grenzgebiete und für die Bewohner solcher Gebiete eingeräumt werden ;

2. Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer schon abgeschlossenen oder gegebenenfalls später abzuschliessenden Zollunion eingeräumt werden ;

3. Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile in Verträgen über Ausschluss der Doppelbesteuerung und gegenseitigen Schutz in Steuersachen einem dritten Staate zugestanden hat oder gegebenenfalls später zugestehen wird ;

4. Begünstigungen, die Deutschland mittelbar oder unmittelbar auf Grund der den Weltkrieg beendigenden Verträge, an denen Seine Britannische Majestät beteiligt ist, zugestanden hat oder gegebenenfalls später zugestehen wird, es sei denn, dass die Begünstigungen einem Staate einge-

directly or indirectly, by reason of such treaties.

Article 5.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Contracting Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner or acquire the same by inheritance, under the same conditions as are or shall be established with regard to subjects or citizens of the other Contracting Party.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Contracting Party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such party would be liable under similar circumstances.

Article 6.

The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties shall be entitled to enter and reside in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable to the entry and residence of all foreigners, and they shall enjoy in respect of the exercise of their trades, professions or industries the same rights as the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

Article 7.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted

räumt worden sind, der sie weder mittelbar noch unmittelbar auf Grund dieser Verträge in Anspruch nehmen kann.

Artikel 5.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen Teiles volle Freiheit haben, bewegliches und unbewegliches Eigentum jeder Art zu erwerben und zu besitzen, deren Erwerb und Besitz nach den Gesetzen des anderen Teiles den Staatsangehörigen irgend eines anderen fremden Landes gestattet ist oder gestattet werden wird. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in jeder anderen Weise verfügen oder solches Eigentum durch Erbschaft erwerben können, unter den gleichen Bedingungen, die für die Staatsangehörigen des anderen Teiles gelten oder gelten werden.

Den Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile soll es auch gestattet sein, den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums und ihrer Waren überhaupt, unter Beobachtung der Gesetze des anderen Teiles, frei auszuführen, ohne als Ausländer anderen oder höheren Abgaben unterworfen zu sein, wie die, denen Staatsangehörige des betreffenden Teiles unter gleichartigen Umständen unterworfen sein würden.

Artikel 6.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen in die Gebiete des anderen Teiles einreisen und sich dort aufhalten können, solange die den für die Einreise und den Aufenthalt aller Ausländer geltenden Bedingungen und Vorschritten genügen und sie beobachten ; sie sollen ferner in Bezug auf die Ausübung von Handel, Beruf und Gewerbe dieselben Rechte geniessen wie die Angehörigen des meistbegünstigten fremden Landes.

Artikel 7.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles von jedem zwangsweisen Militärdienst, sowohl in der Landmacht als auch in der Seemacht, den Luftstreitkräften, der Nationalgarde oder der Miliz befreit sein.

from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the other Contracting Party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In so far as either of the two Contracting Parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof as is accorded to its own subjects or citizens.

In the above respects the subjects or citizens of one of the two Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured foreign country.

In gleicher Weise sollen sie befreit sein von jedem Dienst in der Rechtspflege und in der Staats- oder Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme des gesetzlich festgesetzten Geschworenendienstes, ferner von allen Geld-, oder Natural-Leistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, und schliesslich von allen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen. Ausgenommen hiervon sind jedoch die aus irgend einem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstückes verbundenen Lasten, sowie zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Staatsangehörigen des anderen Teiles als Eigentümer oder Inhaber von Gebäuden oder Land herangezogen werden können.

Soweit einer der beiden vertragsschliessenden Teile von den Staatsangehörigen des anderen Teiles militärische Zwangs- oder Requisitionsleistungen fordert, soll diesen hierfür die gleiche Entschädigung gewährt werden wie den eigenen Staatsangehörigen.

In den oben genannten Fällen sollen die Staatsangehörigen des einen der beiden vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles keine ungünstigere Behandlung erfahren, als die Staatsangehörigen des meistbegünstigten fremden Landes erfahren oder erfahren werden.

Article 8.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Subject to the provisions of article 10, no prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Artikel 8.

In den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles von irgendwoher eingeführte Waren sollen keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als die in irgend einem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten gleichartigen Waren.

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 sollen gegen irgendwelche in den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles von irgendwoher eingeführte Waren keine Einfuhrverbote oder Einfuhrbeschränkungen aufrecht erhalten oder erlassen werden, die sich nicht gleicherweise auf die Einfuhr von in irgendeinem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten gleichartigen Waren erstrecken.

Article 9.

Articles produced or manufactured in the rritories of either of the two Contracting rties exported to the territories of the other, all not be subjected to other or higher duties charges than those paid on the like articles ported to any other foreign country. Subject the provisions of article 10 no prohibition or striction shall be imposed on the exportation any article from the territories of either of e two Contracting Parties to the territories the other which shall not equally extend the exportation of the like articles to any her foreign country.

Artikel 9.

In den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile erzeugte oder verfertigte und in die Gebiete des anderen Teiles ausgeführte Waren sollen keinen anderen oder höheren Abgaben oder Lasten unterworfen sein, als denen, die für gleichartige, nach einem anderen fremden Lande ausgeführte Waren gezahlt werden. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 sollen auf die Ausfuhr irgendwelcher Waren aus den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile in die Gebiete des anderen Teiles keinerlei Verbote oder Beschränkungen gelegt werden, die nicht gleicherweise auf die Ausfuhr gleichartiger Gegenstände nach irgendeinem anderen fremden Lande ausgedehnt werden.

Article 10.

Trade and traffic between the territories of e two Contracting Parties shall, as far as ssible, not be impeded by any kind of import export prohibitions or restrictions.

The two Contracting Parties agree to limit eir right to impose prohibitions or restrictions on import or export as far as possible to e following cases, it being understood that ch prohibitions or restrictions are extended the same time and in the same way to other reign countries in which similar conditions evail :

(a) Public safety ;
(b) Sanitary grounds or for protection of animals and plants against diseases and pests ;

(c) In respect of weapons, ammunition and war material and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials needed in war ;
(d) For the purpose of prohibiting the importation of articles where such prohibition is imposed under the Patent Laws of the respective Parties ;
(e) For the purpose of extending to foreign goods prohibitions and restrictions which are or may here-

Artikel 10.

Handel und Verkehr zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile soll nach Möglichkeit durch keinerlei Ein- und Ausfuhrverbote oder Beschränkungen gehemmt werden.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, ihr Recht auf Einführung von Ein- oder Ausfuhr- Verboten oder Beschränkungen nach Möglichkeit auf die nachstehenden Fälle zu beschränken, wobei Einverständnis darüber besteht, dass solche Verbote oder Breschänkungen gleichzeitig und gleichmässig auf andere fremde Länder ausgedehnt werden, in denen ähnliche Voraussetzungen gegeben sind :

a) öffentliche Sicherheit ;
b) gesundheitspolizeiliche Gründe oder solche zum Schutze von Tieren und Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;
c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auch in Beziehung auf anderen Kriegsbedarf ;
d) zum Zwecke des Verbots der Einfuhr von Gegenständen, deren Einfuhr nach der Patentgesetzgebung des betreffenden Teiles verboten ist ;

e) um auf ausländische Waren Verbote oder Beschränkungen auszudehnen, die durch die innere Gesetzgebung

after be imposed by internal legislation upon the production, sale, consumption or forwarding within the territories of the Party concerned of goods of the same kind produced within those territories, including, in particular, goods which are the subject of a State monopoly or similar arrangement.

Nothing in this article shall preclude either of the two Contracting Parties from prescribing, in pursuance of general legislation, reasonable regulations as to the manner, form or place of importation, or the marking of imported goods, or of enforcing such regulations by prohibiting the importation of goods which do not comply with them.

für die Erzeugung, den Vertrieb de Verbrauch oder die Beförderun gleichartiger einheimischer Waren in Inlande festgesetzt sind oder etw später festgesetzt werden. Dies trif insbesondere bei Waren zu, die de Gegenstand eines Staatsmonopo oder einer monopolähnlichen Ein richtung bilden.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll da Recht eines der beiden vertragschliessende Teile ausschliessen, auf Grund allgemeine Gesetzgebung angemessene Vorschriften übe die Art, die Form oder den Platz der Einfuh oder über die Markierung eingeführter Waren z erlassen, oder solche Vorschriften durch Ein fuhrverbote auf die Waren, die ihnen nich entsprechen, wirksam zu machen.

Article 11.

The two Contracting Parties agree that no prohibitions or restrictions on traffic in transit through the territories of either of the two Contracting Parties from or to the territories of the other shall be imposed under the provisions of article 17 of this treaty which are not extended at the same time and in the same way to other countries in which similar conditions prevail.

Artikel 11.

Die beiden vertragschliessenden Teile komme überein, dass keine Verbote oder Beschränkun gen der Durchfuhr durch die Gebiete eine jeden der beiden vertragschliessenden Teile au oder nach den Gebieten des anderen Teil nach Massgabe des Artikels 17 dieses Vertrage eingeführt werden sollen, die nicht gleichzeiti und gleichmässig auf andere Länder, in dene ähnliche Voraussetzungen gegeben sind, aus gedehnt werden.

Article 12.

In so far as, having regard to the provisions of the two preceding articles, prohibitions and restrictions may be enforced, the two Contracting Parties undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure :

(a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public ;

(b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible ;

(c) That the examination of applications and the issue of licences to the

Artikel 12.

Soweit, unter Beobachtung der Bestimmunge der beiden vorhergehenden Artikel, Verbot und Beschränkungen in Kraft gesetzt werde können, verpflichten sich die beiden vertrag schliessenden Teile, bei der Bewilligung vo Ausnahmen von den Einfuhr- und Ausfuhrver boten alles zu tun :

a) damit die zur Erlangung einer der artigen Bewilligung zu erfüllende Bedingungen und zu beobachtende Förmlichkeiten sofort in der klarste und bestimmtesten Form öffentlic bekannt gemacht werden ;

b) damit die Art der Erteilung dies Berechtigungsscheine möglichst ein fach ist und gleich bleibt ;

c) damit die Prüfung der Anträge un die Erteilung der Bewilligungen a

applicants should be carried out with the least possible delay ;

(d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person :

(e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.

die Antragsteller mit grösster Beschleunigung erfolgt ;

d) damit das System der Erteilung der Bewilligungen derart eingerichtet wird dass der Handel mit diesen Berechtigungsscheinen verhindert wird. Zu diesem Zwecke müssen die Einzelbewilligungen auf den Namen des Berechtigten ausgestellt und die Übertragbarkeit auf eine andere Person muss ausgeschlossen sein ;

e) damit für den Fall der Festsetzung von Kontingenten die von dem Einfuhrlande verlangten Förmlickkeiten nicht derart sind, dass sie die gerechte Zuteilung der Warenmengen, deren Einfuhr gestattet ist, verhindern.

Article 13.

The two Contracting Parties agree to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who have been prejudiced by such abuses.

Artikel 13.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, sowohl durch ihre Gesetzgebung, wie auch im Verwaltungswege alle geeigneten Massregeln zu treffen, um die willkürliche oder ungerechte Anwendung inrer Gesetze und Ausführungsbestimmungen in Zoll- und ähnlichen Angelegenheiten zu verhindern und den Personen, die durch solche Missbräuche geschädigt worden sind, Genugtuung im Verwaltungs-, Rechts- oder Schiedsgerichtswege zu sichern.

Article 14.

No internal duties shall be levied within the territories of either of the two Contracting Parties for the benefit of the State or local authorities or corporations on goods the produce or manufacture of the territories of the other Party which are other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin or of any other foreign origin.

Artikel 14.

In den Gebieten eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen auf Waren, die in den Gebieten des anderen Teiles erzeugt oder verfertigt worden sind, keine anderen oder höheren inneren Abgaben, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung örtlicher Behörden oder von Körperschaften, erhoben werden als die Abgaben, die unter ähnlichen Umständen, von gleichartigen Waren heimischen oder irgendwelchen ausländischen Ursprungs erhoben werden.

Article 15.

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the two Contracting Parties agree to carry out the provisions

Artikel 15.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages über die gegenseitige Gewährung der Behandlung als meistbegünstigte Nation finden bedingungslos auf die Behandlung der Handelsreisenden und ihrer Muster Anwendung. Hierbei einigen sich die beiden vertragschliessenden

of the International Convention[1] relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on the 3rd November, 1923.

Article 16.

Limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either Party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other Party shall enjoy in those territories the same treatment in regard to taxation as is accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

Furthermore, each of the two Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business, which the companies, partnerships and associations or subjects or citizens of any other foreign country are or may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

It is undertsood that the foregoing provisions are applicable to companies, partnerships and

[1] Vol. XXX, page 37; vol. XXXV, page 324, et vol. XXXIX, page 208 de ce Recueil.

Teile auf die Durchführung der Bestimmungen der in Genf am 3. November 1923 unterzeichneten internationalen Konvention[1] über die Vereinfachung der Zollformalitäten.

Artikel 16.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die zur Betreibung von Handels-, Versicherungs-, Finanz-, Industrie-, Transport- oder irgendwelchen anderen Geschäften gebildet und in den Gebieten eines der beiden Teile errichtet sind, sollen, vorausgesetzt dass sie in gehöriger Weise in Übereinstimmung mit den in den betreffenden Gebieten geltenden Gesetzen gegründet sind, in den Gebieten des anderen Teiles zur Ausübung ihrer Rechte ermächtigt und gemäss den Gesetzen des anderen Teiles als Kläger oder Beklagte vor Gericht zu erscheinen berechtigt sein.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines jeden der beiden Teile, die in Übereinstimmung mit den in den Gebieten des anderen Teiles geltenden Gesetzen und Vorschriften zugelassen worden sind, sollen in diesen Gebieten hinsichtlich der Besteuerung ebenso behandelt werden, wie die Aktiengesellschaften und anderen Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen dieses Teiles.

Weiterhin verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Teile, den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen keine Hindernisse in den Weg zu legen, die in ihren Gebieten durch Errichtung von Zweigniederlassungen oder auf andere Weise ein Geschäft irgendwelcher Art zu betreiben wünschen, das die Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen oder Staatsangehörige irgend eines anderen fremden Landes zur Zeit oder in Zukunft betreiben dürfen.

Keinesfalls soll die Behandlung, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des einen der beiden vertragschliessenden Teile vom anderen Teile gewährt wird, in irgendwelcher Hinsicht ungünstiger sein, als diejenige, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des meistbegünstigten fremden Landes gewährt wird.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorhergehenden Bestimmungen auf Gesell-

[1] Vol. XXX page 37; Vol. XXXV, page 324; and Vol. XXXIX, page 208 of this Series.

associations constituted before the signature of the present Treaty as well as to those which may be constituted subsequently.

Nothing in this article shall prejudice the right of either Party to impose or maintain laws and regulations governing the disposal of immovable property, provided that in regard to this matter the treatment of the most favoured nation is applied.

Article 17.

The measures taken by the two Contracting Parties for regulating and forwarding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock, or other means of transport.

In order to ensure the application of the foregoing provisions the two Contracting Parties will allow transit across their territorial waters in accordance with the customary conditions and reserves.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions of equality laid down in the first paragraph of this article, except that on certain routes such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

Neither of the two Contracting Parties shall be bound by this article to afford transit for passengers whose admission into its territories

schaften., Teilhaberschaften und Vereinigungen Anwendung finden, einerlei, ob sie vor oder nach Zeichnung des gegenwärtigen Vertrages gegründet worden sind.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll das Recht jedes der beiden Teile beeinträchtigen, Gesetze und Verordnungen über die Verfügung über unbewegliches Eigentum einzuführen oder aufrecht zu erhalten, sofern in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung gewährt wird.

Artikel 17.

Die von den beiden vertragschliessenden Teilen getroffenen Massnahmen zur Regelung und Durchführung der Transporte durch ihre Gebiete sollen den freien Durchgangsverkehr auf den in Betrieb befindlichen und für den internationalen Durchgangsverkehr geeigneten Eisenbahnen und Wasserwegen erleichtern. Es wird dabei kein Unterschied gemacht, weder auf Grund der Staatsangehörigkeit von Personen, der Schiffsflagge, des Ursprungs-, Herkunfts-, Eintritts-, Austritts-, oder des Bestimmungsortes, noch auf Grund irgendeiner Erwägung, hergeleitet aus den Eigentumsverhältnissen der Güter oder Schiffe, Personen- oder Güterwagen oder anderer Beförderungsmittel.

Um die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen sicher zu stellen, gestatten die beiden vertragschliessenden Teile den Durchgangsverkehr durch ihre Territorialgewässer nach Massgabe der üblichen Bedingungen und Vorbehalte.

Die Durchgangstransporte werden keinen besonderen Gebühren oder Abgaben auf Grund ihrer Durchfuhr (Ein- und Austritt einbegriffen) unterworfen. Jedoch können diese Durchgangstransporte mit solchen Gebühren und Abgaben belegt werden, die lediglich zur Deckung der durch ihre Durchfuhr veranlassten Überwachungs- und Verwaltungskosten dienen. Die Höhe aller derartigen Gebühren und Abgaben soll soweit wie möglich den Aufwendungen entsprechen, zu deren Deckung sie bestimmt sind. Auf diese Gebühren und Abgaben findet der im ersten Absatz dieses Artikels niedergelegte Grundsatz der Gleichheit Anwendung mit der Einschränkung, dass sie auf bestimmten Verkehrswegen mit Rücksicht auf Unterschiede in der Höhe der Überwachungskosten herabgesetzt oder sogar aufgehoben werden können.

Keiner der beiden vertragschliessenden Teile wird durch diesen Artikel verpflichtet, die Durchreise solcher Personen, denen das Be-

is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each of the two Contracting Parties shall be entitled to take reasonable precautions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are the subject of monopoly and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the safety of the routes and means of communication being in danger.

Nothing in this article shall affect the measures which either of the two Contracting Parties may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a Party or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs or the produce of fisheries or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organised as not to hinder the transit of vessels.

For the purposes of this Treaty persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territories of one of the two Contracting Parties, when the passage across such territories, with or without transhipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning

treten seiner Gebiete verboten ist, oder den Durchgang solcher Güter zu gewährleisten, deren Einfuhr aus Gründen der öffentlichen Gesundheitspflege oder der öffentlichen Sicherheit oder zur Verhütung der Einschleppung von Tier- oder Pflanzenkrankheiten verboten ist.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile ist berechtigt, die angemessenen Vorkehrungen zu treffen, um sich zu vergewissern, dass die Personen, das Gepäck und die Güter, insbesondere die einem Monopol unterworfenen Güter, die See- und Binnenschiffe, Personen- und Güterwagen und anderen Beförderungsmittel sich tatsächlich im Durchgangsverkehr befinden, sowie um sich davon zu überzeugen, dass die auf der Durchreise befindlichen Personen in der Lage sind, ihre Reise zu beendigen und um zu verhüten, dass die Sicherheit der Verkehrswege und Verkehrsmittel gefährdet wird.

Dieser Artikel kann in keiner Weise die Massnahmen berühren, die einer der beiden vertragschliessenden Teile auf Grund allgemeiner internationaler Vereinbarungen, an denen er beteiligt ist oder die späterhin abgeschlossen werden sollten, zu treffen sich veranlasst sieht oder sehen könnte. Namentlich gilt dies für Vereinbarungen, die unter dem Schutze des Völkerbundes abgeschlossen sind und den Durchgangsverkehr, die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Warengattungen wie Opium oder anderer schädlicher Drogen oder Fischereierzeugnisse betreffen, und ebenso für allgemeine Vereinbarungen, die die Verhütung irgendwelcher Beeinträchtigung von gewerblichen, literarischen oder künstlerischen Eigentumsrechten zum Gegenstande haben oder sich auf die Anwendung falscher Waren- oder Ursprungsbezeichnungen oder anderer Mittel des unlauteren Wettbewerbs beziehen.

Falls auf den für den Durchgangsverkehr benutzten Wasserwegen ein Schleppmonopol eingerichtet ist, muss dessen Betrieb derart sein, dass er den Durchgangsverkehr für See- und Binnenschiffe nicht hindert.

Für die Zwecke dieses Vertrages gelten Personen, Gepäck, Güter, sowie See- und Binnenschiffe, Personen- und Güterwagen oder andere Beförderungsmittel als im Durchgangsverkehr durch die Gebiete eines der beiden vertragschliessenden Teile befindlich, deren Beförderung durch die genannten Gebiete nur einen Bruchteil der Gesamtbeförderung ausmacht, die ausserhalb der Grenzen des Teiles

and terminating beyond the frontier of the Party across whose territory the transit takes place. Traffic of this nature is termed in this article " traffic in transit ".

durch dessen Gebiet sich der Durchgangsverkehr vollzieht, begonnen hat und enden soll, gleichviel ob diese Beförderung mit oder ohne Umladung, mit oder ohne Einlagerung, mit oder ohne Teilung der Ladung, mit oder ohne Änderung der Beförderungsart erfolgt. Derartige Transporte werden in diesem Artikel als « Durchgangstransporte » bezeichnet.

Article 18.

Each of the two Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other ; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

It is agreed that the foregoing provisions preclude either of the two Contracting Parties from imposing differential flag duties or charges on goods or passengers carried in vessels of the other.

The two Contracting Parties further agree, in regard to facilities for international railway traffic and to the rates and conditions of their application, to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the goods, nationals or vessels of the other.

Tariffs, reductions in rates or other railway facilities, the application of which is dependent upon previous or subsequent carriage of the goods upon vessels of a certain State-owned or private shipping undertaking, or which are made conditional upon a given sea or river connection, shall unconditionally apply in the same direction and on the same routes to the goods carried in the vessels of one of the two Contracting Parties and arriving at or departing from a harbour of the other Contracting Party.

Artikel 18.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile soll die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die ein- und ausgeführt werden dürfen, sowie die Beförderung von Passagieren von oder nach den eigenen Gebieten auf den See- und Binnenschiffen des anderen Teiles gestatten ; diese Schiffe, ihre Ladungen und Passagiere sollen die gleichen Vorrechte geniessen und keinen anderen oder höheren Abgaben und Auflagen unterworfen sein als die See- und Binnenschiffe, deren Ladungen und Passagiere des eigenen oder irgend eines anderen fremden Landes.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorstehenden Bestimmungen beide vertragschliessenden Teile daran hindern, nach der Flagge abgestufte Zollsätze oder Auflagen von Gütern oder Passagieren zu erheben, die in Schiffen des anderen Teiles transportiert worden sind.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen ferner überein, alle unlauteren Unterscheidungen hinsichtlich der Erleichterungen für den internationalen Eisenbahnverkehr und hinsichtlich der Sätze und Bedingungen ihre Anwendung zu unterlassen, soweit solche sich gegen die Güter, Staatsangehörigen oder Schiffe des anderen richten.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstige Begünstigungen, deren Anwendung von der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen einer bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See- und Flussverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke ohne weiteres auch jenen Waren zugute, die in den Schiffen des einen der beiden vertragschliessenden Teile in einem Hafen des anderen vertragschliessenden Teiles ankommen oder von letzterem weiterbefördert werden.

Article 19.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the two Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other Party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

Artikel 19.

Bei der Anweisung von Schiffsliegeplätzen und beim Laden und Ausladen der Schiffe in den Hafengebieten, Häfen, Docks und auf den Reeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen von keinem Teile den Schiffen irgend eines anderen oder des eigenen Landes Vorrechte und Erleichterungen zugestanden werden, die nicht gleicherweise den Schiffen des anderen Teiles gewährt werden, ohne Rücksicht darauf, von woher sie kommen oder wohin sie bestimmt sind.

Article 20.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the bye-laws and regulations of the ports. In each maritime port the Port Authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the bye-laws and regulations.

Artikel 20.

In Bezug auf Tonnage, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder andere ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Beamter, Privater, für Rechnung von Körperschaften oder Instituten irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile in den Häfen des anderen Teiles eine wenigstens ebenso günstige Behandlung erfahren, wie diejenigen die den Schiffen des eigenen oder irgend eines anderen fremden Landes zuteil wird.

Alle Gebühren und Abgaben, die für den Gebrauch von Seehäfen erhoben werden, müssen vor ihrer Inkraftsetzung in gehöriger Weise veröffentlicht werden. Dasselbe gilt für die Polizeivorschriften und Hafenordnungen. In jedem Seehafen hat die Hafenbehörde ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie eine Abschrift der Polizeivorschriften und Hafenordnung zur öffentlichen Einsichtnahme durch die Interessenten aufzulegen.

Article 21.

The provisions of this treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens and vessels of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other, provided that reciprocity be assured.

The vessels of either Contracting Party may, nevertheless, proceed from one port to another,

Artikel 21.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages über die gegenseitige Gleichstellung mit den eigenen Staatsangehörigen in Sachen der Schiffahrt finden keine Anwendung auf den Küstenhandel, hinsichtlich dessen die Staatsangehörigen und Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles die Meistbegünstigung unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit geniessen sollen.

Die Schiffe eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile dürfen nichtsdestoweniger

either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that in the event of the coasting trade of either party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

Article 22.

The provisions of this Treaty shall not be applicable to the special treatment which is, or may hereafter be, accorded by either Party to fish caught by vessels of that Party. Fish caught by vessels of either Party shall not be treated less favourably in any respect on importation into the territories of the other than fish caught by the vessels of any other foreign country.

Article 23.

Any vessels of either of the two Contracting Parties which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform

von einem Hafen nach einem anderen fahren, entweder um ihre von ausserhalb mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder von ausserhalb kommende Passagiere zu landen oder um ihre für ausserhalb bestimmte Ladung ganz oder teilweise einzunehmen oder nach ausserhalb reisende Passagiere an Bord zu nehmen.

Es besteht auch Einverständnis darüber, dass falls der Küstenhandel eines jeden der vertragschliessenden Teile ausschliesslich der eigenen Schiffahrt vorbehalten ist, die Schiffe des anderen Teiles, soweit sie den Handel nach oder von Plätzen ausserhalb dieses vorbehaltenen Küstenhandels vermitteln, nicht daran gehindert werden sollen, zwischen zwei Häfen in den Gebieten des einen Teiles Passagiere mit durchgehenden Fahrkarten oder Waren mit durchgehenden Konnossementen nach oder von ausserhalb der obengenannten Grenzen liegenden Plätzen zu befördern. Auf solchen Fahrten sollen diese Schiffe, ihre Passagiere und Ladungen die vollen Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

Artikel 22.

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auf diejenige besondere Behandlung, die einer der beiden vertragschliessenden Teile jetzt oder künftig den von einheimischen Schiffen gefangenen Fischen zubilligt, keine Anwendung finden. Der Fang der Schiffe des einen Teiles soll nach keiner Richtung bei der Einfuhr in die Gebiete des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden als der Fang der Schiffe irgend eines anderen fremden Landes.

Artikel 23.

Allen Schiffen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile, die unter dem Zwang des Wetters oder durch Unfall genötigt werden, in einem Hafen des anderen Teiles Zuflucht zu suchen, soll gestattet sein, daselbst Ausbesserungen vorzunehmen, sich alle nötigen Vorräte zu beschaffen und wieder in See zu gehen, ohne irgendwelche anderen Gebühren zu bezahlen, als diejenigen, die im gleichen Falle von Schiffen der eigenen Nation zu entrichten sein würden. Falls jedoch der Führer eines Kauffahrteischiffes sich genötigt sehen sollte, zur Bestreitung seiner

to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the two Contracting Parties shall run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board, such stranded or wrecked vessel shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, &c., or to their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, &c., referred to shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the second Contracting Party, be delivered to the consular officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the Contracting Party, and such consular officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The two Contracting Parties agree, however, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officer shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present or is present and requires it, be authorised to interpose, in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

Article 24.

The vessels of each of the two Contracting Parties, together with their cargoes and passen-

Unkosten einen Teil seiner Ladung zu veräussern, so soll er verpflichtet sein, sich nach den Verordnungen und Tarifen des Ortes, wohin er gekommen ist zu richten.

Wenn ein Schiff des einen der beiden vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, so sollen ein solches Schiff und alle seine Teile sowie alle seine Ausrüstungsgegenstände und aller Zubehör, ferner alle Güter und Waren, die von ihm geborgen, einschliesslich derer, die in See geworfen worden sind, oder, falls sie verkauft worden sind, der Erlös daraus, ebenso alle an Bord eines solchen gestrandeten oder verunglückten Schiffes vorgefundenen Papiere den Eigentümern des Schiffes, der Güter, Waren usw. oder deren Beauftragten, wenn sie von ihnen beansprucht werden, ausgehändigt werden. Falls sich diese Eigentümer oder Beauftragten nicht an Ort und Stelle befinden, dann sollen ein solches Schiff, Güter, Waren usw., insoweit sie das Eigentum eines Staatsangehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles sind, dem Konsularbeamten dieses vertragschliessenden Teiles, in dessen Bezirk der Schiffbruch oder die Strandung sich ereignet hat ausgehändigt werden, sofern die Herausgabe von ihm innerhalb der durch die Landesgesetze festgesetzten Frist verlangt wird, und dieser Konsularbeamte, die Eigentümer oder Beauftragten sollen nur die durch die Rettung, Bergung oder sonstwie erwachsenen Kosten bezahlen, die im Falle des Schiffbruchs oder Strandens eines Schiffes der eigenen Nation zu entrichten gewesen wären.

Die beiden vertragschliessenden Teile sind jedoch darüber einig, dass geborgene Waren keinem Zoll unterliegen sollen es sei denn, dass sie für den inländischen Verbrauch klariert werden.

Wenn ein Schiff unter dem Zwange des Wetters einläuft, strandet oder Schiffbruch leidet, so soll der betreffende Konsularbeamte, falls der Eigentümer oder der Schiffsführer oder ein anderer Beauftragter des Eigentümers nicht anwesend ist oder trotz Anwesenheit darum ersucht, ermächtigt sein, amtlichen Beistand zu leisten, um seinen Landsleuten die erforderliche Unterstützung zuteil werden zu lassen.

Artikel 24.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die Schiffe des anderen Teiles und ihre

gers, shall receive on the natural and artificial inland waterways and in the public inland harbours of the other, treatment in respect of navigation, particularly as regards dues and other charges, not less favourable than that accorded to national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

Article 25.

Each of the two Contracting Parties will within the limits permitted by its laws and subject to the conditions of equivalence and reciprocity accept the regulations prescribed by the other relating to the measurements, fittings, equipment or safety of ships.

Article 26.

The provisions of this Treaty with regard to the vessels of the two Contracting Parties shall not extend to vessels registered in any part of their territories to which the Treaty is not, or is not made, applicable.

Article 27.

It shall be free to each of the two Contracting Parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other to which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officials of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are or may be accorded to similar officials of any other foreign country.

Ladungen und Passagiere auf seinen natürlichen und künstlichen Binnengewässern und in den dem öffentlichen Verkehr dienenden Binnenhäfen bezüglich der Schiffahrt, insbesondere hinsichtlich der Gebühren und anderer Abgaben wie die Schiffe und ihre Ladungen und Passagiere der eigenen Staatsangehörigen oder derjenigen des meistbegünstigten fremden Landes behandeln.

Artikel 25.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird innerhalb der ihm durch seine Gesetzgebung gezogenen Grenzen und unter Vorbehalt der Bedingungen der Gleichwertigkeit und Gegenseitigkeit die seitens des anderen Teiles erlassenen Vorschriften über Masse, Einrichtung, Ausstattung und Sicherheit von Schiffen annehmen.

Artikel 26.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Schiffe der beiden vertragschliessenden Teile sollen sich nicht auf Schiffe beziehen, die in einem Teile ihrer Gebiete registriert sind, auf den der Vertrag nicht Anwendung findet oder finden wird.

Artikel 27.

Jedem der beiden vertragschliessenden Teile soll es freistehen, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten mit Sitz in den Städten und Häfen des anderen Teiles zu ernennen, in denen solche Vertreter irgend einer anderen Nation durch die betreffenden Regierungen etwa zugelassen werden. Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen jedoch ihre amtliche Tätigkeit nicht beginnen können, bevor sie nicht in der üblichen Weise seitens der Regierung, zu der sie entsendet worden sind, genehmigt und zugelassen worden sind.

Die Konsularbeamten eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Teiles dieselben Amtsbefugnisse haben, dieselben Vorrechte und Befreiungen geniessen, die den Konsularbeamten irgendeines anderen fremden Landes zustehen oder zustehen werden.

Article 28.

When a subject or citizen of one of the two Contracting Parties dies within the territories of the other, leaving non-resident heirs, the consular representative of the other Party is entitled without express authorisation from such non-resident heirs to represent them so far as the laws of the country do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration of the property and settlement of the estate with the right to collect the distributive shares of such heirs, provided that the general laws of the country do not expressly demand the personal presence of the heirs or provided that an executor has not been appointed.

The consular officers of one of the two Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party. Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the Contracting Party in whose territories the desertion takes place.

Artikel 28.

Wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles unter Hinterlassung dort nicht ansässiger Erben stirbt, ist der konsularische Vertreter des anderen Teiles auch ohne ausdrückliche Ermächtigung durch die dort nicht ansässigen Erben befugt, sie in allen die Verwaltung des Besitzes und die Regelung des Nachlasses betreffenden Angelegenheiten zu vertreten mit dem Recht, die diesen Erben anfallenden Anteile einzuziehen, soweit nicht die Landesgesetze eine solche Vertretung ausdrücklich ausschliessen oder die persönliche Anwesenheit der Erben ausdrücklich erfordern oder ein Testamentsvollstrecker ernannt ist.

Den Konsularbeamten des einen der beiden vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles soll zur Wiederergreifung von Deserteuren von den Schiffen des ersteren Teiles von den Ortsbehörden in dem Masse Beistand geleistet werden, in dem dies nach den geltenden Gesetzen möglich ist, jedoch mit der Massgabe, dass diese Bestimmung auf die Staatsangehörigen desjenigen vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet die Entweichung erfolgt ist, keine Anwendung findet.

Article 29.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that Contracting Party in regard to patents for inventions, trade marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

Artikel 29.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles in Bezug auf Patente für Erfindungen, Handelsmarken und Muster, falls sie die gesetzlich vorgeschriebenen Formalitäten erfüllen, die gleichen Rechte wie die Staatsangehörigen des anderen Teiles haben.

Article 30.

The two Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless

Artikel 30.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen grundsätzlich dahin überein, dass jede etwaige Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen über die richtige Auslegung oder Anwendung irgend einer der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Verlangen einer der beiden Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden soll.

Das Schiedsgericht, dem Meinungsverschiedenheiten unterbreitet werden sollen, soll der Ständige Internationale Gerichtshof im Haag

in any particular case the two Contracting Parties agree otherwise.

Article 31.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Berlin of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates shall enjoy in Germany complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Germany are accorded in India or such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

As regards India, or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates to which the provisions of the present treaty shall not have been applied by the 1st September, 1926, the provisions of the second paragraph of this article shall cease to operate three months after notice has been given, at any time after that date, to His Britannic Majesty's representative at Berlin on behalf of the President of the German Reich.

Article 32.

The terms of the preceding article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

sein, es sei denn, dass in einem besonderen Falle die beiden vertragschliessenden Parteien eine andere Vereinbarung treffen.

Artikel 31.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen auf Indien oder auf irgend ein Dominium mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät nicht Anwendung finden, es sei denn, dass durch Seiner Britannischen Majestät Vertreter in Berlin der Wunsch Seiner Britannischen Majestät geäussert wird, dass die aufgeführten Bestimmungen auf irgend eines dieser Gebiete Anwendung finden sollen.

Jedoch sollen in Indien oder in irgend einem Dominium mit Selbstverwaltung, einer Kolonie, einer Besitzung oder einem Protektorate Seiner Britannischen Majestät erzeugte oder verfertigte Waren in Deutschland völlige und bedingungslose Meistbegünstigung geniessen, solange den in Deutschland erzeugten oder verfertigten Waren in Indien, in dem betreffenden Dominium mit Selbstverwaltung, der betreffenden Kolonie, Besitzung oder dem betreffenden Protektorat eine ebenso günstige Behandlung zuteil wird wie den in irgend einem anderen fremden Lande erzeugten oder verfertigten Waren.

Soweit die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Indien oder irgend ein Dominium mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät bis zum 1. September 1926 nicht ausgedehnt worden sind, soll zu irgend einem nach diesem Datum gelegenen Zeitpunkte, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, der zweite Absatz dieses Artikels durch eine entsprechende im Namen des Deutschen Reichspräsidenten erfolgte Mitteilung an den Vertreter Seiner Britannischen Majestät in Berlin ausser Kraft gesetzt werden können.

Artikel 32.

Die auf Indien, die Dominien mit Selbstverwaltung, Kolonien, Besitzungen und Protektorate Seiner Britannischen Majestät bezüglichen Bestimmungen des vorhergehenden Artikels sollen gleicherweise für alle Gebiete gelten, für die Seine Britannische Majestät im Auftrage des Völkerbundes ein Mandat übernommen hat.

Article 33.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during five years from the date of its coming into force. In case neither of the two Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under articles 31 and 32, either of the two Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate in English and German texts, the 2nd December, 1924.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L. S.) D'ABERNON.

PROTOCOL.

(1)

The Treaty of Commerce and Navigation signed this day being based on the principle of the most favoured nation, both parties to the treaty undertake to give the widest possible interpretation to that principle. In particular while retaining their right to take appropriate measures to preserve their own industries they

Artikel 33.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in London ausgetauscht werden. Er wird sofort nach der Ratifikation in Kraft treten und vom Tage des Inkrafttretens ab 5 Jahre in Geltung bleiben. Falls keiner der vertragschliessenden Teile 12 Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes von 5 Jahren dem anderen Teile seine Absicht auf Beendigung des gegenwärtigen Vertrages bekannt gegeben hat, wird dieser bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage, an dem einer oder der andere der beiden vertragschliessenden Teile die betreffende Erklärung abgegeben haben wird, in Kraft bleiben.

Falls jedoch für Indien oder irgend ein Dominium mit Selbstverwaltung, eine Kolonie, eine Besitzung oder ein Protektorat Seiner Britannischen Majestät oder eins der Gebiete, bezüglich deren seine Britannische Majestät im Auftrage des Völkerbundes ein Mandat übernommen hat, die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Grund der Artikel 31 und 32 anwendbar gemacht worden sind, so soll ein jeder der vertragschliessenden Teile das Recht haben, den Vertrag mit diesem besonderen Vertragsteile jederzeit mit 12 monatiger Kündigungsfrist ausser Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London in Deutsch und Englisch, am 2. Dezember 1924.

(L. S.) STHAMER.
(L. S.) C. v. SCHUBERT.

PROTOKOLL.

I.

Da der heute unterzeichnete Handels- und Schiffahrtsvertrag auf dem Grundsatze der Meistbegünstigung beruht, so verpflichten sich beide Vertragsteile, diesem Grundsatze die denkbar weiteste Auslegung zu geben. Während sie sich das Recht vorbehalten, die für die Erhaltung ihrer eigenen Industrien geeigneten Massnahmen

undertake to abstain from using their respective customs tariffs or any other charges as a means of discrimination against the trade of the other, and to give sympathetic consideration to any cases that may be brought to their notice in which, whether as a result of the rates of customs duties or charges themselves or of arbitrary or unreasonable customs classification any such discrimination can be shown to have arisen.

(2)

Within the limits of this undertaking each party agrees not to impose, reimpose or prolong any duties or charges which are specially injurious to the other party. Each party further agrees, when modifying its existing customs tariff and fixing future rates of customs duty as far as they specially affect the interests of the other party to have due regard to reciprocity and to the development on fair and equitable terms of the commerce of the two countries, the German Government taking into full account the favourable treatment at present accorded to goods the produce or manufacture of Germany on importation into the United Kingdom. The parties will also have regard to the same considerations in applying any special prohibitions or restrictions which may be notified under article 3 of this protocol.

Should either of the two Contracting Parties be of the opinion that particular rates of customs duty fixed by the other party are not in accordance with the above undertaking both parties agree to enter immediately into verbal negotiations.

(3)

Both Contracting Parties agree to remove at the earliest possible opportunity, but not later than six months from the coming into force of the Treaty signed this day, all forms of prohibition or restriction of importation or exportation, except in those special cases mentioned in article 10 of the treaty, or in such other special cases as may be notified by either Party

zu ergreifen, verpflichten sie sich insbesondere, den Zolltarif ihres Landes oder irgendwelche anderen Abgaben nicht als Mittel für eine unterschiedliche Behandlung zu Ungunsten des Handels des anderen zu gebrauchen, und alle zu ihrer Kenntnis gebrachten Fälle in wohlwollende Erwägung zu ziehen, in denen infolge von Zollsätzen oder irgendwelcher anderen Abgaben unmittelbar oder infolge willkürlicher oder unbilliger Einordnung unter eine Zollposition eine solche unterschiedliche Behandlung offenbar eingetreten ist.

2.

Innerhalb der durch diese Abmachung gezogenen Grenzen verpflichtet sich jede Partei keine Zölle oder Abgaben aufzuerlegen, wiederaufzuerlegen oder beizubehalten, die für den anderen Teil besonders abträglich sind. Weiterhin verpflichtet sich jeder der beiden Teile bei Abänderung ihres bestehenden Zolltarifs und bei Festsetzung künftiger Zollsätze, soweit sie die Interessen der anderen Partei besonders berühren gebührende Rücksicht zu nehmen auf die Gegenseitigkeit und auf die Entwicklung des Handels der beiden Länder unter angemessenen und billigen Bedingungen, wobei die Deutsche Regierung die günstige Behandlung voll in Betracht ziehen wird, die deutschen Erzeugnissen oder Fabrikaten bei der Einfuhr nach dem Vereinigten Königreich zur Zeit gewährt wird. Die Parteien werden die gleichen Erwägungen gelten lassen bei der Anwendung der unter Artikel 3 des Protokolls zu notifizierenden besonderen Verbote und Beschränkungen.

Sollte bei einem der beiden vertragschliessenden Teile die Auffassung entstehen, dass einzelne der von dem anderen Teil festgesetzten Zollsätze mit obigen Zusagen nicht in Einklang stehen, so erklären sich beide Teile bereit, darüber sofort in mündliche Verhandlungen einzutreten.

3.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, bei der frühstmöglichen Gelegenheit, jedenfalls nicht später als sechs Monate nach dem Inkrafttreten des heute unterzeichneten Vertrages, alle Arten von Ein- und Ausfuhrverboten oder -beschränkungen zu beseitigen, mit Ausnahme der besonderen in Artikel 10 des Vertrages aufgeführten Fälle oder anderer

to the other Party before the ratification of the Treaty.

(4)

His Britannic Majesty's Government undertake :

(a) To recommend to Parliament the necessary legislation for the removal of the disabilities imposed by the legislation specified below affecting German citizens and German companies in the United Kingdom which do not extend to the subjects or citizens or companies of the most favoured foreign country, viz. :

Non-Ferrous Metal Industries Act, 1918.
Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919. (Section 12.)
Trading with the Enemy (Amendment) Act, 1918. (Section 2.)

(b) In the administration of the Overseas Trade Acts, 1920 to 1924, and the Trade Facilities Acts, 1921 to 1924, not to exclude trade between the United Kingdom and Germany from any benefits to which trade between the United Kingdom and any other foreign country is admitted.

(5)

The German Government undertake :

(a) That insurance companies constituted in accordance with the laws in force in the United Kingdom shall be admitted to carry on business in all parts of Germany, subject to the provisions of the German Insurance Law, and that the section regulating the admittance of foreign insurance companies will be interpreted in the most liberal way as far as insurance companies of the United Kingdom are concerned. The German Government will also give all necessary facilities compatible with German law for the work

besonderer Fälle, die ein jeder der beiden Teile dem anderen Teile vor Ratifikation des Vertrages mitteilen wird.

4.

Seiner Britannischen Majestät Regierung verpflichtet sich :

a) dem Parlamente diejenige Gesetzgebung zu empfehlen, die erforderlich ist, um die Beseitigung der durch die unten aufgeführten Gesetze gegen deutsche Staatsangehörige und deutsche Gesellschaften im Vereinigten Königreich auferlegten Rechtsnachteile durchzuführen, die sich nicht auf die Staatsangehörigen und Gesellschaften des meistbegünstigten fremden Landes erstrecken ;

Non-Ferrous Metal Industries Act, 1918.
Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919. (Section 12.)
Trading with the Enemy (Amendment)Act, 1918. (Section 2.)

b) bei der Anwendung der Overseas Trade Acts 1920 bis 1924 und der Trade Facilities Acts 1921 bis 1924 den Handel zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland nicht von den Vorteilen auszuschliessen, die der Handel des Vereinigten Königreichs mit irgend einem anderen fremden Lande geniesst.

5.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich :

a) dass Versicherungsgesellschaften, die in Übereinstimmung mit den im Vereinigten Königreich geltenden Gesetzen gegründet worden sind, zum Geschäftsbetrieb in allen Teilen Deutschlands gemäss den Bestimmungen des deutschen Versicherungsgesetzes zugelassen werden und wird weiter darauf achten, dass der Abschnitt des Gesetzes, durch den die Zulassung ausländischer Versicherungsgesellschaften geregelt wird, in liberalster Weise ausgelegt wird, soweit es sich um Versicherungsgesellschaften des Vereinigten Königreichs

carried on by the agents in Germany on behalf of the underwriters of the United Kingdom.

(b) That banking companies constituted in accordance with the laws in force in the United Kingdom shall in the pursuance of their business be subjected only to the general German Law ; that new regulations against the flight of capital shall be so framed that the right to open accounts and to receive deposits may be conferred upon foreign banks ; and that they will use their influence with the State Governments to secure that United Kingdom banks shall be treated in a liberal way with regard to the permission to open branch offices and the right to deal in exchange, without prejudice to the right of making the grant of such privileges to foreign banks subject to general reservations.

(6)

In pursuance of the general principle of the mutual accord of national treatment in matters of navigation which is embodied in the treaty signed this day, both Parties agree that in regard to the carriage from their respective territories of emigrants (including transmigrants) and to the establishment of agencies by companies engaged in the business of emigration, the vessels and shipping companies of either Party shall be placed, in the territories of the other, on exactly the same footing in every respect as national vessels and national shipping companies.

(7)

Both Parties hereby place on record their intention to adopt (in so far as they have not already done so) the provisions of :

handelt. Die Deutsche Regierung wird gleichfalls, soweit es erforderlich und mit der deutschen Gesetzgebung zu vereinbaren ist, die Arbeit der Vertreter der « Underwriters » des Vereinigten Königreichs in Deutschland erleichtern ;

b) die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, dass Banken, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Vereinigten Königreichs gegründet sind, in ihrer geschäftlichen Betätigung lediglich den Bestimmungen der allgemeinen deutschen Gesetzgebung unterworfen sind ; dass neue Bestimmungen gegen die Kapitalflucht so abgefasst werden, dass auch ausländische Banken zum Depot- und Depositenrecht zugelassen werden können ; ferner dass sie bei den Regierungen der Staaten ihren Einfluss dahin geltend machen wird, dass Banken des Vereinigten Königreichs in liberaler Weise behandelt werden, soweit die Erlaubnis zur Errichtung von Zweigniederlassungen und zum Devisenhandel in Betracht kommt, jedoch ohne dass dadurch, das Recht beeinträchtigt wird, die Bewilligung solcher Vorteile an ausländische Banken von allgemeinen Vorschriften abhängig zu machen.

6.

In Ausführung des in dem heute unterzeichneten Vertrage festgelegten allgemeinen Grundsatzes der beiderseitigen Behandlung als Inländer in Angelegenheiten der Schiffahrt kommen beide Teile überein, dass hinsichtlich der Beförderung von Auswanderern aus ihren Ländern (einschliesslich Durchwanderern) und hinsichtlich der Errichtung von Agenturen durch Gesellschaften, die das Auswanderungsgewerbe betreiben, die Schiffe und Schiffahrtsgesellschaften jedes Teiles in den Gebieten des anderen in jeder Hinsicht genau den einheimischen Schiffen und einheimischen Schiffahrtsgesellschaften gleichgestellt sein sollen.

7.

Beide Parteien protokollieren hiermit ihre Absicht, die folgenden Bestimmungen, soweit sie dies noch nicht getan haben, in Kraft zu setzen :

(1) The Conventions and Statutes concluded at Barcelona in 1921 respecting freedom of transit [1] and navigable waterways of international concern [2] :

(2) The Conventions and Statutes concluded at Geneva in 1923 respecting customs formalities, maritime ports and railways ;

(3) The Protocol [3] on arbitration clauses drawn up at Geneva in 1923.

(8)

It is agreed that the treaty signed this day shall come into force only after the necessary legislative or administrative measures have been passed by the appropriate authorities in the respective countries.

Done at London in duplicate in English and German texts, the 2nd December, 1924.

AUSTEN CHAMBERLAIN.
D'ABERNON.

1. die 1921 in Barcelona geschlossenen Abkommen und Statuten betreffend die Freiheit der Durchfuhr [1] und der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung [2],

2. die 1923 in Genf geschlossenen Abkommen und Statuten betreffend die Zollformalitäten, Seehäfen und Eisenbahnen,

3. das in Genf im Jahre 1923 aufgestellte Protokoll [3] über die Schiedsgerichts-Bestimmungen.

8.

Es besteht Einverständnis zwischen den Parteien, dass der heute unterzeichnete Vertrag erst in Kraft treten soll, nachdem die notwendigen gesetzgeberischen oder Verwaltungsmassnahmen von den zuständigen Behörden des betreffenden Landes getroffen worden sind.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London in Deutsch und Englisch, am 2. Dezember 1924.

STHAMER.
C. v. SCHUBERT.

No. 3.

Minutes of a Meeting between British and German Representatives, held at 4 P.M., *on the 2nd December,* 1924, *at the Foreign Office, London, for the purpose of signing a Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Germany.*

Plenipotentiaries present :

GREAT BRITAIN.

The Right Honourable Austen CHAMBERLAIN, M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

The Right Honourable Lord D'ABERNON, G. C. M. G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin.

GERMANY.

His Excellency the German Ambassador, Dr. STHAMER.

Dr. Carl von SCHUBERT, Director in the German Ministry for Foreign Affairs.

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS announced that the negotiation of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Germany was now concluded and that the treaty was ready for signature.

[1] Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 et vol. XXXIX, page 298 de ce Recueil.

[2] Vol. VII, page 65 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 et vol. XXIV, page 156 de ce Recueil.

[3] Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI page 260 ; vol. XXXV, page 314 et vol. XXXIX, page 190 de ce Recueil.

[1] Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 and Vol. XXXIX, page 298 of this Series.

[2] Vol. VII, page 65 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 and Vol. XXIV, page 156 of this Series.

[3] Vol. XXVII, page 157 : Vol. XXXI, page 260 : Vol. XXXV, page 314 and Vol. XXXIX, page 190 of this Series.

THE GERMAN AMBASSADOR, on behalf of the German delegation, drew attention to the terms of Sir Otto Niemeyer's letter to Herr von Schubert of the 28th November, 1924, and desired that a copy thereof should form an annex to the minutes of this meeting.

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS agreed, and stated that the Treaty was signed on either side without reservation and upon the understanding that it would not prejudice in any way rights enjoyed under or in virtue of the Treaty of Versailles.

THE GERMAN AMBASSADOR concurred in this view.

The plenipotentiaries (the Secretary of State for Foreign Affairs and Lord D'Abernon for Great Britain, and the German Ambassador and Herr von Schubert for Germany) then proceeded to the signature of the Treaty and of the protocol attached thereto, and the proceedings terminated.

AUSTEN CHAMBERLAIN.
D'ABERNON.
STHAMER.
C. v. SCHUBERT.

No. 4.

ANNEX.

SIR OTTO NIEMEYER TO HERR VON SCHUBERT.

November 28, 1924.

DEAR HERR VON SCHUBERT,

I have now been able to consult the Chancellor of the Exchequer, and am in a position to give to you our reply with regard to the Reparation Recovery Act. In the first place, I can repeat my assurance that we have no desire to retain the Act for its own sake, and that the only object of any stipulations which we may make is to secure that by departing from the procedure under the Act, as it at present exists, the British Government does not lose the share of reparation receipts to which it is entitled.

The difficulty which we see in adopting any procedure on the lines of that suggested in the memorandum which you gave to me yesterday, is that the Reparation Recovery Act has a recognised position, and that we must make sure that if we alter the procedure we do not sacrifice the rights which we enjoy in respect of the Act as it stands, in which form the German Government agreed to facilitate its working by reimbursing the amount of the levy to German exporters by article IX of the Schedule of Payments and by their acceptance of the Dawes plan. We hold, as I told you, that it was the intention of the Dawes Report that the annuities for the first two years should be received in the form of deliveries in kind and local expenditure of the armies of occupation. The Dawes Report explicitly states that where there is reference to deliveries in kind in the report : " We have intended to include therein payments in Germany arising through the operation of the Reparation Recovery Acts. " Before, therefore, we could consider any alternative procedure, it would be necessary to ascertain whether the agent-general, the Transfer Committee and the other Governments which signed the London agreements take the view that the annuities for the first two years must be received in deliveries in kind (including payments under the Reparation Recovery Act), and, if so, whether they would take the view that payments under the system which you propose could, for this purpose, be considered as being payments under the Reparation Recovery Act. As I explained to you, the scheme which you propose would necessarily entail the repeal or suspension of the Reparation Recovery Act, and there is, therefore, clearly great doubt how far payments received under an alternative plan would be accepted by all the parties concerned as being subject to the same conditions as payments under the Act as it now exists.

Moreover, under existing inter-Allied agreements our receipts under the Recovery Act are exempt from the charge for Belgian priority and for the United States of America arrears of cost of occupation, and if our position is to be the same under the alternative procedure as under the existing procedure, it would clearly be necessary to obtain an extension of these privileges to our receipts under the new procedure.

It appears to the Chancellor of the Exchequer that the first step must necessarily be to ascertain what view of the matter would be taken by the agent-general, the Transfer Committee and other parties concerned. It rests with the German Government to ascertain whether it will be possible to get the consent of the agent-general and the Transfer Committee to a proposal on the lines put forward or on similar lines which would protect the British rights referred to above, and, at the same time, not involve payments by individual merchants. The British Government cannot give any formal assurance, but they are quite ready to use their good offices to secure such a result.

As soon as the necessary consents have been obtained, the British Government will enter into negotiations with the German Government with a view to the introduction of the new procedure.

I am, &c...

O. E. NIEMEYER.

No. 5.

LORD D'ABERNON TO DR. STRESEMANN.

His Britannic Majesty's Ambassador presents his compliments to his Excellency the Minister for Foreign Affairs and has the honour to communicate to him, in accordance with the provisions of article 3 of the protocol to the Anglo-German Treaty of Commerce, the attached list of prohibitions of importation and exportation, not falling within the provisions of article 10 of the treaty, which His Majesty's Government propose to maintain in force beyond the time referred to in that article.

Lord D'Abernon would be grateful to receive without delay, for communication to his Government the corresponding list of those prohibitions which the German Government propose to maintain.

BRITISH EMBASSY, BERLIN. *June* 10, 1925.

Enclosure in No. 5.

I.—*Import.*

(1) Plumage other than such as may be exempted from time to time under any statute or statutory order in force.

(2) Foreign coin other than gold and silver.

(3) Synthetic organic dyestuffs and colours or colouring matter containing them, as well as organic intermediate products used in the manufacture of such dyestuffs, colours or colouring matter.

(4) Extracts, essences or other concentrations of coffee, chicory, tea or tobacco. Tea exhausted or mixed with other substances and the descriptions of tobacco indicated in the annex.

(5) Foreign prison-made goods.

(6) Fish caught in prohibited areas and seal skins taken in contravention of any statute for the protection of seals.

II.—*Export.*

(1) Coin and bullion.

(2) Tea exhausted or mixed with other substances.

ANNEX.

Descriptions of Tobacco whose Importation into Great Britain is, and will remain, prohibited.

Tobacco stalks (whether manufactured or not).
Tobacco stalk flour.
Tobacco sweetened (whether manufactured or not).

Tobacco cut and compressed by mechanical or other means.

Tobacco, Cavendish or Negrohead, containing leaves of trees or plants other than of the tobacco plant.

Tobacco manufactured, other than Cavendish or Negrohead, containing any prohibited ingredient.

Snuff work.

No. 6.

DR. STRESEMANN TO LORD D'ABERNON.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den* 11. *Juni*, 1925.

Die Deutsche Regierung beehrt sich, Seiner Exzellenz dem Königlich Grossbritannischen Botschafter gemäss Ziffer (3) des Protokolls zum Deutsch-Englischen Handelsvertrag die beifolgende Liste der Ein- und Ausfuhrverbote zu übergeben, welche die Deutsche Regierung auch über die in dem angezogenen Artikel genannte Frist hinaus aufrechtzuerhalten beabsichtigt.

Die Deutsche Regierung wäre für Weiterleitung der Liste an die Königlich Grossbritannische Regierung mit der Bemerkung dankbar, dass die Einfuhrverbote für Liköre, u. s. w., Wein, Schaumwein und Weine mit Heilmittelzusätzen nach Abschluss der noch schwebenden Handelsvertragsverhandlungen aufgehoben werden, während der Erlass weiterer Ausfuhrverbote oder Beschränkungen für Lebensmittel oder Rohstoffe in Fällen, wo durch ausserordentliche Umstände die Ernährung der Bevölkerung oder die Versorgung der Industrie hinsichtlich dieser Lebensmittel oder Rohstoffe schwer bedroht werden, vorbehalten bleibt.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *June* 11, 1925.

The German Government has the honour to transmit, in accordance with paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty, to his Excellency the British Ambassador, the enclosed list of those import and export prohibitions which the German Government intends to maintain beyond the period mentioned in the paragraph in question.

The German Government would be grateful if the list could be transmitted to His Britannic Majesty's Government, with the remark that the import prohibitions for liqueurs, &c., wines, sparkling wines and wines with medicinal ingredients will be removed after the conclusion of commercial negotiations which are at present proceeding. The German Government reserves the right to impose further export prohibitions or limitations in respect of foodstuffs or raw materials in cases when the food supply of the population or the supply of industry is, owing to exceptional circumstances, seriously endangered.

Enclosure in No. 6.

Liste der Ein- und Ausfuhrverbote, die nicht unter die Bestimmungen des Artikels X des Deutsch-Englischen Handelsvertrags fallen.

Pos. des Zolltarifs.	EINFUHRVERBOTE.
238	Kohle.
844	Rohaluminium.
640	Belichtete Filme.
300, 324	Bleioxyd, Bleimennige, Bleiweiss.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

380 *(b)*	Morphium, Kodein und deren Verbindungen.
38–42	Alpenpflanzen.
95	Kiefern- und Fichtensamen.
317	Kalkstickstoff.
178, 179, 180, 182, 184	Likör u.s.w., Wein, Schaumwein, Weine mit Heilmittelzusätzen.

AUSFUHRVERBOTE.

153, 154	Felle, Häute zur Lederbereitung, Hasen- und Kaninchenfelle, roh.
843	Eisenabfälle u.s.w.
673	Papierspäne u.s.w. (Altpapier).
156	Rohknochen.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

List of Import and Export Prohibitions which do not fall under the Provisions of Article 10 *of the Anglo-German Commercial Treaty.*

No. of Customs Tariff.	IMPORT PROHIBITIONS.
238	Coal.
844	Crude aluminium.
640	Exposed films.
300 and 324	Oxide of lead, minium, white lead.
380 *(b)*	Morphia, codein and their combinations.
38–42	Alpine plants.
95	Pine and fir seeds.
317	Calcium cyanamide.
178, 179, 180, 182, 184	Liqueurs, &c., wine, sparkling wine, wine with medicinal ingredients.

EXPORT PROHIBITIONS.

153, 154	Hides and skins for the preparation of leather, skins of hares and rabbits, raw.
843	Iron waste, &c.
673	Paper clippings, &c. (waste paper).
156	Raw bones.

No. 7.

LORD D'ABERNON TO DR. STRESEMANN.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, *July* 30, 1925.

M. LE MINISTRE,

I did not fail to transmit to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs the list of import and export prohibitions which the German Government intend to maintain beyond the period mentioned in paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial Treaty, and which the Ministry for Foreign Affairs was good enough to communicate to me under cover of a note dated the 11th June.

2. I have the honour to inform your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government accept this list,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

provided that the German Government are similarly prepared to accept the corresponding list of the prohibitions which His Majesty's Government intend to maintain in force, and which I had the honour to communicate to your Excellency under cover of my note of the 10th June.

I avail, &c.

D'ABERNON.

No. 8.

DR. STRESEMANN TO LORD D'ABERNON.

AUSWÄRTIGES AMT. BERLIN, *den* 13. *August* 1925.

EUERE EXZELLENZ,

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Euerer Exzellenz vom 30. Juli d. J. zu bestätigen, in welchem namens der Königlich Grossbritannischen Regierung die Zustimmung zu der von der Deutschen Regierung gemäss Ziffer (3) des Protokolls zum deutsch-englischen Handelsvertrag mit Note vom 11. Juni übermittelten Liste der Ein- und Ausfuhrverbote erklärt wird, vorausgesetzt, dass die Deutsche Regierung der von der Königlich Grossbritannischen Regierung übermittelten Verbotsliste zustimmt.

Die Deutsche Regierung bringt hiermit Euerer Exzellenz zur Kenntnis, dass sie der von der Regierung Seiner Grossbritannischen Majestät durch Euerer Exzellenz Note vom 10. Juni d. J. mitgeteilten Liste der englischen Ein- und Ausfuhrverbote, welche die Königlich Grossbritannische Regierung über die in Ziffer (3) des Protokolls zum deutsch-englischen Handelsvertrag vorbehaltenen Frist hinaus aufrecht zu erhalten beabsichtigt, ihrerseits zustimmt.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Euerer Exzellenz meine besondere Hochachtung zu versichern.

STRESEMANN.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS. BERLIN, *August* 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's communication of the 30th July, conveying, in the name of His Britannic Majesty's Government, the acceptance of the list of import and export prohibitions furnished by the German Government in the note of the 11th June, in accordance with paragraph (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty, subject to the understanding that the German Government accept the iist of prohibitions furnished by His Britannic Majesty's Government.

The German Government hereby inform your Excellency that they, for their part, accept the list communicated by His Britannic Majesty's Government in your Excellency's note of the 10th June last, containing the British import and export prohibitions which His Britannic Majesty's Government propose to maintain beyond the period stipulated in section (3) of the protocol annexed to the Anglo-German commercial treaty.

I have, &c.

STRESEMANN.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1050. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME-UNI, SIGNÉ A LONDRES, LE 2 DÉCEMBRE 1924, AVEC D'AUTRES DOCUMENTS Y RELATIFS.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales existant déjà entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE :

Le Très Honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, et

Son Excellence le Très Honorable Lord d'ABERNON, G.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence le Dr Friedrich STHAMER, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Reich allemand à Londres, et

le Dr Carl von SCHUBERT, Directeur au Ministère des Affaires étrangères d'Allemagne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront la faculté de se rendre librement, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux et ports des territoires de l'autre Partie où des ressortissants de ladite Partie sont ou pourront être autorisés à se rendre ; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que ceux dont jouissent ou pourront jouir les ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront sans réserve, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs personne, biens, droits et intérêts, ainsi que leurs commerces, industries, affaires, professions, occupations, ou à tous autres égards, du même traitement et de la même protection légale que les ressortissants de ladite Partie ou de la nation étrangère la plus favorisée, en matière d'impôts, de redevances, de droits de douane, de taxes, de droits qui constituent essentiellement des impôts, et autres charges similaires.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les deux Parties contractantes conviennent que, tout privilège, faveur ou immunité que l'une des deux Parties contractantes a, en fait, accordés ou pourra, à l'avenir, accorder aux navires et aux ressortissants d'un autre Etat étranger quelconque, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, seront étendus, simultanément et inconditionnellement, aux navires et ressortissants de l'autre Partie, sans qu'il y ait lieu de présenter une demande à cet effet et sans compensation, — les Parties contractantes ayant l'intention que le commerce, la navigation et l'industrie de chacune d'elles jouissent, à tous égards, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les dispositions du présent Traité, relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée, ne s'étendent pas :

1. Au régime de faveur accordé par l'une des deux Parties contractantes à un Etat limitrophe, en vue de faciliter la circulation dans certains districts frontières (ne s'étendant pas, en général, au delà de 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière) et pour les habitants de ces districts ;

2. Aux privilèges accordés, par l'une des deux Parties contractantes, à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière déjà conclue ou qui pourra l'être ultérieurement ;

3. Aux privilèges que l'une des deux Parties contractantes a concédés ou pourra, à l'avenir, concéder à une tierce Puissance, par des accords destinés à éviter la double imposition et à assurer une protection réciproque en matière fiscale ;

4. Aux privilèges que l'Allemagne a accordés ou pourra, à l'avenir, accorder directement ou indirectement, en vertu des traités qui ont mis fin à la guerre mondiale et auxquels Sa Majesté Britannique est Partie, à moins que ces privilèges n'aient été concédés à un Etat qui ne possède pas le droit de les revendiquer, directement ou indirectement, en vertu desdits traités.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, résidant sur les territoires de l'autre Partie, auront pleine liberté d'acquérir et de posséder toutes catégories de biens meubles et immeubles que la législation de l'autre Partie contractante permet ou permettra aux ressortissants d'un autre pays étranger quelconque d'acquérir et de posséder. Ils pourront disposer desdits biens par vente, échange, donation, mariage, testament, ou de toute autre manière, ou acquérir lesdits biens par héritage, dans les mêmes conditions que celles auxquelles sont soumis, ou pourront être soumis, les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront également autorisés, en se conformant aux lois de l'autre Partie contractante, à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être assujettis, en leur qualité d'étranger, à des droits autres ou plus élevés que ceux dont seraient frappés, dans des circonstances similaires, les ressortissants de ladite Partie.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront la faculté de pénétrer et de résider sur les territoires de l'autre Partie, à condition qu'ils satisfassent et se conforment aux conditions et règlements applicables à l'entrée et à la résidence de tous les étrangers, et ils jouiront, pour l'exercice de leur métier, profession ou industrie, des mêmes droits que les ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, résidant sur les territoires de l'autre Partie, seront exemptés de tout service militaire obligatoire quelconque dans l'armée, la marine, l'aéronautique, la garde nationale ou la milice.

Ils seront de même exemptés de toutes fonctions judiciaires, administratives et municipales quelconques, autres que les fonctions prévues par les lois relatives au jury, ainsi que de toute contribution, en argent ou en nature, imposée en remplacement du service personnel et, enfin, de toute prestation ou réquisition militaire quelconques. Toutefois, les charges résultant de la possession, à quelque titre que ce soit, de propriétés foncières, sont exceptées, de même que le logement obligatoire ainsi que les autres prestations ou réquisitions militaires spéciales auxquelles peuvent être assujettis tous les ressortissants de l'autre Partie contractante, en leur qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terres.

Dans la mesure où l'une des deux Parties contractantes pourrait imposer des prestations ou réquisitions militaires aux ressortissants de l'autre Partie, elle leur accordera, à cet égard, les mêmes indemnités qu'à ses propres ressortissants.

Dans tous les cas visés ci-dessus, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou pourra être accordé aux ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 8.

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes, et importés sur les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit d'où ils proviennent, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Sous réserve des dispositions de l'article 10, aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation d'articles quelconques produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes, lorsqu'ils pénètrent sur les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit d'où ils proviennent, si les mêmes interdictions ou restrictions ne s'appliquent pas également à l'importation des mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Article 9.

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes, et exportés à destination des territoires de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles, exportés à destination d'un autre pays étranger quelconque. Sous réserve des dispositions de l'article 10, aucune interdiction ou restriction d'exportation ne sera établie pour un article quelconque provenant des territoires de l'une des deux Parties contractantes, à destination des territoires de l'autre Partie, à moins que la même interdiction ou restriction ne s'applique également à l'exportation des mêmes articles à destination d'un autre pays étranger quelconque.

Article 10.

Le commerce et la circulation entre les territoires des deux Parties contractantes ne devront, autant que possible, être entravés par aucune interdiction ou restriction d'importation ou d'exportation.

Les deux Parties contractantes conviennent de limiter, autant que possible, aux cas ci-dessous, leur droit d'imposer des interdictions ou des restrictions à l'importation ou l'exportation, étant

entendu que ces interdictions ou restrictions seront appliquées simultanément et de la même manière aux autres pays étrangers où existent des conditions similaires :

a) sécurité publique ;
b) motifs sanitaires ou protection des animaux et des plantes, contre les maladies et agents nuisibles ;
c) en ce qui concerne les armes, munitions et matériels de guerre, et, dans des circonstances exceptionnelles, en ce qui concerne également d'autres articles nécessaires à la guerre
d) en vue d'interdire l'importation d'articles, lorsque cette interdiction est imposée en vertu des lois de la Partie intéressée concernant les brevets ;
e) en vue d'étendre aux marchandises étrangères des interdictions et restrictions qui sont ou pourront être ultérieurement imposées par la législation intérieure, à la production, à la vente, à la consommation ou au transport, à l'intérieur des frontières de la Partie intéressée, de marchandises de même nature, produites sur ces territoires, y compris, notamment, les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat ou d'un régime similaire.

Aucune des dispositions du présent article ne s'opposera à ce que l'une des deux Parties contractantes promulgue, conformément à la législation générale, des règlements raisonnables sur les conditions, formalités ou lieu d'importation et sur les marques des marchandises importées, et assure l'application de ces règlements, en interdisant l'importation des marchandises qui ne s'y conforment pas.

Article 11.

Les deux Parties contractantes conviennent qu'aucune interdiction ou restriction affectant le transport en transit, à travers les territoires de l'une des deux Parties contractantes, de marchandises en provenance ou à destination des territoires de l'autre Partie, ne pourra être instituée en vertu des dispositions de l'article 17 du présent Traité, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne soient étendues, en même temps et de la même manière, aux autres pays dans lesquels existent des conditions similaires.

Article 12.

Dans la mesure où, compte tenu des dispositions des deux articles précédents, des restrictions et interdictions pourraient être imposées, les deux Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne les autorisations d'importation et d'exportation, à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer :

a) que les conditions à remplir et les formalités à observer en vue d'obtenir ces autorisations, soient portées immédiatement, sous la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public ;
b) que le mode de délivrance desdites autorisations soit aussi simple et aussi stable que possible ;
c) que l'examen des demandes et la délivrance des autorisations aux requérants, s'effectuent dans le plus court délai possible ;
d) que le système adopté pour la délivrance des autorisations soit de nature à empêcher le trafic de ces autorisations. A cette fin, les autorisations délivrées à des particuliers devront porter le nom du titulaire et ne pourront être utilisées par aucune autre personne ;
e) que, dans le cas de contingentement, les formalités requises par le pays importateur ne soient pas de nature à empêcher une répartition équitable des quantités de marchandises dont l'importation est autorisée.

Article 13.

Les deux Parties contractantes conviennent de prendre les mesures les plus appropriées, tant par voie législative qu'administrative, pour empêcher l'application arbitraire ou injuste des lois et règlements concernant les douanes et autres questions similaires et pour assurer un recours par la voie administrative, judiciaire ou arbitrale, aux personnes lésées par ces abus.

Article 14.

Dans les territoires de chacune des deux Parties contractantes, il ne sera perçu, au profit de l'Etat, d'autorités locales ou de corporations, sur les marchandises produites ou manufacturées dans les territoires de l'autre Partie, aucune taxe intérieure autre ou plus élevée que les taxes perçues dans des conditions similaires sur des marchandises analogues, d'origine nationale ou d'une autre origine étrangère.

Article 15.

Les dispositions du présent Traité, concernant l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, s'appliquent sans réserve au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Dans ce domaine, les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer les dispositions de la Convention internationale sur la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

Article 16.

Les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés et associations, créées en vue d'opérations de commerce, d'assurance, de finance, d'industrie, de transport ou autres, et établies sur les territoires de l'une des Parties auront, à condition d'avoir été dûment constituées conformément à la législation en vigueur sur lesdits territoires, la faculté, sur les territoires de l'autre Partie, d'exercer leurs droits et d'ester en justice, en qualité de demandeur ou de défendeur, conformément à la législation de cette autre Partie.

Les sociétés anonymes et autres associations de l'une des deux Parties, qui auront été admises conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, jouiront sur ces territoires, en ce qui concerne les impositions, du même traitement que les sociétés anonymes et autres sociétés et associations appartenant à ladite Partie.

En outre, chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne créer aucun obstacle à toute société ou association de ce genre qui pourrait désirer se livrer, sur ses territoires, soit par la création de succursales, soit de toute autre manière, à des opérations quelconques que les sociétés, associations ou ressortissants d'un autre pays étranger quelconque sont autorisés ou pourront être autorisés à effectuer.

En aucun cas, le traitement accordé par l'une des deux Parties contractantes aux sociétés et associations de l'autre Partie ne pourra être moins favorable, à tous égards, que celui qui est accordé aux sociétés et associations de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions précédentes s'appliquent aussi bien aux sociétés et associations constituées avant la signature du présent Traité qu'à celles qui pourraient être constituées ultérieurement.

Aucune disposition du présent article ne portera atteinte au droit de chacune des deux Parties d'instituer ou de maintenir des lois et règlements sur les conditions dans lesquelles il est possible de disposer de biens immobiliers, pourvu que l'on applique, à cet égard, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 17.

Les mesures prises par les deux Parties contractantes pour régler et développer les transports avers leurs territoires devront faciliter le libre transit par chemins de fer ou voies navigables

sur les itinéraires en usage convenant au transit international. Aucun traitement différentiel ne sera appliqué en raison de la nationalité des personnes, du pavillon des navires, du lieu d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination ou de toute circonstance relative à la propriété des marchandises ou des navires, du matériel roulant pour voyageurs ou marchandises, ou d'autres moyens de transport.

Afin d'assurer l'application des dispositions précédentes, les deux Parties contractantes autoriseront le transit, à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et avec les réserves habituelles.

Les transports en transit ne seront soumis à aucune taxe spéciale, à raison du transit (y compris l'entrée et la sortie). Néanmoins sur ces transports en transit, il pourra être perçu des redevances destinées exclusivement à couvrir les dépenses de contrôle et d'administration occasionnées par lesdits transports en transit. Le montant de ces redevances devra correspondre aussi exactement que possible aux dépenses qu'elles sont destinées à couvrir et les redevances devront être imposées dans les conditions d'égalité prévues au premier paragraphe du présent article ; toutefois, sur certains itinéraires, lesdites redevances pourront être réduites en raison de la différence du montant des frais de contrôle, ou même supprimées.

Aucune des deux Parties contractantes ne sera tenue, en vertu du présent article, d'assurer le transit de voyageurs auxquels l'entrée de son territoire est interdite ou de marchandises dont l'importation est prohibée soit pour des raisons d'hygiène publique ou de sécurité soit à titre de précaution contre les épizooties et les épiphyties.

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de prendre toute précaution raisonnable pour s'assurer que les personnes, bagages et marchandises, notamment les marchandises qui font l'objet de monopoles, ainsi que les navires et bateaux, le matériel roulant pour voyageurs et marchandises, et les autres moyens de transport traversent réellement le territoire en transit, et que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage, et pour empêcher qu'il ne soit porté atteinte à la sécurité des voies et moyens de communication.

Aucune disposition du présent article n'affectera les mesures que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourrait estimer devoir prendre en exécution de conventions internationales générales auxquelles elle est Partie ou qui pourraient être conclues ultérieurement, notamment en exécution de conventions conclues sous les auspices de la Société des Nations, au sujet du transit, de l'importation ou de l'exportation de catégories particulières de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles ou le produit des pêcheries, soit en exécution de conventions générales, destinées à empêcher toute violation de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou relatives aux fausses marques de fabrique ou fausses indications d'origine ou à d'autres modes de concurrence déloyale.

Tout service de remorquage constitué en monopole sur des voies navigables utilisées pour le transit devra être organisé de manière à ne pas entraver le transit des navires et bateaux.

Aux fins du présent Traité, les personnes, bagages et marchandises ainsi que les navires et bateaux, le matériel roulant pour voyageurs et marchandises, et les autres moyens de transport seront considérés comme étant en transit à travers les territoires de l'une des deux Parties contractantes, lorsque le passage à travers lesdits territoires avec ou sans transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement du mode de transport ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet, dont le point de départ et le lieu de destination se trouvent en dehors des frontières de la Partie à travers le territoire de laquelle s'effectue le transit.

Les transports de cette nature sont appelés dans le présent article « transports en transit ».

Article 18.

Chacune des deux Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toute marchandise qui peut être légalement importée ou exportée, ainsi que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs sur les navires de l'autre Partie ; ces navires, leur cargaison et passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que les navires nationaux et leur cargaison et passagers ou les navires de tout autre pays étranger ou leur cargaison et passagers.

Il est entendu que les dispositions précédentes interdisent à l'une ou l'autre des deux Parties contractantes d'imposer, à raison du pavillon, un régime différentiel de droits de douane ou redevances aux marchandises ou passagers transportés sur les navires de l'autre Partie.

Les deux Parties contractantes conviennent, en outre, en ce qui concerne les facilités accordées aux transports internationaux par voie ferrée ainsi que les tarifs et conditions d'application de ces tarifs, de s'abstenir de toute discrimination déloyale dirigée contre les marchandises, ressortissants ou navires de l'autre Partie.

Les tarifs, réductions de tarifs ou autres facilités de transport par chemin de fer, dont l'application est subordonnée au transport préalable ou ultérieur des marchandises sur des navires appartenant à une entreprise publique ou privée déterminée ou à certaines conditions de parcours maritime ou fluvial s'appliqueront sans réserve, dans la même direction et sur les mêmes itinéraires, aux marchandises transportées sur les navires de l'une des deux Parties contractantes, dont le port d'arrivée ou de départ est un port de l'autre Partie contractante.

Article 19.

Pour tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement de navires dans les ports, docks, rades et havres des territoires des deux Parties contractantes, aucun privilège ou facilité ne sera accordé par l'une des deux Parties aux navires d'aucun autre Etat étranger ou à des navires nationaux sans que les mêmes privilèges ou facilités soient accordés également aux navires de l'autre Partie, quel que soit le lieu d'où ils viennent ou leur lieu de destination.

Article 20.

En matière de droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou redevances analogues, quelle que soit leur dénomination, perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'institutions de quelque nature que ce soit, les navires de l'une ou l'autre Partie contractante jouiront dans les ports des territoires de l'autre Partie d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires d'un autre pays étranger quelconque.

Les dispositions relatives à la perception de tout droit ou redevance pour l'usage de ports maritimes devront être dûment publiées avant d'entrer en vigueur. La même stipulation s'applique aux décrets et règlements des ports. Dans chaque port maritime, l'autorité du port devra tenir à la disposition de tous les intéressés un tableau des droits et redevances en vigueur, ainsi qu'un exemplaire des décrets et règlements.

Article 21.

Les dispositions du présent Traité, relatives à l'octroi réciproque du traitement national en matière de navigation, ne s'appliquent pas au commerce de cabotage, pour lequel les ressortissants et navires de chacune des Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, sous condition de réciprocité.

Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront néanmoins se rendre d'un port à un autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison ou de leurs passagers en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leur cargaison ou passagers à destination de l'étranger.

Il est également entendu que, si le cabotage de l'une ou de l'autre Partie contractante est exclusivement réservé aux navires nationaux, il ne sera pas interdit aux navires de l'autre Partie, s'ils assurent des transports à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone ainsi réservée au cabotage, de transporter entre deux ports des territoires de cette première Partie des passagers détenteurs de billets directs, ou des marchandises expédiées par connaissement direct à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone susmentionnée ; au cours de ces opérations de transport, lesdits navires ainsi que leurs passagers et leur cargaison jouiront de tous les privilèges prévus au présent Traité.

Article 22.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas au régime spécial qui est accordé ou pourra être accordé ultérieurement par l'une ou l'autre Partie aux produits des pêches effectuées par les bateaux de ladite Partie. Le poisson pris par les bateaux de l'une ou l'autre Partie ne devra pas faire l'objet d'un régime moins favorable, à tous égards, pour l'importation sur le territoire de l'autre Partie, que le poisson pris par les bateaux de tout autre pays étranger.

Article 23.

Tout navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, par suite d'une tempête ou d'un accident, serait forcé de se réfugier dans un port des territoires de l'autre Partie, pourra librement réparer ses avaries dans ce port, se procurer toutes les provisions nécessaires et reprendre la mer sans avoir à payer des taxes quelconques autres que celles qui frapperaient un navire national dans un cas semblable. Toutefois, au cas où le capitaine d'un bateau marchand serait contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs du lieu dans lequel il se sera rendu.

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes des territoires de l'autre Partie, ce navire et toutes les parties dudit, ainsi que tous les apparaux et agrès, les objets et marchandises sauvés, y compris tout ce qui a pu être jeté à la mer, ou, le cas échéant, les produits de la vente desdits objets et marchandises, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires dudit navire, desdits objets, marchandises, etc., ou à leurs agents, lorsque ceux-ci les réclameront. Si aucun propriétaire ou agent n'est présent sur les lieux, le navire, les objets, marchandises, etc., susmentionnés, pour autant qu'ils appartiennent à un ressortissant de l'autre Partie contractante, seront remis au fonctionnaire consulaire de ladite Partie contractante dans le district duquel le navire aura échoué ou fait naufrage, à condition que ce fonctionnaire consulaire les réclame dans les délais fixés par les lois de la Partie contractante ; le fonctionnaire consulaire, le propriétaire ou ses agents n'auront à payer que les dépenses encourues pour la conservation des biens ainsi que les dépenses de sauvetage et autres qu'aurait eu à acquitter, dans un cas analogue, un navire national échoué ou naufragé.

Les deux Parties contractantes conviennent toutefois que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient définitivement importées en vue de la consommation intérieure.

Dans le cas où un navire serait obligé, par suite de tempête, de se réfugier dans un port, ou échouerait ou ferait naufrage, le fonctionnaire consulaire compétent sera autorisé à intervenir en vue de fournir à ses concitoyens l'assistance nécessaire, si le propriétaire, le capitaine ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou si, étant présent, il demande cette assistance.

Article 24.

Les navires de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leur cargaison et leurs passagers jouiront, sur les voies navigables intérieures tant naturelles qu'artificielles, ainsi que dans les ports intérieurs publics de l'autre Partie, en ce qui concerne la navigation et notamment les droits et autres redevances, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux navires nationaux, à leur cargaison et passagers ou aux navires, cargaison et passagers de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 25.

Chacune des deux Parties contractantes acceptera, dans les limites autorisées par sa législation et sous réserve d'équivalence et de réciprocité, les règlements imposés par l'autre Partie au sujet des jaugeages, apparaux, équipements ou de la sécurité des navires.

Article 26.

Les dispositions du présent Traité relatives aux navires des Parties contractantes ne concernent pas les navires enregistrés dans un des territoires des Parties auquel le Traité ne s'applique pas ou ne sera pas rendu applicable.

Article 27.

Chaque Partie contractante aura la faculté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires résidant dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie dans lesquels des représentants consulaires de toute autre nation peuvent être agréés par les Gouvernements respectifs.

Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions avant d'avoir été agréés et d'avoir reçu, dans la forme habituelle, l'exequatur du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Parties contractantes jouiront sur les territoires de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges et exemptions officielles, sous réserve de réciprocité, que ceux qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires du même ordre appartenant à toute autre nation étrangère.

Article 28.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes sur les territoires de l'autre Partie, et si les héritiers du défunt ne résident pas sur lesdits territoires, le représentant consulaire de l'autre Partie aura le droit, sans qu'il soit besoin d'une autorisation expresse desdits héritiers, de les représenter, dans la mesure où les lois du pays ne l'interdisent pas formellement, pour toutes les questions touchant à l'administration des biens et à la liquidation de l'héritage, y compris le droit de recueillir les parts échues auxdits héritiers, à condition que la législation générale du pays n'exige pas expressément la présence personnelle des héritiers ou qu'un exécuteur testamentaire n'ait pas été désigné.

Les fonctionnaires consulaires de l'une des deux Parties contractantes résidant sur les territoires de l'autre Partie recevront des autorités locales toute l'assistance qui peut légalement leur être accordée en vue de l'arrestation de déserteurs des navires de leurs pays respectifs. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas aux ressortissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle la désertion s'est produite.

Article 29.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les ressortissants de ladite Partie en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de fabrique et modèles, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

Article 30.

Les deux Parties contractantes établissent en principe que tout différend qui pourrait s'élever entre elles au sujet de l'interprétation de l'application d'une disposition quelconque du présent Traité sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage.

Le tribunal arbitral, auquel les différends seront soumis, sera la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, à moins que dans un cas particulier les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 31.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas à l'Inde ou à aucun des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté Britannique à Berlin ne notifie officiellement que Sa Majesté Britannique désire que lesdites dispositions s'appliquent à l'un quelconque de ces territoires.

Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique, jouiront en Allemagne, complètement et inconditionnellement, du traitement accordé à la nation la plus favorisée, tant que les marchandises produites ou fabriquées en Allemagne jouiront dans l'Inde ou dans ledit dominion autonome, colonie, possession ou protectorat d'un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque.

En ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique, auquel les dispositions du présent Traité n'auront pas été appliquées à la date du 1er septembre 1926, les dispositions du second alinéa du présent article pourront être dénoncés à un moment quelconque après cette date et cesseront d'avoir effet trois mois après qu'avis en aura été donné au représentant de Sa Majesté Britannique à Berlin, au nom du Président du Reich allemand.

Article 32.

Les stipulations du précédent article relatives à l'Inde et aux dominions autonomes, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique s'appliqueront également à tout territoire pour lequel Sa Majesté Britannique aura accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

Article 33.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et restera obligatoire pendant une période de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans son intention d'y mettre fin, le présent Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année, à compter du jour auquel l'une ou l'autre des deux Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, en ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique, ou un territoire quelconque pour lequel Sa Majesté Britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, auquel les stipulations du présent Traité auront été étendues en vertu des articles 31 et 32, chacune des deux Parties contractantes aura le droit de dénoncer ledit Traité séparément pour un territoire quelconque, en tout temps, moyennant préavis de douze mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres en double expédition, en anglais et en allemand, le 2 décembre 1924.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L. S.) D'ABERNON.
(L. S.) STHAMER.
(L. S.) C. v. SCHUBERT.

PROTOCOLE.

1.

Le Traité de commerce et de navigation signé ce jour, reposant sur le principe du traitement de la nation la plus favorisée, les deux Parties au traité s'engagent à interpréter ce principe dans le sens le plus large possible. En particulier, tout en se réservant le droit de prendre des mesures appropriées pour protéger leurs propres industries, elles s'engagent à s'abstenir d'utiliser leurs tarifs douaniers respectifs ou toute autre forme d'imposition, comme un moyen de discrimination dirigé contre le commerce de l'autre Partie ; elles s'engagent également à examiner avec bienveillance tous les cas qui pourraient être portés à leur connaissance et dans lesquels une discrimination de ce genre se serait produite, soit en raison du taux des droits de douane ou d'autres redevances, soit par suite d'une classification douanière arbitraire ou injuste.

2.

Dans les limites de cet engagement, chacune des deux Parties convient de ne pas imposer, réimposer ou maintenir aucun des droits ou charges qui sont particulièrement préjudiciables à l'autre Partie. Chaque Partie convient, en outre, lors de la modification de ses tarifs douaniers en vigueur et de la fixation de nouveaux droits de douane, — dans la mesure où ces droits affectent spécialement les intérêts de l'autre Partie, — de tenir dûment compte du principe de réciprocité et du développement, dans des conditions loyales et équitables, du commerce des deux pays, le Gouvernement allemand prenant pleinement en considération le traitement favorable actuellement accordé aux marchandises produites ou fabriquées par l'Allemagne à leur importation dans le Royaume-Uni. Les deux Parties tiendront également compte des mêmes considérations dans l'application de prohibitions ou restrictions spéciales quelconques qui pourront être notifiées en vertu de l'article 3 du présent Protocole.

Si l'une des deux Parties contractantes estime que certains droits de douane fixés par l'autre Partie ne sont pas compatibles avec l'engagement ci-dessus, les deux Parties conviennent d'entamer immédiatement des négociations verbales.

3.

Les deux Parties contractantes conviennent d'abroger aussitôt que possible et au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du Traité signé ce jour, toutes les prohibitions ou restrictions imposées sous une forme quelconque à l'importation ou à l'exportation, sauf dans les cas spéciaux mentionnés à l'article 10 du Traité, ou dans tous autres cas spéciaux qui pourront être notifiés par l'une des deux Parties à l'autre avant la ratification du Traité.

4.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage :

a) à recommander au Parlement l'adoption de la législation nécessaire en vue de supprimer les incapacités qui, en vertu des lois énumérées ci-dessous, frappent les ressortissants allemands et les sociétés allemandes dans le Royaume-Uni, et qui ne s'étendent pas aux ressortissants ou sociétés du pays étranger le plus favorisé, à savoir :
Non-Ferrous Metal Industries Act, 1918.
Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919. (Section 12.)
Trading with the Enemy (Amendment) Act, 1918. (Section 2.)

b) Dans l'application des Overseas Trade Acts, 1920 à 1924 et des Trade Facilities Acts 1921 à 1924, à ne refuser au commerce entre le Royaume-Uni et l'Allemagne aucun des avantages accordés au commerce entre le Royaume-Uni et un autre pays étranger quelconque.

5.

Le Gouvernement allemand, de son côté, prend les engagements suivants :

a) Les compagnies d'assurance, constituées conformément aux lois en vigueur dans le Royaume-Uni, seront autorisées à exercer leur activité dans toutes les parties de l'Allemagne en se conformant aux dispositions de la loi allemande sur les assurances ; la section de ladite loi relative à l'admission de compagnies d'assurances étrangères sera interprétée de la manière la plus libérale en ce qui concerne les compagnies d'assurances du Royaume-Uni. Le Gouvernement allemand accordera également, dans la mesure compatible avec la législation allemande, toutes les facilités nécessaires pour permettre aux agents des assureurs (Underwriters) du Royaume-Uni d'exercer leur activité en Allemagne.

b) Les banques, constituées conformément aux lois en vigueur dans le Royaume-Uni, ne seront assujetties, en ce qui concerne leurs opérations, qu'à la législation allemande générale ; les nouveaux règlements destinés à empêcher l'évasion des capitaux seront établis de telle manière que le droit d'ouvrir des comptes et de recevoir des dépôts puisse être accordé aux banques étrangères ; le Gouvernement allemand usera de son influence sur les gouvernements des Etats pour obtenir que les banques du Royaume-Uni soient traitées d'une manière libérale en ce qui concerne l'autorisation d'ouvrir des succursales et le droit d'effectuer des opérations de change, sans préjudice, toutefois, du droit de soumettre à des réserves générales l'octroi de privilèges de cette nature à des banques étrangères.

6.

Conformément au principe général de l'octroi réciproque du traitement national en matière de navigation, principe qui est inscrit dans le Traité signé ce jour, les deux Parties conviennent qu'en ce qui concerne le transport d'émigrants (y compris les émigrants en transit) hors de leurs territoires respectifs, et l'établissement d'agences par les compagnies qui s'occupent d'émigration, les navires et compagnies de navigation de chacune des deux Parties seront placés, dans les territoires de l'autre, exactement sur le même pied, à tous égards, que les navires nationaux et les compagnies de navigation nationales.

7.

Les deux Parties enregistrent officiellement ici leur intention d'adopter (dans la mesure où elles ne l'ont pas déjà fait) les dispositions :

1. des Conventions et Statuts conclus à Barcelone en 1921 au sujet de la liberté du transit et des voies navigables d'intérêt international ;

2. des Conventions et Statuts conclus à Genève, en 1923 au sujet des formalités douanières, des ports maritimes et des chemins de fer ;

3. du Protocole sur les clauses d'arbitrage, élaboré à Genève en 1923.

8.

Il est convenu que le Traité signé aujourd'hui n'entrera en vigueur que lorsque les autorités compétentes des deux Etats auront adopté les mesures législatives ou administratives nécessaires.

Fait à Londres, en double expédition, en allemand et en anglais, le 2 décembre 1924.

AUSTEN CHAMBERLAIN.
D'ABERNON.
STHAMER.
C. v. SCHUBERT.

N° 3.

PROCÈS-VERBAL

D'UNE RÉUNION DES REPRÉSENTANTS DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'ALLEMAGNE, TENUE LE 2 DÉCEMBRE 1924, A 16 HEURES, AU FOREIGN OFFICE A LONDRES, POUR LA SIGNATURE D'UN TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ALLEMAGNE.

Plénipotentiaires présents :

GRANDE-BRETAGNE.	ALLEMAGNE.
Le Très Honorable Austen CHAMBERLAIN, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères.	Son Excellence, le Dr STHAMER, Ambassadeur d'Allemagne.
Le Très Honorable Lord D'ABERNON, G.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Berlin.	Le Dr Carl von SCHUBERT, Directeur au Ministère des Affaires étrangères d'Allemagne.

LE SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES annonce que les négociations concernant le Traité de Commerce et de Navigation entre la Grande-Bretagne et l'Allemagne sont aujourd'hui terminées et que le Traité est prêt à être signé.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE, au nom de la délégation allemande, attire l'attention sur les termes de la lettre en date du 28 novembre 1924 adressée par Sir Otto Niemeyer à M. von Schubert ; il demande que copie de cette lettre soit annexée aux procès-verbaux de la réunion.

LE SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES accepte et déclare que le Traité est signé de part et d'autre sans réserves, étant entendu qu'il ne portera aucune atteinte aux droits acquis d'après les dispositions du Traité de Versailles ou en vertu de ce Traité.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE exprime son assentiment.

Les Plénipotentiaires (le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et Lord D'Abernon pour la Grande-Bretagne, l'Ambassadeur d'Allemagne et M. von Schubert, pour l'Allemagne) procèdent alors à la signature du Traité et du Protocole annexés audit Traité et la séance est levée.

AUSTEN CHAMBERLAIN.
D'ABERNON.
STHAMER.
C. v. SCHUBERT.

N° 4.

ANNEXE.

SIR OTTO NIEMEYER A MONSIEUR VON SCHUBERT.

Le 28 novembre 1924.

CHER MONSIEUR VON SCHUBERT,

J'ai pu consulter le Chancelier de l'Echiquier et je suis maintenant en mesure de vous donner notre réponse, en ce qui concerne le loi dite « Reparation Recovery Act ». En premier lieu, je peux vous renouveler l'assurance que nous n'avons nullement le désir de maintenir cette loi pour elle-même et que le seul objet des stipulations que nous pourrions formuler est d'assurer qu'en s'écartant

de la procédure prévue par ladite loi, telle qu'elle existe actuellement, le Gouvernement britannique ne perdra pas la part de recettes à laquelle il a droit au titre des réparations.

La difficulté que nous voyons à adopter une procédure du genre de celle que vous suggérez dans le mémorandum que vous m'avez remis hier est la suivante : la « Reparation Recovery Act » a une situation officiellement reconnue et nous devons nous assurer qu'en modifiant la procédure, nous ne sacrifions pas les droits dont nous jouissons, sous le régime de la loi telle qu'elle existe actuellement, car le Gouvernement allemand a accepté de faciliter le fonctionnement de la loi, sous sa forme actuelle, en remboursant le montant de la taxe aux exportateurs allemands en vertu de l'article IX du barème des paiements et de l'acceptation par l'Allemagne du plan Dawes. Nous maintenons, ainsi que je vous l'ai dit, que l'intention des auteurs du rapport Dawes était que les annuités afférentes aux deux premières années fussent réglées sous forme de livraisons en nature et de dépenses locales des armées d'occupation. Le rapport Dawes le déclare expressément dans le passage relatif aux réparations en nature : « Nous avons voulu y comprendre les paiements en Allemagne résultant de l'application des « Reparation Recovery Acts ». Par conséquent, avant que nous puissions prendre en considération l'adoption d'une autre procédure, il serait nécessaire de s'assurer si l'Agent général, le Comité des transferts et les autres Gouvernements qui ont signé les accords de Londres estiment que les annuités des deux premières années doivent être reçues en nature (y compris les paiements effectués au titre de la « Reparation Recovery Act ») et, dans l'affirmative, s'ils admettent que les paiements effectués conformément au régime que vous proposez, puissent être considérés à cet effet comme des paiements effectués au titre de la « Reparation Recovery Act ». Ainsi que je vous l'ai exposé, la procédure que vous proposez entraînerait nécessairement l'abrogation ou la suspension de la « Reparation Recovery Act » et, par suite, on ignore évidemment dans quelle mesure les paiements reçus suivant une autre procédure seraient considérés par toutes les autres parties intéressées comme étant soumises aux mêmes conditions que les paiements effectués au titre de la loi actuelle.

En outre, en vertu d'accords interalliés existants, les sommes que nous recevons au titre de la « Recovery Act » sont exemptes de la charge constituée par la priorité belge et la liquidation de l'arriéré des frais d'occupation des Etats-Unis d'Amérique ; or, pour conserver, avec la nouvelle procédure proposée, la même situation qu'avec la procédure actuelle, il serait évidemment nécessaire d'obtenir l'extension de ces privilèges aux sommes que nous recevrions conformément à la nouvelle procédure.

Le Chancelier de l'Echiquier estime qu'il est indispensable, en premier lieu, de s'assurer de l'attitude qui serait adoptée en cette matière par l'Agent général, le Comité des transferts et les autres Parties intéressées. Il appartient au Gouvernement allemand de déterminer s'il sera possible d'obtenir le consentement de l'Agent général et du Comité des transferts pour une proposition identique ou analogue à celle qui a été faite, qui sauvegarderait les droits britanniques susmentionnés et qui, en même temps, n'entraînerait pas de paiements de la part des négociants pris individuellement. Le Gouvernement britannique ne peut donner aucune assurance formelle, mais il est tout disposé à employer ses bons offices en vue d'obtenir ce résultat.

Dès que les consentements nécessaires auront été obtenus, le Gouvernement britannique entrera en pourparlers avec le Gouvernement allemand, en vue de la mise en vigueur de la nouvelle procédure.

Veuillez agréer, etc...

O. E. NIEMEYER.

N° 5.

LORD D'ABERNON AU Dr STRESEMANN.

L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique a l'honneur de communiquer, à Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères, conformément aux dispositions de l'article 3 du Protocole, joint au Traité de commerce anglo-allemand, la liste ci-annexée des interdictions d'importation et d'exportation, qui ne tombent pas sous le coup des dispositions de l'article 10 du dit Traité

et que le Gouvernement de Sa Majesté se propose de maintenir en vigueur au delà du terme prévu au dit article.

Lord D'Abernon serait heureux de recevoir sans retard, pour la communiquer à son Gouvernement, la liste correspondante des interdictions que le Gouvernement allemand se propose de maintenir.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE,
BERLIN, *le* 10 *juin* 1925.

ANNEXE AU N° 5.

I.—*Importations.*

1. Plumes autres que celles qui pourraient faire l'objet, de temps à autre, d'exemptions, en vertu de lois ou de dispositions législatives en vigueur.

2. Pièces de monnaies étrangères, autres que les pièces d'or et d'argent.

3. Teintures et couleurs organiques synthétiques ou matières colorantes qui en contiennent, et produits organiques intermédiaires utilisés dans la fabrication de ces teintures, couleurs ou matières colorantes.

4. Extraits, essences ou autres concentrés de café, chicorée, thé ou tabac.
Thé épuisé ou mélangé à d'autres substances, ainsi que les sortes de tabac énumérées en annexe.

5. Articles fabriqués dans les prisons étrangères.

6. Poisson pêché dans les zones prohibées et peaux de phoques chassés contrairement aux lois sur la protection des phoques.

II.—*Exportations.*

1. Pièces et lingots.

2. Thé épuisé ou mélangé à d'autres substances.

ANNEXE.

Catégories de tabac dont l'importation en Grande-Bretagne est et restera interdite.

Tiges de tabac (manufacturé ou non).
Poudre de tiges de tabac.
Tabac adouci (manufacturé ou non).
Tabac coupé et comprimé par des moyens mécaniques ou autres.
Tabac (Cavendish ou Negrohead) contenant des feuilles d'arbres ou plantes autres que le tabac.
Tabac manufacturé autre que le Cavendish ou Negrohead contenant un ingrédient prohibé quelconque.
Tabac à priser.

N° 6.

LE Dr STRESEMANN A LORD D'ABERNON.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, *le* 11 *juin* 1925.

Le Gouvernement allemand a l'honneur d'adresser, conformément au § 3 du Protocole annexé au Traité de commerce anglo-allemand, à Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne, la liste ci-jointe des interdictions d'importation et d'exportation que le Gouvernement allemand se propose de maintenir en vigueur au delà du terme prévu au § en question.

Le Gouvernement allemand serait heureux que, lors de la transmission de la liste au Gouvernement de Sa Majesté Britannique, on fasse observer que les interdictions d'importation portant sur les liqueurs, etc., vins, vins mousseux et vins médicinaux seront abrogées, après la conclusion des négociations commerciales actuellement en cours. Le Gouvernement allemand se réserve le droit d'instituer d'autres interdictions ou restrictions d'exportation sur les denrées alimentaires ou matières premières dans le cas où le ravitaillement de la population ou l'approvisionnement de l'industrie se trouverait, par suite de circonstances exceptionnelles, sérieusement menacé.

ANNEXE AU Nº 6.

Liste des interdictions d'importation et d'exportation qui ne tombent pas sous le coup des dispositions de l'article 10 du Traité de commerce anglo-allemand.

Nº du tarif douanier.	INTERDICTIONS D'IMPORTATION.
238	Charbon.
844	Aluminium brut.
640	Films impressionnés.
300 et 324	Oxyde de plomb, minium, céruse.
380 *(b)*	Morphine, codéine et leurs composés.
38-42	Plantes alpestres.
95	Graines de pin et de sapin.
317	Cyanamide de calcium.
178, 179, 180, 182, 184	Liqueurs, etc., vins, vins mousseux, vins médicinaux.
	INTERDICTIONS D'EXPORTATION.
153, 154	Peaux pour la préparation du cuir, peaux de lièvre et de lapin, brutes.
843	Ferraille, etc.
673	Rognures de papier, etc., vieux papiers.
156	Os brut.

Nº 7.

LORD D'ABERNON AU Dr STRESEMANN.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAPNE.

BERLIN, 30 *juillet* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je n'ai pas manqué de transmettre au principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires Etrangères la liste des interdictions d'importation et d'exportation que le Gouvernement allemand se propose de maintenir en vigueur au delà du terme prévu au § 3 du Protocole annexé au Traité de commerce anglo-allemand, — liste que le Ministère des Affaires Etrangères a bien voulu me communiquer, sous couvert d'une note en date du 11 juin.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément aux instructions du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires Etrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté accepte cette liste, étant entendu que le Gouvernement allemand est disposé de son côté, à accepter la liste correspondante des interdictions que le Gouvernement de Sa Majesté se propose de maintenir en vigueur, liste que j'ai eu l'honneur de communiquer à Votre Excellence sous couvert de ma Note en date du 10 juin.

Je saisis cette occasion, etc...

D'ABERNON.

N° 8.

LE Dr STRESEMANN A LORD D'ABERNON.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES. BERLIN, 13 *août* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication en date du 30 juillet, par laquelle Votre Excellence a notifié, au nom du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, l'acceptation de la liste des interdictions d'importation et d'exportation transmise par le Gouvernement allemand dans la note du 11 juin, conformément au § 3 du Protocole annexé au Traité de commerce anglo-allemand, acceptation donnée sous réserve que le Gouvernement allemand accepterait, de son côté, la liste des interdictions communiquée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Le Gouvernement allemand porte, par la présente note, à la connaissance de Votre Excellence, qu'il accepte de son côté la liste communiquée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, sous couvert de la note de Votre Excellence, en date du 10 juin dernier, liste énumérant les interdictions d'importation et d'exportation que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique se propose de maintenir en vigueur au delà du terme prévu au § 3 du Protocole annexé au Traité de commerce anglo-allemand.

Veuillez agréer, etc...

STRESEMANN.

N° 1051.

GRANDE-BRETAGNE ET LITHUANIE

Accord entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la Lithuanie, pour l'échange des mandats-poste, signé à Kovno, le 14 juillet 1925 et à Londres, le 18 août 1925.

GREAT BRITAIN AND LITHUANIA

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Lithuania for the Exchange of Money Orders, signed at Kovno, July 14, 1925 and at London, August 18, 1925.

TEXTE LITHUANIEN.-LITHUANIAN TEXT.

No. 1051. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF LITHUANIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT KOVNO, JULY 14, 1925, AND AT LONDON, AUGUST 18, 1925.

No. 1051. — SUTARTIS LIETUVOS PAŠTŲ, TELEGRAFŲ IR TELEFONŲ ŽINYBOS SU DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS IRLANDIJOS PAŠTŲ ŽINYBA.

Textes officiels anglais et lithuanien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 *janvier* 1926.

English and Lithuanian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place January 6, 1926.

Article I.

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

Straipsnis I.

Šios sutarties išsireiškime « Didžioji Britanija » įeina Šiaurės Irlandija, Kanalų salos (Channel Islands) ir Mano sala.

Article II.

Between Great Britain on the one hand and Lithuania on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Straipsnis II.

Tarp Lietuvos Respublikos iš vienos pusės ir Didžiosios Britanijos iš kitos įvedamas reguliarus pašto perlaidų apsimainymas.

Article III.

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Lithuania that of Kaunas.

Straipsnis III.

Pašto perlaidų apsimainymas tarp susitarančių žinybų bus vedamas išimtinai apsimainymo įstaigų agentais. Apsimainymo įstaigomis Lietuvoje skyriama — Kaunas, o Didžioje Britanijoje — Londonas.

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the

Straipsnis IV.

Kiekviena iš susitarusiųjų Žinybų, turės teisę laikas nuo laiko nustatyti valiutos keitimosi

rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Lithuanian money of sums advised under this Agreement for payment in Lithuania shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain shall be effected by the Lithuanian Office of Exchange.

kursas, išeinančioms iš jos pašto perlaidoms su taja sąlyga, kad valiutos keitimosi kursas bus pranešama vienos kitai.

Šios sutarties nutarimais pinigai, išmokėjimui Lietuvoje, bus keičiami į Lietuvos valiutą Britų apsimainymo įstaigoje, ir pinigai, išmokejimui Didžiojoje Britanijoje, bus keičiami į Britų valiutą Lietuvos apsimainymo įstaigoje.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Straipsnis V.

Kiekviena šios sutarties Administracijų, viena kitai sutinkant, turi galios nustatyti vienai pašto perlaidai maksimumo sumą. Šis maksimumas neviršins 40 svarų sterlingų, arba artutinę praktiškosios vertybės, lygios tai sumai, išsiuntimo šalies valiutoje.

Article VI.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Lithuania one half of one per cent. (½ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Lithuania, and the Post Office of Lithuania shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Lithuania and paid in Great Britain.

Straipsnis VI.

Kiekviena iš Administracijų šios sutarties turi teisę laikas nuo laiko nuo išeinančių perlaidų sumų nustatyti komiso saikas su sąlyga, kad ji apie tai praneš kitai administracijai, k.t. savo tarifą apmokėjimui ir, einant šią sutartimi, nustatytą komiso saiką. Komisas priklausys išsiuntimo administracijai, bet Britų paštų Žinyba nuo pašto perlaidų išeinančių iš D. Britanijos ir išmokamų Lietuvoje apmokės Lietuvos Paštų Žinybai ½%, o Lietuvos Paštų Žinyba apmokės D. Britanijos Paštų Žinybai panašų komisą nuo pašto perlaidų išeinančių iš Lietuvos ir išmokamų D. Britanijoje.

Article VII.

In the amount resulting from the conversion of the amount of an Order into pounds sterling or litas any fraction of a penny or of 10 centas shall be ignored.

Straipsnis VII.

Keičiant pašto perlaidos sumą į svarus arba litus skaidiniai, išreiškiantieji mažia u vieno peno arba 10 centų nebus priimami domėn.

Article VIII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or

Straipsnis VIII.

Kiekvienas siunčiantis perlaidą asmuo turi suteikti, jei galima, pavardę ir vardą pilnai (arba nors pirmąją vardo raidę) savo ir adresato,

at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

arba firmos bei bendrovės, kuri šiame atsitikim yra siuntėju arba adresatu, taip-pat ir siuntėj ir adresato adresus. Jeigu pilnas vardas arb jo pirmoji raidė negali būti pateikta, tai per laida gali būti priimta siuntėjo atsakomybėm

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Straipsnis IX.

Jei perlaida užsiųsta ar dingusi, tai reikia sustatyti dublikatas. Jo sustatymui adresata paduoda pareiškimą (kur įtraukia reikalinga žinias) tos šalies įstaigai, kur pirmu kartu perlaida buvo įduota persiuntimui išmokėti ir jei nebus įrodymų, kad kalbamoji perlaida prie persiuntimo buvo dingusi toj įstaigoj, ta išrašančioji įstaiga dublikatą, turi teisę imt už tai mokesnį, prisilaikant esančios joje vidujinės tvarkos.

Gavus iš padavėjo pareiškimą su pažymėtais vienodais daviniais, reikia duoti parėdymas kad perlaidos išmokėjimas būtų sustabdyta.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Straipsnis X.

Reikalui ištikus ištaisyti adresato vardu klaidą, arba kad perlaidos suma būtų išmokėta padavėjui, tai jis padavėjas turi paduoti Vyriausiai šalies pašto įstaigai pareiškimas, kurioje perlaida buvo paduota.

Article XI.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Straipsnis XI.

Kiekviename atsitikime išmokėjimas siuntėjams negali būti atliktas be patikrinimo Vyriausios paskyrimo šalies įstaigos, kad toji perlaida nebuvo išmokėta adresatui, ir kad pasakytoji įstaiga įgalioja perlaidų sumas grąžinti siuntėjui.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to

Straipsnis XII.

Pašto perlaidų išmokėjimo terminas, praslinkus vienam mėnesiui po išsiuntimo, lieka galioje bėgyje 12 mėnesių. Kiekviena neišmokėtų perlaidų suma tam laikotarpiui praslinkus

the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The Advice of payment of a " Through " Money Order (*see* Article XX) shall be sent through the Office of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Lithuanian Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Lithuanian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Lithuania. Advice Lists similar to the annexed Forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

grąžinama išsiuntimo salies Valdybai parėdymui einant veikiančiais įstatymais pasakytoje šalyje.

Straipsnis XIII.

Pašto perlaidos siuntėjas gali gauti pranešimą apie išmokėjimą jo perlaidos sumokant už tai pirmyn išsiuntimo šalies administracijos naudon sumą, lygia toje šalyje imamai sumai už pranešimą apie regisruoto laiško įteikimą.

Pranešimai apie įteikimą prisilaikoma čia pridėto pavyzdžio formos (Appendix A).

Kalbamasai pranešimas apie įteikimą turi būti parengtas išmokėjimo įstaigoje ir stačiai persiunčiamas išsiuntimo įstaigai iš išmokėjimo arba apsimainymo paskirino šalies įstaigų.

Pranešimai apie įteikimą siunčiamųjų pašto perlaidų tranzitiniu keliu (žiūrėk str. XX) bus siunčiami abiejų šalių per apsimainančias įstaigas. Visokie prašymai pranešimams apie išmokėjimą padarytieji po pašto perlaidos išsiuntimo, bus siunčiami viršnurodyta tvarka.

Straipsnis XIV.

Siunčiamosios pašto perlaidos iš vienos šalies į kitą, taikosi išsiuntimo šalies taisyklėms, o esančios išmokėjimui — paskyrimo šalies.

Straipsnis XV.

Lietuvos pašto apsimainymo įstaiga smulkiai praneš Britų tokiai pat įstaigai apie gaunamąsiąs sumas, išmokėjimui Didžiojoje Britanijoje, o Britų apsimainymo įstaiga smulkiai praneš Lietuvos tokiai pat įstaigai apie gaunamąsias sumas, išmokėjimui Lietuvoje. Sąrašai toms žinioms pranešti bus parūpinti sulig prijungtų pavyzdžių « B » ir « C » ir kiekvienas toksai sąrašas bus siunčiamas pirmuoju išeinančiu paštu, priėmus pašto perlaidas.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Straipsnis XVI.

Pašto perlaidos įtraukiamos sąrašan ir numeruojamos serijomis. Serijos prasideda nuo pradžios kiekvieno kalendorinio mėnesio Nr. 1. Sąraše pažymėtas perlaidos numeris skaitomas jos tarptautiniu numeriu. Sąrašai numeriuojami taipogi serijomis, kiekviena serija nuo pradžios metų prasidės Nr. 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Straipsnis XVII.

Dingus sąrašui, reikia pranešti tai apsimainymo įstaigai, kuriai jis turėjo būti pasiųstas. Tokiuose atsitikimuose išsiuntimo apsimainymo įstaiga tuojau išsiunčia paskyrimo apsimainymo įstaigai sąrašo dublikatas, kuris prieš išsiunčiant, turi būti nuodugniai patikrintas.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Straipsnis XVIII.

Apsimainymo įstaiga, gavusi perlaidų sąrašą, turi jį atydžiai patikrinti, ir radus klaidą, nesukeliančia abėjonių, ištaisyti, pranešant apie tai išsiuntimo apsimainymo įstaigai.

Jeigu sąraše bus pastebėta bet kurie netikslumai bei neteisingumai, tai gavimo įstaiga apie tai turi pareikalauti paaiškinimų iš išsiuntimo įstaigos, kuri atlieka veikiausiu laiku.

Vidaus pašto perlaidos išsiuntimas kuri neteisingai įrašyta į sąrašą, laikinai sustabdomas.

Article XIX.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the Lists as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Straipsnis XIX.

Apsimainymo įstaiga, gavusi perlaidoms sąrašą ir jo turinį patikrinusi, išrašo gavėjo vardu vidaus pašto perlaidą savo šalies valiutoje ir išmoka ją gavėjui arba siunčia į paskyrimo įstaigą išmokėjimui veikiančia tvarka toje šalyje.

Article XX.

If the Lithuanian Post Office desires to send Money Order remittances, through the

Straipsnis XX.

Jei Lietuvos Paštų Žinyba panorėtų pašto perlaidas persiųsti į svetimas šalis, tarpinin-

medium of the British Post Office, to any of the Foreign Countries, British Colonies, etc. with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Lithuanian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the total of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Lithuanian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (*see* Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Lithuanian Post Office to any of the countries with which the Lithuanian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

kaujant D. Britanijos paštų Žinybai, arba į jos kolonijas ir t.t., su kuriomis Britų Paštų Žinyba apsimaino perlaidomis, tai jai duodamos teisės su išliga, kad pildys žemiau sekančias sąlygas :

a) Lietuvos Paštų Žinyba, siunčiant pašto perlaidas tranzitiniu keliu turi pranešti Londono piniginių perlaidų Departamentui, kuris savo eilėje apie tai praneš išmokėjimo šalei.

b) Nei vienos perlaidos suma neturi būti aukštesnė už nustatytą paskyrimo šalyje perlaidoms, išeinančioms iš D. Britanijos.

c) Smulkus daviniai tranzitinių perlaidų turi būti įrašomi raudonu rašalu gale bendro pašto perlaidų sąrašų, siunčiamų Londonan, arba ant atskirų lapų. Bendra suma tranzitinių perlaidų įtraukiama į bendrus sąrašu sumas.

d) Pavardė ir adresas gavėjo ir pavadinimas miesto ir šalies išmokėjimo tranzitinių perlaidų turi būti pranešta galimai smulkiau.

e) Už tranzitines perlaidas Lietuvos Paštų Žinyba sumoka Britų Paštų Žinybai tokį nuošimti, kaip ir už perlaidas išmokamas D. Britanijoje (žiūrėk str. VI) Britų apsimainymo įstaiga skiria tranzitinių perlaidų šaliai tokius pat nuošimčius, kaip ir už perlaidas, išeinančias iš Britanijos, o už aptarnavimą tranzitinių perlaidų bus išskaitoma iš perlaidų sumų specialus komiso mokesnis nustatytas Britų Paštų Žinyba.

f) Kada tranzitinių perlaidų suma yra išmokama padavėjui, tai paimtas už tranzitinį patarnavimą komiso mokesnis negrąžinamas.

Panorėjus Britanijos Paštų Žinybai siųsti perlaidas, tarpininkaujant Lietuvai, į tas šalis, su kuriomis ji apsimaino pašto perlaidomis, tai ji gi turi teisę su sąlyga, kad prisilaikys aukščiau išdėstytų taisyklių šiame straipsnyje.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which its transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI.

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other a list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month become forfeited to the country of issue *(see* Appendix D).

Article XXII.

At the end of every quarter, the Office of Exchange at Kaunas shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

(a) To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Lithuania during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in Lithuania and the total amount of Lithuanian Orders which have become void during the quarter — and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.

(*b*) To the credit of Lithuania : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the quarter—and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid in Lithuania.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix E, and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions during the quarter and of the Repaid and Void Orders. (*See* annexed Forms F, G and H.) One copy of

Kiekviena Paštų Žinybų administraciia praneša viena antrai pavadinimus šalių su kuriomis veda aukščiau pažymėtas operacijas, aukščiausia perlaidų sumą ir imamąjį už tranzitinį patarnavimą komiso saiką.

Straipsnis XXI.

Kiekvieno mėnesio gale abiejų, sutartį padariusių, administracijų apsimainymo įstaigos parengia ir siunčia viena kitai sąrašą, nurodant jame smulkius davinius kiekvienai pašto perlaidai, išsiųstai iš kitos administracijos pusės neišmokėtai bėgyje dvylikos mėnesių neskaitant vieną mėnesį nuo dienos išsiuntimo, bėgyje kurio ji nustoja galios išsiuntimo šaliai. (Žiūrėk priedą D.)

Straipsnis XXII.

Kiekvieno ketvirtmečio gale Kauno apsimainymo įstaiga pristato Londono tokiai pat įstaigai piniginėms pašto perlaidoms sąskaitą dvijuose egzemplioriuose, kuriuose nurodama sekantis :

a) Didžiosios Britanijos kreditan : Bendra pinigų suma, nurodytą pašto perlaidų sąrašuose, pasiųstų iš Lietuvos begyje ketvirtmečio — minus perlaidų sumos, sugrąžintos išmokėjimui atgal Lietuvoje ir bendros sumos Lietuvos perlaidoms nustojusioms vertės bėgyje ketvirtmečio. Taipogi ½ nuošimčio nuo sumos išmokėtų pašto perlaidų Didžiojoje Britanijoje.

b) Lietuvos kreditan : Bendra pinigų suma, nurodytą pašto perlaidų sąrašuose, pasiųstų iš Londono bėgyje ketvirtmečio — minus perlaidų sumos, sugrąžintos išmokėjimui atgal Didžiojoje Britanijoje ir bendros sumos Britų perlaidoms, nustojusioms vertės begyje ketvirtmečio. Taipogi ½ nuošimčio nuo sumos išmokėtų pašto perlaidų Lietuvoje.

Piniginėms pašto perlaidoms sąskaitos parengiamos sulig pridėta forma « E » ir siunčiama drauge su smulkiomis žiniomis iš pašto perlaidų sąrašų apsimainytų bėgyje ketvirtmečio, taipogi ir sugražintų ir nustojusioms vertės perlaidų (žiūrėk formų priedas F, G ir H).

ıe Account, duly accepted, shall be returned) the Kaunas Office.

Vienas nuorašas tos sąskaitos po patikrinimo ir priėmimo grąžinamos Kauno įstaigai.

Article XXIII.

The balance of the Account shall be shown the currency of the country to which it is ıe. In order that this may be done, the mount of the smaller credit shall be converted ıto the currency of the country with the larger redit at the average of the market rate of xchange in the debtor country for the quarter) which the Account relates. The balance shall ıen be ascertained by the deduction of the naller from the larger credit. When the alance is due to the Lithuanian Post Office shall be converted into the currency of the nited States of America at the rate of 10 li- ıs = $1. These arrangements may be modified y agreement between the contracting Admini- rations when they shall consider it desirable.

Straipsnis XXIII.

Sąskaitoms balansas išreiškiamas tos šalies valiuta, kuriai jis apmokamas. Kad tai padaryti, mažesniojo kreditoriaus pinigų suma keičiama į didesniojo kreditoriaus šalies valiutą, prisilaikant rinkos pinigams keitimosi kursu debitoriaus šalies to ketvirtmečio, kuriam toji sąskaita priklauso. Skirtumui surasti, reikia atimti mažesnįjį nuo didesnio kredito. Jei skirtumas pinigų priklausytų Lietuvos Paštų Žinybai tai jis keičiamas į Jungtinių Amerikos Valstybių valiutą kursu : 10 litų lygu 1 doleriui. Ši tvarka gali būti pakeista jei tai panorės susitarusios šalys.

Article XXIV.

Whenever during a month it is found that ıe Orders drawn upon one of the two countries xceed in amount by £250 or its equivalent in ithuanian currency the Orders drawn upon ıe other, the latter shall at once send to the ormer, as a remittance on account, the appro- imate amount in a round sum of the ascertained ifference.

Straipsnis XXIV.

Jeigu bėgyje mėnesio bus pastebėta, kad vienos šalies perlaidų suma viršys 250 svarų sterlingų antros šalies tokiai pat sumai, arba tam lygią sumą Lietuvos valiutoje, tai antroji turi tą skirtumą tuojau pasiųsti pirmai apskaitoje sumoje kaipo atsilyginimą sulig atskaita.

Article XXV.

When the Lithuanian Post Office has to ay to the British Post Office the balance of ıe General Account, it shall do so at the same ıme at which it forwards the Account to the ritish Office of Exchange, and, when the ritish Post Office has to pay the balance, it ıall do so at the same time at which it returns) the Lithuanian Office of Exchange the dupli- ate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such ayments, as well as any payments required nder the provisions of Article XXIV, shall be ffected by means of sterling drafts on London the amount is due to the British Post Office nd by means of drafts in dollar currency ayable at New York if the amount is due to ıe Lithuanian Post Office.

Straipsnis XXV.

Esant reikalui sumokėti Britų Paštų Žinybai bendros apyskaitos balansas, Lietuvos Paštų Žinyba tai atlieka tuo pačiu metu, kada siųs Britų pašto apsimainymo įstaigai sąskaitas, o Britų Paštų Žinyba turi sumokėti Lietuvos Paštų Žinybai balansas tuo metu, kada grąžins Lietuvos apsimainymo įstaigai dublikatus priimtų sąskaitų.

Kitiems sutikimams nesant, mokesniai, kaip ir kiti reikalaujamieji XXIV numatytu straipsniu atliekami sterlingų čekiais ant Londono jei suma priklauso Britų Paštų Žinybai ir dolerių čekiai ant New York'o, jei suma priklauso Lietuvos Paštų Žinybai.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Nesumokėtoji bet kuri suma vienos admi nistracijos kitai šešiems mėnesims praslinku nuo sąskaitos sustatymo laiko bus išieškoma nuošimčiai metams, skaitan nuo pabaigo praslinkusio laikotarpio.

Article XXVI.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain or in Lithuania for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Lithuanian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

Straipsnis XXVI.

Jeigu pasirodytų bet kuriuo laiku, ka pašto perlaida vartuojama pirkliu bei kitų asmeniu Didžiojoje Britanijoje arba Lietuvoj tikslu persiųsti žymesnes pinigų sumas, Britų bei Lietuvos Paštų Žinybos, reikalui esant turės teisę padidinti komiso mokesnis ir ne visiškai sustabdyti niekuriam laikui perlaid siuntimą.

Article XXVII.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Straipsnis XXVII.

Kad geriau apsisaugoti nuo falslfikacijų arba, bendrai imant, pagerinti veikimą kiekvie na iš susitariusiųjų administracijų bus įgaliot priimti by kokias papildomąsias taisykles, jei jo nepriešTaraus aukščiau pasakytam su sąlyga kad apie visas papildomąsias tokias taisykle viena administracija praneš kitai.

Article XXVIII.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 18th of August, 1925 ; and at Kaunas on the 14th of July, 1925.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON,
Postmaster-General of Great Britain.

Straipsnis XXVIII.

Sioji sutartis pradės veikti nuo dienos jo priėmimo iš vienos ir kitos pusių ir nusto veikusi nuo dienos pranešimo vienos administra cijos kitai šešiems mėnesims praslinkus,

Sustatyta dviejuose egzemplioriuose ir pasi rašyta Kaune 1925 m. Liepos m. 14 d. ir London 1925 m. Rugpiucio m. 18d.

(L. S.) (Signed) B. TAMAŠEVIČIUS,
Director-General of Posts, Telegraphs an Telephones of the Republic of Lithuania.

ANNEXE A.

From Lithuania.

C.

Lietuvos Paštų, Telegrafų ir Telefonų valdyba.
Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Lithuanie.

Pranešimas apie perlaidos išmokėjimą.
Avis de payement d'un mandat.

Registracijos Nr. [redacted]
Nr. du registre

Žemiau pasirašusis pareiškia, kad perlaidos suma.....
Le soussigné déclare que la somme de

Nr.....įduota .....įstaigoje 192..... m..... m.....d.,
montant du mandat N° émis par le bureau de *le*

vardu ....., buvo išmokėta 192..... m ..... m.....d.
au profit de M. *, a été dûment payée le*

Išmokėjimo įstaigos štempelis
Timbre du bureau payeur.

Parašas
Signature *)

gavėjo
du destinataire

Istaigos Valdininko, išmokančio perlaidą
de l'agent du bureau payeur.

....

* Šis pranešimas turi būti pasirašytas gavėju, arba valdininku išmokančiu perlaidą, jei tas yra leidžiama paskyrimo šalies nusistatymu. — Atlikus tai, pranešimą įdėti vokan ir pasiųsti pirmu išeinančiu paštu perlaidos išsiuntimo įstaigai.

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier, au bureau d'origine du mandat.

APPENDIX B.

Money Order Office, Kaunas.

the ..... of..... 19.....

List of Money Orders advised by Lithuania to Great Britain. (Office Stamp)

List No..... Sheet No.....

Date of issue.	International number of the Money Order.	Original number of the Money Order.	Office at which the money was paid in.	Name of the remitter.	Name of the person to whom the money is to be paid.	Address of the person to whom the money is to be paid.	Amount received in Lithuania.		Amount to be paid in Great Britain.			Advice of Payment.	For use by the British Office of Exchange.	
													London number of the Order.	Office where payable.
							Litas	centas	£	s.	d.			

Entered by Checked by { 1..... 2.....

APPENDIX C.

To the Post Office at Kaunas.

Money Order Department, G.P.O., London,

the..... of ..... 19.....

List of Money Orders advised by Great Britain to Lithuania. (Office Stamp)

List No..... Sheet No.....

Date of issue.	International number of the Money Order.	Original number of the Money Order.	Office at which the money was paid in.	Name of the remitter.	Name of the person to whom the money is to be paid.	Address of the person to whom the money is to be paid.	Amount received in Great Britain.			Amount to be paid in Lithuania.		Advice of Payment	For use by the Lithuanian Office of Exchange.		
													Number of the internal Order.	Office of payment.	Observations.
							£	s.	d.	Litas	centas				

Entered by Checked by { 1..... 2.....

..... Controller

APPENDIX D.

List of Money Orders issued in Lithuania on Great Britain and beyond during the Month of..... ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number of List.	Date of List.	International number of the Order.	Original number.	London number.	Date of issue.	Where issued.	Where payable.	Amount in British money.		
								£	s.	d.
							Total			

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Lithuania during the Month of..... .....19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number of List.	Date of List.	International number of the Order.	Original number.	Date of issue.	Where issued.	Where payable.	Amount in Lithuanian money.	
							Litas	centas
						Total		

APPENDIX E.

General Account of Money Order transactions between Great Britain and Lithuania.

CREDIT OF GREAT BRITAIN	£	s.	d.
Total amount of Orders issued in Lithuania ...			
To be deducted :	£	s.	d.
Repaid Orders issued in Lithuania			
Void Orders issued in Lithuania			
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain			
Total credit of Great Britain			
Deduct credit of Lithuania, converted at the rate of ..... = £1			
Balance in favour of Great Britain			

CREDIT OF LITHUANIA	Lit.	cent.
Total amount of Orders issued in Great Britain		
To be deducted :	Lit.	cent.
Repaid Orders issued in Great Britain		
Void Orders issued in Great Britain		
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Lithuania		
Total credit of Lithuania		
Deduct credit of Great Britain, converted at the rate of £1.....		
Balance in favour of Lithuania		
Balance converted into currency of U. S. A. at the rate of 10 litas = $1	Dollars	cents

APPENDIX F.

Quarter ended.....19.....

Detailed Account of Money Orders issued in Lithuania and payable in Great Britain.

Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists. £	s.	d.	Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists. £	s.	d.
								Brought forward			
		Carried forward						Total			

Quarter ended.....19.....

Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Lithuania.

Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists. Litas	Centas	Number of List.	Date of List.	International numbers of the Orders according to the List.	Totals of the Lists. Litas	Centas
							Brought forward		
		Carried forward					Total		

APPENDIX G.

List of Money Orders issued in Lithuania and payable in Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended ..... 19.....

Number of List	Date of List	International number of Order	Office of issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Lithuania, repayment of which has been authorised by the Administration of the country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Lithuania in the General Account for the Quarter ended ..... 19.....

Number of List	Date of List	International number of Order	Office of issue	Amount in Lithuanian Money		Remarks
				Litas	centas	
			Total			

APPENDIX H.

List of Void Orders issued in Lithuania, the total of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended ..... 19.....

International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Date of issue	Office of issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

List of Void Orders issued in Great Britain or beyond, the total of which has been deducted from the credit of Lithuania in the General Account for the Quarter ended ..... 19.....

International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Date of issue	Office of issue	Amount in Lithuanian Money		Remarks
				Litas	centas	
			Total			

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1051. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA LITHUANIE POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A KOVNO, LE 14 JUILLET ET A LONDRES LE 18 AOUT 1925.

Article I.

Dans le présent Accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Article II.

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part et la Lithuanie, d'autre part.

Article III.

Le service des mandats-poste entre les Administrations contractantes s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour la Lithuanie, celui de Kovno.

Article IV.

Chacune des Administrations contractantes a le droit de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre Administration.

La conversion en monnaie lithuanienne des sommes payables en Lithuanie et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Grande-Bretagne, conformément au présent Accord, est effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Lithuanie, est effectuée par le bureau d'échange de ce pays.

Article V.

Chacune des Administrations contractantes a la faculté de fixer, d'accord avec l'autre Administration, le montant maximum des mandats-poste émis par elle, ce montant ne doit pas dépasser 40 livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme, dans la monnaie du pays d'émission.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article VI.

Chacune des Administrations contractantes a le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle peut émettre, pourvu qu'elle communique à l'autre Administration le tarif des taxes ou taux de commission établi conformément au présent Accord. La commission est acquise à l'Administration émettrice, mais l'Administration des postes britanniques concède à l'Administration des postes lithuaniennes un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Lithuanie, et l'Administration des postes lithuaniennes concède un pourcentage analogue à l'Administration des postes britanniques pour les mandats-poste émis en Lithuanie et payés en Grande-Bretagne.

Article VII.

Dans le total résultant de la conversion du montant d'un mandat-poste en livres sterling ou en litas, il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de 10 centas.

Article VIII.

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste doit fournir, si possible, les nom et prénoms, en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peut être fourni, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX.

Si un mandat-poste n'arrive pas à destination ou est égaré, il est délivré un duplicata, sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires) adressée par le destinataire au Bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe qui devrait être acquittée conformément à son propre règlement intérieur, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

Dès réception d'une demande contenant ces renseignements et émanant de l'expéditeur, il est donné ordre de suspendre le payement du mandat.

Article X.

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou toute demande de remboursement du montant d'un mandat-poste à l'expéditeur, doit être adressée par l'expéditeur au Bureau principal du pays d'émission.

Article XI.

Aucun mandat-poste ne peut être remboursé, tant qu'il n'a pas été constaté par les soins du Bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

Article XII.

Les mandats-poste sont payables pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission, et le montant de tous les mandats-poste qui, à l'expiration de cette période, n'ont pas été payés, font retour à l'Administration du pays d'émission, qui en dispose conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Article XIII.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'Administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement est établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (Annexe A).

L'avis de paiement est établi par le bureau de destination et transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau de paiement, soit par le Bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » (voir article XX) sont adressés par l'intermédiaire des Bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission du mandat doit être envoyée de la même manière.

Article XIV.

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

Article XV.

Le Bureau d'échange lithuanien communique au Bureau d'échange britannique le détail des sommes reçues pour paiement en Grande-Bretagne et le Bureau d'échange britannique communique au bureau d'échange lithuanien le détail des sommes reçues pour paiement en Lithuanie. On utilise à cette fin des listes d'avis du type B et C annexés ; ces listes sont transmises par le premier courrier qui suit l'émission des mandats dont elles donnent le détail.

Article XVI.

Les mandats-poste figurant sur les listes d'avis portent un numéro d'ordre ; il est commencé chaque mois une série nouvelle en partant du numéro I. Le numéro donné à chaque mandat de la liste constitue son numéro international.

Chaque liste porte également un numéro d'ordre ; on commence chaque année par le numéro I.

Article XVII.

Toute liste manquante est immédiatement réclamée par le Bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le Bureau d'échange expéditeur transmet alors, sans retard, au Bureau d'échange destinataire, un duplicata de la liste, dûment certifié conforme.

Article XVIII.

Chaque liste d'avis est soigneusement vérifiée par le Bureau d'échange auquel elle est adressée et rectifiée lorsqu'elle contient des erreurs manifestes. Les rectifications sont communiquées au Bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est constaté d'autres irrégularités dans une liste, le Bureau d'échange destinataire demande des explications au Bureau d'échange expéditeur qui doit les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à une inscription dont on a constaté l'irrégularité, est suspendue.

Article XIX.

Dès qu'une liste d'avis est parvenue au Bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établit, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédie ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectue le paiement.

Article XX.

Si l'Administration des postes de Lithuanie désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des postes de Grande Bretagne, des fonds par mandat-poste, dans des pays étrangers ou des colonies britanniques, etc., avec lesquels l'Administration des postes de Grande Bretagne effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions suivantes :

a) L'Administration des postes de Lithuanie doit notifier les montants de ces mandats « en transmission » au Service des mandats-poste à Londres, qui transmet à son tour cette notification au pays où doit s'effectuer le paiement.

b) Ces mandats ne doivent pas dépasser le montant maximum fixé par le pays destinataire pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.

c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » sont portées soit à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » est compris dans les totaux de ces listes.

d) Les nom et adresse du destinataire d'un mandat-poste « en transmission », ainsi que le nom de la ville et du pays où doit s'effectuer le paiement doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.

e) L'Administration des postes de Lithuanie accorde à l'Administration des postes de Grande-Bretagne le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne. Le Bureau d'échange britannique crédite l'Administration du pays de paiement, d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduit du montant de chaque mandat notifié à nouveau une commission spéciale dont le chiffre est fixé par l'Administration des postes de Grande-Bretagne.

f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des postes britanniques désire envoyer par l'intermédiaire de l'Administration des postes lithuaniennes des fonds, par mandats-poste à des pays avec lesquels cette dernière Administration effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions que celles qui sont stipulées au paragraphe précédent.

Chaque Administration communique à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue les opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

Article XXI.

A la fin de chaque mois, le Bureau d'échange de chacune des Administrations contractantes établit et transmet à l'autre un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre Administration qui n'ont pas été payés dans les 12 mois ayant suivi la fin du mois d'émission, et dont le montant s'est trouvé de ce fait, au cours du mois envisagé, acquis au pays d'émission (Voir Annexe D).

Article XXII.

A la fin de chaque trimestre, le Bureau d'échange de Kovno transmet au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) qui comprend les articles suivants :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Lithuanie pendant le trimestre — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Lithuanie a été autorisé et du montant total des mandats lithuaniens qui se sont trouvés périmés au cours du trimestre — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

b) Au crédit de la Lithuanie : le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le trimestre — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du trimestre — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Lithuanie.

Le décompte est établi sur un formulaire du type figurant à l'annexe E et est accompagné des relevés détaillés des listes transmises dans les deux directions au cours du trimestre et des mandats remboursés et périmés (Voir modèles annexés F. G. et H.). Un exemplaire de ce décompte dûment approuvé est retourné au bureau de Kovno.

Article XXIII.

Le solde de ce décompte est exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cet effet le montant du crédit le plus faible est converti dans la monnaie du pays dont le crédit est plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pendant le trimestre auquel se rapporte le décompte. On obtient alors le solde en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Lorsque le solde est dû au bureau des postes lithuaniennes il est converti en monnaie des Etats-Unis d'Amérique au taux de 10 litas = 1 $. Les Administrations contractantes peuvent, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

Article XXIV.

Si, pendant un mois donné, le montant des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et si la différence dépasse £ 250 ou l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne, le second pays doit immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de ladite différence.

Article XXV.

Lorsque l'Administration des postes lithuaniennes a à verser à l'Administration des postes britanniques le solde du décompte général, elle effectue ce versement au moment de l'envoi de ce décompte au Bureau d'échange britannique ; lorsque l'Administration des postes de Grande-

Bretagne a à verser un solde de même nature, elle effectue ce versement en même temps qu'elle envoie au Bureau d'échange lithuanien le duplicata du décompte approuvé.

A défaut d'autres arrangements, ces versements ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article XXIV, sont effectués par traites en livres sterling sur Londres, si le montant est dû au Bureau des postes britanniques et par traites en dollars payables à New-York, si le montant est dû au Bureau des postes lithuaniennes.

A l'expiration d'un délai de six mois qui suit la période visée par le décompte y relatif, il est perçu un intérêt annuel de 7 % sur tout reliquat qui reste dû par l'une des deux Administrations à l'autre.

Article XXVI.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Lithuanie, pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des postes de Grande-Bretagne et l'Administration des postes de Lithuanie, suivant le cas, sont autorisées à relever le taux de la commission, et ont même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

Article XXVII.

Chacune des Administrations contractantes est autorisée à adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou d'améliorer le fonctionnement général du système ; tous les règlements additionnels doivent être communiqués à l'autre Administration.

Article XXVIII.

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin, moyennant un préavis de six mois donné par l'une des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 18 août 1925 et à Kovno, le 14 juillet 1925.

(L. S.) (Signé) W. MITCHELL-THOMSON.
Postmaster-Général de Grande-Bretagne.

(L. S.) (Signé) B. TAMAŠEVIČIUS.
Directeur Général des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République Lithuanienne.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

APPENDIX A.

From Lithuania.

Posts and Telegraph Administration.

Advice of Payment of a Money Order.

No.....

The undersigned certifies that the sum of .....

the amount of Money Order No. ..... issued by the Office

of ..... on the ..... 192..... in favour o

M ..... has been duly paid on the

..... 19.....

Stamp of Paying Office

* Signature ..... { of the payee / of the Paying Officer.

* This advice must be signed by the payee, or if the regulations of the country of destination allow it, by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched, by the first post, to the office of origin of the Order to which it relates.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ANNEXE B.

Bureau des mandats-poste de Kovno.

Le ..... 192 ....

Timbre du bureau

Liste des mandats-poste notifiés par la Lithuanie à la Grande-Bretagne.

Liste N°..... Feuille N°.....

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau d'origine où le versement a été effectué	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Lithuanie		Montant à payer en Grande-Bretagne			Avis de payement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
													Numéro à Londres du mandat	Bureau où le paiement doit s'effectuer
							Litas	Centas	£	s.	d.			

Inscrit par..... Vérifié par { 1 ..... 2 .....

ANNEXE C.

Au bureau de postes de Kovno.

Service des mandats-poste. Administration générale des postes, Londres (timbre du bureau).

Le ..... 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par la Grande-Bretagne à la Lithuanie.

Liste N° ..... Feuille N° .....

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau d'origine où le versement a été effectué	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Grande-Bretagne			Montant à payer en Lithuanie		Avis de payement	A remplir par le Bureau d'échange de Lithuanie		
													Numéro du mandat intérieur	Bureau payeur	Observations
							£	s.	d.	Litas	Centas				

Inscrit ..... Vérifié par { 1 ..... 2 .....

Contrôleur.

ANNEXE D.

Liste des mandats-poste émis en Lithuanie à destination de la Grande-Bretagne et au delà au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de payement	Montant en monnaie anglaise		
								£	s.	d.
							Total			

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà à destination de la Lithuanie au cours du mois de ..... 19..... qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de payement	Montant en monnaie lithuanienne	
							Litas	Centas
						Total		

ANNEXE E.

Décompte général des échanges de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Lithuanie.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE	£	s.	d.
Montant total des mandats-poste émis en Lithuanie			
A déduire :	£	s.	d.
Mandats émis en Lithuanie qui ont été remboursés			
Mandats émis en Lithuanie qui sont périmés			
Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne			
Total figurant au crédit de la Grande-Bretagne			
A déduire la somme figurant au crédit de la Lithuanie, convertie au taux de..... = £1			
Solde créditeur de la Grande-Bretagne			

AU CRÉDIT DE LA LITHUANIE	Litas	Centas
Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne		
A déduire	Litas	Centas
Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés		
Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés ...		
Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Lithuanie		
Total figurant au crédit de la Lithuanie ...		
A déduire la somme figurant au crédit de la Grande-Bretagne, convertie au taux de £1 =		
Solde créditeur de la Lithuanie		
Solde converti en monnaie des Etats-Unis d'Amérique au taux de 10 litas = $1 ...		

ANNEXE F.

Trimestre échu le 19

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Lithuanie et payables en Grande-Bretagne.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes			Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes		
			£	s.	d.				£	s.	d.
								Report			
		à reporter						Total			

Trimestre échu le 19

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Lithuanie.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux de la liste		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste	Totaux des listes	
			Litas	Centas				Litas	Centas
							Report		
		à reporter					Total		

ANNEXE G.

Liste des mandats-poste émis en Lithuanie et payables en Grande-Bretagne et au delà, dont le remboursement a été autorisé par l'Administration du pays de destination et dont le montant a été déduit du crédit de la Grande-Bretagne dans le décompte général pour le trimestre échu le ..... 19.....

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total				

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Lithuanie dont le remboursement a été autorisé par l'Administration du pays de destination et dont le montant a été déduit du crédit de la Lithuanie dans le décompte général pour le trimestre échu le ..... 19.....

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie lithuanienne		Observations
				Litas	Centas	
			Total			

ANNEXE H.

Liste des mandats émis en Lithuanie et périmés, dont le total a été déduit du crédit de la Grande-Bretagne dans le décompte général pour le trimestre échu le ..... 19.....

Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total				

Liste des mandats émis en Grande Bretagne ou au delà et périmés, dont le total a été déduit du crédit de la Lithuanie dans le décompte général pour le trimestre échu le ..... 19.....

Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant en monnaie lithuanienne		Observations
				Litas	Centas	
			Total			

N° 1052.

BULGARIE
ET ROYAUME-UNI

Echange de notes relatif au règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 12 novembre 1925.

BULGARIA
AND UNITED KINGDOM

Exchange of Notes providing for the Provisional Regulation of Commercial Relations between the two Countries. Sofia, November 12, 1925.

No. 1052. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS PROVIDING FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, NOVEMBER 12, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 janvier 1926.

No. 1.

His Britannic Majesty's Minister at Sofia to the Bulgarian Minister for Foreign Affairs.

British Legation.

Sofia, *November* 12, 1925.

M. le Ministre,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between His Britannic Majesty's territories and Bulgaria, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake on condition of reciprocity that Bulgarian subjects, and goods the produce or manufacture of Bulgaria, shall enjoy in the territories of His Britannic Majesty treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Bulgarian subjects in the territories of His Britannic Majesty, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

(2) Bulgarian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the territories of His Britannic Majesty treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting and internal trade to British vessels.

(3) His Britannic Majesty's Government further undertake on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from Bulgaria over British territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as British persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1052. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE, RELATIF AU RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES. SOFIA, LE 12 NOVEMBRE 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place January 6, 1926.

I.

LE MINISTRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, *le 12 novembre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir de conclure un accord pour le règlement des relations commerciales entre les territoires de Sa Majesté Britannique et la Bulgarie, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants bulgares et les marchandises produites ou manufacturées en Bulgarie jouissent, dans les territoires de Sa Majesté Britannique, d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens bulgares dans les territoires de Sa Majesté Britannique, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions, et au paiement des impôts.

2. Les bâtiments bulgares jouiront, dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume-Uni, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments britanniques ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve, toutefois, du droit, pour le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, de réserver le cabotage aux bâtiments britanniques.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage, en outre, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit à travers le Royaume-Uni, y compris ses eaux territoriales, aux voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers en provenance ou à destination de la Bulgarie, et de les traiter, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou sous

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory by His Britannic Majesty's representative at Sofia. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Bulgaria complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as India or such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory accords to goods the produce or manufacture of Bulgaria treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Bulgarian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this Note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British self-governing Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates and Mandated Territories which may have acceded to this arrrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, it may be terminated separately at any time on three months' notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative at Sofia.

I avail, etc.

(Signed) WILLIAM ERSKINE.

No. 2.

THE BULGARIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER AT SOFIA.

SOFIA, *November* 12, 1925.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between Bulgaria and His Britannic Majesty's territories, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake on condition of reciprocity that British subjects and goods the produce or manufacture of the territories of His Britannic Majesty shall enjoy in Bulgaria treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Bulgaria, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

(2) British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Bulgaria treatment not less favourable than that accorded to Bulgarian vessels or the vessels of the most-favoured

tous autres rapports, au moins aussi favorablement que les voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers britanniques, respectivement, ou que ceux qui seraient plus favorisés de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété.

4. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique, ni aux territoires pour lesquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat au nom de la Société des Nations, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ces dominions, colonies, possessions, protectorats ou territoires sous mandat, par le représentant de Sa Majesté Britannique à Sofia. Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions, protectorats de Sa Majesté Britannique et territoires pour lesquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat au nom de la Société des Nations, jouiront en Bulgarie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde ou un dominion, colonie, possession ou protectorat mentionné accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Bulgarie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

5. Il est bien entendu que rien, dans cet Accord, ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux Parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale, à laquelle les Gouvernements de Bulgarie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être Parties à l'avenir.

6. Les obligations énoncées dans la présente note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve toutefois du droit pour chaque Partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'Accord qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de ladite notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions, protectorats britanniques et territoires sous mandat qui auraient pu accéder à cet Accord en vertu des dispositions du § 4, chacun de nos Gouvernements aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois à cet effet, donné par le représentant de Sa Majesté Britannique à Sofia ou à lui adressé.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) WILLIAM ERSKINE.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE AU MINISTRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A SOFIA.

SOFIA, *le 12 novembre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir de conclure un accord pour le règlement des relations commerciales entre la Bulgarie et les territoires de Sa Majesté Britannique, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants britanniques et les marchandises produites ou manufacturées dans les territoires de Sa Majesté Britannique, jouissent en Bulgarie d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens britanniques en Bulgarie, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions et à l'acquittement des impôts.

2. Les bâtiments britanniques jouiront, dans les ports, rivières et eaux territoriales de Bulgarie, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments bulgares ou aux

foreign country, subject, however, to the right of the Bulgarian Government to reserve the coasting and internal trade to Bulgarian vessels.

(3) The Bulgarian Government further undertake on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from the territories of His Britannic Majesty over Bulgarian territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Bulgarian persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory by His Britannic Majesty's representative at Sofia. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Bulgaria complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as India or such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory accords to goods the produce or manufacture of Bulgaria treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Bulgarian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this Note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British self-governing Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates and Mandated Territories which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, it may be terminated separately at any time on three months'notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative at Sofia.

I avail, etc.

(Signed) CH. KALFOFF.

---

bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve, toutefois, du droit pour le Gouvernement bulgare de réserver le cabotage et la navigation intérieure aux bâtiments bulgares.

3. Le Gouvernement bulgare s'engage, en outre, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit à travers la Bulgarie, y compris ses eaux territoriales, aux voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers en provenance ou à destination des territoires de Sa Majesté Britannique, et de les traiter, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou sous tous autres rapports, au moins aussi favorablement que les voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers bulgares, respectivement, ou que ceux qui seraient plus favorisés de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété.

4. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions, protectorats de Sa Majesté Britannique, ni aux territoires pour lesquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat au nom de la Société des Nations, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ses dominions, colonies, possessions, protectorats ou territoires sous mandat, par le représentant de Sa Majesté Britannique à Sofia. Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique ou dans les territoires pour lesquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat au nom de la Société des Nations, jouiront en Bulgarie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde ou un dominion, colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat, mentionné, accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Bulgarie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

5. Il est bien entendu que rien, dans le présent Accord, ne pourra être considéré comme conférant à l'une des deux Parties un droit quelconque, ou comme lui imposant une obligation quelconque qui puisse être en opposition avec une convention internationale générale, à laquelle les Gouvernements de Bulgarie et de Sa Majesté Britannique sont ou pourraient être Parties à l'avenir.

6. Les obligations énoncées dans le présente Note prendront immédiatement effet et resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre les deux pays, sous réserve, toutefois, du droit de chaque Partie de donner, à un moment quelconque, notification à l'autre de la dénonciation de l'Accord, qui, dans ce cas, restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater de cette notification.

En ce qui concerne l'Inde et les dominions, colonies, possessions, protectorats britanniques et territoires sous mandat qui auraient pu accéder à cet Accord, en vertu des dispositions du § 4, chacun de nos Gouvernements respectifs aura le droit d'en faire une dénonciation distincte, moyennant un préavis de trois mois, à cet effet, donné par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Sofia ou à lui adressée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) CH. KALFOFF.

N° 1053.

BELGIQUE ET HONGRIE

Echange de notes relatif à la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires. Budapest, le 13 juillet et le 5 décembre 1925.

BELGIUM AND HUNGARY

Exchange of Notes with regard to the Transmission of Judicial Documents and "Commissions Rogatoires". Budapest, July 13 and December 5, 1925.

No 1053. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET HONGROIS, RELATIF A LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET DES COMMISSIONS ROGATOIRES. BUDAPEST, LE 13 JUILLET ET LE 5 DÉCEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 7 janvier 1926.

LÉGATION DE BELGIQUE. I.
N° 733.

BUDAPEST, *le* 13 *juillet* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la lettre de Votre Excellence du 15 décembre 1924, N° 97759/7*a*, j'ai l'honneur de Lui faire part de l'accord définitif du Gouvernement du Roi sur ce qui suit :

Les actes judiciaires en matière civile ou commerciale destinés à des personnes se trouvant en Belgique, seront, conformément à l'article premier de la Convention[1] internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, adressés par l'intermédiaire du Consul de Hongrie compétent au Procureur du Roi dans le ressort duquel réside le destinataire.

Les actes destinés à des personnes se trouvant en Hongrie seront adressés par l'intermédiaire de la Légation de Belgique à Budapest, au Ministère de la Justice, en cette ville.

La transmission directe des actes aux destinataires, par pli postal recommandé est écartée, conformément au désir exprimé par le Gouvernement hongrois.

Les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale seront envoyées au Ministre de la Justice de l'Etat requis par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant en fonctions dans la capitale de l'Etat requis, siège du Ministère de la Justice.

Dans les cas prévus aux articles 3, 10 et 19 de la Convention sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, les actes judiciaires, les commissions rogatoires et les décisions relatives aux frais et dépens du procès seront rédigés en langue allemande ou française, ou accompagnés d'une traduction dans une de ces langues à moins qu'ils ne soient rédigés dans la langue de l'autorité requise.

M. le Ministre des Affaires étrangères m'a exprimé le désir que, de son côté, le Gouvernement Royal hongrois veuille bien lui marquer son accord au sujet de cet Arrangement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. VAN YPERSELE DE STRIHOU.

A Son Excellence
Monsieur WALKO,
Ministre Royal des Affaires étrangères, a.i.,
Budapest.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, tome II, page 213.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1053. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE TRANSMISSION OF JUDICIAL DOCUMENTS AND "COMMISSIONS ROGATOIRES". BUDAPEST, JULY 13 AND DECEMBER 5, 1925.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place January 7, 1926.

BELGIAN LEGATION. I.
No. 733.

BUDAPEST, *July* 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of December 15, 1924, No. 97759/7*a*, I have the honour to inform you that the Royal Belgian Government definitely agrees to the following arrangement :

Legal documents in civil or commercial matters intended for persons resident in Belgium shall, in conformity with Article 1 of the International Convention[2] on Civil Procedure, concluded at The Hague on July 17, 1905, be transmitted by the competent Hungarian Consul to the Public Prosecutor in whose jurisdiction the recipient resides.

Documents intended for persons resident in Hungary shall be transmitted by the Belgian Legation in Budapest to the Ministry of Justice in that city.

In accordance with the desire expressed by the Hungarian Government, documents shall no longer be served on the addressees direct by registered post.

Rogatory commissions in civil or commercial matters shall be transmitted to the Minister of Justice of the State applied to by the diplomatic or consular agent of the State making the request who exercised his functions in the capital of the former State, where the Ministry of Justice is situated.

In the cases provided for in Articles 3, 10 and 19 of the Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on July 17, 1905, legal documents, rogatory Commissions and decisions concerning the charges and expenses connected with the proceedings shall be drawn up in German or French, or shall be accompanied by a translation into one of these languages, unless they are drawn up in the language of the authority applied to.

The Minister for Foreign Affairs expresses the hope that the Royal Hungarian Government or its part will be good enough to inform him of its approval of this arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew, etc.,

(Signed) M. VAN YPERSELE DE STRIHOU.

His Excellency,
Monsieur WALKO,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Budapest

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

II.

N° 77/142-7
1925.

BUDAPEST, *le 5 décembre* 1925.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En me référant à la note que M. le Ministre van Ypersele de Strihou a bien voulu m'adresser en date du 13 juillet dernier N° 733, concernant la transmission des actes judiciaires, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Royal hongrois adhère à l'accord définitif proposé par le Gouvernement Royal belge, comme il est exposé dans la note suscitée, en observant pourtant que les actes judiciaires destinés à des personnes se trouvant en Belgique seront adressés par l'intermédiaire de la Légation de Hongrie à Bruxelles au procureur du Roi compétent.

Le Ministre Royal hongrois de la Justice a pris des mesures nécessaires afin que les actes judiciaires et les commissions rogatoires arrivés directement de la Légation Royale de Belgique à Budapest soient reçus audit Ministère et qu'une suite leur soit donnée.

Veuillez agréer, etc.

Par ordre du Ministre :

(Signé) CSASZAR,
Conseiller ministériel.

Monsieur Léon van ISEGHEM,
Chargé d'Affaires de la Légation Royale de Belgique,
Budapest.

II.

No. 77/142-7
1925.

BUDAPEST, *December* 5, 1925.

SIR,

With reference to the Note of His Excellency Monsieur le Ministre van Ypersele de Strihou, No. 733, of July 13 last, concerning the transmission of legal documents, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government concurs in the definitive arrangement proposed by the Royal Belgian Government, as set out in the above-mentioned Note. The Royal Hungarian Government would point out, however, that legal documents intended for persons resident in Belgium will be transmitted by the Hungarian Legation at Brussels to the competent Public Prosecutor.

The Royal Hungarian Minister of Justice has taken the necessary steps to ensure that legal documents and rogatory commissions transmitted direct by the Royal Belgian Legation at Budapest shall receive due attention at the Ministry.

I have, etc.,

By order of the Minister :

(Signed) CSASZAR,
Ministerial Councillor.

Monsieur Léon van ISEGHEM,
Chargé d'Affaires de la Légation Royale de Belgique,
Budapest.

N° 1054.

ESTHONIE ET LITHUANIE

Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga, le 12 juillet 1921.

ESTHONIA AND LITHUANIA

Convention relating to Extradition and Legal Assistance, Signed at Riga, July 12, 1921.

No. 1054. — CONVENTION ENTRE L'ESTHONIE ET LA LITHUANIE, SUR L'EXTRADITION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE, SIGNÉE A RIGA, LE 12 JUILLET 1921.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 7 janvier 1926.

La République d'Esthonie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères M. Antoine Piip, d'une part et la République de Lithuanie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères M. le Dr Joseph Puryckis, d'autre part, étant tombées d'accord de conclure une Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, ont convenu des dispositions suivantes.

1.

Les Parties contractantes s'obligent par la présente Convention à se livrer réciproquement, dans tous les cas visés par cette Convention, les personnes qui se trouvent dans leurs frontières et qui, en raison d'une infraction commise hors du territoire du pays requis et menacées d'une peine d'un an d'emprisonnement ou d'une peine plus forte ou bien en raison d'une tentative de commettre cette infraction, que ce soit comme auteurs ou complices, ont été *a)* condamnées ou *b)* mises en accusation ou *c)* saisies par le juge d'instruction, si ladite infraction, d'après les lois du pays requis, est menacée d'une peine minimum de 1 an d'emprisonnement.

2.

Les crimes et délits politiques n'entraînent pas l'extradition, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun, tels que meurtre, rapine, vol, violence. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

3.

L'extradition des nationaux peut être refusée.

4.

L'extradition ne s'effectue pas :

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois du pays requis ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 26 juin 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1054. — CONVENTION [2] BETWEEN ESTHONIA AND LITHUANIA RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE, SIGNED AT RIGA, JULY 12, 1921.

French official text communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 7, 1926.

THE REPUBLIC OF ESTHONIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, M. Antoine PIIP, of the one part, and the REPUBLIC OF LITHUANIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, Dr. Joseph PURYCKIS, of the other, having decided to conclude a Convention concerning extradition and legal assistance, have agreed upon the following provisions :

1.

Under the present Convention the Contracting Parties undertake to surrender to each other in all cases provided for in the Convention persons within their frontiers who, for an offence committed outside the territory of the country to which the request is addressed, entailing a penalty of one year's imprisonment or any severer penalty, or persons who, by reason of an attempt to commit such an offence either as principal or accomplices, have been *(a)* sentenced, *(b)* prosecuted, or *(c)* detained by the examining judge, if the offence entails under the laws of the country to which the request is addressed a minimum penalty of one year's imprisonment.

2.

Political crimes and offences shall not afford ground for extradition except such as are essentially assimilable to crimes under the ordinary law, such as murder, rapine, theft, violence. The decision in this matter shall be left on each occasion to the State to whom the request is addressed.

3.

The extradition of nationals may be refused.

4.

Extradition shall not be granted :

(a) when the action or the execution of the sentence have lapsed through prescription in accordance with the laws of the country to which the request is addressed.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Riga, June 26, 1924.

b) Quand la personne dont on réclame l'extradition a été dans le pays en question condamnée pour le même acte criminel ou acquittée ou bien libérée de la peine.

Remarque. Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

5.

Si la personne à extrader est, dans le pays requis, l'objet de poursuites ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition ne peut pas se faire avant la fin de l'instruction ou de la peine à subir ou avant que la personne ne soit libérée de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire, à condition qu'il soit fait retour de la personne lorsque le pays requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

6.

Les actions civiles de tiers à l'égard d'une personne à extrader n'empêchent pas l'extradition.

7.

Une personne extradée pour un acte criminel ne peut être poursuivie ni punie dans le pays auquel on l'a livrée pour un autre acte criminel commis avant l'extradition ou être livrée par ce pays à un troisième pays, à moins que le pays qui a admis l'extradition n'ait donné son consentement ou que la personne extradée ait eu la liberté de quitter le pays auquel on l'avait livrée dans le courant du mois qui suit la déclaration de non-lieu ou l'expiration de la peine ou la libération de cette peine ou encore qu'ayant quitté ce pays, elle y soit revenue volontairement.

8.

Au cas où l'extradition serait demandée par plusieurs pays intéressés, l'Etat requis peut donner la préférence à la demande dont l'exécution lui paraît le mieux répondre au souci de la justice.

9.

La demande d'extradition ou de prolongation de cette extradition (art. 7) se fait par voie diplomatique. On y annexe le jugement entré en vigueur ou le mandat d'arrêt du tribunal ou du juge d'instruction. Le mandat d'arrêt doit indiquer la nature de l'infraction et la peine applicable. Ces documents sont présentés soit dans l'original soit dans une copie certifiée conforme avec traduction et dans la forme que prescrit la loi du pays requérant.

10.

Avant de faire parvenir la demande d'extradition par voie diplomatique, le Tribunal ou le juge d'instruction peuvent demander directement à l'autorité correspondante de l'autre Partie de procéder à l'arrestation provisoire de l'inculpé en faisant avis de la demande d'extradition à suivre.

(b) when the person whose extradition is requested has been condemned in the country in question for the same criminal act or has been acquitted thereof or has been reprieved.

Note. Extradition may be refused while proceedings are in progress or if the case is not proceeded with.

5.

If proceedings are being taken against the person to be extradited in the country to which the request is addressed, or if the person is undergoing sentence for some other offence, extradition may not be granted until the proceedings have terminated or the sentence has been served or the individual has been reprieved. Provisional extradition may, however, be allowed, provided the person in question is returned when the country making the request has terminated the enquiry or the legal proceedings.

6.

Civil actions brought by third parties against a person to be extradited shall not prevent extradition.

7.

A person extradited for a criminal act may neither be proceeded against nor sentenced in the country to which he has been delivered for another criminal act committed before extradition, nor may he be delivered by that country to a third country unless the country which has granted extradition shall have given its consent or the person extradited has been free to leave the country to which he was delivered during one month following judgment cancelling the indictment or the carrying out of the sentence, or the granting of reprieve, or unless, having left that country, the person returns thither of his own accord.

8.

If extradition is requested by several countries the State to whom the requests are addressed shall give preference to the request the granting of which would, in its opinion, best serve the cause of justice.

9.

Requests for extradition or prolongation of extradition (Article 7) shall be made through diplomatic channels. They shall be accompanied by the judgment given or the warrant for arrest issued by the Court or the examining judge. The warrant for arrest must show the nature of the offence and the penalty which attaches thereto. These documents shall be either originals or certified true copies with translation in the form prescribed by the law of the country making the request.

10.

Before forwarding a request for extradition through diplomatic channels, the Court or the examining judge may request the corresponding authorities of the other Party direct, to place the accused under provisional arrest, at the same time informing these authorities that a request or extradition will follow.

11.

La personne arrêtée dans les conditions ci-dessus est élargie si, dans le délai de 30 jours à partir du jour de l'arrestation, l'autorité qui l'a effectuée n'a pas été informée officiellement de l'arrivée au Ministère des Affaires étrangères de la demande d'extradition et des annexes requises.

12.

En même temps que la personne à extrader, sont également livrés, sur ordre de l'autorité compétente et à la demande de l'Etat requérant, les objets enlevés à cette personne lors de son arrestation, sans préjudice des droits des tiers.

13.

Le passage en transit d'une personne livrée par un tiers pays à une des Parties contractantes est admissible moyennant observation de toutes les conditions et formalités ci-dessus stipulées pour la livraison directe. Le passage s'effectue sous l'escorte des agents du pays qui l'accorde.

14.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique à l'autre Partie de faire entendre un témoin se trouvant sur le territoire de cette autre Partie, ou de procéder à quelque autre enquête, ces réclamations doivent s'effectuer en conformité des lois du pays requis.

Dans les cas urgents, pareilles réclamations peuvent être adressées directement par le tribunal d'une des Parties au tribunal de l'autre.

15.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique la comparution personnelle d'un témoin qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, et si ce dernier, après avoir reçu par cette voie une citation à comparaître, déclare y consentir, des indemnités de route et d'entretien assignées d'après les tarifs du pays requérant lui seront, sur sa demande, délivrées par les autorités judiciaires du lieu de sa résidence au compte du pays requérant.

En cas de comparution volontaire, le témoin ne peut être ni poursuivi ni arrêté pour un acte criminel antérieur ou sous l'inculpation d'avoir participé à l'affaire pour laquelle il a été cité comme témoin.

16.

Quand pour des affaires criminelles où, d'après les stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, les autorités judiciaires ou le juge d'instruction d'une des Parties contractantes demandent par voie diplomatique la livraison d'un étranger arrêté sur le territoire de l'autre Partie en vue d'une confrontation, ou la communication de pièces à conviction ou de documents, il sera donné satisfaction à cette demande, à moins d'obstacles sérieux, mais sous la condition qu'il sera fait retour des personnes, des pièces à conviction et des documents.

La stipulation contenue dans le deuxième paragraphe de l'article précédent s'applique également à ce cas de livraison.

11.

A person arrested under these circumstances shall be released if within 30 days from the day of his arrest the authorities which have arrested him have not received official information to the effect that the Ministry of Foreign Affairs has received the request for extradition and all other necessary papers.

12.

On the order of the competent authority and at the desire of the State requesting extradition, all objects taken from the person at the time of his arrest shall, without prejudice to the rights of third parties, be surrendered at the same time as the person to be extradited.

13.

The passage in transit of a person surrendered by a third country to one of the Contracting Parties shall be allowed if all the conditions and formalities hereinbefore set out as governing direct surrender shall have been observed. Passage shall take place under the escort of officers of the country granting extradition.

14.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request the other Party through diplomatic channels to examine a witness living within the territory of this other Party, or carry out any other enquiry, such requests must be given effect to in accordance with the laws of the country to which the request is addressed.

In urgent cases requests of this nature may be addressed by the court of one of the Parties direct to the court of the other.

15.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request through diplomatic channels the attendance in person of a witness living within the territory of the other Party, and the witness, after receiving through these channels a summons to attend, declares that he is willing to do so, shall at his request receive travelling and subsistence allowances, in accordance with the scale obtaining in the country which makes the request, from the judicial authorities of the place of his domicile, the cost being borne by the country which makes the request.

In the case of voluntary attendance, the witness may neither be prosecuted nor arrested for any prior criminal act or on the ground of his participation in the act in connection with which he has been summoned to be witness.

16.

When in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention the judicial authorities or the examining judge of one of the Contracting Parties request through diplomatic channels the surrender of a foreigner arrested within the territory of the other Party, for the purpose of confrontation, or the communication of exhibits or documents, this request shall be complied with unless there is any grave objection, provided such person, exhibits and documents are duly returned.

The provision in the second paragraph of the preceding article shall also apply to such cases of surrender.

17.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement au remboursement des frais résultant dans leur territoire de la détention, de l'entretien et de l'envoi des personnes à extrader, ainsi que de l'interrogatoire des témoins, conformément à l'article 14, de la remise des personnes, des pièces à conviction et des documents, conformément à l'article 15. En cas d'envoi par mer, l'inculpé est conduit au port désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, lequel supporte tous les frais de détention, d'entretien et d'envoi à partir du moment où l'extradé est embarqué.

Les frais de passage en transit (art. 13) incombent à l'Etat requérant.

18.

Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer réciproquement les condamnations prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie pour tous les actes criminels qui, d'après cette Convention, entraînent l'extradition et d'envoyer, par voie diplomatique, le jugement ou l'extrait nécessaire de ce jugement avec la traduction requise.

19.

Chaque Partie doit accorder à l'autre Partie, à charge de réciprocité, les mêmes droits et avantages qu'elle a accordés ou accordera à un tiers pays dans la question d'extradition et d'assistance judiciaire. A cette fin les Parties contractantes se communiquent réciproquement toutes les conventions relatives à l'extradition et à l'assistance judiciaire conclues avec des tiers pays, dès que ces conventions sont entrées en vigueur, et pareillement lorsqu'elles cessent d'être en vigueur.

20.

La présente Convention doit être ratifiée par les Gouvernements et les Parlements des Parties contractantes. Elle entre en vigueur immédiatement après l'échange des actes de ratification qui doit s'effectuer le plus rapidement possible.

La présente Convention cesse d'être en viguer 6 mois après avoir été dénoncée, la dénonciation étant de droit pour chaque Partie en tout temps.

En foi de quoi, la présente Convention a été signée à Riga, le douze juillet mil neuf cent vingt-et-un, en deux exemplaires.

(Signé) ANT. PIIP.
(Signé) Dr I. PURYCKIS.

17.

The Contracting Parties mutually undertake to forego all claims for the repayment of expenditure incurred by them within their territory for the detention, maintenance and despatch of persons to be extradited and for the examination of witnesses in conformity with Article 14, as also for the surrender of persons, exhibits and documents in conformity with Article 15. If sent by sea, the accused shall be conducted to the port indicated by the diplomatic or consular agent of the State making the request, and this State shall bear the whole cost of detention, maintenance and despatch as from the time at which the person to be extradited is embarked.

The costs of passage in transit (Article 13) shall be borne by the State making the request.

18.

The Contracting Parties undertake mutually to communicate to each other all sentences pronounced against nationals of the other Party in respect of all criminal acts entailing extradition under the terms of this Convention and to send through diplomatic channels the judgment or relative extract from this judgment with the required translation thereof.

19.

Each Party shall accord to the other Party on the basis of reciprocity the same rights and privileges which it has accorded or may accord to a third country as regards extradition and legal assistance. For this purpose the Contracting Parties shall communicate to each other all conventions concerning extradition and legal assistance concluded with third countries as soon as these Conventions have come into force and in like manner when they expire.

20.

The present Convention shall be subject to ratification by the Governments and Parliaments of the Contracting Parties. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

The present Convention shall expire six months after it has been denounced, either Party being entitled to denounce it at any time.

In faith whereof the present Convention has been signed in duplicate at Riga on July twelfth, nineteen hundred and twenty-one.

(Signed) ANT. PIIP.
(Signed) Dr. I. PURYCKIS.

N° 1055.

FRANCE ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et deux Protocoles y afférents, signés à Paris, le 14 février 1925.

FRANCE AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and two Protocols relating thereto, signed at Paris, February 14, 1925.

N° 1055. — TRAITÉ [1] D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FRANCE ET LE SIAM, SIGNÉ A PARIS, LE 14 FÉVRIER 1925.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires du Siam à Paris. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 15 janvier 1926.

Sa Majesté le Roi de Siam et le Président de la République Française, animés d'un égal désir de développer les rapports d'amitié et de coopération déjà heureusement établis entre les deux Etats, et convaincus que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des Traités précédemment conclus entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Siam :

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Siam à Paris ;

M. le Président de la République Française :

M. Edouard Herriot, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre la République Française et le Royaume de Siam.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes confirment, en s'en garantissant le respect réciproque, les frontières établies entre leurs territoires en vertu et en conformité des stipulations des accords antérieurs, maintenues par l'article 27 du présent Traité.

Elles s'engagent à ne pas entretenir sur leurs territoires respectifs, le long de la frontière du Mékong, d'autres forces armées que les effectifs de police nécessaires au maintien de la sûreté et de l'ordre publics ; et cela, dans des conditions et sur une étendue égales en principe de part et d'autre, qui seront fixées par la Convention ou par tel des Arrangements complémentaires prévus à l'article 26 du présent Traité.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 12 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1055. — TREATY [2] OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FRANCE AND SIAM, SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 14, 1925.

French official text communicated by the Siamese Chargé d'Affaires in Paris. The registration of this Treaty took place January 15, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and the PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being equally desirous of developing the relations of friendship and co-operation already happily established between the two States and being convinced that this object cannot be better attained than by a revision of the treaties previously concluded between the two countries, have resolved to undertake this revision in a spirit of equity for the mutual advantage of both Parties, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince CHAROON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Siam at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Edouard HERRIOT, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the French Republic and the Kingdom of Siam.

Article 2.

The High Contracting Parties confirm and reciprocally guarantee to respect the frontiers established between their territories by virtue of and in conformity with the provisions of former agreements and maintained by Article 27 of the present Treaty.

They undertake not to maintain in their respective territories, along the Mekong frontier, other armed forces than the police forces necessary for the maintenance of public order and safety, and to do this in accordance with conditions and over an area similar in principle on both sides, which shall be fixed by the Convention or by one of the supplementary agreements provided for in Article 26 of the present Treaty.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Bangkok, January 12, 1926.

Conformément aux principes énoncés dans le Pacte de la Société des Nations, elles conviennent que, au cas où il surgirait entre elles, dans l'avenir, des questions litigieuses, qui ne pourraient être résolues par un accord amiable et par la voie diplomatique, elles soumettront le litige à un ou plusieurs arbitres choisis par elles ou, à défaut d'arbitrage, à la Cour permanente de Justice internationale. Cette dernière sera alors saisie d'un commun accord par les deux Parties ou, faute pour celles-ci de s'entendre, par simple requête de l'une d'elles.

Toutefois, en ce qui concerne les litiges intéressant les stipulations des accords antérieurs visées par le second alinéa de l'article 27 ci-dessus mentionné, l'application de la disposition contenue dans l'alinéa précédent ne sera obligatoire qu'après conclusion de la négociation prévue au second alinéa de l'article 26 du présent Traité.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer sur toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, d'y voyager, séjourner et résider ainsi que d'en sortir ; ils y seront assurés de la protection et de la sauvegarde permanentes de leurs personnes et de leurs biens, comme les nationaux, sous la condition de se conformer aux lois du pays, et sous réserve de l'observation et de l'application des lois de police concernant les étrangers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des territoires de l'autre Partie, exercer leurs professions légitimes et tous métiers licites — s'y livrer au commerce ou à l'industrie, — y faire le trafic, tant en gros qu'au détail, de tous produits et articles du commerce licite, soit en personne, soit par représentant, seuls ou en association avec des étrangers ou des nationaux. Ils pourront y prendre à leur service dans tous emplois telles personnes qu'il leur conviendra. Ils pourront, dans les conditions fixées par la législation locale, y acquérir et posséder en toute propriété, occuper, vendre et transmettre par succession, testament donation et de toute autre manière que ce soit, prendre ou céder à bail tous immeubles, bâtis ou non bâtis, destinés à l'habitation ou à un usage licite quelconque, commercial, industriel, agricole ou autre, sous réserve des dispositions prévues dans l'intérêt de la sécurité nationale pour certaines zones ou pour certains lieux par les lois relatives au séjour et à l'établissement des étrangers. Ils pourront y acquérir, posséder et transmettre par succession, testament, donation ou de toute autre manière que ce soit, des biens, valeurs et effets mobiliers de toute sorte.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, d'une entière liberté de conscience. Ils pourront élever et posséder des églises, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte, installer et entretenir des cimetières suivant leurs coutumes religieuses, ainsi que fonder des institutions d'éducation et des œuvres religieuses, hospitalières et charitables, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux et cours de justice de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction établis par les lois, tant pour la poursuite que pour la défense de leurs droits. Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, qui ne seraient pas exigés dans les mêmes circonstances des nationaux du pays, ne pourront être imposés à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit de leur défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie. La même règle s'appli

In conformity with the principles laid down in the Covenant of the League of Nations, they gree that in the event of disputes arising between them in the future which cannot be settled by iendly arrangement and through the diplomatic channel, they will submit any such disputes to ne or more arbitrators selected by themselves or, failing arbitration, to the Permanent Court of nternational Justice. The dispute shall in this event be brought before the Court by agreement etween the two Parties or, if the Parties are unable to agree, by a request on the part of one of nem.

Nevertheless, as regards disputes affecting the provisions of former agreements referred to n the second paragraph of Article 27 mentioned above, the application of the stipulation contained n the preceding paragraph shall only be obligatory after the conclusion of the negotiations provided or in the second paragraph of Article 26 of the present Treaty.

Article 3.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty, together with heir families, to enter any part of the territory of the other Party, to travel, stay, and reside here, and to leave it ; they shall, provided that they conform to the laws of the country, be assured while in such territory of permanent care and protection, both in respect of their persons and their roperty, in the same way as nationals, subject to the observance and enforcement of the police egulations with regard to foreigners.

The nationals of each of the High Contracting Parties may, in any part of the territory of the ther Party, pursue their legitimate callings and all lawful occupations, engage in commerce or ndustry, and carry on wholesale or retail trade in all products and articles forming the subject f lawful commerce, either personally or through representatives and either alone or in association vith foreigners or nationals. They may employ in their service in any capacity such persons s they deem fit. They may within such territory, on the conditions laid down by local legislation, cquire and obtain complete ownership over, occupy, sell or transmit by succession, by testament, y gift or in any other manner, and rent or lease, any immovable property, whether built over or ot, destined for habitation or for any lawful usage, commercial, industrial, agricultural or other, ubject to the stipulations laid down in the interests of national safety in respect of certain areas r localities by the laws concerning the stay and establishment of foreigners. They may within uch territory acquire, possess, and transmit by succession, by testament, by gift or in any other manner, goods, securities and movable property of all kinds.

Article 4.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy throughout the territory f the other Party complete liberty of conscience. They may build and own churches, engage n the private or public exercise of their religion, establish and maintain cemeteries according to heir religious customs and found educational institutions and religious and charitable works and nospitals, provided that they conform to the laws, decrees and regulations of the country.

Article 5.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free access to the tribunals and courts of justice of the other Party of all the degrees of jurisdiction established by law, both for the enforcement and defence of their rights. No security or deposit of whatever description which is not exacted in the same circumstances from the nationals of the country may, on the ground that they are foreigners or that they do not possess a domicile or place of residence in the country, be required of nationals of either of the High Contracting Parties who appear as plaintiffs or interveners before the courts of the other Party.

quera au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir le payement des frais judiciaires.

Ils auront la même liberté que les nationaux dans le choix et l'emploi d'hommes de loi, avoués, avocats et autres mandataires chargés de les représenter en justice.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement de formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux Etats jouiront, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire dans les armées régulières, les gardes ou les milices nationales, et de toute réquisition militaire d'ordre personnel. Ils ne seront astreints à aucune taxe imposée aux lieu et place du service militaire personnel. Ils seront exempts de tout emprunt forcé et de toute contribution extraordinaire levés en temps de guerre. Ils ne seront astreints à aucune réquisition ou obligation quelconque d'ordre militaire, sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements mentionnés à l'article 25 du présent Traité.

Article 8.

Les sociétés de toute nature, civiles, commerciales, industrielles, financières et d'assurances, constituées conformément à la législation de l'un des deux pays, et dont le siège social est sous la juridiction des autorités de l'un de ces deux pays, sont, ainsi que leurs filiales, succursales et agences, autorisées à s'établir sur le territoire de l'autre pays, et, sous la condition de se conformer aux lois de ce dernier, à y exercer leurs droits et leur industrie.

Elles auront le droit d'y acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leurs opérations et à leur bon fonctionnement, sous réserve des dispositions prévues dans l'intérêt de la sécurité nationale pour certaines zones ou pour certains lieux par les lois relatives au séjour et à l'établissement des étrangers. En tout ce qui concerne leur constitution, leur capacité et le droit d'ester en justice, elles y seront traitées d'après leur loi nationale. Elles pourront s'y présenter devant les tribunaux, soit comme demanderesses, soit comme défenderesses. Elles n'y seront point soumises à des droits, taxes, impôts, contributions ou redevances fiscales, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés du pays ou de toute autre nationalité. En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou les bénéfices, les sociétés, leurs filiales, succursales ou agences, ne seront taxées dans ce pays, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif qui y est investie, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y font.

Les dispositions du présent article s'appliqueront aux établissements industriels ou commerciaux appartenant à des particuliers.

Article 9.

Les habitations, entrepôts, magasins, manufactures et boutiques appartenant aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que

The same rule shall apply in respect of the payment required of plaintiffs or interveners in order to guarantee the costs of legal proceedings.

They shall enjoy the same liberty as nationals in the choice and employment of lawyers, solicitors, advocates and other agents chosen to act as their legal representatives.

Article 6.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Party to duties, charges or taxes of whatever description other or higher than those which are now, or which may hereafter be, levied upon nationals. This stipulation shall not prevent the levying either of the so-called " sojourn " charges or of the charges connected with police formalities, it being understood that the nationals of the two States shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment.

Article 7.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all compulsory military service in the regular army, or in the national guard or militia, and from all personal military liability. They shall not be required to pay any charge imposed in lieu of personal military service. They shall be exempt from any forced loan or extraordinary contribution raised in time of war. They shall, subject to the application of the laws, decrees and regulations mentioned in Article 25 of the present Treaty, not be liable to any military requisition or obligation whatsoever.

Article 8.

Companies of all kinds, civil, commercial, industrial, financial and insurance, constituted in accordance with the laws of one of the two countries, whose headquarters are situated within the jurisdiction of the authorities of one of the said countries, are authorised, together with their associated companies, branches and agencies, to establish themselves in the territory of the other country and, provided that they conform to the laws of the latter country, to exercise their rights and to carry on their business there.

They shall be entitled to acquire, possess or rent in the said territory the premises necessary for their operations and their working, subject to the stipulations laid down in the interests of national safety in respect of certain areas or localities by the laws concerning the stay and establishment of foreigners. As regards their constitution, their powers and the right to appear in court, they shall be treated there according to the provisions of their national legislation. They may appear before the courts of the country either as plaintiffs or as defendants. They shall not be subjected to any duties, charges, taxes or fiscal levies or dues of any description, other or higher than those which are or which may hereafter be imposed upon companies of the country or of any other nationality. As regards taxes based upon capital, income or profits, companies, together with their associated companies, bran hes and agencies, shall only be taxed in the country in question, according to the nature of the impost, in respect of that portion of their assets which is invested there, of the property which they possess there, of the securities which are kept there, of the profits which they make there or of the business which they transact there.

The provisions of the present article shall apply to industrial or commercial establishments belonging to private individuals.

Article 9.

Dwellings, warehouses, storerooms, factories and shops belonging to nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party, together with all premises connected

tous les locaux en dépendant et utilisés soit comme résidence, soit pour le commerce, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter livres, papiers ou comptes, sauf sous les conditions et dans les formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux ou, sous réserve de la disposition du second alinéa de l'article 25 du présent Traité, aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes et ports de l'autre Partie où cela lui paraîtra utile. Les Hautes Parties contractantes se réservent, toutefois, le droit de désigner les localités qu'elles jugeront convenables d'excepter, pourvu que cette exception soit également appliquée à toutes les autres Puissances.

Toutefois, ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'entreront en fonctions qu'avec l'agrément du Gouvernement du pays où ils auront été envoyés, lequel devra les pourvoir, sans retard et sans frais, d'un exequatur leur assurant le libre exercice de leurs fonctions.

Ils exerceront tous les pouvoirs et attributions, et ils jouiront de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités qui sont généralement admis par le droit international ou qui seront accordés par ledit Gouvernement aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Si, après décès, un ressortissant français laisse des biens au Siam, ou si un sujet siamois laisse des biens en France, et que les ayants droit à la succession soient inconnus, ou soient absents ou incapables et non représentés, les officiers consulaires intéressés auront le droit de requérir l'apposition ainsi que la levée des scellés sur tous meubles, effets et papiers du défunt. Ils pourront procéder eux-mêmes à la liquidation de la succession, ou nommer un administrateur pour y procéder. Dans tous les cas où quelque contestation serait soulevée, il sera statué sur celle-ci par les tribunaux compétents du pays où les biens sont situés. L'intervention consulaire ne sera plus admise, dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayants droit de la nationalité de l'officier consulaire.

Lorsque des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, absents ou incapables et non représentés, seront intéressés dans une succession ouverte sur le territoire de l'autre Partie, les officiers consulaires intéressés, si le défunt n'est pas leur ressortissant, auront qualité pour requérir l'apposition des scellés sur tous meubles, effets, papiers du défunt, pour assister à l'inventaire et pour provoquer la nomination par l'autorité locale compétente d'un administrateur de la succession, qui sera choisi sur leur présentation, parmi les personnes désignées par la loi ou par l'usage pour remplir cette fonction. Ils auront le droit de requérir cet administrateur de leur communiquer tous renseignements concernant la liquidation de la succession. Leur intervention ne sera plus admise, dès que tous les ayants droit de même nationalité qu'eux seront présents ou représentés.

Lorsque les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes seront intéressés dans la succession d'un national d'une tierce Puissance, les stipulations de l'alinéa précédent ne pourront porter atteinte aux droits reconnus par le gouvernement local aux officiers consulaires de l'Etat auquel appartenait le défunt.

Article 12.

Pleine et entière liberté de commerce et de navigation existera de part et d'autre entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune d'elles pourront librement et en toute sûreté se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou

therewith and employed either for residential purposes or for trade, shall be respected. It shall not be allowable to make domiciliary visits to, or a search of, such buildings or premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except upon the conditions and in accordance with the forms prescribed by the laws, decrees and regulations applicable to nationals or, subject to Article 25, paragraph 2, of the present Treaty, to the nationals of the most-favoured nation.

Article 10.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the other Party in which it may think it desirable to appoint them. The High Contracting Parties, however, reserve the right to specify the places which they consider it desirable to except from this arrangement, provided that such exception is also applied in the case of all other Powers.

Nevertheless, the said consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall not enter upon their duties until they have obtained the approval of the Government of the country to which they are sent, and such Government must furnish them without delay and without charge with an *exequatur* ensuring them the right to exercise their functions without let or hindrance.

They shall be entitled to exercise all the powers and attributions and to enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities which are generally recognised by international law, or which are accorded by the Government in question to the consular officers of the most-favoured nation.

Article 11.

If a French national dies and leaves property in Siam, or a Siamese subject dies and leaves property in France, and the persons entitled to succeed are unknown, absent, incapable or unrepresented, the consular officers concerned shall be entitled to demand the placing and the removal of seals on all the furniture, effects and papers of the deceased. They may themselves undertake the winding-up of the estate or appoint a receiver for the purpose. In all cases in which any dispute arises, it shall be settled by the competent tribunals of the country in which the property is situated. Consular intervention shall not be permitted if it is discovered that there are no persons of the nationality of the consular officer entitled to succeed.

If nationals of one of the High Contracting Parties who are absent, incapable or unrepresented are interested in a succession opened in the territory of the other Party, the consular officers concerned shall, if the deceased is not a national of their country, be entitled to demand the placing of seals on all the furniture, effects and papers of the deceased, to be present when the inventory is made, and to cause to be appointed by the competent local authority a receiver of the estate, chosen upon their recommendation from among the persons designated by law or by custom for the purpose. They shall be entitled to require the receiver to communicate to them full information with regard to the winding-up of the estate. They shall not be permitted to intervene if all the persons entitled to succeed of the same nationality as themselves are present or are represented.

If the nationals of either of the High Contracting Parties are interested in the estate of a national of a third Power, the provisions of the preceding paragraph shall not affect the rights granted by the local Government to the consular officers of the State to which the deceased belonged.

Article 12.

There shall be complete freedom of commerce and navigation on both sides between the territories of the High Contracting Parties.

The nationals of either country shall be entitled to proceed freely and in complete security with their vessels and cargoes to all the places, ports and rivers in the territory of the other which

qui seront ouverts à la navigation et au commerce extérieurs; et ils bénéficieront, pour leurs personnes et leurs opérations, en se conformant toutefois aux lois et règlements locaux, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions, en matière de navigation et de commerce, que les nationaux eux-mêmes, ou, sous réserve de la disposition du second alinéa de l'article 25 du présent Traité, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils jouiront aussi du même traitement pour le transport par chemins de fer de leurs personnes, de leurs effets et de leurs marchandises.

Article 13.

Sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les ressortissants de l'autre Partie pourront, comme les nationaux, conformément à l'article 3 du présent Traité, faire tous négoces, installer toutes industries, ouvrir toutes manufactures, entreprendre toutes recherches et exploitations minières, ainsi que toutes exploitations agricoles et forestières, dans les conditions fixées par les lois, ordonnances et règlements du pays. Ils bénéficieront, d'ailleurs, en ces différentes matières, du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de la disposition du second alinéa de l'article 25 du présent Traité.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'il n'est pas dans leurs intentions présentes de créer d'autres fermes ou monopoles que ceux qui existent actuellement sur leurs territoires respectifs. Dans le cas où l'une d'elles voudrait établir une nouvelle ferme ou un nouveau monopole, elle se concerterait au préalable avec l'autre Partie, afin que cette mesure ne nuise que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

Dans tous les cas, aucune restriction ni aucune prohibition d'importation ou d'exportation ne pourra être établie qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Article 15.

La France reconnaît, en principe, l'autonomie du Siam en matière douanière, de même qu'en matière fiscale.

Le Gouvernement royal, en conséquence, pourra librement établir les droits de douane à l'importation et à l'exportation, les drawbacks, les taxes d'entrepôt et toutes les taxes similaires qui lui conviendront : il aura donc le droit d'élever les tarifs fixés par les accords jusqu'ici en vigueur. Il ne pourra toutefois user effectivement de cette liberté tarifaire à l'endroit de la France que lorsque toutes les autres Puissances qui sont fondées à se réclamer du régime existant en vertu des accords antérieurs auront consenti à la même concession, sans exiger, en retour, des avantages ou privilèges particuliers.

Les dispositions de cet article, nonobstant l'article 26 du présent Traité, s'appliquent dès maintenant aux colonies et possessions françaises, ainsi qu'aux pays placés sous le protectorat ou le mandat français, comme à la France elle-même.

Article 16.

Dans le domaine de l'article précédent, qu'il s'agisse de l'établissement de taxes de transit et d'entrepôt, de l'octroi de primes et de facilités quelconques, ou de l'examen et de l'évaluation des marchandises, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en tous points, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

are or which may in future be open to foreign navigation and commerce ; and they shall enjoy in respect of their persons and their transactions, provided that they conform to the local laws and regulations, the same rights, favours, privileges, immunities and exemptions in regard to navigation and commerce as nationals themselves, or, subject to the stipulation contained in the second paragraph of Article 25 of the present Treaty, as the nationals of the most-favoured nation.

They shall also enjoy the same treatment as regards the transport by rail of their persons, their effects and their goods.

Article 13.

In the territory of each of the High Contracting Parties the nationals of the other Party may, like nationals, in accordance with Article 3 of the present Treaty, carry on any kind of business, establish any industry, set up any factory, undertake any mining research or enterprise, as well as any agricultural or forestry enterprise, on the conditions fixed by the laws, decrees and regulations of the country. They shall, moreover, be accorded in these various domains most-favoured-nation treatment, subject to the stipulation contained in the second paragraph of Article 25 of the present Treaty.

Article 14.

The High Contracting Parties declare that it is not at present their intention to grant any fiscal concessions or any monopolies other than those at present in force in their respective territories. In the event of either of them desiring to grant a new fiscal concession or a new monopoly, it will discuss the matter in advance with the other Party, in order that such measure may cause as little prejudice as possible to the commercial relations between the two countries.

In any case, no import or export restriction or prohibition may be established which is not also applicable to other nations.

Article 15.

France recognises in principle the autonomy of Siam, both in customs and in fiscal matters.

The Royal Government will therefore be free to establish import and export customs duties, drawbacks, warehouse charges and any similar charges which it thinks fit ; it will therefore have the right to raise the tariffs fixed by the agreements hitherto in force. It will, however, only be able to exercise effectively this right to raise tariffs in relation to France if all the other Powers which are entitled to claim the application of the system in force by virtue of former agreements consent to the same concession without demanding special advantages or privileges in return.

The provisions of this article shall, notwithstanding Article 26 of the present Treaty, apply from now onwards to French colonies and possessions and to countries placed under French protectorate or mandate in the same manner as to France herself.

Article 16.

In connection with the preceding article, the nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy within the territory of the other Party, as regards the establishment of transit and warehouse charges, the grant of any bounties or facilities and the examination and appraisement of goods, the same treatment in every way as nationals of the country concerned or as nationals of the most-favoured nation.

En ce qui concerne les droits de douane, au régime actuel sera substitué un régime nouveau qui résultera d'une Convention douanière que les deux Gouvernements se déclarent prêts à négocier dès que l'un d'eux en fera la demande.

Jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention douanière, le traitement le plus favorable continuera à s'appliquer à toutes les marchandises qui en bénéficient de part et d'autre sous le régime actuel.

Le régime spécial institué par l'Arrangement[1] du 23 mai 1883 pour l'importation et pour la vente des vins et spiritueux au Siam pourra faire l'objet d'un *modus vivendi* destiné à en prolonger la durée jusqu'à la mise en vigueur de ladite Convention douanière. A défaut de ce *modus vivendi* s'appliquera le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 17.

Les marchandises de toute nature, originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et importées sur le territoire de l'autre Partie, ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou de corporations, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les produits similaires de la production nationale ou, à défaut de ces produits, ceux de la nation la plus favorisée.

Article 18.

Dans les ports, rivières et eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, les navires battant pavillon français et les navires battant pavillon siamois, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité entre eux comme par rapport aux navires battant le pavillon de toute autre nation, tant en ce qui concerne le payement des taxes générales ou spéciales imposées au commerce et à la navigation, qu'en ce qui concerne l'entrée et la sortie des bateaux, leur placement, leur stationnement, leur chargement et leur déchargement, les opérations en douane, et en général toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons. Cette égalité réciproque de traitement existera quel que soit le lieu de provenance ou de destination des navires ou des marchandises transportées.

Il ne pourra, en aucun cas, être opéré à bord ni recherches ni visites autres que les visites ordinaires de la Douane, de la Santé et du service chargé de veiller à la sécurité de la navigation maritime, sans que, auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, avis en soit donné à l'officier consulaire de l'Etat auquel le navire appartient.

Article 19.

Outre les dispositions de l'article précédent, les navires chargés d'un service postal régulier et battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales de l'autre Partie, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Il est fait exception aux dispositions précédentes pour le cabotage, dont le régime reste soumis aux lois respectives des Hautes Parties contractantes. Il est toutefois entendu que les Français au Siam et les Siamois en France jouiront à cet égard des droits et privilèges qui sont ou qui pourront être accordés, conformément à ces lois, aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XII, page 594.

With regard to customs duties, the present system shall be replaced by a new system established by a customs convention which the two Governments declare their willingness to negotiate whenever either of them makes a request to that effect.

Until the coming into force of the said customs convention, the most favourable treatment shall continue to be accorded to all goods to which it is applied by either State under the present system.

The special system instituted by the Agreement [1] of May 23, 1883, with regard to the importation into and the sale in Siam of wines and spirits, may form the subject of a *modus vivendi* designed to prolong the duration thereof until the coming into force of the said customs convention. In the absence of such a *modus vivendi* most-favoured-nation treatment shall apply.

Article 17.

Goods of all kinds originating in the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other Party may not be subjected to excise, octroi or consumption duties, levied on behalf of the State, communes or corporations, higher than those which are or which may in future be imposed upon similar products of national origin or, failing such products, upon those of the most-favoured nation.

Article 18.

In the ports, rivers and territorial waters of the High Contracting Parties, vessels flying the French flag and vessels flying the Siamese flag, together with their crews, passengers and cargoes, shall be treated on a footing of absolute equality in relation to each other and in relation to vessels flying the flag of any other nation, both as regards the payment of the general and special charges imposed upon commerce and navigation and as regards the entry and departure of the vessels, their stationing, loading and unloading, customs operations and in general all the formalities and regulations to which merchant vessels and their crews and cargoes may be subjected. This reciprocal equality of treatment shall apply, whatever the place from which the vessels or the goods transported may come or the place to which they may be sent.

No investigation or visits other than the ordinary visits of the customs officials, the health authorities and the officials responsible for ensuring the safety of maritime navigation may in any case be carried out or made on board unless the consular officer of the State to which the vessel belongs has been informed accordingly in advance or, in cases of urgency, is so informed at the time of the search.

Article 19.

Apart from the provisions of the preceding article, the vessels engaged in a regular postal service and flying the flag of one of the High Contracting Parties shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the other Party the same facilities, privileges and immunities as are granted to similar vessels of the most-favoured nation.

Article 20.

An exception to the preceding provisions shall be made in regard to the coasting trade, the régime of which remains subject to the respective laws of the High Contracting Parties. It is nevertheless understood that French nationals in Siam and Siamese nationals in France shall enjoy in this respect the rights and privileges which are or which may in future be accorded in pursuance of these laws to nationals of the most-favoured nation.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 71, page 718.

Article 21.

Les bâtiments de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et procéder à des réparations dans tous les ports et autres lieux dépendant de l'autre Partie, où il est donné accès aux bâtiments de toute autre nation. Ils y seront soumis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et immunités que ceux qui sont ou qui pourront être accordés aux bâtiments de guerre de toute autre nation.

Article 22.

Tout navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes, qui sera contraint, par la tempête ou par toute autre cause de détresse, à chercher refuge dans un port de l'autre Partie, sera libre de s'y faire réparer, de s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres droits que ceux dont devraient s'acquitter les navires nationaux. Toutefois, dans le cas où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité, pour faire face aux dépenses faites à cette occasion, de vendre tout ou partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux règlements et aux tarifs en vigueur dans le lieu où il a dû s'arrêter.

Au cas où un navire de guerre ou de commerce appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront immédiatement en aviser l'officier consulaire de la Partie intéressée, dans la circonscription duquel a eu lieu l'événement, ou son officier consulaire le plus proche.

Ce navire échoué ou naufragé, tous ses débris ou accessoires, toutes fournitures lui appartenant et tous les effets et marchandises qui en seront sauvés, y compris toutes choses qui auront été jetées à la mer, ou le produit desdits objets en cas de vente, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront remis à leurs propriétaires ou aux représentants de ces derniers sur la demande qu'ils en feront. Si ces propriétaires ou leurs représentants ne se trouvent pas sur les lieux, le reliquat des biens énumérés ci-dessus ou du produit de leur vente, après payement des dépenses de sauvetage, et les papiers trouvés à bord seront remis à l'officier consulaire compétent de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle appartient le navire échoué ou naufragé, à condition que cet officier consulaire en fasse la demande dans le délai fixé par les lois, ordonnances et règlements du pays où à eu lieu le naufrage ou l'échouement. En tout cas, cet officier consulaire, ces propriétaires ou leurs représentants acquitteront seulement les dépenses engagées pour la conservation de la propriété, ainsi que les frais occasionnés par les opérations de sauvetage et tous autres qu'auraient payés en pareil cas les navires nationaux.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins que ces biens et marchandises ne soient livrés à la consommation intérieure, auquel cas ils acquitteront les droits ordinaires.

En cas de refuge, de naufrage ou d'échouement, l'officier consulaire de l'Etat auquel appartient le navire en cause sera, en l'absence des propriétaires ou de leurs représentants, ou, si ceux-ci sont présents, sur leur requête, autorisé à intervenir en vue d'assurer les secours nécessaires aux ressortissants de cet Etat.

Article 23.

Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, sous réserve, au Siam, du régime juridictionnel applicable dans chaque cas, faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur patrie, les marins ou toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de guerre ou de commerce de leur nation, qui auraient déserté sur le territoire de l'autre Partie.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage ou, à défaut de ces documents, un extrait authentique, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Article 21.

The warships of each of the High Contracting Parties may enter all the ports and other places belonging to the other Party, access to which is accorded to the ships of any other nation, and may stay and execute repairs there. They shall be subjected to the same regulations and shall enjoy the same honours, advantages, privileges and immunities as those which are or which may be granted to the warships of any other nation.

Article 22.

Any warship or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which is compelled by stress of weather or by any other misadventure to seek refuge in a port of the other Party shall be entitled to carry out repairs there, to obtain the necessary stores and to put to sea again without paying any charges other than those which national vessels would be called upon to pay. Nevertheless, in the event of the captain of a merchant vessel finding it necessary, in order to meet expenditure in this connection, to sell the whole or part of his cargo, he shall be required to comply with the regulations and tariffs in force in the place where he has had to stop.

In the event of a warship or merchant vessel belonging to either of the High Contracting Parties being stranded or wrecked on the coasts of the other Party, the local authorities shall immediately advise the consular officer of the Party concerned within whose area the stranding or wreck has taken place, or its nearest consular officer.

If a vessel has been stranded or wrecked all the wreckage of the vessel and its accessories, all equipment belonging to it and all effects or goods which are salved from it, including everything which has been thrown into the sea, or the yield of the said objects if sold, together with all the papers found on board, shall be handed over to their owners or to the representatives of the latter at their request. If the owners or their representatives are not present, the balance of the above-mentioned property or the yield of the sale thereof, after payment of the salvage expenses, together with the papers found on board, shall be handed over to the competent consular officer of the High Contracting Party to which the stranded or wrecked vessel belongs, on condition that such consular officer makes a request to that effect within the time-limit fixed by the laws, decrees and regulations of the country in which the vessel has been wrecked or stranded. In any case, such consular officer or the owners or their representatives shall only be responsible for the expenditure incurred in the preservation of the property, together with the expenses occasioned by the salvage operations and any others which national vessels would have been liable for in similar circumstances.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all customs duties unless they are placed upon the market of the country concerned ; in this case they shall be liable to the ordinary duties.

In the event of a vessel seeking refuge or being wrecked or stranded, the consular officer of the State to which the vessel in question belongs shall, in the absence of the owners or their representatives, or, if the latter are present, at their request, be entitled to intervene with a view to assuring the necessary relief to the nationals of the State in question.

Article 23.

The consular officers of each of the High Contracting Parties may, subject in Siam to the jurisdictional régime applicable in each case, cause to be arrested and sent back either on board ship or to their own country, the seamen or any other person forming part in any capacity of the crews of warships or merchant vessels of their nation who have deserted in the territory of the other Party.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove, by producing the ship's papers or the muster-roll, or, failing these documents, an authentic extract therefrom, that the persons claimed were in fact members of the crew.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera en outre auxdits officiers consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, moyennant un avis donné à l'officier consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés à nouveau pour la même cause.

Si le déserteur a commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que les tribunaux aient rendu leur sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel ils auront déserté, seront exceptés des stipulations du présent article.

Article 24.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'intérêt qu'ont les deux pays à garantir réciproquement leurs produits naturels ou fabriqués contre toute concurrence déloyale, et à protéger les appellations d'origine. Elles conviennent de conclure ultérieurement un accord relatif aux mesures à prendre à cet effet.

En outre, le Gouvernement siamois s'engage à mettre sa législation, dès que celle-ci pourra s'appliquer aux ressortissants de toutes les Puissances étrangères, en harmonie avec les principes de la Convention[1] internationale de Paris, du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, revisée[2] à Washington, le 2 juin 1911 ; de l'Arrangement[3] de Madrid du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé[4] à Washington, le 2 juin 1911 ; de l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891[5] concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, revisé[6] à Washington, le 2 juin 1911 : de la Convention[7] internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, revisée[8] à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée par le Protocole additionnel[9] signé à Berne, le 20 mars 1914. Aussitôt après ce travail d'adaptation, le Gouvernement siamois adhérera à ces actes diplomatiques.

Il demeure entendu qu'en tout cas les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en ces matières, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 25.

Les stipulations du présent Traité n'affectent, ne remplacent ou ne modifient en aucune manière les lois, ordonnances et règlements relatifs à la sûreté et à l'ordre publics, à la police sanitaire, à la naturalisation et à l'immigration, qui sont ou seront mis en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays.

Elles ne peuvent, d'autre part, être interprétées de façon à porter atteinte à l'autonomie que le présent Traité confère au Siam en matière douanière, fiscale et juridictionnelle.

---

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 133 et tome XXX, page 449.
[2] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome VIII, page 760.
[3] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 842.
[4] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome VIII, page 786.
[5] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XXIII, page 839.
[6] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome VIII, page 801.
[7] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XII, page 173.
[8] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome IV, page 590.
[9] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome X, page 114.

If an application is put forward in this manner with the necessary proofs, the deserters must be handed over.

Further, every help and assistance shall be accorded to the said consular officers with a view to the discovery and arrest of such deserters. The latter shall be imprisoned in the country and detained there on the written request, and at the expense of the consular authority, until they are sent back to the vessel or until an opportunity arises of repatriating them. If, however, such an occasion does not arise within two months from the date of arrest or if the cost of their detention is not regularly paid, the said deserters shall, subject to three days' notice in advance to the consular officer, be released and may not be arrested again for the same cause.

If, a deserter has committed some crime or offence on land, the local authority may postpone handing him over until the courts have given judgment and until such judgment has been fully executed.

The High Contracting Parties agree that seamen or other members of the crew who are subjects of the country in which they have deserted shall be excepted from the provisions of the present article.

Article 24.

The High Contracting Parties recognise that it is to the interest of the two countries reciprocally to guarantee their natural or manufactured products against any unfair competition and to protect appellations of origin. They agree subsequently to conclude an agreement with regard to the measures to be taken for this purpose.

In addition, the Siamese Government undertakes to bring its laws, as soon as these become applicable to the nationals of all foreign Powers, into harmony with the principles of the International Convention[1] of Paris of March 20, 1883, for the protection of industrial property, revised[2] at Washington on June 2, 1911, of the Agreement[3] of Madrid of April 14, 1891, concerning the international registration of trade-marks, revised[4] at Washington on June 2, 1911, of the Agreement[5] of Madrid of April 14, 1891, concerning the suppression of false indications of origin on goods, revised[6] at Washington on June 2, 1911, of the International Convention[7] of Berne of September 9, 1886, for the protection of literary and artistic works, revised[8] at Berlin on November 13, 1908, and completed by the additional Protocol[9] signed at Berne on March 20, 1914. As soon as this work of adaptation has been effected, the Siamese Government will adhere to these diplomatic instruments.

It is understood that in any event nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in these matters in the territory of the other Party the same protection as the nationals of the country concerned or the nationals of the most favoured-nation.

Article 25.

The provisions of the present Treaty shall not affect, replace or modify in any way the laws, decrees and regulations with regard to public order and security, sanitary control, naturalisation and immigration which are or which may be in force in either of the two countries.

Further, they shall not be interpreted as affecting the autonomy which the present Treaty confers on Siam in customs, fiscal and jurisdictional matters.

---

[1] British and Foreign State Papers. Vol. 74, page 44.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 116.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 839.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 404.
[5] British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 337.
[6] British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 137.
[7] British and Foreign State Papers, Vol. 77, page 22.
[8] British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 619.
[9] British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 353.

Article 26.

Les dispositions du présent Traité pourront être ultérieurement étendues en tout ou partie aux colonies et possessions françaises, ainsi qu'aux pays placés sous le protectorat ou le mandat de la France, par une déclaration concertée entre les deux Gouvernements. En attendant, les Siamois jouiront dans ces colonies, possessions et pays, autres que l'Indochine, des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui leur ont été jusqu'ici assurés en vertu du Traité[1] du 15 août 1856 ; le régime actuellement en vigueur sera également maintenu en ce qui concerne les ressortissants de ces colonies, possessions et pays, autres que l'Indo-Chine, sous réserve des dispositions de l'article 15 du présent Traité et de celles du Protocole juridictionnel annexé à ce Traité.

En ce qui concerne particulièrement l'Indo-Chine française, il sera négocié le plus rapidement possible une convention spéciale et des arrangements complémentaires, qui porteront notamment sur les questions visées dans le Protocole annexé au présent Traité et relatif à la réglementation des rapports entre l'Indo-Chine française et le Siam. Jusqu'à l'application de cette convention et des arrangements la complétant en la matière, les Siamois en Indo-Chine jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux dont ils ont joui jusqu'ici en vertu des dispositions actuellement en vigueur — le statut au Siam des Indo-Chinois sujets et protégés français étant déterminé par l'article 27 du présent Traité. En matière de douane et jusqu'à l'application de l'Accord prévu au § 4 du Protocole ci-annexé relatif à l'Indo-Chine, le Siam aura droit en Indo-Chine, comme l'Indo-Chine au Siam, au traitement le plus favorable pour les marchandises qui en bénéficient de part et d'autre sous le régime actuel.

Article 27.

Le présent Traité sera, à partir du jour de l'échange des ratifications, et sous réserve des dispositions des articles 15 et 26, substitué au Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu à Bangkok, le 15 août 1856. Il annulera, en outre, à dater du même jour, les autres traités, conventions et arrangements passés entre la France et le Siam, exception faite, toutefois, des clauses relatives à la définition et à la délimitation des frontières (contenues dans le Traité[2] du 3 octobre 1893, la Convention[3] du 13 février 1904, le Traité[4] du 23 mars 1907 et son Protocole annexe) et à l'exercice du droit de la protection française au Siam (articles 10 et 11 de la Convention de 1904) ainsi que de toutes les dispositions intéressant l'Indo-Chine française et compatibles avec les stipulations du présent Traité et des Protocoles qui lui sont annexés, et notamment des articles 2 et 3 du Traité précité du 3 octobre 1893. Pour ce qui regarde spécialement le statut au Siam des Asiatiques sujets et protégés français, les clauses du Traité du 23 mars 1907 et de son Protocole juridictionnel sont remplacées par les articles 3, 4, 5, 6 et 7 du présent Traité et par son Protocole juridictionnel.

En ce qui concerne les dispositions intéressant l'Indo-Chine française, autres que les clauses relatives à la définition et à la délimitation des frontières ainsi qu'à l'exercice du droit de la protection française au Siam, les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit d'en proposer et d'en discuter le maintien, la modification ou la suppression, lors de la négociation de la convention spéciale et des arrangements complémentaires prévus à l'article précédent, sans que rien, dans le présent Traité, puisse être invoqué qui soit de nature à limiter cette discussion ou entraver les solutions à adopter. Elles conviennent, en outre, que la réserve concernant le régime du Mékong et formulée dans le § 2 du Protocole ci-annexé relatif à l'Indo-Chine n'impliquera pas, de leur part, abandon de leurs opinions respectives sur l'interprétation de l'article 1er du Traité du 3 octobre 1893 et ne leur interdira pas de discuter toutes les questions soulevées par cette interprétation.

[1] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 17 pt. tome I, page 101.
[2] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XX, pages 172 et 752.
[3] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XXXII, page 130.
[4] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II, page 38.

Article 26.

The provisions of the present Treaty may be subsequently extended in whole or in part to French colonies and possessions and to countries placed under French protectorate or mandate by a declaration agreed upon between the two Governments. In the meantime Siamese nationals shall enjoy in the said colonies, possessions and countries, with the exception of Indo-China, the same rights, privileges and immunities as those which have hitherto been accorded to them by virtue of the Treaty[1] of August 15, 1856 ; the régime at present in force shall also be maintained in respect of nationals of these colonies, possessions and countries, with the exception of Indo-China subject to the provisions of Article 15 of the present Treaty and of those of the Jurisdictional Protocol annexed hereto.

With reference more particularly to French Indo-China, a special convention will be negotiated as rapidly as possible together with supplementary agreements dealing especially with the questions referred to in the Protocol annexed to the present Treaty and with the regulation of relations between French Indo-China and Siam. Pending the application of this Convention and of the agreements supplementing it in the matter in question, Siamese nationals in Indo-China shall enjoy the same rights, privileges and immunities as those which they have hitherto enjoyed by virtue of the regulations at present in force, the status of Indo-Chinese subjects and French protected persons in Siam being governed by Article 27 of the present Treaty. With regard to customs matters, Siam shall be entitled in Indo-China and Indo-China in Siam, pending the application of the agreement provided for in paragraph 4 of the annexed Protocol relating to Indo-China, to the most favourable treatment in respect of the goods to which such treatment is accorded on both sides under the present régime.

Article 27.

The present Treaty shall, as from the date of the exchange of ratifications, and subject to the provisions of Articles 15 and 26, replace the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded at Bangkok on August 15, 1856. It shall also annul as from the same date the other treaties, conventions and agreements concluded between France and Siam with the exception, however, of the clauses regarding the definition and delimitation of the frontiers, contained in the Treaty[2] of October 3, 1893, the Convention[3] of February 13, 1904, the Treaty[4] of March 23, 1907, and the Protocol annexed thereto, and the exercise of the right of French protection in Siam (Articles 10 and 11 of the Convention of 1904), as well as of all the provisions affecting French Indo-China which are compatible with the stipulations of the present Treaty and of the Protocols annexed thereto, and more particularly of Articles 2 and 3 of the aforementioned Treaty of October 3, 1893. With special reference to the status of Asiatic subjects and French-protected persons in Siam, the clauses of the Treaty of March 23, 1907, and of the Jurisdictional Protocol thereto, shall be replaced by Articles 3, 4, 5, 6 and 7 of the present Treaty and by the Jurisdictional Protocol thereto.

As regards the provisions affecting French Indo-China, other than the clauses relating to the definition and delimitation of frontiers and to the exercise of the right of French protection in Siam, the High Contracting Parties mutually recognise the right of each of them to propose and discuss their maintenance, modification or suppression on the occasion of the negotiation of the special Convention and the supplementary agreements provided for in the preceding article, subject to the condition that nothing in the present Treaty may be used in support of any claim to limit such discussion or to interfere with the solutions to be adopted. They further agree that the reservation with regard to the régime of the Mekong formulated in paragraph 2 of the Protocol annexed hereto relative to Indo-China does not imply the abandonment on their part of their respective opinions with regard to the interpretation of Article 1 of the Treaty of October 3, 1893, and does not prohibit them from discussing all questions raised by the said interpretation.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 47, page 993.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 87, page 187.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 961.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 1028.

Article 28.

Le présent Traité produira effet du jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une période de dix ans à partir de cette date.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai de dix ans, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie son intention de mettre fin à ce Traité, ce dernier continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, il est expressément entendu qu'une telle dénonciation ne saurait avoir pour effet de remettre en vigueur aucune des stipulations qui ont été abrogées tant par les accords antérieurs que par le présent Traité.

Article 29.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, soit à Paris, soit à Bangkok, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à Paris, le 14e jour du mois de février de la mil neuf cent vingt-cinquième année de l'ère chrétienne, correspondant au 14e jour du 11e mois de la deux mille quatre cent soixante-septième année de l'ère bouddhique.

(Signé) CHAROON.
(Signé) HERRIOT.

Copie certifiée conforme :
(Signé) LUANG BIRAJ BISDARA,
Secrétaire de la Légation de Siam.

PROTOCOLE

CONCERNANT LA CONVENTION SPÉCIALE ET LES ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES DESTINÉS A RÉGLER LES RAPPORTS ENTRE LE SIAM ET L'INDO-CHINE FRANÇAISE.

Au moment de procéder ce jourd'hui à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre le ROYAUME DE SIAM et la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, se référant à l'article 26 dudit Traité, où il est stipulé, en ce qui concerne particulièrement l'Indo-Chine française, qu'une convention spéciale et des arrangements complémentaires seront négociés le plus rapidement possible, sont tombés d'accord pour décider que cette convention et ces arrangements porteront notamment sur les questions suivantes, dont l'énumération n'est nullement limitative, les Hautes Parties contractantes se réservant le droit d'examiner, dans la négociation prévue, toutes questions qu'elles estimeront de nature à intéresser les rapports entre le Siam et l'Indo-Chine française :

I. Statut des Siamois en Indo-Chine ;
II. Navigation sur le Mékong et régime juridique du fleuve, sous réserve de la clause de l'article 1 du Traité du 3 octobre 1893 ;
III. Organisation d'une Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong ;
IV. Arrangement commercial et douanier à conclure suivant les stipulations de l'article 15 du présent Traité, arrangement qui pourra s'appliquer à toutes les taxes et facilités visées aux articles 16 et 17 de ce dernier et devra, en outre, comprendre toutes dispositions destinées à réglementer et à protéger le commerce par la frontière terrestre commune au Siam et à l'Indo-Chine.

Article 28.

The present Treaty shall take effect on the day of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of ten years from that date.

If, twelve months before the expiration of this period of ten years, neither of the High Contracting Parties has notified to the other Party its intention to put an end to this Treaty, the said Treaty shall continue to be valid until the expiration of one year from the date on which one or other of the High Contracting Parties shall have denounced it.

Nevertheless it is expressly understood that such denunciation shall not have the effect of bringing into force again any of the stipulations which have been repealed either by former agreements or by the present Treaty.

Article 29.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged either at Paris or at Bangkok as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in French at Paris on the fourteenth day of the month of February in the one thousand nine hundred and twenty-fifth year of the Christian era, corresponding to the fourteenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and sixty-seventh year of the Buddhist era.

(Signed) CHAROON.
(Signed) HERRIOT.

PROTOCOL

CONCERNING THE SPECIAL CONVENTION AND THE SUPPLEMENTARY AGREEMEENTS DESIGNED TO REGULATE THE RELATIONS BETWEEN SIAM AND FRENCH INDO-CHINA.

On the occasion of the signing this day of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between the KINGDOM OF SIAM and the FRENCH REPUBLIC, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties, having regard to the provisions of Article 26 of the said Treaty, in which it is laid down, with reference more particularly to French Indo-China, that a special convention and supplementary agreements shall be negotiated as speedily as possible, have decided by common agreement that the said convention and the said agreements shall deal especially with the following questions, the enumeration of which is not exhaustive, the High Contracting Parties reserving the right to examine in the course of the proposed negotiations any questions which they may consider to be likely to affect the relations between Siam and French Indo-China :

I. Status of Siamese nationals in Indo-China.

II. Navigation on the Mekong and legal status of the river, subject to the provisions of the clause contained in Article 1 of the Treaty of October 3, 1893 ;

III. Organisation of a permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong.

IV. Commercial and customs agreement to be concluded in accordance with the provisions of Article 15 of the present Treaty, such agreement to be applicable to all the charges and facilities mentioned in Articles 16 and 17 of the said Treaty and to include any stipulations for the regulation and protection of commerce across the land frontier common to Siam and to Indo-China.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à Paris, le 14e jour du mois de février de la mil neuf cent vingt-cinquième année de l'ère chrétienne, correspondant au 14e jour du 11e mois de la deux mille quatre cent soixante-septième année de l'ère bouddhique.

(Signé) CHAROON.
(Signé) HERRIOT.

Copie certifiée conforme :

(Signé) LUANG BIRAJ BISDARA,
Secrétaire de la Légation de Siam.

PROTOCOLE

CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE AUX RESSORTISSANTS FRANÇAIS (CITOYENS, SUJETS ET PROTÉGÉS) DANS LE ROYAUME DE SIAM ET ANNEXÉ AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, DU 14 FÉVRIER 1925.

Au moment de procéder ce jourd'hui à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre le ROYAUME DE SIAM, et la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes, en vue de régler définitivement, à la mutuelle satisfaction des deux pays, la question de la juridiction applicable aux ressortissants français (citoyens, sujets et protégés) dans le Royaume de Siam, conviennent de ce qui suit :

Article premier.

Jusqu'à la date où les codes siamois — à savoir le code civil et commercial, le code pénal, le code de procédure civile, le code de procédure pénale, la loi d'organisation judiciaire — seront tous entrés en vigueur, les citoyens français, dans toute l'étendue du Royaume de Siam, seront justiciables, suivant les dispositions établies par l'article 4 du présent Protocole, des cours spéciales, dites internationales, précédemment instituées.

Après cette date, ils seront justiciables des tribunaux siamois ordinaires, sous réserve de l'exercice, par les agents diplomatiques et consulaires français au Siam, pendant une période de cinq années à compter de ladite date, du droit d'évocation défini par l'article 5 du présent Protocole.

Article 2.

Jusqu'à la date où les codes siamois ci-dessus énumérés seront tous entrés en vigueur, les Asiatiques sujets et protégés français résidant dans les provinces d'Udorn et d'Isarn, quelle que soit la date de leur inscription dans les consulats français au Siam, ainsi que les Asiatiques sujets et protégés français résidant en dehors desdites provinces et inscrits dans les consulats français au Siam avant le 23 mars 1907, date de la signature du dernier Traité conclu entre la France et le Siam, seront justiciables des cours internationales dans les conditions fixées à l'article 4 du présent Protocole.

Après cette date, ils seront justiciables des tribunaux siamois ordinaires.

Article 3.

Les Asiatiques sujets et protégés français résidant en dehors des provinces d'Udorn et d'Isarn et inscrits dans les consulats français au Siam postérieurement au 23 mars 1907, ainsi que les sujets

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in French at Paris on the fourteenth day of the month of February of the one thousand nine hundred and twenty-fifth year of the Christian era, corresponding to the fourteenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and sixty-seventh year of the Buddhist era.

(Signed) CHAROON.
(Signed) HERRIOT.

PROTOCOL

CONCERNING THE JURISDICTION APPLICABLE TO FRENCH NATIONALS (CITIZENS, SUBJECTS AND PROTECTED PERSONS) IN THE KINGDOM OF SIAM ANNEXED TO THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF FEBRUARY 14, 1925.

On the occasion of the signing this day of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between the KINGDOM OF SIAM and the FRENCH REPUBLIC, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties, with a view to the definite regulation, to the mutual satisfaction of the two countries, of the question of the jurisdiction applicable to French nationals (citizens, subjects and protected persons) in the Kingdom of Siam, have agreed as follows :

Article 1.

Until the date on which the Siamese codes, viz. the Civil and Commercial Code, the Penal Code, the Code of Civil Procedure, the Code of Penal Procedure and the Law for the Organisation of the Courts have all come into force, French citizens shall, throughout the territory of the Kingdom of Siam, be justiciable in accordance with the stipulations contained in Article 4 of the present Protocol, by the special so-called International Courts previously instituted.

After that date they shall be justiciable by the ordinary Siamese Courts, subject to the exercise by French diplomatic and consular agents in Siam during a period of five years from the said date of the right of evocation defined in Article 5 of the present Protocol.

Article 2.

Until the date on which the Siamese codes hereinbefore enumerated have all come into force, Asiatic French subjects and protected persons residing in the provinces of Udorn and Isarn, whatever the date of their registration at the French Consulates in Siam may be, together with Asiatic French subjects and protected persons residing outside the said provinces and registered at the French Consulates in Siam before March 23, 1907, the date of the signature of the last Treaty concluded between France and Siam, shall be justiciable by the International Courts on the conditions laid down in Article 4 of the present Protocol.

After that date they shall be justiciable by the ordinary Siamese Courts.

Article 3.

Asiatic French subjects and protected persons residing outside the provinces of Udorn and Isarn, and registered at the French Consulates in Siam after March 23, 1907, together with

et protégés français non asiatiques, seront justiciables des tribunaux siamois ordinaires, sans que toutefois, le droit d'évocation défini par l'article 5 du présent Protocole puisse être exercé à leur profit.

Article 4.

La juridiction des Cours internationales — lesquelles seront établies partout où la bonne administration de la justice l'exigera, après entente entre le Ministre de la République Française à Bangkok et le Ministre des Affaires étrangères du Siam — s'appliquera et fonctionnera comme suit :

1. La compétence des cours internationales s'étendra, dans les conditions fixées par les articles 1 et 2, en matière civile, à toutes affaires civiles ou commerciales dans lesquelles les ressortissants français seraient en cause soit comme demandeurs, soit comme défendeurs ; et, en matière pénale, aux infractions de toute nature commises par des ressortissants français ou à leur préjudice.

2. En première instance, le consul de France à Bangkok, ou le consul ou vice-consul de France intéressé résidant dans l'intérieur du Royaume, aura le droit d'assister aux audiences de tout procès où sera partie un ressortissant français, ou de s'y faire représenter par un délégué dûment autorisé, et de formuler toutes observations qui lui sembleront convenables dans l'intérêt de la justice.

3. L'appel des jugements rendus par les Cours internationales sera porté devant la Cour d'appel de Bangkok.

Jusqu'à la mise en vigueur des codes ci-dessus énumérés, la clause V du Protocole franco-siamois du 23 mars 1907 sera maintenue et s'appliquera aux citoyens comme aux sujets et protégés français.

4. Dans toutes les affaires en première instance, relevant de la juridiction des cours internationales, dans lesquelles le défendeur ou le prévenu serait un ressortissant français, les agents diplomatiques et consulaires de la France pourront exercer le droit d'évocation défini par l'article 5 du présent Protocole.

5. Dans toutes affaires jugées en première instance par les cours internationales et portées devant la Cour d'Appel de Bangkok, un recours en cassation sera ouvert contre les arrêts de cette cour. Ce recours pourra être exercé pour incompétence, pour abus de pouvoir, et d'une façon générale, pour toutes violations de la loi. Il sera jugé par la Cour suprême siamoise ou « San Dika ».

Article 5.

Le droit dévocation, réservé aux agents diplomatiques et consulaires français, soit dans les affaires relevant de la juridiction des cours internationales aux termes du § 4 de l'article 4, soit dans les affaires relevant de la juridiction des tribunaux siamois ordinaires aux termes de l'article premier du présent Protocole, s'exercera de la façon suivante :

1. Dans toute affaire en première instance, tant civile que pénale, dans laquelle le défendeur ou le prévenu serait un citoyen, un sujet ou un protégé français, le Ministre ou le Chargé d'Affaires de France au Siam, dûment informé de la marche du procès pourra, s'il le juge opportun dans l'intérêt de la justice, et par l'intermédiaire du consul de France à Bangkok ou des consuls ou vice-consuls de France dans l'intérieur du Royaume, évoquer cette affaire, en tout état de procédure, et moyennant une réquisition écrite adressée au tribunal devant lequel cette affaire est pendante.

2. Toute affaire, évoquée comme il est dit ci-dessus, sera transférée à la justice consulaire française, qui, à partir du moment où la réquisition aura été remise, sera seule compétente et à qui les autorités siamoises seront tenues de prêter le concours de leurs bons offices.

Cette affaire sera jugée conformément à la législation française. Toutefois, la législation siamoise demeurera applicable dans le cas et dans la mesure ou la matière du procès aura fait l'objet de dispositions contenues dans les codes, lois ou règlements siamois, régulièrement promulgués, mis en vigueur et dûment communiqués à la Légation de France à Bangkok.

non-Asiatic French subjects and protected persons, shall be justiciable by the ordinary Siamese Courts, and the right of evocation defined in Article 5 of the present Protocol may not be exercised in their favour.

Article 4.

The jurisdiction of the International Courts which are to be established wherever the proper administration of justice so requires by agreement between the Minister of the French Republic at Bangkok and the Siamese Minister for Foreign Affairs shall be exercised as follows :

(1) The competence of the International Courts shall apply, on the conditions laid down in Articles 1 and 2, in the case of civil matters to all civil and commercial proceedings in which French nationals are involved either as plaintiffs or as defendants, and in penal matters to offences of any kind committed by or to the prejudice of French nationals.

(2) At the original hearing of a case the French Consul at Bangkok or the French Consul or Vice-consul concerned residing within the Kingdom shall be entitled to be present during any proceedings in which a French national is a party or to be represented at such proceedings by a duly authorised delegate and to submit any observations which seem to him desirable in the interests of justice.

(3) Appeals against judgments rendered by the international courts shall be heard by the Court of Appeal at Bangkok.

Until the coming into force of the above-mentioned Codes, Clause V of the Franco-Siamese Protocol of March 23, 1907, shall be maintained and shall apply to French citizens, subjects and protected persons.

(4) At the original hearing of all cases coming within the jurisdiction of the international courts in which the defendant or the accused is a French national, French diplomatic and consular agents may exercise the right of evocation defined in Article 5 of the present Protocol.

(5) As regards all cases heard in the first instance by the international courts and subsequently brought before the Court of Appeal at Bangkok, a final appeal shall lie from the judgments of the latter Court. The grounds of appeal shall be absence of competence, abuse of authority and generally any violation of the law. The appeal shall be heard by the Supreme Court of Siam or " San Dika ".

Article 5.

The right of evocation granted to French diplomatic and consular agents whether in matters coming within the jurisdiction of the international courts under the terms of paragraph 4 of Article 4 or in matters coming within the jurisdiction of the ordinary Siamese courts under the terms of Article 1 of the present Protocol, shall be exercised as follows :

(1) At the original hearing of any case, whether civil or penal, in which the defendant or the accused is a French citizen, subject or protected person, the French Minister or Chargé d'Affaires in Siam, having been duly informed of the progress of the proceedings, may, if he considers it desirable in the interests of justice, evoke the case at any stage of the proceedings through the intermediary of the French Consul at Bangkok or of the French Consuls or Vice-consuls within the Kingdom by means of a written requisition addressed to the court in which such case is pending.

(2) Such case having been evoked as provided for above shall be transferred to the French Consular Court, which, from the moment when the requisition is transmitted, shall alone be competent and which the Siamese authorities shall be bound to assist in every way.

The case shall be adjudicated upon in accordance with French law. Nevertheless, Siamese law shall remain applicable if and in so far as the question at issue has formed the subject of provisions contained in the Siamese codes, laws and regulations, regularly promulgated, put in force and duly communicated to the French Legation at Bangkok.

Article 6.

Jusqu'à la date où prendra fin l'exercice du droit d'évocation, c'est-à-dire cinq années après l'entrée en vigueur des codes siamois énumérés ci-dessus, tout ressortissant français figurant comme défendeur ou prévenu dans un procès engagé en province pourra toujours demander le dessaisissement du tribunal compétent en l'espèce. Si cette requête est admise par l'autorité judiciaire locale, l'affaire sera jugée soit à Bangkok, soit sur place par les juges mêmes composant le tribunal qui aurait été compétent à Bangkok. Avis de cette requête sera donné au consul ou vice-consul de France.

Article 7.

Quelle que soit la juridiction saisie d'une affaire civile ou pénale, l'exception d'incompétence déduite des règles posées par le présent Protocole devra être proposée avant toute défense au fond.

Article 8.

Jusqu'à la date où les codes siamois ci-dessus énumérés seront tous en vigueur, le Gouvernement siamois continuera à communiquer à la Légation de France au Siam tous textes législatifs et réglementaires nouvellement promulgués, et il s'efforcera de tenir compte des observations que ladite Légation lui aura soumises dans un délai raisonnable au sujet de ces textes.

Article 9.

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent tant aux simples particuliers qu'aux personnes morales, sociétés, compagnies et associations régulièrement constituées d'après la législation française.

Article 10.

En vue de faciliter l'application du présent Protocole, seront observées les clauses transitoires suivantes :

1. Toute affaire de la compétence, soit des cours internationales, soit des tribunaux siamois ordinaires, en vertu des stipulations du présent Protocole, lorsque l'instance n'aura pas été ouverte avant la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, sera portée soit devant ces cours, soit devant ces tribunaux, même si les faits motivant l'instance se sont produits avant ladite date.

2. Toute affaire pendante à cette date devant la justice consulaire française demeurera de la compétence de cette dernière, qui en connaîtra jusqu'à la fin de la procédure et à qui les autorités siamoises devront continuer à prêter leur concours. Mais l'exécution des jugements ou arrêts rendus sur cette affaire sera poursuivie, suivant le cas, devant les cours internationales ou devant les tribunaux siamois ordinaires.

Article 6.

Until the date on which the exercise of the right of evocation comes to an end, namely, five years after the coming into force of the Siamese Codes enumerated above, any French national involved as defendant or accused in proceedings which have been begun in a country district may ask for the removal of the case from the jurisdiction of the competent court. If this request is granted by the local judicial authority, the case shall be heard either at Bangkok or on the spot by the judges of the court which would have been competent to hear it at Bangkok. Notification of such a request shall be made to the French Consul or Vice-consul.

Article 7.

Whatever the tribunal which takes cognisance of a civil or penal action may be, the claim of absence of competence based upon the rules laid down in the present Protocol must be put forward before any defence relating to the merits of the case.

Article 8.

Until the date on which the Siamese Codes mentioned above are all in force, the Siamese Government shall continue to communicate to the French Legation in Siam all newly promulgated laws and regulations and shall endeavour to take into account any observations submitted to it within a reasonable period by the said Legation with regard to such texts.

Article 9.

The provisions of the present Protocol shall apply alike to individuals and to legal persons, companies and associations regularly constituted according to French law.

Article 10.

With a view to facilitating the application of the present Protocol the following transitional provisions shall be applied :

(1) Any case within the competence either of the international courts or of the ordinary Siamese courts by virtue of the stipulations of the present Protocol shall, if the proceedings have not been commenced before the coming into force of the said Protocol, be heard by the said international courts or the said ordinary Siamese courts even if the facts which gave rise to the case took place before the said date.

(2) Any case which is pending at the said date before the French Consular Court shall remain within the competence of such court, which shall continue to deal with it until the end of the procedure and to which the Siamese authorities shall continue to give their assistance. The execution of the judgments rendered or the orders made in respect of such a case shall, however, be pursued, according to the circumstances, before the international courts or before the ordinary Siamese courts.

Article 11.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications du Traité auquel il est annexé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à Paris, le 14e jour du mois de février de la mil neuf cent vingt-cinquième année de l'ère chrétienne, correspondant au 14e jour du 11e mois de la deux mille quatre cent soixante-septième année de l'ère bouddhique.

(Signé) CHAROON.
(Signé) HERRIOT.

Copie certifiée conforme :

(Signé) LUANG BIRAJ BISDARA,
Secrétaire de la Légation de Siam.

Article II.

The present Protocol shall come into force on the date of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it is annexed.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have fixed their seals thereto.

Done in duplicate in French at Paris on the fourteenth day of the month of February of the one thousand nine hundred and twenty-fifth year of the Christian era, corresponding to the fourteenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and sixty-seventh year of the Buddhist era.

(Signed) CHAROON.
(Signed) HERRIOT.

N° 1056.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un Arrangement provisoire concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu des représentants de commerce (agents). Berlin, le 31 décembre 1925.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning the Reciprocal Exemption of Commercial Agents from Income Tax. Berlin, December 31, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1056. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN VORLÄUFIGES ABKOMMEN MIT BEZUG AUF DIE GEGENSEITIGE EINKOMMENSTEUERBEFREIUNG DER HANDELSVERTRETER (AGENTEN). BERLIN, 31. DEZEMBER 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 18 janvier 1926.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place January 18, 1926.

I.

BERLIN, *den 31. Dezember 1925.*

HERR GESANDTER,

Im Auftrage der Deutschen Regierung beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Wenn schwedische natürliche Personen oder schwedische Körperschaften (schwedische Firmen) Vertreter (Agenten) in Deutschland haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht das Deutsche Reich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die schwedischen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass Schweden Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesonders von Zweigniederlassungen, wird durch diese Erklärung nicht berührt. Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(u.) SCHUBERT.

An den Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn af WIRSÉN,
Berlin.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 14 janvier 1926.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

II.

Berlin, den 31. *Dezember* 1925.

HERR STAATSSEKRETÄR,

Im Auftrage meiner Regierung, beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Wenn deutsche natürliche Personen oder deutsche Körperschaften (deutsche Firmen) Vertreter (Agenten) in Schweden haben, die zwar ständig für die vertretene Firma tätig sind, aber lediglich Geschäfte vermitteln, ohne zum Abschluss von Geschäften für die Firma bevollmächtigt zu sein, so zieht Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die deutschen Firmen wegen der aus diesen Geschäften erzielten Einkünfte nicht zur Steuer heran und wird sie auch nicht heranziehen, vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich Gegenseitigkeit gewährt. Das Unterhalten eines Agenten mit den oben genannten beschränkten Befugnissen wird nicht als Unterhalten einer Betriebsstätte angesehen. Die Besteuerung von Betriebsstätten, insbesonders von Zweigniederlassungen, wird durch diese Erklärung nicht berührt.

Diese Erklärung gilt bis zum Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, längstens bis zum 31. Dezember 1926. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(u.) E. AF WIRSÉN.

S. H.

Herrn Staatssekretär von SCHUBERT,
Auswärtiges Amt, Berlin.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 14 janvier 1926.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

[1] TRADUCTION.

No. 1056. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU DES REPRÉSENTANTS DE COMMERCE (AGENTS). BERLIN, LE 31 DÉCEMBRE 1925.

I.

BERLIN, *le* 31 *décembre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Gouvernement allemand, j'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration suivante :

Lorsque des personnes physiques suédoises ou des sociétés suédoises (maisons de commerce suédoises) ont des représentants (agents) en Allemagne, qui, bien que travaillant de façon permanente pour le compte de la maison qu'ils représentent, se bornent à rechercher et à transmettre des commandes, sans avoir procuration pour traiter au nom de la maison, le Reich allemand, pour éviter la double imposition, n'impose pas les maisons suédoises au titre des revenus résultant des affaires en question, et il ne les imposera pas non plus par la suite, sous réserve que la Suède accorde la réciprocité. Le fait d'entretenir un agent n'ayant que les attributions restreintes visées ci-dessus ne sera pas considéré comme l'entretien d'un local d'exploitation. L'imposition des locaux d'exploitation , notamment des succursales, n'est pas

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1056. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF COMMERCIAL AGENTS FROM INCOME TAX. BERLIN, DECEMBER 31, 1925.

I.

BERLIN, *December* 31, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the German Government to communicate to you the following :

In the case of Swedish natural persons or Swedish corporations (Swedish firms) with representatives (agents) in Germany, who, although permanently employed on behalf of the firm they represent, are acting only as intermediaries without being authorised to conclude business for their firm, Germany, in order to avoid double taxation, does not tax Swedish firms in respect of such business, and will not proceed to do so provided that Sweden grants reciprocity. The maintenance of an agent with the restricted powers described above will not be regarded as maintaining a place of business. The taxation of places of business, and in particular of branch offices, is not affected by this Declaration, which will remain valid until the conclusion of an agreement regarding double taxation, or until December 31,

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

affectée par la présente Déclaration. Cette déclaration sera valable jusqu'à la conclusion d'un accord sur la double imposition, et jusqu'au 31 décembre 1926 au plus tard. Elle pourra être dénoncée en tout temps moyennant préavis de six mois.

Je saisis, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) SCHUBERT.

Monsieur AF WIRSÉN,
Ministre de Suède
à Berlin.

II.

BERLIN, *le* 31 *décembre* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration suivante :

Lorsque des personnes physiques allemandes ou des sociétés allemandes (maisons de commerce allemandes) ont des représentants (agents) en Suède, qui, bien que travaillant de façon permanente pour le compte de la maison qu'ils représentent, se bornent à rechercher et à transmettre des commandes, sans avoir procuration pour traiter au nom de la maison, la Suède, pour éviter la double imposition, n'impose pas les maisons allemandes au titre des revenus résultant des affaires en question, et elle ne les imposera pas non plus par la suite, sous réserve que le Reich allemand accorde la réciprocité. Le fait d'entretenir un agent n'ayant que les attributions restreintes visées ci-dessus ne sera pas considéré comme l'entretien d'un local d'exploitation. L'imposition des locaux d'exploitation, notamment des succursales, n'est pas affectée par la présente Déclaration.

La présente Déclaration sera valable jusqu'à la conclusion d'un accord sur la double imposition, et jusqu'au 31 décembre 1926 au plus tard. Elle pourra être dénoncée en tout temps moyennant préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. AF WIRSÉN.

A Son Excellence
Monsieur von SCHUBERT,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Berlin.

1926, at the latest. It may be denounced at any time by giving six months' notice.

I have, etc.

(Signed) SCHUBERT.

To
M. AF WIRSÉN,
Swedish Minister, in Berlin.

II.

BERLIN, *December* 31, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to communicate to you the following :

In the case of German natural persons or German corporations (German firms) with representatives (agents) in Sweden, who, although permanently employed on behalf of the firm they represent, are acting only as intermediaries without being authorised to conclude business by their firm, the Swedish Government, in order to avoid double taxation, does not tax the German firms in respect of such business, and will not proceed to do so provided that Germany grants reciprocity. The maintenance of an agent with the restricted powers described above will not be regarded as maintaining a place of business. The taxation of places of business, and in particular of branch offices, is not affected hereby.

This Declaration will remain in force until the conclusion of an agreement regarding double taxation, or until December 31st, 1926, at the latest. It may be denounced at any time by giving six months' notice.

I have, etc.

(Signed) E. AF WIRSÉN.

To
His Excellency M. von SCHUBERT,
Under-Secretary for Foreign Affairs,
Berlin.

N° 1057.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Convention en vue de supprimer la contrebande le long de la frontière internationale entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, de coopérer à l'arrestation et à la poursuite des personnes qui violent les lois de l'un ou de l'autre Gouvernement concernant les narcotiques, et de prendre d'autres dispositions relatives au même sujet, signée à Washington, le 6 juin 1924.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Convention for the Purpose of Suppressing Smuggling Operations along the International Boundary between the United States of America and Canada, and Assisting in the Arrest and Prosecution of Persons Violating the Narcotic Laws of either Government, and for other Purposes, signed at Washington, June 6, 1924.

No. 1057. — CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PURPOSE OF SUPPRESSING SMUGGLING OPERATIONS ALONG THE INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, AND ASSISTING IN THE ARREST AND PROSECUTION OF PERSONS VIOLATING THE NARCOTIC LAWS OF EITHER GOVERNMENT, AND FOR OTHER PURPOSES, SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 6, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 20 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the United States of America, being desirous of suppressing smuggling operations along the boundary between the Dominion of Canada and the United States of America, and of assisting in the arrest and prosecution of persons violating the narcotic laws of either Government and of providing as to the omission of penalties and forfeitures in respect to the carriage of alcoholic liquors through Alaska into the Yukon territory, have agreed to conclude a Convention to give effect to these purposes and have named as their Plenipotentiaries :

His Britannic Majesty, in respect of the Dominion of Canada :

The Honourable Ernest Lapointe, K.C., a member of His Majesty's Privy Council for Canada and Minister of Justice in the Government of that Dominion ; and

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The High Contracting Parties agree that the appropriate officers of the Governments of Canada and of the United States of America respectively shall be required to furnish upon request to duly

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 juillet 1925.

[1] TRANSLATION. — TRADUCTION.

No. 1057. — CONVENTION [2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE DE SUPPRIMER LA CONTREBANDE LE LONG DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, DE COOPÉRER A L'ARRESTATION ET A LA POURSUITE DES PERSONNES QUI VIOLENT LES LOIS DE L'UN OU DE L'AUTRE GOUVERNEMENT CONCERNANT LES NARCOTIQUES, ET DE PRENDRE D'AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU MÊME SUJET, SIGNÉE A WASHINGTON, LE 6 JUIN 1924.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 20, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES agissant pour le DOMINION DU CANADA, et LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de supprimer la contrebande le long de la frontière internationale entre le Dominion du Canada et les Etats-Unis d'Amérique, de coopérer à l'arrestation et à la poursuite des personnes qui violent les lois de l'un ou de l'autre Gouvernement, concernant les narcotiques, et de prendre des dispositions en vue d'exempter des pénalités et des saisies le transport de liqueurs alcooliques par l'Alaska dans le territoire du Yukon, ont convenu de conclure une convention pour exécuter ces desseins et ont nommé leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE agissant pour LE DOMINION DU CANADA :

L'honorable Ernest LAPOINTE, C.R., Membre du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada et Ministre de la Justice dans le Gouvernement de ce Dominion ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants, savoir :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les officiers compétents des Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, devront fournir sur demande aux officiers

[1] Communiquée par le Ministère des Affaires extérieures du Canada.

[1] Communicated by the Canadian Ministry for External Affairs.

[2] The exchange of ratifications took place at Washington, July 17, 1925.

authorized officers of the other Government information concerning clearances of vessels or the transportation of cargoes, shipments or loads of articles across the international boundary, when the importation of the cargo carried or of articles transported by land is subject to the payment of duties ; also to furnish information respecting clearances of vessels to any ports when there is ground to suspect that the owners or persons in possession of the cargo intend to smuggle it into the territory of Canada or of the United States.

Article 2.

The High Contracting Parties agree that clearance from Canada or from the United States shall be denied to any vessel carrying cargo consisting of articles the importation of which into the territory of Canada or of the United States, as the case may be, is prohibited, when it is evident from the tonnage, size and general character of the vessel, or the length of the voyage and the perils or conditions of navigation attendant upon it, that the vessel will be unable to carry its cargo to the destination proposed in the application for clearance.

Article 3.

Each of the High Contracting Parties agrees with the other that property of all kinds in its possession which, having been stolen and brought into the territory of Canada or of the United States, is seized by its Customs authorities shall, when the owners are nationals of the other country, be returned to such owners, subject to satisfactory proof of such ownership and the absence of any collusion, and subject, moreover, to payment of the expenses of the seizure and detention and to the abandonment of any claims by the owners against the Customs, or the Customs officers, warehousemen or agents, for compensation or damages for the seizure, detention, warehousing or keeping of the property.

Article 4.

The High Contracting Parties reciprocally agree to exchange information concerning the names and activities of all persons known or suspected to be engaged in violations of the narcotic laws of Canada or of the United States respectively.

Article 5.

It is agreed that the Customs and other administrative officials of the respective Governments of Canada and of the United States shall upon request be directed to attend as witnesses and to produce such available records and files or certified copies thereof as may be considered essential to the trial of civil or criminal cases, and as may be produced compatibly with the public interest.

The cost of transcripts of records, depositions, certificates and letters rogatory in civil or criminal cases, and the cost of first-class transportation both ways, maintenance and other proper expenses involved in the attendance of such witnesses shall be paid by the nation requesting their attendance at the time of their discharge by the court from further attendance at such trial. Letters rogatory and commissions shall be executed with all possible despatch and copies of official records or documents shall be certified promptly by the appropriate officials in accordance with the provisions of the laws of the respective countries.

dûment autorisés de l'autre Gouvernement, des renseignements concernant le congé des vaisseaux ou le transport des cargaisons, les envois ou charges d'articles traversant la frontière internationale, lorsque l'importation de la cargaison transportée ou des articles véhiculés par terre est sujette au paiement de droits; aussi de fournir des renseignements concernant les congés des vaisseaux allant à n'importe quel port quand il y a raison de soupçonner que les propriétaires ou les personnes en possession de la cargaison ont l'intention de la passer en contrebande dans le territoire du Canada ou des Etats-Unis.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le congé du Canada ou des Etats-Unis sera refusé à tout vaisseau portant une cargaison consistant d'articles dont l'importation dans le territoire du Canada ou des Etats-Unis, suivant le cas, est prohibée, quand il est évident d'après le tonnage, la dimension et le caractère général du vaisseau, ou d'après la longueur du voyage et les périls ou conditions de la navigation qui s'y rattachent, que le vaisseau ne pourra transporter sa cargaison à la destination proposée dans la demande de congé.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes convient avec l'autre que tous biens en sa possession qui, ayant été volés et apportés dans le territoire du Canada ou des Etats-Unis, sont saisis par ses douaniers seront, lorsque les propriétaires de ces biens sont des ressortissants de l'autre pays, retournés à ces propriétaires, moyennant une preuve satisfaisante de ce titre de propriété et de l'absence de toute collusion, et moyennant le paiement des frais de la saisie et de la garde, et moyennant la renonciation de la part des propriétaires à toute réclamation contre les douanes, les douaniers, les entreposeurs ou les agents, comme compensation ou dommages pour la saisie, la détention, l'entreposage ou la garde de ces biens.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent réciproquement d'échanger des renseignements concernant les noms et les agissements de toutes les personnes reconnues coupables ou soupçonnées de violer les lois respectives du Canada ou des Etats-Unis sur les narcotiques.

Article 5.

Il est convenu que les douaniers et autres fonctionnaires administratifs des Gouvernements respectifs du Canada et des Etats-Unis doivent, sur demande, être requis de comparaître comme témoins et de produire les originaux ou des expéditions authentiques des procès-verbaux et dossiers disponibles qui peuvent être jugés essentiels à l'instruction des causes civiles ou criminelles et produits sans inconvénient pour l'intérêt public.

Le coût de la transcription des procès-verbaux, témoignages, certificats et lettres rogatoires, dans les causes civiles ou criminelles, et les frais du transport en première classe, aller et retour, de l'entretien et les autres dépenses convenables encourues par suite de la présence desdits témoins doivent être soldés par la nation requérant leur présence, au moment de leur exemption par le tribunal d'assister davantage au procès. Les lettres rogatoires et les commissions doivent être exécutées avec toute la diligence possible et les copies des procès-verbaux ou documents doivent être certifiées promptement par les fonctionnaires compétents, conformément aux dispositions des lois des pays respectifs.

Article 6.

The following offences are added to the list of offences numbered 1 to 3 in Article 1 of the Treaty [1] concluded between Great Britain and the United States on May 18, 1908, with reference to reciprocal rights for Canada and the United States in the matters of conveyance of prisoners and wrecking and salvage, that is to say :

4. Offences against the narcotic laws of the respective Governments.

Article 7.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attached to alcoholic liquors or to vessels, vehicles or persons by reason of the carriage of such liquors when they are in transit under guard by Canadian authorities through the territorial waters of the United States to Skagway, Alaska, and thence by the shortest route, via the White Pass and Yukon Railway, upwards of twenty miles to Canadian territory, and such transit shall be as now provided by law with respect to the transit of alcoholic liquors through the Panama Canal or on the Panama Railroad, provided that such liquors shall be kept under seal continously while the vessel or vehicle on which they are carried remains within the United States, its territories or possessions, and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article 8.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. The Convention shall come into effect at the expiration of ten days from the date of the exchange of ratifications, and it shall remain in force for one year. If upon the expiration of one year after the Convention shall have been in force no notice is given by either Party of a desire to terminate the same, it shall continue in force until thirty days after either Party shall have given notice to the other of a desire to terminate the Convention.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this sixth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four.

(Seal) (Signed) ERNEST LAPOINTE.
(Seal) (Signed) CHARLES EVANS HUGHES.

Certified to be a true copy of the original.

(Signed) O. D. SKELTON,
Under-Secretary of State for External Affairs.

---

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 101, page 226.

Article 6.

Les infractions suivantes sont ajoutées à la liste des infractions énumérées dans les alinéas 1 à 3 de l'article 1 du Traité [1] conclu entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, le 18 mai 1908, au sujet des droits réciproques du Canada et des Etats-Unis relatifs au transport des prisonniers et aux naufrages et sauvetages, c'est-à-dire :

4. Les infractions aux lois des Gouvernements respectifs relatives aux narcotiques.

Article 7.

Nulle pénalité ou confiscation en vertu des lois des Etats-Unis n'est applicable ou imposable aux liqueurs alcooliques ou aux vaisseaux, véhicules ou personnes par suite du port desdites liqueurs, lorsqu'elles sont en transit, sous la garde des autorités canadiennes, dans les eaux territoriales des Etats-Unis, en route pour Skagway, Alaska, et de là par le chemin le plus court, via le « White Pass and Yukon Railway » au delà de vingt milles du territoire canadien, et ledit transit doit être tel que présentement prévu par la loi relativement au transit des liqueurs alcooliques par le Canal de Panama ou sur le chemin de fer de Panama, pourvu que lesdites liqueurs soient tenues continuellement sous scellé tandis que le vaisseau ou le véhicule dans lequel elles sont transportées séjourne dans les Etats-Unis, dans ses territories ou ses possessions et qu'aucune partie desdites liqueurs, en aucun temps ni endroit ne soit déchargée aux Etats-Unis, dans ses territoires ou ses possessions.

Article 8.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Washington le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après la date de l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un an. Si, à l'expiration d'une année après sa mise en vigueur, aucune des Parties ne notifie son intention de dénoncer la présente Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à trente jours après que l'une ou l'autre des Parties aura signifié à l'autre son intention de la dénoncer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des deux pays ont signé la présente Convention en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait dans la Cité de Washington, ce sixième jour de juin mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) ERNEST LAPOINTE.
(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

(Signé) J. A. LEBLANC,
Traducteur au Ministère des Affaires extérieures du Canada.

---

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IV, page 253.

N° 1058.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Convention supplémentaire relative à l'extradition, signée à Washington, le 8 janvier 1925.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Supplementary Extradition Convention, signed at Washington, January 8, 1925.

No. 1058. — SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 8, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 20 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the United States of America, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted with regard to certain offences committed in the United States or in the Dominion of Canada under the Conventions concluded between the United States and Great Britain on the 12th July, 1889[2], and the 13th December, 1900[3], and the 12th April, 1905[4], and the 15th May, 1922[5], with a view to the better administration of justice and the prevention of crime, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

His Britannic Majesty :

The Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice to the Dominion of Canada, and

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article 1.

The following crimes are, subject to the provision contained in Article 2 hereof, added to the list of crimes numbered 1 to 10 in the 1st Article of the said Convention of the 12th July, 1889, and to the list of crimes numbered 11 to 13 in Article 1 of the Supplementary Convention concluded between the United States and Great Britain on the 13th December, 1900, and to the list of crimes numbered 14 and 15 in Article 1 of the Supplementary Convention concluded between

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 juillet 1925.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 81, page 41.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 92, page 72.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 385.
[5] Vol. XIV, page 89 of this Series.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1058. — CONVENTION[2] SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIVE A L'EXTRADITION, SIGNÉE A WASHINGTON, LE 8 JANVIER 1925.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 20, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, agissant pour le DOMINION DU CANADA, et le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant inclure certaines contraventions commises aux Etats-Unis ou au Canada dans la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu des Conventions conclues entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne, les 12 juillet 1889[3], 13 décembre 1900[4], 12 avril 1905[5] et 15 mai 1922[6], en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et un meilleur mode de prévention des crimes, ont résolu de conclure une Convention supplémentaire à cette fin et ont nommé comme leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE :

L'honorable Ernest LAPOINTE, Ministre de la Justice pour le Dominion du Canada, et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS :

Charles Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les crimes suivants, sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, sont ajoutés à la liste des crimes énumérés dans les alinéas 1 à 10 de l'article [1] de ladite Convention du 12 juillet 1889 et dans les alinéas 11 à 13 de l'article 1 de la Convention supplémentaire conclue entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 13 décembre 1900, et dans les alinéas 14 et 15 de l'article 1 de la Convention supplémentaire conclue entre les Etats-Unis et la

[1] Communiquée par le Ministère des Affaires extérieures du Canada.

[1] Communicated by the Canadian Ministry for External Affairs.

[2] The exchange of ratifications took place at Washington, July 17, 1925.

[3] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVI, page 850.

[4] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIX, page 570.

[5] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXV, page 541.

[6] Vol. XIV, page 89 de ce Recueil.

the United States and Great Britain on the 12th April, 1905, and to the list of crimes numbered 16 in Article 1 of the Supplementary Convention concluded between the United States and Great Britain on the 15th May, 1922, that is to say :

17. Crimes and offences against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

Article 2.

The operation of the present Convention is confined to cases in which the offences mentioned in the preceding Article having been committed in the United States or in the Dominion of Canada, the person charged with the offence is found in the Dominion of Canada or in the United States respectively.

Article 3.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Conventions of the 12th July, 1889, and the 13th December, 1900, and the 12th April, 1905, and the 15th May, 1922, and the 1st Article of the said Convention of the 12th July, 1889, shall be read as if the lists of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 17 in the 1st Article of the present Convention subject to the provision contained in Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged either at Washington or Ottawa as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Convention of the 12th July, 1889.

In Testimony Whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Supplementary Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this eighth day of January, in the year one thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) (Signed) Ernest LAPOINTE.
(L. S.) (Signed) Charles Evans HUGHES.

Certified to be a true copy of the original.

(Signed) O. D. Skelton,
Under-Secretary of State for External Affairs.

Grande-Bretagne le 12 avril 1905 et dans l'alinéa 16 de l'article 1 de la Convention supplémentaire conclue entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 15 mai 1922, c'est-à-dire :

17. Les crimes et délits contre les lois relatives à la suppression du trafic des narcotiques.

Article 2.

L'application de la présente Convention se limite aux cas où l'un quelconque des délits mentionnés à l'article précédent ayant été commis aux Etats-Unis ou au Canada, la personne accusée de l'avoir commis est appréhendée soit au Canada soit aux Etats-Unis.

Article 3.

La présente Convention est considérée comme partie intégrante desdites conventions d'extradition des 12 juillet 1889, 13 décembre 1900, 12 avril 1905 et 15 mai 1922, et sous réserve des dispositions de l'article 2, les crimes additionnels spécifiés à l'article 1 de la présente Convention et portant le numéro 17, seront considérés comme ayant fait à l'origine et comme faisant partie de l'article 1 de la Convention du 12 juillet 1889.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées soit à Washington soit à Ottawa, le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois des Hautes Parties contractantes. Elle sera appliquée et elle cessera de prendre effet en même temps et de la même manière que ladite convention du 12 juillet 1889.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, dans la cité de Washington, ce huitième jour de janvier de l'année mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) ERNEST LAPOINTE.
(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

(Signé) A. LEBLANC,
Traducteur au Ministère
des Affaires extérieures du Canada.

N° 1059.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Traité en vue de déterminer la démarcation de la frontière entre les Etats-Unis et le Canada, signé à Washington, le 24 février 1925.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Treaty regarding the Demarcation of the Boundary between the United States and Canada, signed at Washington, February 24, 1925.

No. 1059. — TREATY [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE DEMARCATION OF THE BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES AND CANADA, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 24, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le " Advisory Officer " du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 20 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the United States of America, desiring to define more accurately at certain points and to complete the international boundary between the United States and Canada and to maintain the demarcation of that boundary, have resolved to conclude a treaty for these purposes, and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries :

His Britannic Majesty, in respect of the Dominion of Canada :

The Honourable Ernest Lapointe, K.C., a member of His Majesty's Privy Council for Canada and Minister of Justice in the Government of that Dominion ; and

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article 1.

Whereas Article 5 of the Treaty [2] concerning the boundary between the Dominion of Canada and the United States concluded on April 11, 1908, between Great Britain and the United States, provided for the survey and demarcation of the international boundary line between the Dominion of Canada and the United States from the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, to the northwesternmost point of Lake of the Woods, as defined by the Treaties concluded between Great Britain and the United States on September 3, 1783 [3], and August 9, 1842 [4] ;

And whereas Article VI of the said Treaty concluded on April 11, 1908, provided for the relocation and repair of lost or damaged monuments and for the establishment of additional monuments and boundary marks along the course of the international boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 juillet 1925.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 101, page 210.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 1, page 779.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 30. page 360.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1059. — TRAITÉ [2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, EN VUE DE DÉTERMINER LA DÉMARCATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE CANADA, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 FÉVRIER 1925.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place January 20, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, agissant pour le DOMINION DU CANADA et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant fixer plus exactement les limites à certains endroits et compléter, ainsi, la frontière internationale entre le Canada et les Etats-Unis et maintenir la démarcation de cette frontière, ont résolu de conclure un Traité pour atteindre ces fins, et pour cet objet ils ont nommé comme leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, agissant pour le DOMINION DU CANADA :

L'honorable Ernest LAPOINTE, C.R., membre du Conseil Privé de Sa Majesté pour le Canada, et ministre de la Justice dans le gouvernement de ce Dominion ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles-Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,

Lesquels, après avoir mutuellement échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants :

Article 1.

Attendu que l'article V du Traité [3] conclu le 11 avril 1908, entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis au sujet de la frontière qui sépare le Canada et les Etats-Unis, prévoyait le relevé et la démarcation de la frontière internationale à partir de l'embouchure de la rivière Pigeon, sur la rive ouest du Lac Supérieur, jusqu'au point le plus au nord-ouest du lac des Bois, aux termes des traités conclus entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, le 3 septembre 1783 [4], et le 9 août 1842 [5] ;

Et attendu que l'article VI dudit Traité conclu le 11 avril 1908, prévoyait le replacement et la réparation des bornes perdues ou endommagées et l'établissement de bornes et autres marques additionnelles le long de la frontière internationale qui sépare le Dominion du Canada et les Etats-Unis et s'étend du point le plus au nord-ouest du lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes

[1] Communiquée par le Ministère des Affaires extérieures du Canada.

[1] Communicated by the Canadian Ministry for External Affairs.

[2] The exchange of ratifications took place at Washington, July 17, 1925.

[3] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IV, page 191.

[4] De Martens, Recueil des principaux Traités d'alliance, de paix, etc., tome II, page 497.

[5] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome III, page 456.

of the Rocky Mountains, as established under existing treaties and surveyed, charted, and monumented by the Joint Commission appointed for that purpose by joint action of the Contracting Parties in 1872 ;

And whereas it has been found by surveys executed under the direction of the Commissioners appointed pursuant to the said Treaty of April 11, 1908, that the boundary line between the Dominion of Canada and the United States from the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, to the northwesternmost point of Lake of the Woods as defined by the Treaties concluded on September 3, 1783, and August 9, 1842, is intersected by the boundary from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains as established under existing treaties and surveyed, charted, and monumented by the Joint Commission appointed for that purpose in 1872, at five points in Lake of the Woods adjacent to and directly south of the said northwesternmost point, and that there are two small areas of United States waters in Lake of the Woods, comprising a total area of two and one-half acres, entirely surrounded by Canadian waters ;

And whereas no permanent monuments were ever erected on these boundary lines north of the most southerly of these points of intersection ;

The Contracting Parties, in order to provide for a more practical definition of the boundary between the Dominion of Canada and the United States in Lake of the Woods, hereby agree that this most southerly point of intersection, being in latitude 49° 23′ 04″ 49 north, and longitude 95° 09′ 11″ 61 west, shall be the terminus of the boundary line heretofore referred to as the international boundary line between the Dominion of Canada and the United States from the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, to the northwesternmost point of Lake of the Woods and the initial point of the boundary line heretofore referred to as the international boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains, in lieu of the said northwesternmost point.

The aforesaid most southerly point shall be located and monumented by the Commissioners appointed under the said Treaty of April 11, 1908, and shall be marked by them on the chart or charts prepared in accordance with the provisions of Articles 5 and 6 of the said Treaty, and a detailed account of the work done by the Commissioners in locating said point, together with a description of the character and location of the several monuments erected, shall be included in the report or reports prepared pursuant to the said Articles.

The point so defined and monumented shall be taken and deemed to be the terminus of the boundary line heretofore referred to as the international boundary line between the Dominion of Canada and the United States, from the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, to the northwesternmost point of Lake of the Woods and the initial point of the boundary line heretofore referred to as the international boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains.

Article 2.

Whereas Article VI of the Treaty concerning the boundary between the Dominion of Canada and the United States concluded on April 11, 1908, between Great Britain and the United States, provided for the relocation and repair of lost or damaged monuments and for the establishment of additional monuments and boundary marks along the courses of the international boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods south to the 49th parallel of north latitude and thence westward along said parallel of latitude to the summit of the Rocky Mountains, as established under existing treaties and surveyed, charted, and monumented by the Joint commission appointed for that purpose by joint action of the Contracting Parties in 1872 ;

And whereas Article 6 of the said Treaty concluded on April 11, 1908, further provides that in carrying out the provisions of that article the Agreement stated in the protocol of the final meeting of the said Joint Commission, dated May 29, 1876, should be observed, by which protocol it was

Rocheuses, telle que déterminée par les traités existants, et arpentée, tracée sur carte, et bornée par la Commission mixte nommée à cette fin par les Parties contractantes en 1872 ;

Et attendu que les arpentages, accomplis sous la direction des Commissaires nommés aux termes du Traité du 11 avril 1908, ont démontré que la frontière qui sépare le Dominion du Canada et les Etats-Unis et s'étend de l'embouchure de la rivière Pigeon, sur la rive ouest du Lac Supérieur, jusqu'au point le plus au nord-ouest du lac des Bois, telle que définie par les Traités conclus le 3 septembre 1783 et le 9 août 1842, est croisée par la ligne qui s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois, jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, telle que déterminée par les traités existants, et arpentée, tracée sur carte, et bornée par la Commission mixte nommée à cette fin en 1872, à cinq endroits dans le Lac des Bois, voisins et directement au sud dudit point le plus au nord-ouest, et qu'il y a deux petites étendues d'eau américaine dans le Lac des Bois, constituant une superficie totale de deux acres et demie, entièrement entourée d'eaux canadiennes ;

Et attendu qu'on n'a jamais érigé de bornes permanentes sur ces lignes frontières au nord du point le plus au sud de ces points d'intersection ;

Les Parties contractantes, afin de déterminer d'une façon plus pratique la frontière entre le Canada et les Etats-Unis dans le Lac des Bois, conviennent par les présentes de faire de ce point d'intersection le plus au sud, 49° 23′ 04″. 49 de latitude nord par 95° 09′ 11″. 61 de longitude ouest, l'extrémité de la ligne qui sépare le Canada et les Etats-Unis, appelée jusqu'à présent la frontière internationale, et qui s'étend de l'embouchure de la rivière Pigeon, sur la rive ouest du Lac Supérieur, jusqu'au point le plus au nord-ouest du Lac des Bois, et le point de départ de la ligne qui sépare le Canada et les Etats-Unis, appelée jusqu'à présent la frontière internationale, et qui s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, à la place dudit point le plus au nord-ouest.

Le susdit point le plus au sud sera déterminé et marqué d'une borne par les Commissaires nommés aux termes du Traité du 11 avril 1908, et sera indiqué par eux sur la carte ou sur les cartes préparées en conformité des stipulations des articles V et VI dudit Traité, et un compte rendu détaillé du travail accompli par les Commissaires pour établir ledit point, ainsi qu'une description de la nature et de l'emplacement des diverses bornes érigées, seront compris dans le rapport ou les rapports préparés conformément aux dispositions desdits articles.

Le point ainsi établi et marqué d'une borne sera accepté et considéré comme l'extrémité de la ligne qui sépare le Canada des Etats-Unis, appelée jusqu'à présent la frontière internationale, et qui s'étend de l'embouchure de la rivière Pigeon, sur la rive ouest du Lac Supérieur, jusqu'au point le plus au nord-ouest du Lac des Bois, et le point de départ de la ligne qui sépare le Canada et les Etats-Unis, appelée jusqu'à présent la frontière internationale, et qui s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses.

Article 2.

Attendu que l'article VI du Traité conclu le 11 avril 1908 entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis au sujet de la frontière qui sépare le Canada et les Etats-Unis, prévoyait le replacement et la réparation des bornes perdues ou endommagées et l'établissement de bornes et autres marques additionnelles le long de la frontière internationale qui sépare le Canada et les Etats-Unis et s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois, situé au sud du 49e parallèle de latitude nord et de là, vers l'ouest, le long dudit parallèle de latitude jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, telle que déterminée en vertu des traités existants, et arpentée, tracée sur carte, et marquée de bornes par la Commission mixte nommée à cette fin par les Parties contractantes en 1872 ;

Et attendu que l'article 6 dudit Traité conclu le 11 avril 1908, stipule, en outre, qu'en appliquant les dispositions de cet article on devra se conformer à la Convention[1] mentionnée dans le protocole de la dernière réunion de ladite Commission mixte, et datée le 29 mai 1876 ; et il fut

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome IV, page 504.

agreed that in the intervals between the monuments along the 49th parallel of north latitude the boundary line has the curvature of a parallel of 49° north latitude ;

And whereas the Commissioners appointed and acting under the provisions of Article 6 of the said Treaty of 1908 have marked the boundary line wherever necessary in the intervals between the original monuments established by the said Joint Commission, appointed in 1872, in accordance with the agreement stated in the Protocol of the final meeting, dated May 29, 1876, of the Joint Commission aforesaid, and as set forth in Article 6 of the Treaty of 1908, by placing intermediate monuments on lines joining the original monuments, which have in each case the curvature of a parallel of 49° north latitude ;

And whereas the average distance between adjacent monuments as thus established or re-established along the 49th parallel of north latitude from Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains by the Commissioners acting under Article 6 of the Treaty of 1908 is one and one-third miles and therefore the deviation of the curve of the 49th parallel from a straight or right line joining adjacent monuments is, for this average distance between monuments, only one-thrid of a foot, and in no case does the actual deviation exceed one and eight-tenths feet ;

And whereas it is impracticable to determine the course of a line having the curvature of a parallel of 49° north latitude on the ground between the adjacent monuments which have been established or re-established by the Commissioners and the demarcation of the boundary would be more thoroughly effective if the line between adjacent monuments be defined as a straight or right line ;

And whereas it is desirable that the boundary at any point between adjacent monuments may be conveniently ascertainable on the ground, the Contracting Parties, in order to complete and render thoroughly effective the demarcation of the boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains, hereby agree that the line heretofore referred to as the international boundary between the Dominion of Canada and the United States from the northwesternmost point of Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains shall be defined as consisting of a series of right or straight lines joining adjacent monuments as now established or re-established and as now laid down on charts by the Commissioners acting under Article 6 of the Treaty of 1908, in lieu of the definition set forth in the Agreement of the aforesaid Joint Commissioners, dated May 29, 1876, and quoted in Article 6 of the said Treaty of 1908, that in the intervals between the monuments the line has the curvature of the parallel of 49° north latitude.

Article 3.

Whereas the Treaty concluded on May 21, 1910, between Great Britain and the United States, defined the international boundary line between the Dominion of Canada and the United States from a point in Passamaquoddy Bay lying between Treat Island and Friar Head to the middle of Grand Manan Channel and provided that the location of the line so defined should be laid down and marked by the Commissioners appointed under the Treaty of April 11, 1908 ;

And whereas it has been found by the surveys executed pursuant to the said Treaty of May 21, 1910, that the terminus of the boundary line defined by said Treaty at the middle of Grand Manan Channel is less than three nautical miles distant both from the shore line of Grand Manan Island in the Dominion of Canada and from the shore line of the State of Maine in the United States, and that there is a small zone of waters of controvertible jurisdiction in Grand Manan Channel between said terminus and the High Seas ;

The Contracting Parties, in order completely to define the boundary line between the Dominion of Canada and the United States in the Grand Manan Channel, hereby agree that an additional course shall be extended from the terminus of the boundary line defined by the said Treaty of May 21, 1910, south 34° 42′ west, for a distance of two thousand three hundred eighty-three (2,383) meters, through the middle of Grand Manan Channel, to the High Seas.

The course so defined shall be located and marked by the Commissioners appointed under the Treaty of April 11, 1908, and shall be laid down by them on the chart or charts adopted in accordance with the provisions of Article 1 of the said Treaty, and a detailed account of the work

convenu par ledit protocole que la ligne de la frontière, entre les bornes érigées le long du 49e parallèle de latitude nord, aurait la courbure d'un parallèle de latitude nord de 49°;

Et attendu que les Commissaires nommés et agissant aux termes de l'article 6 dudit Traité de 1908 ont déterminé la frontière, partout où la chose était nécessaire, entre les premières bornes érigées par la Commission mixte nommée en 1872, aux termes de la Convention mentionnée dans le protocole de la dernière réunion de la Commission mixte susdite datée le 29 mai 1876, et tel que stipulé à l'article 6 du Traité de 1908, en plaçant des bornes intermédiaires sur les lignes reliant les premières bornes, lesquelles ont, dans chaque cas, la courbure d'un parallèle de latitude nord de 49°.

Et attendu que la distance moyenne entre les bornes avoisinantes ainsi placées ou rétablies par les Commissaires, aux termes de l'article 6 du Traité de 1908, le long du 49e parallèle de latitude nord, à partir du lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, est de un mille et un tiers et que, en conséquence, la courbe du 49e parallèle ne dévie de la ligne droite reliant les bornes avoisinantes que d'un tiers de pied sur cette distance, et que cette déviation ne dépasse pas un pied et huit dixièmes dans aucun cas;

Et attendu qu'il est impraticable de déterminer le cours d'une ligne ayant la courbure d'un parallèle de latitude nord de 49° sur le terrain, entre les bornes avoisinantes qui ont été érigées ou rétablies par les Commissaires, et que la démarcation de la frontière serait plus complète si la ligne entre les bornes avoisinantes était définie comme une ligne droite;

Et attendu qu'il est désirable que la frontière puisse être facilement déterminée sur le terrain, à tout endroit entre les bornes avoisinantes, les Parties contractantes, afin de compléter et de rendre plus effective la démarcation de la ligne qui sépare le Dominion du Canada et les Etats-Unis et s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, conviennent par les présentes que la ligne appelée jusqu'à présent la frontière internationale entre le Canada et les Etats-Unis et qui s'étend du point le plus au nord-ouest du Lac des Bois jusqu'au sommet des Montagnes Rocheuses, consistera en une série de lignes droites reliant les bornes avoisinantes telles qu'actuellement érigées ou rétablies et telles qu'actuellement inscrites sur des cartes par les Commissaires, aux termes de l'article 6 du Traité de 1908, au lieu d'une ligne ayant la courbure du parallèle de latitude nord de 49° entre les bornes, d'après la définition donnée dans la Convention de la susdite Commission mixte, datée le 29 mai 1876, et mentionnée à l'article 6 dudit Traité de 1908.

Article 3.

Attendu que le Traité conclu le 21 mai 1910 entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis définissait la frontière internationale qui sépare le Canada et les Etats-Unis et s'étend d'un point situé dans la baie de Passamaquoddy entre l'Ile Treat et le cap Friar jusqu'au milieu du chenal Grand Manan et stipulait que l'emplacement de la ligne ainsi définie devrait être établi et marqué par les Commissaires nommés aux termes du Traité du 11 avril 1908;

Et attendu que les arpentages accomplis aux termes dudit Traité du 21 mai 1910 ont démontré que l'extrémité de la frontière établie par ledit Traité, au centre du chenal de Grand Manan, n'est pas à une distance de trois milles marins du rivage de l'île de Grand Manan dans le Dominion du Canada et de la rive de l'Etat du Maine, Etats-Unis, et qu'il y a une petite zone d'eau dans le chenal de Grand Manan, entre ladite extrémité et la haute mer, dont la juridiction est contestée;

Les Parties contractantes, afin de déterminer d'une façon plus complète la ligne qui sépare le Canada et les Etats-Unis dans le chenal de Grand Manan, conviennent par les présentes de la prolonger à partir de l'extrémité de la frontière définie par ledit Traité du 21 mai 1910, sud 34° 42′ ouest, sur une distance de deux mille trois cent quatre-vingt-trois (2.383) mètres, en passant par le milieu du chenal de Grand Manan, jusqu'en haute mer.

Les Commissaires nommés aux termes du Traité du 11 avril 1908, localiseront et établiront la ligne ainsi définie, et l'indiqueront sur la carte ou sur les cartes préparées en conformité des stipulations de l'article I dudit Traité. Ils incluront un compte rendu détaillé du travail qu'ils

done by the Commissioners in locating and marking said line, together with a description of the several monuments erected, shall be included in the report or reports prepared pursuant to Article 1 of the Treaty of April 11, 1908.

The course so defined and laid down shall be taken and deemed to be the boundary line between the Dominion of Canada and the United States in Grand Manan Channel from the terminus of the boundary line as defined by the Treaty of May 21, 1910, to the High Seas.

Article 4.

Whereas, pursuant to existing treaties between Great Britain and the United States, a survey and effective demarcation of the boundary line between the Dominion of Canada and the United States through the Great Lakes and the St. Lawrence River and through the Straits of Georgia, Haro, and Juan de Fuca from the 49th Parallel to the Pacific Ocean and between the Dominion of Canada and Alaska from the Arctic Ocean to Mount St. Elias have been made and the signed joint maps and reports in respect thereto have been filed with the two Governments ;

And whereas a survey and effective demarcation of the boundary line between the Dominion of Canada and the United States from the Gulf of Georgia to Lake Superior and from the St. Lawrence River to the Atlantic Ocean and between the Dominion of Canada and Alaska from Mount St. Elias to Cape Muzon are nearing completion ;

And whereas boundary monuments deteriorate and at times are destroyed or damaged ; and boundary vistas become closed by the growth of timber ;

And whereas changing conditions require from time to time that the boundary be marked more precisely and plainly by the establishment of additional monuments or the relocation of existing monuments ;

The Contracting Parties, in order to provide for the maintenance of an effective boundary line between the Dominion of Canada and the United States and between the Dominion of Canada and Alaska, as established or to be established, and for the determination of the location of any point thereof, which may become necessary in the settlement of any question that may arise between the two Governments hereby agree that the Commissioners appointedunder the provisions of the Treaty of April 11, 1908, are hereby jointly empowered and directed : to inspect the various sections of the boundary line between the Dominion of Canada and the United States and between the Dominion of Canada and Alaska at such times as they shall deem necessary ; to repair all damaged monuments and buoys ; to relocate and rebuild monuments which have been destroyed ; to keep the boundary vistas open ; to move boundary monuments to new sites and establish such additional monuments and buoys as they shall deem desirable ; to maintain at all times an effective boundary line between the Dominion of Canada and the United States and between the Dominion of Canada and Alaska, as defined by the present Treaty and Treaties heretofore concluded, or hereafter to be concluded ; and to determine the location of any point of the boundary line which may become necessary in the settlement of any question that may arise between the two Governments.

The said Commissioners shall submit to their respective Governments from time to time, at least once in every calender year, a joint report containing a statement of the inspections made, the monuments and buoys repaired, relocated, rebuilt, moved, and established, and the mileage and location of vistas opened, and shall submit with their reports, plats and tables certified and signed by the Commissioners, giving the locations and geodetic positions of all monuments moved and all additional monuments established within the year, and such other information as may be necessary to keep the boundary maps and records accurately revised.

After the completion of the survey and demarcation of the boundary line between the Dominion of Canada and the United States from the Gulf of Georgia to Lake Superior and from the St. Lawrence River to the Atlantic Ocean, as provided for by the Treaty of April 11, 1908, the Commissioners appointed under the provisions of that Treaty shall continue to carry out the provisions of this Article, and, upon the death, resignation, or other disability of either of them, the Party on whose side the vacancy occurs shall appoint an Expert Geographer or Surveyor as Commissioner, who shall have the same powers and duties in respect to carrying out the provisions of this Article,

auront accompli pour localiser et établir ladite ligne, ainsi qu'une description de la nature et de l'emplacement des diverses bornes érigées, dans le rapport ou les rapports préparés conformément à l'article I du Traité du 11 avril 1908.

La ligne ainsi définie et rétablie sera acceptée et considérée comme la frontière entre le Canada et les Etats-Unis dans le chenal de Grand Manan, à partir de l'extrémité de la frontière telle que définie par le Traité du 21 mai 1910, jusqu'en haute mer.

Article 4.

Attendu qu'aux termes des traités conclus entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, on a effectué un relevé et une démarcation effective de la frontière qui sépare le Canada et les Etats-Unis en passant par les Grands Lacs, le fleuve Saint-Laurent et les détroits de Georgie, Haro et Juan de Fuca et s'étend du 49e parallèle jusqu'à l'océan Pacifique, et de la frontière entre le Canada et l'Alaska qui s'étend du mont St-Elias à l'océan Arctique, et qu'on a soumis les cartes et rapports préparés en commun sur ce sujet aux deux Gouvernements ;

Et attendu qu'on achève le relevé et la démarcation effective de la frontière qui sépare le Canada et les Etats-Unis et s'étend du golfe de Georgie jusqu'au Lac Supérieur et du fleuve Saint-Laurent jusqu'à l'océan Atlantique, et de la frontière qui sépare le Canada et l'Alaska et s'étend du mont St-Elias jusqu'au cap Muzon ;

Et attendu que les bornes de frontière se détériorent et quelquefois sont détruites ou endommagées et que les percées de la frontière deviennent obstruées par la croissance de la forêt ;

Et attendu que le changement des conditions nécessite de temps à autre une démarcation plus précise et plus visible de la frontière par l'établissement de nouvelles bornes ou le replacement d'anciennes ;

Les Parties contractantes, afin d'assurer le maintien d'une frontière effective entre le Canada et les Etats-Unis et le Canada et l'Alaska, telle qu'établie ou devant l'être, et la fixation de l'emplacement de tout point d'icelle, que le règlement de questions soulevées entre les deux Gouvernements pourrait rendre nécessaire, conviennent par les présentes de donner instructions et pouvoirs aux Commissaires nommés aux termes du Traité du 11 avril 1908, de faire l'inspection des diverses sections de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis et entre le Canada et l'Alaska lorsqu'ils le jugeront nécessaire, de réparer toutes les bornes et bouées endommagées, de localiser de nouveau et de reconstruire les bornes qui ont été détruites, de tenir les percées de la frontière libres, de transporter les bornes à de nouveaux emplacements et d'établir des bornes et bouées additionnelles selon qu'ils le jugeront à propos, de maintenir en tout temps une frontière effective entre le Canada et les Etats-Unis et entre le Canada et l'Alaska, telle que définie aux termes du présent Traité et des traités conclus par le passé, ou qui le seront à l'avenir, et de fixer l'emplacement de tout point d'icelle selon que le règlement des questions soulevées entre les deux Gouvernements pourrait le rendre nécessaire.

Lesdits Commissaires soumettront à leurs Gouvernements respectifs de temps en temps, au moins une fois l'an, un rapport commun contenant un relevé des inspections faites, des bornes et bouées réparées, replacées, reconstruites, déplacées et érigées, et du nombre de milles de frontière défrichée, et ils devront soumettre avec leurs rapports des cartes originales et tableaux certifiés et signés par eux, indiquant l'emplacement et la position géodésique de toutes les bornes déplacées et de toutes les nouvelles bornes érigées au cours de l'année, et tous les autres renseignements nécessaires pour tenir les cartes et les archives de frontière tout à fait au point.

Après l'achèvement de l'arpentage et de la démarcation de la frontière qui sépare le Canada des Etats-Unis et s'étend du golfe de Georgie au Lac Supérieur et du fleuve Saint-Laurent à l'océan Atlantique, tel que stipulé par le Traité du 11 avril 1908, les Commissaires nommés aux termes de ce traité continueront d'appliquer les dispositions de cet article, et, advenant le décès, ou la démission de l'un d'eux ou tout autre empêchement, la Partie chez qui se produit cette vacance devra nommer un géographe ou arpenteur expert comme Commissaire, qui jouira des mêmes pouvoirs et remplira les mêmes fonctions en ce qui a trait à l'application des dispositions de cet

as are conferred by this Article upon the Commissioner appointed under the provisions of the said Treaty of 1908.

The Contracting Parties further agree that each Government shall pay the salaries and expenses of its own commissioner and his assistants, and that the expenses jointly incurred by the Commissioners in maintaining the demarcation of the boundary line in accordance with the provisions of this Article shall be borne equally by the two Governments.

Article 5.

This Treaty shall be ratified by the Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged in Ottawa or Washington as soon as practicable. The Treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

Upon the expiration of six years from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty, or any time thereafter, Article 4 may be terminated upon twelve months' written notice given by either Contracting Party to the other, and following such termination the Commissioners therein mentioned and their successors shall cease to perform the functions thereby prescribed.

In faith whereof, the respective Plenipotentiairies have signed this Treaty in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 24th day of February, A.D. 1925.

(Seal) (Signed) ERNEST LAPOINTE.
(Seal) (Signed) CHARLES EVANS HUGHES.

Certified to be a true copy of the original.

(Signed) O. D. SKELTON.
Under-Secretary of State for External Affairs.

article, que ceux qui sont conférés par cet article au Commissaire nommé en conformité des stipulations dudit Traité de 1908.

Les Parties contractantes conviennent de plus que chaque Gouvernement devra payer les traitements et dépenses de son Commissaire et de ses aides, et que tous les frais encourus conjointement par les Commissaires pour assurer le maintien de la démarcation de la frontière en conformité des stipulations de cet article seront répartis également entre les deux Gouvernements.

Article 5.

Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes et les ratifications seront échangées à Ottawa ou à Washington, le plus tôt possible. Le Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

A l'expiration d'une période de six ans à compter de la date de l'échange des ratifications du présent Traité, ou en tout autre temps par la suite, l'article 4 pourra être abrogé sur avis écrit donné douze mois à l'avance par l'une des Parties contractantes à l'autre, et à la suite de cette abrogation les Commissaires y mentionnés et leurs successeurs cesseront de remplir les fonctions y prescrites.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, le 24e jour de février, A. D., 1925.

(L. S.) ERNEST LAPOINTE.
(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Certifié une traduction fidèle du texte original anglais.

(Signé) J. A. LEBLANC,
Traducteur au Ministère des Affaires extérieures du Canada.

N° 1060.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Accord en vue de régler le niveau du Lac des Bois et Protocole y relatif, signés à Washington, le 24 février 1925.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Agreement to regulate the Level of Lake of the Woods and Protocol relating thereto, signed at Washington, February 24, 1925.

No. 1060. — AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA TO REGULATE THE LEVEL OF LAKE OF THE WOODS, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 24, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le "Advisory Officer" du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 20 janvier 1926.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the United States of America,

Desiring to regulate the level of Lake of the Woods in order to secure to the inhabitants of Canada and the United States the most advantageous use of the waters thereof and of the waters flowing into and from the Lake on each side of the boundary between the two countries, and

Accepting as a basis of agreement the recommendations made by the International Joint Commission in its final report of May 18th, 1917, on the reference concerning Lake of the Woods submitted to it by the Governments of Canada and the United States of America,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have accordingly named as their Plenipotentiaries :

His Britannic Majesty, in respect of the Dominion of Canada :

The Honourable Ernest Lapointe, K. C., a member of His Majesty's Privy Council for Canada and Minister of Justice in the Government of that Dominion ; and

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

In the present Convention, the term " level of Lake of the Woods " or " level of the lake " means the level of the open lake unaffected by wind or currents.

The term " Lake of the Woods watershed " means the entire region in which the waters discharged at the outlets of Lake of the Woods have their natural source.

The term " sea level datum " means the datum permanently established by the International Joint Commission at the town of Warroad, Minnesota, of which the description is as follows:

" Top of copper plug in concrete block carried below frost line, and located near fence in front of and to the west of new schoolhouse. Established October 3, 1912. Elevation, sea level datum, 1068.797. "

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 juillet 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1060. — ACCORD [2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE DE RÉGLER LE NIVEAU DU LAC DES BOIS, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 FÉVRIER 1925.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 20, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, agissant pour le DOMINION DU CANADA, d'une part ; et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE d'autre part ;

Désirant régler le niveau du lac des Bois afin d'assurer aux habitants du Canada et des Etats-Unis l'emploi le plus avantageux des eaux de ce lac et de celles qui s'y jettent ou qui en proviennent de chaque côté de la frontière des deux pays ; et

Acceptant comme base d'entente les recommandations faites par la Commission mixte internationale dans son rapport final, en date du 18 mai 1917, sur le renvoi, relatif au lac des Bois, soumis à la Commission par les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont en conséquence nommé comme leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, pour le DOMINION DU CANADA :

L'honorable Ernest LAPOINTE, C.R., Membre du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada et Ministre de la Justice dans le Gouvernement de ce Dominion ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis ;

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Dans la présente Convention, l'expression « niveau du lac des Bois » ou « niveau du lac » signifie le niveau de la surface du lac libre de l'influence des vents ou des courants.

L'expression « bassin du lac des Bois » signifie toute la région dans laquelle les eaux qui sortent par les décharges du lac des Bois prennent leur source.

L'expression « repère d'altitude » signifie le repère établie en permanence par la Commission mixte internationale dans la ville de Warroad, Minnesota, et dont voici la description :

« Le sommet d'une fiche de cuivre fixée dans un bloc de béton reposant au-dessous du niveau des gelées, près de la clôture, en avant et à l'ouest de la nouvelle maison d'école. Etabli le 3 octobre 1912, altitude 1.068,797 pieds. »

[1] Communiquée par le Ministère des Affaires extérieures du Canada.

[1] Communicated by the Canadian Ministry for External Affairs.

[2] The exchange of ratifications took place at Washington, July 17, 1925.

" The International Joint Commission " means the Commission established under the Treaty signed at Washington on the 11th day of January, 1909, between His Britannic Majesty and the United States of America, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada.

Article 2.

The level of Lake of the Woods shall be regulated to the extent and in the manner provided for in the present Convention, with the object of securing to the inhabitants of Canada and the United States the most advantageous use of the waters thereof and of the waters flowing into and from the Lake on each side of the boundary between the two countries for domestic and sanitary purposes, for navigation purposes, for fishing pruposes, and for power, irrigation and reclamation purposes.

Article 3.

The Government of Canada shall establish and maintain a Canadian Lake of the Woods Control Board, composed of engineers, which shall regulate and control the outflow of the waters of Lake of the Woods.

There shall be established and maintained an International Lake of the Woods Control Board composed of two engineers, one appointed by the Government of Canada and one by the Government of the United States from their respective public services, and whenever the level of the lake rises above elevation 1061 sea level datum or falls below elevation 1056 sea level datum the rate of total discharge of water from the lake shall be subject to the approval of this Board.

Article 4.

The level of Lake of the Woods shall ordinarily be maintained between elevations 1056 and 1061.25 sea level datum, and between these two elevations the regulation shall be such as to ensure the highest continuous uniform discharge of water from the lake.

During periods of excessive precipitation the total discharge of water from the lake shall, eupon the level reaching elevation 1061 sea level datum, be so regulated as to ensure that the extreme high level of the lake shall at no time exceed elevation 1062.5 sea level datum.

The level of the lake shall at no time be reduced below elevation 1056 sea level datum except during periods of low precipitation and then only upon the approval of the International Lake of the Woods Control Board and subject to such conditions and limitations as may be necessary to protect the use of the waters of the lake for domestic, sanitary, navigation and fishing purposes.

Article 5.

If in the opinion of the International Lake of the Woods Control Board the experience gained in the regulation of the lake under Articles 3 and 4, or the provision of additional facilities for the storage of waters tributary to the lake, demonstrates that it is practicable to permit the upper limit of the ordinary range in the levels of the lake to be raised from elevation 1061.25 sea level datum to a higher level and at the same time to prevent during periods of excessive precipitation the extreme high level of the lake from exceeding elevation 1062.5 sea level datum, this shall be permitted under such conditions as the International Lake of the Woods Control Board may prescribe. Should such permission be granted, the level at which under Article 3 the rate of total discharge of water from the lake becomes subject to the approval of the International Lake of the Woods Control Board may, upon the recommendation of that Board and with the approval of the International Joint Commission, be raised from elevation 1061 sea level datum to a correspondingly higher level.

La « Commission mixte internationale » veut dire la commission établie en vertu du Traité, signé à Washington, le 11 janvier 1909, intervenu entre Sa Majesté Britannique et les Etats-Unis d'Amérique au sujet des eaux limitrophes et des questions susceptibles de surgir entre les Etats-Unis et le Canada.

Article 2.

Le niveau du lac des Bois sera réglé dans la mesure et de la manière prévues par la présente Convention, dans le but d'assurer aux habitants du Canada et des Etats-Unis l'emploi le plus avantageux des eaux de ce lac et de celles qui s'y jettent ou qui en proviennent de chaque côté de la frontière qui sépare les deux pays, pour fins domestiques et sanitaires et pour les fins de navigation, de pêche, d'énergie motrice, d'irrigation et d'assainissement des terres.

Article 3.

Le Gouvernement du Canada devra établir et maintenir un Bureau canadien de contrôle du lac des Bois, composé d'ingénieurs et chargé de régler et de contrôler la décharge des eaux dudit lac.

Il sera établi et maintenu un Bureau international de contrôle du lac des Bois composé de deux ingénieurs, l'un désigné par le Gouvernement du Canada, l'autre par le Gouvernement des Etats-Unis, dans leurs services publics respectifs et toutes les fois que, d'après le repère, le niveau du lac montera au-dessus de 1061 pieds d'altitude ou baissera au-dessous de 1.056 pieds d'altitude, le taux de la décharge totale des eaux du lac sera sujet à l'approbation de ce Bureau.

Article 4.

Le niveau du lac des Bois sera ordinairement maintenu entre 1.056 et 1.061,25 pieds d'altitude et entre ces deux niveaux le réglage devra être propre à assurer la plus forte décharge continue et uniforme des eaux du lac.

Aux époques de précipitations excessives, lorsque le niveau du lac atteindra 1.061 pieds d'altitude, la décharge totale sera réglée de manière à empêcher que le niveau supérieur extrême ne dépasse 1.062,5 pieds d'altitude, d'après le repère.

Le niveau du lac ne devra jamais baisser au-dessous de 1.056 pieds d'altitude selon le repère, sauf pendant les périodes de faibles précipitations, et alors n'être abaissé qu'avec le consentement du Bureau international de contrôle du lac des Bois et conformément aux conditions et restrictions qui seront jugées nécessaires pour protéger l'emploi des eaux du lac pour les fins domestiques, sanitaires, de navigation et de pêche.

Article 5.

Si, aux yeux du Bureau international de contrôle du lac des Bois, l'expérience acquise dans le réglage des eaux du lac selon les articles 3 et 4, et dans l'établissement de nouvelles facilités pour l'emmagasinement des eaux tributaires du lac prouve qu'il est possible de permettre que la limite supérieure des niveaux ordinaires du lac soit élevée au-dessus de 1.061,25 pieds d'altitude vérifiée d'après le repère, tout en empêchant, pendant les périodes de précipitations excessives, que le niveau supérieur extrême du lac ne dépasse 1.062,5 pieds d'altitude, cette élévation sera permise aux termes que prescrira le Bureau international de contrôle du lac des Bois. Si cette permission est accordée, le niveau auquel, d'après l'article 3, le taux de la décharge totale des eaux du lac devient sujet à l'approbation du Bureau international de contrôle du lac des Bois peut, sur la recommandation de ce Bureau et avec l'approbation de la Commission mixte internationale, être élevé, de 1.061 pieds d'altitude vérifiée, à une hauteur correspondante.

Article 6.

Any disagreement between the members of the International Lake of the Wo ds Control Board as to the exercise of the functions of the Board under Articles 3, 4 and 5 shall be immediately referred by the Board to the International Joint Commission whose decision shall be final.

Article 7.

The outflow capacity of the outlets of Lake of the Woods shall be so enlarged as to permit the discharge of not less than forty-seven thousand cubic feet of water per second (47,000 c.f.s.) when the level of the lake is at elevation 1061 sea level datum.

The necessary works for this purpose, as well as the necessary works and dams for controlling and regulating the outflow of the water, shall be provided for at the instance of the Government of Canada, either by the improvement of existing works and dams or by the construction of additional works.

Article 8.

A flowage easement shall be permitted up to elevation 1064 sea leval datum upon all lands bordering on Lake of the Woods in the United States, and the United States assumes all liability to the owners of such lands for the costs of such easement.

The Government of the United States shall provide for the following protective works and measures in the United States along the shores of Lake of the Woods and the banks of Rainy River, in so far as such protective works and measures may be necessary for the purposes of the regulation of the level of the lake under the present Convention : namely, the removal or protection of buildings injuriously affected by erosion, and the protection of the banks at the mouth of Warroad River where subject to erosion, in so far in both cases as the erosion results from fluctuations in the level of the lake ; the alteration of the railway embankment east of the town of Warroad, Minnesota, in so far as it may be necessary to prevent surface flooding of the higher lands in and around the town of Warroad ; the making of provision for the increased cost, if any, of operating the existing sewage system of the town of Warroad, and the protection of the water-front at the town of Beaudette, Minnesota.

Article 9.

The Dominion of Canada and the United States shall each on its own side of the boundary assume responsibility for any damage or injury which may have heretofore resulted to it or to its inhabitants from the fluctuations of the level of Lake of the Woods or of the outflow therefrom.

Each shall likewise assume responsibility for any damage or injury which may hereafter result to it or to its inhabitants from the regulation of the level of Lake of the Woods in the manner provided for in the present Convention.

Article 10.

The Governments of Canada and the United States shall each be released from responsibility for any claims or expenses arising in the territory of the other in connection with the matters provided for in Articles 7, 8 and 9.

In consideration, however, of the undertakings of the United States as set forth in Article 8, the Government of Canada shall pay to the Government of the United States the sum of two hundred and seventy-five thousand dollars ($275,000) in currency of the United States. Should this sum prove insufficient to cover the cost of such undertakings one-half of the excess of such

Article 6.

Tout désaccord entre les membres du Bureau international de contrôle du lac des Bois, quant à l'exercice des fonctions du Bureau conformément aux articles 3, 4 et 5, sera immédiatement soumis par lui à la Commission mixte internationale dont la décision sera finale.

Article 7.

La capacité de débit des décharges du lac des Bois sera augmentée de manière à permettre l'écoulement d'au moins quarante-sept mille pieds cubes d'eau par seconde (47,000 p.c.s.) lorsque le niveau du lac sera à 1.061 pieds d'altitude vérifiée.

Les ouvrages propres à cette fin, de même que les barrages et les ouvrages nécessaires pour contrôler et régler l'écoulement des eaux, seront établis à la demande du Gouvernement canadien, soit qu'on améliore les barrages et les ouvrages existants, soit que l'on en construise de nouveaux.

Article 8.

Jusqu'à 1.064 pieds d'altitude vérifiée, une servitude d'inondation sera accordée sur toutes les terres bordant le lac des Bois aux Etats-Unis, et ceux-ci assument envers les propriétaires desdites terres toute la responsabilité des frais provenant de cette servitude.

Le Gouvernement des Etats-Unis pourvoira aux mesures et aux ouvrages de protection, du côté américain, le long des rives du lac des Bois et de la rivière la Pluie, autant que ces mesures ou ouvrages de protection peuvent être nécessaires au réglage du niveau du lac conformément à la présente Convention, à savoir : démolition ou protection des bâtiments endommagés par l'érosion, et protection des rives de la rivière Warroad, à son embouchure, dans la partie sujette à l'érosion, en tant que cette érosion, dans les deux cas, proviendra des fluctuations du niveau du lac ; accomplissement de certains travaux au remblai du chemin de fer, à l'est de la ville de Warroad, Minnesota, dans la mesure où ils peuvent être nécessaires pour empêcher l'inondation des hautes terres dans la ville et aux environs de Warroad ; établissement d'une disposition en vue de couvrir, le cas échéant, l'augmentation du coût d'exploitation du système d'égout existant de la ville de Warroad, et pour la protection de la façade riveraine de la ville de Beaudette, Minnesota.

Article 9.

Le Dominion du Canada et les Etats-Unis assument, chacun de son côté de la frontière, la responsabilité de tout dommage ou de tout préjudice qui peut jusqu'ici avoir été causé à leur territoire ou à leurs habitants par les fluctuations du niveau du lac des Bois ou de sa décharge.

Chaque Partie assume également la responsabilité de tout dommage ou de tout préjudice qui peut désormais être causé à son territoire ou à ses habitants du fait du réglage du niveau du lac des Bois de la manière prévue dans la présente Convention.

Article 10.

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis sont réciproquement libérés de la responsabilité de toute réclamation ou de toute dépense relatives au territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les questions mentionnées aux articles 7, 8 et 9.

Toutefois, en considération des engagements pris par les Etats-Unis et mentionnés à l'article 8, le Gouvernement du Canada devra payer au Gouvernement des Etats-Unis la somme de deux cent soixante et quinze mille dollars ($275.000) en monnaie des Etats-Unis. Si cette somme se trouvait insuffisante à payer le coût de l'exécution desdits engagements, la moitié de l'excédent dudit

cost over the said sum shall, if the expenditure be incurred within five years of the coming into force of the present Convention, be paid by the Government of Canada.

Article 11.

No diversion shall henceforth be made of any waters from the Lake of the Woods watershed to any other watershed except by authority of the United States or the Dominion of Canada within their respective territories and with the approval of the International Joint Commission.

Article 12.

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect on the exchange of the ratifications, which shall take place at Washington or Ottawa as soon as possible.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Washington, the 24th day of February 1925.

(L. S.) (Signed) Ernest LAPOINTE.
(L. S.) (Signed) Charles Evans HUGHES.

Certified to be a true copy of the original.
(Signed) O. D. Skelton,
Under-Secretary of State for External Affairs.

PROTOCOL ACCOMPANYING CONVENTION TO REGULATE THE LEVEL OF LAKE OF THE WOODS

At the moment of signing the Convention between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the United States of America, regarding the regulation of the level of Lake of the Woods, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

1. The plans of the necessary works for the enlargement of the outflow capacity of the outlets of Lake of the Woods provided for in Article 7 of the Convention, as well as of the necessary works and dams for controlling and regulating the outflow of the water, shall be referred to the International Lake of the Woods Control Board for an engineering report upon their suitability and sufficiency for the purpose of permitting the discharge of not less than forty-seven thousand cubic feet of water per second (47,000 c.f.s.) when the level of the lake is at elevation 1061 sea level datum. Any disagreement between the members of the International Lake of the Woods Control Board in regard to the matters so referred shall be immediately submitted by the Board to the International Joint Commission whose decision shall be final.

2. Should it become necessary to set up a special tribunal to determine the cost of the acquisition of the flowage easement in the United States provided for in Article 8 of the Convention, the Government of Canada shall be afforded an opportunity to be represented thereon. Should

coût sur ladite somme sera payée par le Gouvernement du Canada si la dépense est faite dans les cinq ans de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 11.

Dorénavant, il ne sera fait aucun détournement des eaux du bassin du lac des Bois vers aucun autre bassin, sauf avec l'autorisation des Etats-Unis ou du Dominion du Canada dans leurs territoires respectifs et avec l'approbation de la Commission mixte internationale.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée suivant les procédés constitutionnels des Hautes Parties contractantes et prendra effet lors de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Washington ou à Ottawa aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Washington, le 24e jour de février 1925.

(L. S.) ERNEST LAPOINTE.
(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

PROTOCOLE ACCOMPAGNANT LA CONVENTION EN VUE DE RÉGLER LE NIVEAU DU LAC DES BOIS.

Au moment de signer la Convention entre Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, agissant pour le Dominion du Canada, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, concernant le réglage du niveau du lac des Bois, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu des dispositions suivantes :

1. Les plans des travaux nécessaires à l'augmentation de la capacité de débit des décharges du lac des Bois, prévue à l'article 7 de la Convention, ainsi que des travaux et barrages nécessaires pour contrôler et régler l'écoulement des eaux seront soumis au Bureau international de contrôle du lac des Bois pour que les ingénieurs du Bureau fassent rapport sur le point de savoir si ces plans conviennent au but et sont suffisants pour permettre l'écoulement d'au moins quarante-sept mille pieds cubes d'eau par seconde (47.000 p.c.s.) lorsque le niveau du lac sera, d'après le repère, à 1.061 pieds d'altitude. Tout désaccord entre les membres du Bureau international de contrôle du lac des Bois au sujet des questions qui leur seront renvoyées sera immédiatement soumis par le Bureau à la Commission mixte internationale dont la décision sera finale.

2. S'il devient nécessaire d'établir un tribunal spécial pour déterminer le coût de l'acquisition, aux Etats-Unis, de la servitude d'inondation prévue à l'article 8 de la Convention, le Gouvernement du Canada aura droit de faire partie de ce tribunal. Si le coût est déterminé au moyen

the cost be determined by means of the usual judicial procedure in the United States, the Government of Canada shall be given the privilege of representation by counsel in connection therewith.

3. Since Canada is incurring extensive financial obligations in connection with the protective works and measures provided for in the United States along the shores of Lake of the Woods and the banks of Rainy River, under Article 8 of the Convention, the plans, together with the estimates of cost, of all such protective works and measures as the Government of the United States may propose to construct or provide for within five years of the coming into force of the Convention shall be referred to the International Lake of the Woods Control Board for an engineering report upon their suitability and sufficiency for the purpose of the regulation of the level of the lake under the Convention. Any disagreement between the members of the International Lake of the Woods Control Board in regard to the matters so referred shall be immediately submitted by the Board to the International Joint Commission whose decision shall be final.

4. In order to ensure the fullest measure of co-operation between the International Lake of the Woods Control Board and the Canadian Lake of the Woods Control Board provided for in Article 3 of the Convention, the Government of Canada will appoint one member of the Canadian Board as its representative on the International Board.

5. Until the outlets of Lake of the Woods have been enlarged in accordance with Article 7 of the Convention, the upper limit of the ordinary range in the levels of the lake provided for in Article 4 of the Convention shall be elevation 1060.5 sea level datum, and the International Lake of the Woods Control Board may advise the Canadian Lake of the Woods Control Board in respect of the rate of total discharge of water from the lake which may be permitted.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Washington the 24th day of February 1925.

(Seal) (Signed) ERNEST LAPOINTE.
(Seal) (Signed) CHARLES EVANS HUGHES.

Certified to be a true copy of the original.

(Signed) O. D. SKELTON,
Under-Secretary of State for External Affairs.

At the moment of signing the Convention and Protocol between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the United States of America, regarding the regulation of the level of Lake of the Woods, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the Government of the Dominion of Canada and the Government of the United States shall, without delay, address to the International Joint Commission identic letters of reference relating to Rainy Lake and other upper waters of the Lake of the Woods watershed as follows :

" I have the honour to inform you that, in pursuance of Article 9 of the Treaty[1] of the 11th January 1909, between Great Britain and the United States, the Governments of Canada and the United States have agreed to refer to the International Joint Commission the following questions for examination and report, together with such conclusions and recommendations as may be deemed appropriate :

" Question 1. In order to secure the most advantageous use of the waters of Rainy Lake and of the boundary waters flowing into and from Rainy Lake, for domestic and

[1] British and Foreign State Papers, vol. 102, page 137.

de la procédure judiciaire courante aux Etats-Unis, le Gouvernement du Canada aura le privilège de se faire représenter par des avocats devant le tribunal saisi de la question.

3. Vu que le Canada assume de fortes obligations financières par suite des travaux et des mesures de protection que doivent exécuter les Etats-Unis le long des rives du lac des Bois et de la rivière la Pluie, aux termes de l'article 8 de la Convention, les plans et les devis estimatifs de tous lesdits travaux et mesures de protection que le Gouvernement des Etats-Unis peut se proposer de construire ou d'adopter dans les cinq ans de l'entrée en vigueur de la Convention seront soumis au Bureau international de contrôle du lac des Bois pour que les ingénieurs du Bureau fassent rapport sur le point de savoir si ces plans conviennent au but et sont suffisants pour assurer le réglage du niveau du lac aux termes de la Convention. Tout désaccord entre les membres du Bureau international de contrôle du lac des Bois au sujet des questions qui leur seront renvoyées sera immédiatement soumis par le Bureau à la Commission mixte internationale dont la décision sera finale.

4. Pour assurer la plus complète coopération entre le Bureau international de contrôle du lac des Bois et le Bureau canadien de contrôle du lac des Bois prévu à l'article 3 de la Convention, le Gouvernement du Canada nommera un membre du Bureau canadien comme son représentant dans le Bureau international.

5. Jusqu'à ce que les débouchés du lac des Bois aient été agrandis conformément à l'article 7 de la Convention, la limite supérieure des niveaux ordinaires du lac fixée à l'article 4 de la Convention sera de 1.060,5 pieds d'altitude vérifiée, et le Bureau international de contrôle du lac des Bois peut aviser le Bureau canadien du contrôle du lac des Bois du taux de la décharge totale des eaux du lac qui peut être permis.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Washington le 24e jour de février 1925.

(L. S.) ERNEST LAPOINTE.
(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Au moment de la signature de la Convention et du Protocole intervenus entre SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, agissant pour LE CANADA, d'une part, et LES ETATS-UNIS, d'autre part, concernant le réglage du niveau du lac des Bois, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que le Gouvernement du Dominion du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis devaient sans retard adresser à la Commission mixte internationale des lettres de renvoi identiques, relativement au lac la Pluie et aux autres eaux supérieures du bassin du lac des Bois conçues dans les termes suivants :

« J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 9 du Traité[1] du 11 janvier 1909 intervenu entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis ont convenu d'adresser les questions suivantes à la Commission mixte internationale pour qu'elle les examine et fasse rapport en soumettant ses conclusions et les recommandations qu'elle jugera opportunes :

» Question 1. Afin de tirer le parti le plus avantageux possible des eaux du lac la Pluie et des eaux limitrophes qui s'y jettent ou en proviennent, pour les fins domestiques

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IV, page 208.

sanitary purposes, for navigation purposes, for fishing purposes, and for power, irrigation and reclamation purposes ; and in order to secure the most advantageous use of the shores and harbours of both Rainy Lake and the boundary waters flowing into and from the lake, is it, from an economic standpoint, now practicable and desirable, having regard for all or any of the interests affected thereby, or under what conditions will it become thus practicable and desirable :

" *(a)* To regulate the level of Rainy Lake in such a manner as to permit the upper limit of the ordinary range of the levels to exceed elevation 1108.61 sea level datum ?

" *(b)* To regulate the level of Namakan Lake and the waters controlled by the dams at Kettle falls in such a manner as to permit the upper limit of the ordinary range of the levels to exceed elevation 1120.11 sea level datum ?

" *(c)* To provide storage facilities upon all or any of the boundary waters above Namakan Lake ?

" Question 2. If it be found practicable and desirable thus (1) to regulate the level of Rainy Lake, and/or (2) to regulate the level of Namakan Lake and the waters controlled by the dams at Kettle falls, and/or (3) to provide storage facilities upon all or any of the boundary waters above Namakan Lake:

" *(a)* What elevations are recommended ?

" *(b)* To what extent will it be necessary to acquire lands and to construct works in order to provide for such elevations and/or storage, and what will be their respective costs ?

" *(c)* What interests on each side of the boundary would be benefited ? What would be the nature and extent of such benefit in each case ? How should the cost be apportioned among the various interests so benefited ?

" Question 3. What methods of control and operation would be feasible and advisable in order to regulate the volume, use and outflow of the waters in each case in accordance with such recommendations as may be made in answer to questions one and two ?

" Question 4. What interests on each side of the boundary are benefited by the present storage on Rainy Lake and on the waters controlled by the dams at Kettle falls ? What are the nature and extent of such benefits in each case ? What is the cost of such storage and how should such cost be apportioned among the various interests so benefited ?

" Each Government will appoint from its public service such engineering and other technical assistance as may be necessary to enable the Commission to make the desired examination and to submit their report. "

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement at Washington this 24th day of February, 1925.

(Signed) ERNEST LAPOINTE,
Minister of Justice in the Government of the Dominion of Canada.

(Signed) CHARLES EVANS HUGHES,
Secretary of State of the United States of America.

Certified to be a true copy of the original.

(Signed) O. D. SKELTON,
Under-Secretary of State for External Affairs.

et sanitaires, de navigation, de pêche, d'énergie motrice, d'irrigation et d'assainissement des terres, et afin d'assurer l'emploi le plus avantageux des rives et des ports du lac la Pluie et des eaux limitrophes qui s'y jettent ou en proviennent, est-il dès maintenant praticable et désirable, au point de vue économique, eu égard à tous et chacun des intéressés, ou dans quelles conditions deviendra-t-il ainsi praticable et désirable :

» *a)* De régler le niveau du lac la Pluie de manière à permettre que la limite supérieure des niveaux ordinaires du lac excède 1.108,61 pieds d'altitude vérifiée ?

» *b)* De régler le niveau du lac Namakan et des eaux contrôlées par les barrages de la chute de la Chaudière de manière à permettre que la limite supérieure des niveaux ordinaires dépasse 1.120,11 pieds d'altitude vérifiée ?

» *c)* D'établir des facilités d'emmagasinage sur aucune ou sur la totalité des eaux limitrophes en amont du lac Namakan ?

» Question 2. Si l'on juge praticable et désirable (1) de régler ainsi le niveau du lac la Pluie et/ou (2) de régler le niveau du lac Namakan et des eaux contrôlées par les barrages de la chute de la Chaudière, et/ou d'établir des facilités d'emmagasinage sur aucune ou sur l'ensemble des eaux limitrophes en amont du lac Namakan,

» *a)* Quelles hauteurs de niveau recommande-t-on ?

» *b)* Dans quelle mesure faudra-t-il acquérir les terres et construire des ouvrages pour obtenir ces niveaux et/ou cet emmagasinage, et quels en seront les prix ?

» *c)* Quels intéressés, de chaque côté de la frontière, en bénéficieraient ? Quelle est la nature et l'importance de l'avantage qu'ils en retireraient ? Comment le coût devrait-il être réparti entre les divers intéressés qui en tireraient profit ?

» Question 3. Quels moyens de contrôle et d'exploitation serait-il possible et opportun d'employer pour régler le volume, l'emploi et l'écoulement des eaux, dans chaque cas, suivant les recommandations qui pourront être faites en réponse aux questions 1 et 2 ?

» Question 4. Quels intéressés, de chaque côté de la frontière, bénéficient de l'emmagasinage actuellement pratiqué sur le lac la Pluie et sur les eaux contrôlées par les barrages de la chute de la Chaudière ? Quelle est la nature et l'importance des avantages que chacun en retire ? Quel est le coût dudit emmagasinage et comment devrait-on le répartir entre les divers intéressés qui en tirent parti ?

» Chaque Gouvernement nommera, parmi ses fonctionnaires, les ingénieurs et autres techniciens dont la Commission pourra avoir besoin pour faire l'examen nécessaire et pour préparer son rapport.»

En foi de quoi les Plénipotentiaires dont les noms suivent ont signé le présent Accord à Washington ce 24e jour de février 1925.

ERNEST LAPOINTE,
Ministre de la Justice dans le Gouvernement du Dominion du Canada.

CHARLES EVANS HUGHES,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Certifié une traduction fidèle du texte original anglais.

(Signé) J. A. LEBLANC,
Traducteur au Ministère des Affaires extérieures du Canada.

No. 1060

N° 1061.

HONGRIE ET POLOGNE

Echange de notes relatif à la question de la caution " Judicatum Solvi " sur la base de la réciprocité entre la Hongrie et la Pologne. Budapest, les 31 mars et 16 novembre 1925.

HUNGARY AND POLAND

Exchange of Notes regarding the Question of the " Cautio Judicatum Solvi " on a Basis of Reciprocity between Hungary and Poland. Budapest, March 31 and November 16, 1925.

No. 1061. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET POLONAIS RELATIF A LA CAUTION "JUDICATUM SOLVI" SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ ENTRE LA HONGRIE ET LA POLOGNE. BUDAPEST, LES 31 MARS ET 16 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprè de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 21 janvier 1926

I.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.
57047/6
1925.

BUDAPEST, *le 31 mars* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Faisant suite à la Note Verbale N° 51337/1925/6 adressée en date du 18 mars dernier par l Ministère Royal hongrois des Affaires étrangères à la Légation de Pologne, j'ai l'honneur de porte à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Royal Hongrois faisant sienne la propo sition du Gouvernement de Pologne contenue dans la Note Verbale N° 468/24 du 13 août 1924 est tout disposé à régler la question de la caution *judicatum solvi* sur la base de la réciprocité.

Par conséquent, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence au nom d Gouvernement Royal Hongrois la déclaration suivante :

« Aucune caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, ne peut êtr imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers soit du défaut de domicile ou de résidenc dans le pays, aux ressortissants de Pologne qui seront demandeurs ou intervenants devan les tribunaux hongrois, à condition que le Gouvernement de Pologne assure par un déclaration analogue le même traitement aux ressortissants hongrois. »

Dès la réception d'une telle déclaration du Gouvernement de Pologne le Gouvernement Roya Hongrois s'empressera d'en informer les tribunaux hongrois pour leur gouverne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Par ordre du Ministre :
(Signé) CSÁSZÁR.
Conseiller ministériel.

A Son Excellence
M. Sigismond DE MIHALOWSKY,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne,
Budapest.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1061. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND POLISH GOVERNMENTS REGARDING THE QUESTION OF THE "CAUTIO JUDICATUM SOLVI" ON A BASIS OF RECIPROCITY BETWEEN HUNGARY AND POLAND. BUDAPEST, MARCH 31 AND NOVEMBER 16, 1925.

French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this exchange of Notes took place January 21, 1926.

I.

THE ROYAL HUNGARIAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

57047/6
1925.

BUDAPEST, *March* 31, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Note Verbale No. 51337/1925 which was forwarded to the Polish Legation, under date March 18 last, by the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hungarian Government is in agreement with the course proposed by the Polish Government in its Note Verbale No. 468/24 of August 13, 1924, and is quite willing that the question of the *judicatum solvi* security should be settled on the principle of reciprocity.

I have accordingly the honour to communicate the following declaration to Your Excellency on behalf of the Royal Hungarian Government :

> " Polish nationals who are plaintiffs or interveners in proceedings before Hungarian courts shall not be required to give security or to furnish a deposit of any description whatever, either on the ground that they are foreigners or that they do not possess a domicile or residence in the country, provided, however, that the Polish Government shall accord the same treatment to Hungarian nationals by virtue of a declaration in similar terms. "

As soon as a declaration to that effect has been received from the Polish Government, the Royal Hungarian Government will see that it is communicated to the Hungarian Courts for their guidance.

I have, etc.

By order of the Minister :
(Signed) CSÁSZÁR.
Ministerial Councillor.

To His Excellency
M. Sigismond DE MIHALOWSKY,
Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
at Budapest.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

Légation de Pologne
en Hongrie.
4293/25.

Budapest, *le* 16 *novembre* 1925.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Note N° 57047/6 en date du 6 avril a. c., que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance la déclaration suivante du Gouvernement polonais :

« Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de la Hongrie qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux polonais. »

En priant Votre Excellence de bien vouloir faire informer de ce qui précède les tribunaux compétents hongrois et de m'accuser en même temps la réception de ma note, je saisis l'occasion pour Vous présenter, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) MICHALOWSKI.

Son Excellence
M. Louis Walko,
Ministre Royal des Affaires étrangères,
Budapest.

II.

POLISH LEGATION IN HUNGARY.
4293/25.

BUDAPEST, *November* 16, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Note No. 57047/6 which you were good enough to send me, under date April 6 last, I have the honour to convey to you the following declaration by the Polish Government:

> " Hungarian nationals who are plaintiffs (interveners) in proceedings before Polish courts shall not be required to give security or furnish a deposit of any description whatever, either on the ground that they are foreigners or that they do not possess a domicile or residence in the country. "

I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to have the above declaration communicated to the competent Hungarian courts and, at the same time, to send me an acknowledgment of the receipt of the present Note.

I have, etc.

(Signed) MICHALOWSKI.

To His Excellency
M. Louis WALKO,
Minister for Foreign Affairs,
Budapest.

N° 1062.

HONGRIE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Constantinople, le 18 décembre 1923.

HUNGARY AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at Constantinople, December 18, 1923.

No. 1062. — TRAITÉ[1] D'AMITIÉ ENTRE LA HONGRIE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A CONSTANTINOPLE, LE 18 DÉCEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 21 janvier 1926.

La Hongrie, d'une part, et la Turquie, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Royaume de Hongrie et la République Turque, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs Nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie :

M. Alexandre Kiss de Nemeskér, Chargé d'Affaires de Hongrie à Sofia ;

Le Président de la République Turque :

Le Dr Adnan Bey, Député de Constantinople à la Grande Assemblée nationale de Turquie et Délégué à Constantinople du Ministère des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Hongrie et la République Turque ainsi qu'entre les resortissants des deux Etats.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens : elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Angora, le 20 mars 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1062. — TREATY [2] OF FRIENDSHIP BETWEEN HUNGARY AND TURKEY, SIGNED AT CONSTANTINOPLE, DECEMBER 18, 1923.

French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place January 21, 1926.

HUNGARY, on the one part, and TURKEY, on the other part, being equally and sincerely desirous of establishing and strengthening ties of sincere friendship between the Kingdom of Hungary and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF THE HUNGARIAN KINGDOM :

M. Alexandre KISS DE NEMESKÉR, Hungarian Chargé d'Affaires at Sofia,

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Doctor ADNAN Bey, Representative of Constantinople to the Great National Assembly of Turkey and Delegate of the Ministry for Foreign Affairs at Constantinople,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Hungary and the Turkish Republic as well as between the nationals of both Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the general principles of public international law.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Angora, March 20, 1924.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour dans les territoires de chacune d'elles des ressortissants de l'autre Partie par des conventions qu'elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Angora le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Constantinople, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) (Signé) S. DE KISS.
(L. S.) (Signé) Dr ADNAN BEY.

Article 3.

The High Contracting Parties are agreed that consular and commercial relations between their respective countries and also conditions for the residence settlement in their respective territory of subjects of the other Party shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the general principles of public international law on a basis of complete reciprocity.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Angora as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Constantinople on December 18, 1923, in two copies.

(L. S.) (Signed) S. DE KISS.
(L. S.) (Signed) Dr. ADNAN BEY.

N° 1063.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ESTHONIE

Convention d'extradition, signée à Tallinn, le 8 novembre 1923.

UNITED STATES OF AMERICA AND ESTHONIA

Extradition Convention signed at Tallinn, November 8, 1923.

No. 1063. — EXTRADITION CONVENTION [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTHONIA, SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 8, 1923.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 25 janvier 1926.

ESTHONIA and the UNITED STATES OF AMERICA, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :

M, Frederick AKEL, Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frederick W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

It is agreed that the Government of Esthonia and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes specified in Article II of the present Treaty, committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other ; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes :

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter, poisoning or infanticide.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 15 novembre 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1063. — CONVENTION D'EXTRADITION[2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTHONIE, SIGNÉE A TALLINN, LE 8 NOVEMBRE 1923.

English official text communicated by the Esthonian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 25, 1926.

L'ESTHONIE et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de servir la cause de la justice, ont résolu de conclure entre les deux pays un Traité pour l'extradition des prévenus ou condamnés qui se dérobent à l'action de la justice, et ont désigné à cette fin les Plénipotentiaires suivants :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

M. Frederick AKEL, Ministre des Affaires étrangères,

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frederick W. B. COLEMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Il est convenu que le Gouvernement esthonien et le Gouvernement des Etats-Unis remettront à la justice, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent Traité, toute personne accusée ou convaincue de l'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2 du présent Traité et commis dans les limites de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui cherchera un refuge ou sera découverte sur le territoire de l'autre Partie; toutefois, cette extradition ne pourra avoir lieu que s'il existe, selon les lois du pays où le fugitif aura été découvert, des preuves de culpabilité suffisantes pour motiver son arrestation et sa mise en jugement au cas où le crime ou le délit aurait été commis dans ledit pays.

Article II.

Aux termes du présent Traité, seront extradées les personnes accusées ou convaincues de l'un des crimes ou délits suivants :

1. Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement et infanticide.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Washington, November 15, 1924.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

5. Bigamy.

6. Arson.

7. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

8. Crimes committed at sea :

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations or by statute,

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so :

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel :

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

9. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

10. The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving-banks, trust companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

11. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.

12. Forgery or the utterance of forged papers.

13. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

14. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.

15. Embezzlement or criminal malversation committed by public officers or depositaries.

16. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed to the detriment of their employers or principals.

17. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a persons or persons, in order to exact money from their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

18. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property or money.

19. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences, or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.

20. Perjury or subornation of perjury.

2. Tentative de meurtre.

3. Viol, avortement, relations sexuelles avec des enfants au-dessous de douze ans.

4. Enlèvement et séquestration de femmes ou jeunes filles dans une intention immorale.

5. Bigamie.

6. Incendie volontaire.

7. Destruction ou obstruction volontaire et illicite de voies ferrées, entraînant un danger de mort.

8. Crimes commis en mer :

a) Piraterie, telle qu'elle est communément connue et définie par le droit des gens ou par les lois ;

b) Coulage ou destruction préméditée d'un navire en mer, ou tentative à cet effet ;

c) Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, ayant pour but de provoquer une révolte contre le capitaine ou commandant de ce navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;

d) Agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.

9. Le cambriolage, défini comme le fait de pénétrer avec effraction, pendant la nuit, dans le domicile d'autrui dans l'intention d'y commettre un acte délictueux.

10. Le fait de pénétrer avec effraction dans des bureaux appartenant à l'Etat, à des autorités publiques, à des banques, établissements de crédit, caisses d'épargne, caisses de dépôts, sociétés d'assurance ou autres ainsi que dans d'autres édifices ne servant pas à l'habitation, dans l'intention d'y commettre un acte délictueux.

11. Le vol, défini comme le fait d'extorquer frauduleusement à autrui des marchandises ou des espèces en ayant recours à la violence ou à l'intimidation.

12. Le faux ou l'émission de faux.

13. La contrefaçon ou la falsification d'actes officiels du Gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des Cours de justice, ainsi que l'émission ou l'usage frauduleux de tels actes.

14. La fabrication de fausses monnaies, de métal ou de papier, fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique émis par le Gouvernement central, par celui des Etats, par les autorités provinciales, territoriales, locales ou municipales ; contrefaçon de billets de banque ou autres instruments de crédit public, contrefaçon de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou des administrations publiques et émission, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus.

15. Détournement de fonds ou malversation criminelle commis par des fonctionnaires ou des dépositaires des deniers publics.

16. Détournement commis par toute personne ou personnes à gages, salariées ou employées, au détriment de leurs employeurs ou chefs.

17. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes en vue d'extorquer des fonds, soit à leurs familles, soit à toute autre personne, ou personnes ou dans toute autre intention illicite.

18. Larcins, ce terme désignant le vol d'effets, de biens mobiliers ou d'espèces.

19. Le fait d'obtenir la remise d'espèces, valeurs, titres ou autres biens sous de faux prétextes ou le fait de recevoir des espèces, valeurs, titres ou autres biens sachant qu'ils ont été obtenus illicitement.

20. Faux témoignage ou subornation de témoin.

21. Fraud or breach of trust by a baillee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position.

22. Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

23. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

24. Extradition shall be granted for the crimes and offences as specified above only, subject to the condition that the crime or offence committed is punishable under the law of both of the High Contracting Parties at least by imprisonment with or without hard labour.

25. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before-mentioned as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both the High Contracting Parties.

Article III.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of the political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a Foreign State, or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article IV.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of both of the Contracting Parties, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined and until he shall have been set at liberty in due course of law.

21. Actes dolosifs ou abus de confiance de la part d'un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, « trustee », exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, directeur ou fonctionnaire d'une société ou association, ou de la part d'une personne occupant une situation de caractère fiduciaire.

22. Crimes et délits contre les lois des deux pays concernant la suppression de l'esclavage et de la traite.

23. Abandon volontaire ou refus de subvenir aux besoins d'enfants mineurs ou à la charge du délinquant.

24. L'extradition sera accordée pour les crimes et délits ci-dessus mentionnés, sous la seule réserve que le crime ou délit commis soit punissable, aux termes de la législation des deux Hautes Parties contractantes, tout au moins d'emprisonnement avec ou sans travail forcé.

25. L'extradition sera également accordée pour complicité avant ou après l'acte, dans l'un des crimes ou délits susmentionnés, à condition, toutefois, que cette complicité soit punissable de prison, en vertu de la législation des deux Hautes Parties contractantes.

Article III.

Les dispositions du présent Traité n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour un crime ou délit de caractère politique, ni pour les actes connexes à ces crimes ou délits ; et aucune personne extradée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vertu du présent Traité, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de nature politique. Si l'accusation porte sur des crimes ou tentatives de meurtre, d'assassinat ou d'empoisonnement, le fait qu'ils auront été commis ou tentés contre la vie du souverain ou chef d'un Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ces crimes un caractère politique ou pour les faire considérer comme étant connexes à des crimes ou délits de caractère politique.

Article IV.

Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

Article V.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription ou pour tout autre motif légal, selon les lois des deux Parties contractantes, le criminel échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le crime pour lequel l'extradition est demandée.

Article VI.

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations, se trouve, sous le coup de poursuites, en liberté sous caution ou en prison, pour un crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a déjà été condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Article VII.

If a fugitive criminal by one of the parties hereto shall be also claimed by one or more Power pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is frist received.

Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Article IX.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

Article XI.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory, wherever situated belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than Esthonia or United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the persons charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate; that the evidence of criminality may be heard and considered, and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may be issued for the surrender of the fugitive.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity of the statutes in force.

The person provisionally arrested shall be released, unless within two months from the date of arrest or commitment in Esthonia or United States respectively the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

Article VII.

Si un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties à la présente Convention, se trouve également réclamé par un ou plusieurs Etats, en vertu de dispositions de traités, et pour des crimes commis sur le territoire de leur juridiction, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande sera parvenue la première.

Article VIII.

Aux termes du présent Traité, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

Article IX.

Les frais d'arrestation, de détention, d'interrogatoire et de transport de l'accusé seront à la charge du Gouvernement qui aura fait la demande d'extradition.

Article X.

Tout objet trouvé, au moment de l'arrestation, en la possession du criminel en fuite, que cet objet soit le fruit du crime ou du délit ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera dans la mesure du possible, conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable lors de l'extradition. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur les objets en question seront dûment respectés.

Article XI.

Les dispositions du présent Traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes, ou occupés par elle ou placés sous son contrôle, pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

Les demandes d'extradition de criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du Gouvernement de ce pays, ou si la demande d'extradition visait une personne réfugiée sur l'un des territoires mentionnés au présent paragraphe autre que l'Esthonie ou les Etats-Unis, les demandes pourront être présentées par les agents consulaires supérieurs. Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou à ces agents consulaires supérieurs de demander et d'obtenir un mandat ou un « warrant » préliminaire d'arrêt de la personne dont l'extradition est sollicitée, à la suite de quoi les juges et magistrats des deux pays auront respectivement le pouvoir de lancer, sur plainte déposée sous serment, un mandat d'arrêt contre la personne accusée, en vue de sa comparution devant eux et de l'audition et de l'examen des témoignages; si la culpabilité ressort suffisamment des dépositions, il incombera alors au juge ou au magistrat instructeur d'en informer l'autorité exécutive compétente, afin qu'une demande d'extradition visant la personne en question puisse être faite.

Dans les cas d'urgence, la demande d'arrestation et d'incarcération pourra être adressée directement au magistrat compétent, conformément aux lois en vigueur.

La personne provisoirement arrêtée sera remise en liberté, si, dans le délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation en Esthonie, ou de la date du mandat d'écrou aux Etats-Unis, la demande formelle d'extradition, accompagnée de toutes les pièces et preuves prescrites ci-après, n'a pas été faite par l'agent diplomatique du pays requérant, comme il est dit plus haut, ou, en son absence, par un agent consulaire dudit pays.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article XII.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are held shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates by every legal means within their power and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition ; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been conformed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XIII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Article XIV.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date of which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Tallinn this day of 8 November, nineteen hundred and twenty-three.

(Signed) Fr. AKEL.
(Signed) Fr. W. B. COLEMAN.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande d'extradition, une copie dûment certifiée conforme au jugement du Tribunal qui a prononcé la condamnation, devra être produite. Si, toutefois, le fugitif est simplement accusé d'un crime, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du mandat d'arrêt lancé dans le pays où le crime a été commis, et des dépositions qui auront motivé ce mandat d'arrêt, ainsi que des autres témoignages ou preuves jugés pertinents.

Article XII.

Chaque fois qu'une requête sera présentée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en vue de l'arrestation, l'incarcération ou l'extradition de criminels en fuite, les fonctionnaires judiciaires compétents du pays où la procédure d'extradition aura lieu assisteront par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les agents du Gouvernement demandant l'extradition ; et aucune demande d'indemnité quelle qu'elle soit, pour les services ainsi rendus, ne pourra être présentée au Gouvernement qui aura sollicité l'extradition, étant entendu, toutefois, que tout fonctionnaire du Gouvernement extradant, qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne reçoit aucune indemnité ou émoluments autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour services rendus, aura le droit de recevoir du Gouvernement demandeur de l'extradition cette rémunération d'usage, dans les même conditions et au même taux que si ces services avaient été rendus au cours de poursuites criminelles ordinaires, conformément aux lois du pays dont il est fonctionnaire.

Article XIII.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leur procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Article XIV.

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans, et, dans le cas où ni l'une, ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura notifié, une année avant l'expiration de ladite période, son intention de le dénoncer, il restera en vigueur pendant une année encore, à dater du jour où cette notification aura été donnée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Tallinn, le 8 novembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) FR. AKEL.
(Signé) FR. W. B. COLEMAN.

N° 1064.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ESTHONIE

Echange de notes comportant un Arrangement commercial provisoire. Washington, le 2 mars 1925.

UNITED STATES OF AMERICA AND ESTHONIA

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Washington, March 2, 1925.

No. 1064. — EXCHANGE OF NOTES[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ESTHONIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL ARRANGEMENT. WASHINGTON, MARCH 2, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 25 janvier 1926.

I.

ESTHONIAN LEGATION.

WASHINGTON, *March* 2, 1925.

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the Republic of Esthonia and the Government of the United States with reference to the treatment which Esthonia shall accord to the commerce of the United States and which the United States shall accord to the commerce of Esthonia.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples, the United States will accord to Esthonia and Esthonia will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment ; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Esthonia, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that :

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Esthonia than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Esthonia of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Esthonia on the exportation of any articles to the other or to any territory or

[1] Ratifié par l'Esthonie, le 19 juin 1925. Entrée en vigueur le 1er août 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 1064. — ÉCHANGE DE NOTES [2] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESTHONIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. WASHINGTON, LE 2 MARS 1925.

English official text communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 25, 1926.

I.

LÉGATION D'ESTHONIE.

WASHINGTON, *le 2 mars* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de formuler la déclaration suivante, indiquant le sens dans lequel j'interprète l'accord auquel ont abouti les pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington, au nom du Gouvernement de la République Esthonienne et du Gouvernement des Etats-Unis, relativement au traitement que l'Esthonie devra accorder au commerce des Etats-Unis et à celui que les Etats-Unis devront accorder au commerce de l'Esthonie.

Ces pourparlers ont fait ressortir qu'il est dans l'intention des deux Gouvernements que les Etats-Unis accordent à l'Esthonie et que l'Esthonie accorde aux Etats-Unis, ainsi qu'à leurs territoires et possessions, inconditionnellement, le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et tous autres droits et charges auxquels le commerce est assujetti, ainsi que les facilités de transit, d'entreposage et autres, et le régime applicable aux échantillons des voyageurs de commerce ; en ce qui concerne, d'autre part, les licences ou les prohibitions d'importation ou d'exportation, les Etats-Unis et l'Esthonie, respectivement, dans la mesure où ils appliqueront, à un moment donné, un tel régime, accorderont au commerce de l'autre Partie, pour les marchandises, les évaluations et les quantités, un traitement aussi favorable que celui qui pourra être accordé au commerce d'un autre pays quelconque.

Il est entendu que :

A l'occasion de l'importation ou de l'emploi aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, de tous articles, produits ou fabriqués en Esthonie, il ne sera pas perçu de droits plus élevés ou autres que ceux auxquels les articles analogues, produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque, sont ou seront assujettis ;

A l'occasion de l'importation ou de l'emploi en Esthonie, de tous articles, produits ou fabriqués aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, il ne sera pas perçu de droits plus élevés ou autres que ceux auxquels les articles analogues, produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque, sont ou seront assujettis.

De même, il ne sera perçu, ni aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ni en Esthonie, à l'occasion de l'exportation d'articles quelconques à destination de l'autre pays, ou de tout terri-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Ratified by Esthonia, June 19, 1925. Entered into force August 1, 1925.

possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country ;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Esthonia, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Esthonia and of the United States and its territories and possessions, respectively.

Provided that this understanding does not relate to :

(1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another ;

(2) The treatment which Esthonia accords or may hereafter accord to the commerce of Finland, Latvia, Lithuania, Russia, and, or to the States in custom or economic union with Esthonia, or to all of those States, so long as such special treatment is not accorded to any other State ;

(3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present arrangement shall become operative on the day when the ratification of the present note by the Esthonian Parliament will be notified to the Government of the United States and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Party ; but should either Party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) A. PIIP.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

SIR, WASHINGTON, *March* 2, 1925.

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the United States and the Government of the Republic of Esthonia with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Esthonia and which Esthonia shall accord to the commerce of the United States.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples, the United States will accord to Esthonia and Esthonia will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment ; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Esthonia, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the

toire ou possession de l'autre pays, de droits plus élevés ou autres que ceux qui frappent l'exportation d'articles analogues à destination d'un autre pays étranger quelconque.

Toute concession, concernant un droit, une charge ou un règlement quelconque en matière de commerce, que les Etats-Unis ou l'Esthonie ont accordée ou qu'ils pourront ultérieurement accorder à tout autre pays étranger, soit par loi, ordonnance ou décret, soit par traité ou accord commercial, deviendra aussitôt applicable, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation, au commerce de l'Esthonie et au commerce des Etats-Unis, ainsi que de leurs territoires et possessions, respectivement.

Le présent Arrangement ne vise cependant pas :

1. Le traitement que les Etats-Unis accordent ou pourront ultérieurement accorder au commerce de Cuba, ou de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis, ou de la Zone du Canal de Panama, ni le traitement qui est applicable ou pourra ultérieurement être accordé au commerce des Etats-Unis avec l'un quelconque de leurs territoires ou possessions ou au commerce de ces territoires ou possessions entre eux ;

2. Le traitement que l'Esthonie accorde ou pourra ultérieurement accorder au commerce de la Finlande, de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Russie, et, soit aux Etats formant une union douanière ou économique avec l'Esthonie, soit à l'ensemble de ces Etats, aussi longtemps que ce traitement spécial ne sera pas accordé à un autre Etat quelconque ;

3. Les prohibitions ou restrictions d'ordre sanitaire ou destinées à protéger la vie humaine, animale ou végétale, ni les règlements édictés en vue de l'application des lois de police ou de la législation fiscale.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle la ratification de la présente Note par le Parlement esthonien sera notifiée au Gouvernement des Etats-Unis et, sauf dans le cas où le présent Arrangement serait abrogé à une date plus rapprochée par voie d'accord réciproque, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, dont le point de départ sera la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'aura dénoncé ; toutefois, dans le cas où l'une ou l'autre Partie, par une décision future des corps législatifs de son pays, serait empêchée d'exécuter les stipulations du présent Arrangement, les obligations, qui en découlent, deviendront caduques de ce fait.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord auquel nous sommes ainsi arrivés.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) A. PIIP.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, *le 2 mars* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de formuler la déclaration suivante, indiquant le sens dans lequel j'interprète l'accord auquel ont abouti les pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington, au nom du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République Esthonienne, relativement au traitement que les Etats-Unis devront accorder au commerce de l'Esthonie et à celui que l'Esthonie devra accorder au commerce des Etats-Unis.

Ces pourparlers ont fait ressortir qu'il est dans l'intention des deux Gouvernements que les Etats-Unis accordent à l'Esthonie et que l'Esthonie accorde aux Etats-Unis, ainsi qu'à leurs territoires et possessions, inconditionnellement, le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et tous autres droits et charges auxquels le commerce est assujetti, ainsi que les facilités de transit, d'entreposage et autres, et le régime applicable aux échantillons des voyageurs de commerce ; en ce qui concerne, d'autre part, les licences ou les prohibitions d'importation ou d'exportation, les Etats-Unis et l'Esthonie, respectivement,

other treatment as favorable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that :

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Esthonia than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Esthonia of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Esthonia on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country ;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Esthonia, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Esthonia and of the United States and its territories and possessions, respectively.

Provided that this understanding does not relate to :

(1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

(2) The treatment which Esthonia accords or may hereafter accord to the commerce of Finland, Latvia, Lithuania, Russia, and, or to the States in custom or economic union with Esthonia, or to all of those States, so long as such special treatment is not accorded to any other State.

(3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present arrangement shall become operative on the day when the ratification of the present note by the Esthonian Parliament will be notified to the Government of the United States and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Party ; but should either Party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) CHARLES E. HUGHES.

---

dans la mesure où ils appliqueront, à un moment donné, un tel régime, accorderont au commerce de l'autre Partie, pour les marchandises, les évaluations et les quantités, un traitement aussi favorable que celui qui pourra être accordé au commerce d'un autre pays quelconque.

Il est entendu que :

A l'occasion de l'importation ou de l'emploi aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, de tous articles, produits ou fabriqués en Esthonie, il ne sera pas perçu de droits plus élevés ou autres que ceux auxquels les articles analogues, produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque, sont ou seront assujettis ;

A l'occasion de l'importation ou de l'emploi en Esthonie, de tous articles, produits ou fabriqués aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, il ne sera pas perçu de droits plus élevés ou autres que ceux auxquels les articles analogues, produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque, sont ou seront assujettis ;

De même, il ne sera perçu, ni aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ni en Esthonie, à l'occasion de l'exportation d'articles quelconques à destination de l'autre pays, ou de tout territoire ou possession de l'autre pays, de droits plus élevés ou autres que ceux qui frappent l'exportation d'articles analogues à destination d'un autre pays étranger quelconque.

Toute concession, concernant un droit, une charge ou un règlement quelconque en matière de commerce, que les Etats-Unis ou l'Esthonie ont accordée ou qu'ils pourront ultérieurement accorder à tout autre pays étranger, soit par loi, ordonnance ou décret, soit par traité ou accord commercial, deviendra aussitôt applicable, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation, au commerce de l'Esthonie et au commerce des Etats-Unis, ainsi que de leurs territoires et possessions, respectivement.

Le présent Arrangement ne vise cependant pas :

1. Le traitement que les Etats-Unis accordent ou pourront ultérieurement accorder au commerce de Cuba, ou de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis, ou de la Zone du Canal de Panama, ni le traitement qui est applicable ou pourra ultérieurement être accordé au commerce des Etats-Unis avec l'un quelconque de leurs territoires ou possessions ou au commerce de ces territoires ou possessions entre eux ;

2. Le traitement que l'Esthonie accorde ou pourra ultérieurement accorder au commerce de la Finlande, de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Russie, et, soit aux Etats formant une union douanière ou économique avec l'Esthonie, soit à l'ensemble de ces Etats, aussi longtemps que ce traitement spécial ne sera pas accordé à un autre Etat quelconque ;

3. Les prohibitions ou restrictions d'ordre sanitaire ou destinées à protéger la vie humaine, animale ou végétale, ni les règlements édictés en vue de l'application des lois de police ou de la législation fiscale.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle la ratification de la présente Note par le Parlement esthonien sera notifiée au Gouvernement des Etats-Unis et, sauf dans le cas où le présent Arrangement serait abrogé à une date plus rapprochée par voie d'accord réciproque, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, dont le point de départ sera la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'aura dénoncé ; toutefois, dans le cas où l'une ou l'autre Partie, par une décision future des corps législatifs de son pays, serait empêchée d'exécuter les stipulations du présent Arrangement, les obligations qui en découlent deviendront caduques de ce fait.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord auquel nous sommes ainsi arrivés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) CHARLES E. HUGHES.

N° 1065.

ESPAGNE ET MEXIQUE

Convention relative à la propriété littéraire, artistique et scientifique, signée à Madrid, le 31 mars 1924.

SPAIN AND MEXICO

Convention relating to Literary, Artistic and Scientific Property, signed at Madrid, March 31, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1065. — CONVENIO[1] DE PROPIEDAD LITERARIA, ARTISTICA Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y MÉJICO, FIRMADO EN MADRID EL 31 DE MAYO DE 1924.

Texte officiel espagnol communiqué par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 janvier 1926.

Spanish official text communicated by the Representative of Spain on the Council of the League of Nations. The registration of the Convention took place January 26, 1926.

Artículo 1.

a) Los autores de obras literarias, cientificas o artisticas de cualquiera de las dos naciones que aseguren con los requisitos legales su derecho de propiedad en uno de los países contratantes lo tendrán asegurado en el otro, sin más formalidades que las que se fijan en los artículos 3º y 8 de esto Convenio.

b) Para las garantías de esas ventajas, la obtención de daños y perjuicios y la persecución de los falsificadores, tendrán la misma protección y los mismos recursos legales que estén concedidos o se concedieren a los autores nacionales de cada uno de los países contratantes por las legislaciones respectivas.

c) Los derechohabientes de los autores, traductores, compositores o artistas gozarán, respectivamente, y en todas sus partes, de los mismos derechos que el presente Convenio concede a los propietarios, autores, traductores, compositores o artistas, siempre que aquéllos acrediten su derecho con arreglo a las leyes del país donde se verificó el acto jurídico que les concedió el carácter de derechohabientes.

d) A los efectos de este Convenio, son autores españoles o mejicanos los que sean considerados respectivamente, como nacionales por las leyes de uno u otro Estado.

Artículo 2.

Para determinar si una obra es literaria, cientifica o artística, y queda, en consecuencia sujeta a los preceptos de este Convenio, regirá la ley de la Parte contratante, cuya legislación sea más favorable a los derechos de los autores, traductores y editores.

Quedan comprendidas en esa denominación toda producción del dominio literario, científico o artístico, cualquiera que sea la forma otorgada para reproducirla, como los libros, folletos o cualesquiera otros escritos ; las composiciones dramáticas o lirico-dramáticas con letra o sin ella las composiciones musicales y arreglos de música, con o sin palabras, canciones y tonadillas ; las pantominas cuya representación en escena esté fijada por escrito o de otra manera ; las obras cinematográficas y de procedimientos semejantes ; las obras de dibujo, pintura, escultura y arqui

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 6 avril 1925.

[1] The exchange of ratifications took place at Mexico, April 6, 1925.

ctura ; los grabados, fotografías, fotograbados, litografías y cromolitografías o ilustraciones demás obtenidas por medios parecidos ; las cartas y esferas geográficas ; planos, croquis y obras ásticas relativas a la Geografia, Topografía, Arquitectura, Fisiologia u otras ciencias y, en gene-l, toda producción del dominio literario, cientifico o artístico que pudiera ser publicada por cual-uier medio de impresión o reproducción o ejecutada por cualquier medio conocido o que se invente n posterioridad.

Artículo 3.

Las Altas Partes contratantes se obligan a entregarse trimestralmente, por conducto de sus egaciones u otro autorizado, una lista de las obras a favor de las cuales los autores o editores ayan asegurado, mediante las formalidades prescritas por la ley, sus propios derechos en el país spectivo.

Artículo 4.

a) Se prohibe en ambos países la impresión, reproducción, publicación, traducción, adapta-ión, representación, ejecución, instrumentación y reinstrumentación de obras musicales ; arreglos e cualquier clase que sean ; venta o exposición ; transformación a la cinematografía u otro pro-edimiento de adaptación a instrumentos mecánicos de las obras literarias, cientificas o artísticas echas sin el consentimiento del autor español o mejicano que se haya reservado su derecho de ropiedad, ya sea que las reproducciones no autorizadas provengan de uno de los dos países con-ratantes o de cualquier otro extranjero, extendiéndose esta prohibición a toda reproducción hecha on procedimientos análogos a los que ahora se conocen o que en lo futuro se inventen.

b) Será lícita, reciprocamente, la publicación en cada uno de los dos países de fragmentos nteros acompañados de notas explicativas de las obras de un autor del otro país, siempre que ndique su procedencia y estén destinados a la enseñanza o al estudio o sean crestomatías com-uestas de fragmentos de obras de diversas autores.

c) Los escritos insertos en publicationes periódicas, cuyos derechos no hayan sido expresa-nente reservados, podrán ser reproducidos con sus ilustraciones por cualesquiera otras publica-iones de la misma clase, a condición de que se indique el original de donde se copia.

d) No será lícita, en ningún caso, la reproducción de trozos musicales sin el permiso del autor le la obra.

e) Se prohibe igualmente la publicación en folletos u hojas sueltas de argumentos de obras eatrales sin permiso de su autor.

Artículo 5.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes que disfruten derechos de pro-iedad literaria, podrán oponerse a la traducción no autorizada de sus obras durante todo el tiempo que gocen de aquellos derechos ; pero si la obra ha sido publicada en un país diverso del de origen, ntonces sólo podrán oponerse a traducciones no autorizadas durante diez años.

Artículo 6.

Si el autor no ha hecho reserva expresa de conservar su derecho exclusive a la traducción de sus obras o ha otorgado a otra persona la facultad de traducirlas, el traductor tendrá los dere-chos del autor respecto de su traducción, pero no podrá impedir otras traducciones, a no ser que el autor le haya concedido esa facultad.

Los autores de obras escritas en idiomas o dialectos de ambos países que no sean el castellano tendrán en el otro país el derecho exclusivo de traducción de sus obras, en los mismos términos que el presente Convenio concede a las obras originales escritas en castellano, aunque no hayan hecho la reserva expresa prevista en el párrafo anterior.

Artículo 7.

Los derechos de propiedad artística, literaria o cientifica reconocidos por el presente Con venio les serán garantizados a los autores, traductores, compositores y artistas durante su vid y a sus derechohabientes con carácter perpetuo. A los autores de obras dramáticas y compositore musicales, los derechos de propiedad reconocidos por el presente Convenio les serán garantizado durante su vida, y a sus derechohabientes durante treinta años más, que comenzarán a contars para los que lo sean *mortis causa*, desde la declaración de herederos, y para los restantes desd que se participe a las autoridades en debida forma el título traslativo de dominio.

Artículo 8.

Cuando en una de las dos naciones se deba presentar judicialmente la prueba de que el auto traductor o editor ha asegurado sus derechos mediante las formalidades prescritas por la ley res pectiva, bastará para esta prueba el certificado expedido por el Ministerio de Instrucción Públic y Bellas Artes de España o por la Secretaría de Educación Pública de Méjico de que se han ase gurado los derechos con arreglo a la legislación del país.

Artículo 9.

Las disposiciones del presente Convenio no perjudicarán en manera alguna el derecho qu corresponde a ambos Estados para vigilar o prohibir, por medio de medidas de legislación o de poli cia interior, la circulación, la representación o la exposición de cualquier obra o producción co la cual las autoridades competentes puedan ejercer sus derechos por razones que atañen a la mora o al orden público.

Artículo 10.

Los autores o propietarios de obras dramáticas o lírico-dramáticas de ambos países tendrá derecho a exigir de las Empresas españolas o mejicanas las estipulaciones de un contrato previ con ellos o con sus representantes legales, requisito sin el cual las Empresas no podrán autoriza las representaciones de los autores españoles en Méjico ni de los mejicanos en España.

Artículo 11.

No son objeto de este Convenio las obras que hayan entrado en el dominio público cuand el Convenio deba ponerse en vigor. En cada país serán del dominio público las obras consideradas como tales según la legislación del mismo.

Artículo 12.

Quedan prohibidas en las dos naciones contratantes las apropiaciones indirectas y no auto rizadas de una obra literaria, cientifica o artística, tales como adaptaciones, arreglos musicales etc., que aisladamente reproduzcan la obra original con modificaciones no esenciales. Quedan igualmente prohibidas las representaciones no autorizadas de una obra literaria, cientifica o artis tica, por cualquiera procedimiento, ya sea de los actualmente conocidos, como la fonografía, la telefonía inalámbrica, etc., o de los que en lo futuro se conozcan.

Artículo 13.

En ningún caso están obligadas las Altas Partes contratantes a reconocer a los autores de la otra mayores derechos que a sus nacionales.

Articulo 14.

El presente Convenio entrará en vigor el día en que fueron canjeadas sus ratificaciones. Su ración será de cinco años, contados desde ese día ; pero aun entonces continuará en vigor hasta e sea denunciado por una de la Partes contratantes y un año despues de la denuncia.

Ambas Partes se reservan, sin embargo, la facultad de introducir en él, de común acuerdo, alquier modificación o mejora que la experencia demuestre ser conveniente.

Artículo 15.

Las ratificaciones del presente Convenio se canjearán en Méjico tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo firman y sellan por duplicado en Madrid treinta y uno de Marzo de mil novecientos veinticuatro.

(L. S.) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.
(L. S.) ALFONSO REYES.

La presente copia se expide a los efectos de su depósito en la Secretaría general, conforme art. 18 del Pacto.

MADRID, 28 *de noviembre de* 1925.

El Jefe de la Oficina Española de la S. N.
JOSÉ PEREZ BALSERA.

---

[1] TRADUCTION.

o 1065. — CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE, RELATIVE A LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE, ARTISTIQUE ET SCIENTIFIQUE, SIGNÉE A MADRID, LE 31 MARS 1924.

Article 1.

a) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientiques ou artistiques, appartenant à l'une uelconque des deux nations, qui auront asiré, en se conformant aux prescriptions légas, leur droit de propriété dans l'un des pays ntractants, se verront également reconnaître droit dans l'autre pays, sans autres formatés que les formalités prescrites aux articles 3 8 de la présente Convention.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des ations.

[1] TRANSLATION.

No. 1065. — CONVENTION BETWEEN SPAIN AND MEXICO, RELATING TO LITERARY, ARTISTIC AND SCIENTIFIC PROPERTY, SIGNED AT MADRID, MARCH 31, 1924.

Article 1.

(a) The authors of literary, scientific or artistic works belonging to either of the two countries, who, in accordance with the laws, have established their property rights in one of the Contracting States, shall also have these rights recognised in the other State without further formalities than those laid down in Articles 3 and 8 of the present Convention.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

b) En ce qui concerne la garantie de ces avantages, l'obtention de dommages-intérêts et la poursuite des falsificateurs, ils jouiront de la même protection et des mêmes moyens de recours que les auteurs nationaux de chacun des pays contractants aux termes de la législation présente ou future des pays respectifs.

c) Les ayants droit des auteurs, traducteurs, compositeurs et artistes, jouiront respectivement et à tous égards des droits accordés par la présente Convention aux propriétaires, auteurs, traducteurs, compositeurs ou artistes, à condition d'établir leur droit conformément à la législation du pays où a été effectué l'acte juridique qui leur a conféré la qualité d'ayants droit.

d) Aux effets de la présente Convention, sont auteurs espagnols ou mexicains, les auteurs qui sont respectivement considérés comme ressortissants nationaux par les lois de l'un ou de l'autre Etat.

(b) As regards the guaranteeing of the privileges, the obtaining of damages and th prosecution of pirates they shall enjoy th same protection and be given the same mea of redress as are or may in future be grante by the laws of either of the Contracting Stat to authors who are nationals of that State.

(c) The heirs and assigns of authors, tran lators, composers and artists shall, provid they establish their rights in conformity wi the laws of the country in which the leg document was executed conferring upon the their status as such, enjoy in all respects th rights granted by the present Convention owners, authors, translators, composers artists.

(d) For the purposes of the present Conve tion, Spanish and Mexican authors are autho who are regarded as nationals of one or th other State by the laws of that State.

Article 2.

Pour déterminer si une œuvre est littéraire, scientifique ou artistique et tombe, en conséquence, sous le coup des dispositions de la présente Convention, on appliquera la loi de la Partie contractante dont la législation est la plus favorable aux droits des auteurs, traducteurs et éditeurs.

Sont comprises sous cette dénomination, toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que les livres, brochures et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou lyrico-dramatiques avec ou sans livrets ; les compositions musicales et arrangements de musique, avec ou sans paroles, chansons et vaudevilles ; les pantomimes dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les œuvres cinématographiques ou similaires ; les œuvres de dessin, de peinture, de sculpture et d'architecture ; les gravures, photographies, photogravures, lithographies et chromolitographies ou illustrations, et autres œuvres obtenues par des moyens analogues ; les cartes et globes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture, à la physiologie et autres sciences, et, d'une manière générale, toute production quelconque du domaine littéraire, scientifique ou artistique, qui pourrait être publiée par n'importe quel mode d'impres-

Article 2.

In order to determine whether a work literary, scientific or artistic and consequentl subject to the provisions of the present Co vention, the law to be applied shall be th of the Contracting Party whose legislation the more favourable to the rights of author translators and publishers.

The term literary, scientific or artistic wo shall be understood to comprise any productio in the literary, scientific or artistic domai whatever may be the mode or form of i reproduction, such as books, pamphlets an other writings ; dramatic or lyrico-dramat works with or without librettos ; music compositions and arrangements of music wi or without words, songs and musical sketches entertainments in dumb show, the acting for of which is fixed in writing or otherwise cinematographic or similar works ; works drawing, painting, sculpture and architecture engravings, photographs, photogravures, lith graphs, and chromolithographs or illustration and other works obtained by similar means geographical charts and globes ; plans, sketch and plastic works relating to geography, top graphy, architecture, physiology and oth sciences, and, generally speaking, any pr duction whatever in the literary, scientific artistic domain which could be published b any method of printing or reproduction

n ou de reproduction, ou exécutée par un oyen quelconque connu ou inventé par la ite.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent se remettre trimestriellement, par l'intermédiaire de leurs légations ou par tout autre termédiaire autorisé, une liste des œuvres en veur desquelles les auteurs ou éditeurs ont servé, dans les formes prescrites par la loi, urs droits particuliers dans le pays en question.

Article 4.

a) Sont interdits, dans l'un et l'autre pays, mpression, la reproduction, publication, traiction, adaptation, représentation, exécution, strumentation et réinstrumentation d'œuvres usicales ; les arrangements de quelque nature ue ce soit ; la vente ou l'exposition ; la transrmation pour la cinématographie, ou tout itre procédé d'adaptation à des instruments écaniques, des œuvres littéraires, scientifiues ou artistiques, sans le consentement de uteur espagnol ou mexicain qui a réservé son oit de propriété, que les reproductions non itorisées proviennent de l'un des pays conactants ou d'un autre pays étranger quelconue ; cette interdiction s'étend à toute reproiction obtenue au moyen de procédés analoues à ceux qui sont actuellement connus ou ui seront inventés par la suite.

b) Sera réciproquement autorisée la publicaon, dans chacun des deux pays contractants, fragments entiers, avec notes explicatives, rés des œuvres d'un auteur de l'autre pays, à ondition que la provenance en soit indiquée que ces fragments soient destinés à l'enseiement ou à l'étude, ou constituent des nrestomathies composées de fragments d'œures de divers auteurs.

c) Les écrits insérés dans des publications ériodiques et dont les droits n'ont pas été xpressément réservés, pourront être reproits avec leurs illustrations par toute autre ublication de même nature, à condition que on indique la source à laquelle ils ont été mpruntés.

d) Ne sera autorisée, en aucun cas, la reproiction de fragments musicaux sans la perission de l'auteur de l'œuvre en question.

executed by any means whatever, known or yet to be invented.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to forward to each other quarterly through their legation or some other authorised channel a list of the works in respect of which the authors or publishers have reserved their rights in the country in question in the form laid down by law.

Article 4.

(a) The printing, reproduction, publication, translation, adaptation, performance, execution, instrumentation and re-instrumentation of musical works are forbidden in both countries and also adaptations of any kind whatever, their sale or exhibition, and the transformation for the cinematograph, or the adaptation to mechanical apparatus by any other process, of literary, scientific and artistic works, without the consent of the Spanish or Mexican author who has reserved his proprietary rights, whether such unauthorised reproductions originate in one of the Contracting States or in any other foreign country. This prohibition shall extend to any reproduction obtained by methods similar to those which are now known or which may be invented in the future.

(b) It shall be permissible to publish in either of the two Contracting States unabridged extracts, with explanatory notes, from the works of an author of the other country, provided that their source is indicated and that they are intended for education or study, or appear in anthologies of extracts from the works of different authors.

(c) Articles in periodical publications in respect of which the rights have not been expressly reserved may be reproduced with their illustrations in any other publication of the same kind, provided the source from which such articles are taken is acknowledged.

(d) In no case shall it be permissible to reproduce extracts from a musical work without the permission of the author of the work in question.

e) Sera également interdite la publication, sous forme de brochures ou de feuilles détachées, des sujets des pièces de théâtre sans la permission de l'auteur.

Article 5.

Les ressortissants nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes qui jouissent de droits de propriété littéraire, pourront s'opposer à la traduction non autorisée de leurs œuvres pendant tout le temps qu'ils bénéficient de ces droits ; toutefois, si l'œuvre a été publiée dans un autre pays que le pays d'origine, ils ne pourront s'opposer à des traductions non autorisées que pendant dix ans.

Article 6.

Si l'auteur n'a pas fait de réserve expresse, indiquant qu'il conservait son droit exclusif à la traduction de ses œuvres ou s'il a accordé à une autre personne la permission de les traduire, le traducteur jouira des droits d'auteur sur sa traduction, mais il ne pourra empêcher d'autres traductions, sauf si l'auteur lui a concédé cette faculté.

Les auteurs d'œuvres écrites en idiomes ou dialectes des deux pays, autres que le castillan, auront, dans l'autre pays, le droit exclusif de traduction de leurs œuvres dans les mêmes conditions que les œuvres originales écrites en castillan, aux termes de la présente Convention, même s'ils n'ont pas formulé la réserve expresse prévue au paragraphe précédent.

Article 7.

Les droits de propriété artistique, littéraire et scientifique reconnus par la présente Convention seront également garantis aux auteurs, traducteurs, compositeurs et artistes pendant leur vie et à leurs ayants droit à perpétuité. En ce qui concerne les auteurs d'œuvres dramatiques et les compositeurs de musique, les droits de propriété reconnus par la présente Convention leur seront garantis pendant la durée de leur vie et à leurs ayants droit pendant une autre période de trente ans, qui commencera à courir, pour les ayants droit *mortis causa*, à partir de l'envoi en possession de l'héritage, et

(e) It shall also be prohibited to publish in the form of brochures or separate sheets the plots of plays without the permission of their authors.

Article 5.

The nationals of each of the High Contracting Parties who enjoy literary property rights may veto the unauthorised translation of their works for as long as they enjoy these rights; nevertheless, if the work has been published in a country other than the country of its origin they may only veto unauthorised translations for a period of ten years.

Article 6.

If the author has not made an express reservation to the effect that he retains his exclusive right to the translation of his works, or if he has granted to another person permission to translate them, the translator shall enjoy author's rights in respect of his translation, but he may not prevent other translations from being made unless the author has granted to him the right to do so.

The authors of works written in a language or dialect of either country other than Castilian shall have in the other country exclusive translation rights in respect of their works under the same conditions as the present Convention provides for original works written in Castilian, even if the authors have not made the express reservation laid down in the preceding paragraph.

Article 7.

The artistic, literary and scientific property rights recognised by the present Convention shall be guaranteed to authors, translators, composers and artists for their lifetime and to their heirs and assigns in perpetuity. As regards the authors of dramatic works and composers of music, the property rights recognised by the present Convention shall be guaranteed to them for their lifetime and to their heirs and assigns for a further period of thirty years, which, in the case of persons inheriting through death, shall begin from the time when they succeed to their inheritance

pour les autres, à partir du jour où le titre de transfert de propriété aura été notifié aux autorités dans les formes requises.

Article 8.

Lorsqu'il y aura lieu d'établir en justice que l'auteur, le traducteur ou l'éditeur a assuré son droit de propriété en accomplissant les formalités prescrites par la loi de son pays, il suffira à cet effet de présenter un certificat délivré par le Ministère de l'Instruction publique et des belles-lettres d'Espagne ou par le Secrétariat de l'Education publique du Mexique, attestant que l'intéressé a assuré son droit conformément à la législation du pays.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacun des deux Etats de contrôler ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de toute œuvre ou production à l'égard de laquelle l'autorité compétente peut exercer ce droit pour des raisons touchant à la morale ou à l'ordre public.

Article 10.

Les auteurs ou propriétaires d'œuvres dramatiques ou lyrico-dramatiques de l'un ou l'autre pays, auront le droit d'exiger que les entreprises théâtrales espagnoles ou mexicaines concluent préalablement un contrat avec eux ou avec leurs représentants légaux, faute de quoi les dites entreprises ne pourront autoriser les représentations d'auteurs espagnols au Mexique, ni d'auteurs mexicains en Espagne.

Article 11.

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres tombées dans le domaine public au moment où la présente Convention sera mise en vigueur. Seront du domaine public dans chaque pays, les œuvres considérées comme telles, aux termes de la législation de ce pays.

and, in the case of the other persons entitled, from the date on which the legal transfer of the property shall have been notified to the authorities in the prescribed form.

Article 8.

If it is necessary to prove before the Courts that the author, translator or publisher has established his property rights by complying with the formalities prescribed by the laws of his country, it will suffice for this purpose to produce a certificate from the Spanish Ministry of Education and Fine Arts or from the Mexican Department of State for Education to the effect that the person concerned has established his rights in accordance with the laws of the country.

Article 9.

The provisions of the present Convention shall not in any way derogate from the right belonging to each of the two States to control or to prohibit by measures of legislation or internal police the circulation, representation or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may exercise that right for reasons of morality or public order.

Article 10.

The authors or proprietors of dramatic or lyrico-dramatic works in both countries shall have the right to insist that Spanish or Mexican theatrical enterprises shall not, in the absence of an agreement previously concluded with them or their legal representatives, give performances of such works by Spanish authors in Mexico or by Mexican authors in Spain.

Article 11.

The present Convention shall not apply to works which have fallen into the public domain at the time when the present Convention shall come into force. The question of what works shall be regarded in each country as being in the public domain shall be determined by the laws of that country.

Article 12.

Sont interdites, dans les deux pays contractants, les appropriations indirectes et non autorisées d'un ouvrage littéraire, scientifique ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de l'ouvrage original avec des modifications non essentielles. Sont également interdites les représentations non autorisées d'un ouvrage littéraire, scientifique ou artistique par un procédé quelconque, actuellement connu, tel que la phonographie, la téléphonie sans fil, etc., ou inventé par la suite.

Article 13.

En aucun cas, les Hautes Parties contractantes ne seront tenues de reconnaître aux auteurs de l'autre Partie des droits plus étendus qu'à leurs ressortissants nationaux.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Sa validité sera de cinq ans, à partir de ce jour ; toutefois, même alors, elle demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties contractantes, et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Les deux Parties se réservent néanmoins le droit d'y apporter, d'un commun accord, les modifications ou les améliorations dont l'expérience leur montrera l'opportunité.

Article 15.

Les instruments de ratification de la présente Convention seront échangés à Mexico, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Madrid, le 31 mars 1924.

Article 12.

It shall be forbidden in both Contracting States to appropriate, indirectly and without authority, any literary, scientific or artistic work, in the form, for example, of adaptations, musical arrangements, etc., when such appropriation only constitutes a reproduction of the original work with non-essential alterations. It shall also be forbidden to give unauthorised representations or performances of a literary, scientific or artistic work by any method whatever already known, such as phonography, wireless telephony, etc., or which may be invented in the future.

Article 13.

In no case shall the High Contracting Parties be required to concede to authors of the other Party more extensive rights than those conferred on their own nationals.

Article 14.

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for five years as from that day ; nevertheless, it shall remain in force even after that date as long as it is not denounced by one of the Contracting Parties and until the expiration of one year from the day on which the denunciation takes place.

The two Parties, however, reserve the right to introduce into this Convention by mutual agreement any modifications or improvements which experience of its working may show to be desirable.

Article 15.

The instruments of ratification of the present Convention shall be exchanged at Mexico City as soon as possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid on March 31, 1924.

(Signé) Alfonso REYES.

(Signé) Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

N° 1066.

ESPAGNE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Angora, le 27 septembre 1924.

SPAIN AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at Angora, September 27, 1924.

No. 1066. — TRAITÉ[1] D'AMITIÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A ANGORA, LE 27 SEPTEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 26 janvier 1926.

La TURQUIE d'une part, et l'ESPAGNE d'autre part, animées du désir d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République Turque et le Royaume d'Espagne et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront au bien-être et à la prospérité de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK KIAMIL Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Juan SERVERT Y VEST, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République Turque et le Royaume d'Espagne, ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Constantinople, le 6 juillet 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1066. — TREATY [2] OF FRIENDSHIP BETWEEN SPAIN AND TURKEY, SIGNED AT ANGORA, SEPTEMBER 27, 1924.

French official text communicated by the Spanish Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Treaty took place January 26, 1926.

TURKEY, of the one part, and SPAIN, of the other part, being equally desirous of establishing and strengthening ties of sincere friendship between the Turkish Republic and the Kingdom of Spain, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the well-being and prosperity of their respective nations, have decided, to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency TEWFIK KIAMIL Bey, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Juan SERVERT Y VEST, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Turkish Republic and the Kingdom of Spain, as well as between the citizens of both Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the general principles of public international law.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Constantinople, July 6, 1925.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le vingt-sept septembre mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) TEWFIK KIAMIL.
(Signé) JUAN SERVERT.

Es copia conforme.
(L. S.)

Article 3.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Constantinople as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Angora on September twenty-seven, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies.

(Signed) TEWFIK KIAMIL.
(Signed) JUAN SERVERT.

N° 1067.

AUTRICHE ET ESPAGNE

Convention de commerce, signée à Madrid, le 3 février 1925.

AUSTRIA AND SPAIN

Commercial Convention, signed at Madrid, February 3, 1925.

N° 1067. — CONVENTION [1] DE COMMERCE ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE, SIGNÉE A MADRID, LE 3 FÉVRIER 1925.

Texte officiel français communiqué par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 janvier 1926.

Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne et le Président fédéral de la République d'Autriche, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre l'Espagne et l'Autriche ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Son Excellence Monsieur Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Sous-Secrétaire, Chargé des affaires du Ministère d'Etat, et,

Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Son Excellence Monsieur Jean-André d'Eichhoff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche en Espagne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie, leurs biens, mobiliers et immobiliers, leurs intérêts, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres de régler leurs affaires, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur.

Article 2.

1. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Espagne ou des possessions espagnoles, énumérés à la liste A seront soumis à leur importation en Autriche aux droits fixés à ladite liste ; ils bénéficieront en tout cas, ainsi que le reste des produits des mêmes origines et provenances, des droits les plus réduits que l'Autriche accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

[1] Entrée en vigueur, le 16 février 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1067. — COMMERCIAL CONVENTION [2] BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN, SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 3, 1925.

French official text communicated by the Spanish Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Convention took place January 26, 1926.

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN and the PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC, being equally desirous of fostering the development of economic relations between Spain and Austria, have resolved to conclude a convention to this effect and have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

His Excellency M. Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Under-Secretary in charge of the Ministry for Foreign Affairs ;

The PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC,

His Excellency M. Jean André D'EICHHOFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria in Spain,

Who having communicated their full powers found in good and due form have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other State, as regards their establishment, the carrying on of trade and industry, their movable and immovable property, and their other interests, the rights granted to the nationals of the most favoured nation. They shall be free to conduct their business either in person or through an agent of their choice without being subjected in this respect to any other restrictions than those provided for by the laws and regulations in force.

Article 2.

(1) The natural or manufactured products originating in or coming from Spain or any Spanish possession enumerated in Schedule A shall be subjected on their importation into Austria to the duties specified in the said schedule ; they shall in any case, together with all other products originating in or coming from Spain, enjoy the benefit of the greatest reduction of duty which Austria grants or may grant in future to any other Power in virtue of tariff measures or commercial conventions both as regards import duties and any surtax, coefficient or supplement to which these duties are or may be subject.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force, February 16, 1925.

Toutefois, l'Espagne renonce à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que l'Autriche pourrait accorder en matière de tarifs par l'application de l'article 222 du Traité de Saint-Germain.

2. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche, énumérés à la liste B ne seront soumis, à leur importation en Espagne, à des droits ni plus élevés ni autres que ceux fixés à ladite liste.

3. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche, compris dans les numéros de tarifs mentionnés dans la liste C ne seront soumis, à leur importation en Espagne, à des droits ni plus élevés ni autres que ceux que l'Espagne perçoit ou pourrait percevoir sur les produits de tout autre pays.

Toutefois, l'Autriche renonce à réclamer le bénéfice du traitement préférentiel que l'Espagne a établi ou pourrait établir en faveur des produits portugais, des produits originaires et en provenance de la zone espagnole du Maroc et des Républiques hispano-américaines.

4. Tous les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche, autres que ceux énumérés à la liste B et visés à la liste C seront soumis, à leur importation en Espagne, aux droits de la deuxième colonne du tarif douanier en vigueur en tout temps.

5. Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche, ne seront soumis à leur importation en Espagne à aucune surtaxe ou majoration ainsi qu'à aucun coefficient existant actuellement ou qui à l'avenir serait établi et dont la perception reviendrait à une élévation des droits de douane.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage en outre, à appliquer, dans le commerce avec l'autre, à l'importation et à l'exportation, un traitement ni autre ni moins favorable que celui appliqué vis-à-vis d'un tiers Etat. Cet engagement comprend notamment l'application des règlements douaniers, la procédure douanière, la vérification et l'analyse des marchandises importées, les payements des droits et charges, la classification et l'interprétation des tarifs douaniers, ainsi que l'exercice des monopoles.

7. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche, jouiront à leur importation dans les Iles Canaries et possessions espagnoles du nord de l'Afrique, de tous les avantages que l'Espagne accorde ou pourrait accorder à un pays tiers.

8. Seront considérés comme « produits fabriqués » des Parties contractantes aussi les objets qui sont fabriqués de matières importées de l'étranger en admission temporaire et ayant subi une transformation industrielle.

9. A l'exportation pour les territoires de l'autre Partie contractante, il ne sera perçu des droits de sortie ou des taxes quelconques autres ou plus élevées qu'à l'exportation des mêmes objets pour tout autre pays.

10. Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages du traitement selon la présente Convention et afin d'exclure, en même temps, tout abus possible, chacune des Parties contractantes pourra demander que les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie soient accompagnés, lors de leur importation, d'un certificat d'origine.

Ce certificat d'origine sera délivré, soit par la Chambre de Commerce, dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Chacune des deux Parties pourra demander, en outre, que le certificat soit légalisé par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

11. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au bénéfice de tout régime spécial qui pourrait être institué pour tout trafic frontalier qui ne dépasserait pas une étendue moyenne de 15 km. de chaque côté de la frontière et il serait exclusivement limité aux besoins des populations de ladite zone ou qui serait motivé par les situations économiques spéciales résultant de l'institution de frontières nouvelles.

Article 3.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou pour tout autre compte, qui grèvent ou gréveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le

Nevertheless Spain renounces the right to claim the benefit of any preferential advantages with regard to tariffs which Austria may grant in application of Article 222 of the Treaty of St. Germain.

(2) The natural or manufactured products originating in or coming from Austria enumerated in Schedule B shall not be subjected on their importation into Spain to any duties other or higher than those fixed in the said schedule.

(3) The natural or manufactured products originating in or coming from Austria included among the tariff items mentioned in Schedule C shall not be subjected on importation into Spain to any duties other or higher than those which Spain imposes or may impose on the products of any other country.

Nevertheless, Austria renounces the right to claim the benefit of the preferential treatment which Spain has established or may establish in favour of Portuguese products and of products originating in or coming from the Spanish zone in Morocco or the Spanish-American Republics.

(4) All natural or manufactured products originating in or coming from Austria other than those enumerated in Schedule B and those referred to in Schedule C shall be subjected on importation into Spain to the duties specified in the second column of the Customs tariff in force at the time.

(5) Natural or manufactured products originating in or coming from Austria shall not be subjected on their importation into Spain to any surtax or increase or to any coefficient at present existing or which may in future be established, the application of which would be equivalent to an increase in the Customs duties.

(6) Each of the Contracting Parties undertakes, moreover, not to apply in its trade with the other, in respect either of importation or exportation, treatment other or less favourable than that applied to a third State. This obligation relates in particular to the application of Customs regulations, Customs procedure, the checking and inspection of imported goods, the payment of duties and fees, the classification and interpretation of Customs tariffs and the exercise of monopolies.

(7) Natural or manufactured products originating in or coming from Austria shall enjoy, as regards their importation into the Canary Islands and the Spanish possessions in North Africa, all the advantages which Spain grants or may grant to a third country.

(8) " Manufactured products " of the Contracting Parties shall be taken to include objects which are manufactured from material temporarily imported from abroad and subjected to industrial transformation.

(9) No export duties or taxes shall be imposed on goods exported to the territory of the other Contracting Power other or higher than those imposed on similar goods exported to any other country.

(10). In order that the trade of the respective countries may enjoy the advantages of the treatment stipulated in the present Convention and in order at the same time to preclude any possibility of abuse, each of the Contracting Parties may require that the natural or manufactured products of the other country should be accompanied at the time of their importation by a certificate of origin.

This certificate of origin shall be delivered either by the Chamber of Commerce under the authority of which the consignor is placed, or by any other authority or trade corporation which the country of destination may approve. Each of the two Parties may also require that the certificate should be legalised by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

Certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal packets.

(11) The provisions of the present article shall not entitle either Party to benefit by any special regime which may be established in respect of frontier traffic within a zone of an average width not exceeding 15 kilometers on either side of the frontier and which is exclusively limited to the requirements of the population of such zone, or is justified by the special economic situation resulting from the establishment of new frontiers.

Article 3.

Internal duties imposed on behalf of the State, the communes or any other authorities, which are or may be levied on the production, manufacture or consumption of an article in the territory

territoire de l'une des Parties contractantes ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce.

Article 4.

Les Parties contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproques qui ne s'appliqueront de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout pays se trouvant dans les mêmes conditions.

Article 5.

Les commerçants ou industriels de l'un des deux pays qui prouveront, par l'exhibition d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, que dans l'Etat où ils ont leur domicile ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent des taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente ouverte. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui dans leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

2. Les commerçants ou industriels et les voyageurs de commerce à leur service qui sont munis d'une carte de légitimation industrielle auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

3. Les cartes de légitimation devront être délivrées conformément au modèle ci-joint dans l'Annexe D. Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance quelles sont les autorités compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle. Chacune des Parties contractantes aura droit de percevoir une taxe modérée pour la délivrance de cette carte.

4. Les voyageurs de commerce munis d'une carte de légitimation n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux indiqués dans leurs cartes.

5. En ce qui concerne les formalités quelconques auxquelles les voyageurs de commerce seront soumis dans les territoires des Parties contractantes, les deux Parties se garantissent réciproquement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui aurait été accordé à une nation quelconque.

6. Les échantillons de marchandises passibles d'un droit de douane qui sont introduits par les voyageurs de commerce ou qui sont envoyés à l'avance ou à leur suite, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie dans les conditions qui, en tout temps seront établies par les législations respectives.

7. La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays au bureau de douane d'entrée, soit par le dépôt en espèces du montant des droits applicables soit par une caution valable d'après la législation respective.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications.

Cette Convention continuera à être obligatoire jusqu'à dénonciation par l'une des Parties contractantes. En cas de dénonciation elle cessera de produire des effets après l'expiration de trois mois à partir du jour ou l'autre Partie aura eu connaissance de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et revêtue de leurs cachets.

Fait à Madrid, en double expédition, le trois février mil neuf cent vingt-cinq.

(Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.
(Signé) EICHHOFF.

of one of the Contracting Parties shall in no case be greater or more burdensome than the duties levied on similar goods of national origin.

Article 4.

The Contracting Parties shall not establish or maintain prohibitions or restrictions relating to the importation or exportation of each other's goods which are not applied in the same manner in respect of the importation or exportation of the same goods from or to any other country in similar circumstances.

Article 5.

(1) Traders or manufacturers of either of the two countries who can produce a trading licence issued by the competent authorities of their country showing that they are authorised in the country of their domicile to carry on their trade or industry and that they pay the legal taxes and duties in that country may, either personally or through travellers in their employ, make purchases in the territory of the other Contracting Party from merchants or producers or at public places of sale. They may also take orders, even with the aid of samples, from traders or other persons using in their trade or industry goods corresponding to such samples. In neither case shall they be subject to any special tax in this connection.

(2) Traders or manufacturers and commercial travellers in their employ who are provided with a trading licence shall be entitled to carry with them samples but not goods.

(3) Trading licences shall be issued in conformity with the specimen shown in Annex D. The Contracting Parties shall furnish each other with a list of the authorities competent to issue trading licences. Each of the Contracting Parties shall be entitled to charge a moderate fee for the issue of this licence.

(4) Commercial travellers provided with a licence shall not be entitled to do business on behalf of traders or manufacturers other than those indicated on their licences.

(5) As regards the formalities to which commercial travellers may be subjected in the territories of the Contracting Parties, the two Parties shall mutually accord one another treatment not less favourable than that granted to any other nation.

(6) Samples of goods liable to Customs duty which are introduced by commercial travellers or which are sent in advance or after them shall on both sides be admitted free of import and export duty under the conditions which may at any time be laid down in the laws of the respective countries.

(7) The re-exportation of samples or specimens must be guaranteed in the two countries at the Customs Office of importation either by a cash deposit equivalent to the duty payable or by the deposit of security which is valid under the law of the country in question.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible. It shall come into force on the tenth day after the exchange of ratifications.

The present Convention shall continue to be binding until it is denounced by one of the Contracting Parties. In case of denunciation it shall remain in force until three months after the day on which the other Party has received notice of denunciation.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Madrid in duplicate, February 3, 1925.

(Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.
(Signed) EICHHOFF.

LISTE A.

Numéro du tarif autrichien.	Désignation des marchandises.	Droits conventionnels pour 100 kg. Couronnes-or.
ex 5	Piment rouge moulu :	
	a) capsicum dulce	50,—
	b) capsicum picante (guindilla, paprica et similaires)	125,—
9 b	Figues sèches :	
	1. en boîtes, caissettes ou petits paniers pesant :	
	jusqu'à 5 kg.	16,—
	de plus que 5 kg..	8,—
	2. en chapelets ou autrement conditionnées.	8,—
	Remarque. — Les figues sèches pour la fabrication des succédanés du café et des marmelades sont admis au droit réduit de	2,—
ex 10	Raisins secs de Malaga et Denia en grappes	25,—
	Autres raisins secs en grains et grappes, à l'exception des raisins de Corinthe.	35,—
11	Citrons, limons, cédrats	3,—
	Citrons, limons, cédrats conservés dans l'eau salée ; écorces de cédrats et de citrons même moulues ou conservées dans l'eau salée. . . .	3,—
12	Oranges et mandarines	6,—
	Oranges et mandarines conservées dans l'eau salée :	
	Oranges non mûres, petites, écorces d'oranges, de mandarines même moulues ou conservées dans l'eau salée	3,—
ex 12	Bananes (Pisang)	8,—
13	Dattes	50,—
15	Amandes :	
	1. Amandes fraîches	8,—
	2. Amandes sèches :	
	a) avec coque	8,—
	b) sans coque	15,—
ex 16	Olives fraîches, sèches et salées	10,—
32	Riz, aussi sans balle	1,—
ex 33	Raisins frais pour l'usage de la table :	
	1. en paniers et cages de poids :	
	a) jusqu'à 5 kg.	10,—
	b) de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	15,—
	2. raisins d'almeria, en tonneaux, en farine de liège	10,—
ex 35	Fruits, non spécialement dénommés frais :	
	ex *a)* fruits fins de table :	
	1. Pêches	8,—
	2. Abricots	5,—
	3. Cerises	5,—
	4. Griottes	5,—
	5. Pommes	5,—
ex 36	Fruits préparés :	
	a) Prunes sèches :	
	1. sans emballages ou en emballages d'un poids brut de 25 kg. ou plus.	10,—
	2. en autres emballages	12,—
	b) Autres fruits, séchés, ainsi que des fruits de toute sorte simplement préparés d'une autre manière, etc. :	
	ex 1. Pulpe, chair de fruits et trempe de fruits (à l'exception de la pulpe, chair et trempe des prunes)	6,—

SCHEDULE A.

Number in Austrian Tariff.	Description of Goods.	Import duty per 100 kgs in gold crowns.
ex 5	Ground red pepper :	
	(a) Capsicum dulce	50.—
	(b) Capsicum picante (guindilla, paprika and the like)	125.—
9 b	Dried figs :	
	(1) in small boxes, cases or baskets weighing :	
	Up to 5 kgs.	16.—
	More than 5 kgs.	8.—
	(2) Strung or otherwise packed	8.—
	Note. — Dried figs for the manufacture of coffee substitutes or jam are admitted at the reduced duty of	2.—
ex 10	Dried Malaga or Denia raisins in bunches	25.—
	Other dried raisins loose or in bunches with the exception of currants	35.—
11	Citrons, lemons, cedrats	3.—
	Citrons, lemons and cedrats preserved in brine ; peel of cedrats and citrons ground up or preserved in brine or not	3.—
12	Oranges and tangerines	6.—
	Oranges and tangerines preserved in brine :	
	Small unripe oranges, peel of oranges and tangerines ground up and preserved in brine or not	3.—
ex 12	Bananas (Pisang)	8.—
13	Dates	50.—
15	Almonds :	
	(1) Fresh almonds	8.—
	(2) Dried almonds :	
	(a) with shell	8.—
	(b) without shell	15.—
ex 16	Fresh, dried and salted olives	10.—
32	Rice, husked or not	1.—
ex 33	Fresh table grapes :	
	(1) In baskets and boxes weighing :	
	(a) Up to 5 kgs.	10.—
	(b) More than 5 kgs. and up to 10 kgs.	15.—
	(2) Almeria grapes in barrels packed in cork powder	10.—
ex 35	Fruits not specially mentioned — fresh :	
	ex *(a)* Fine table fruit :	
	(1) Peaches	8.—
	(2) Apricots	5.—
	(3) Cherries	5.—
	(4) Egriots	5.—
	(5) Apples	5.—
ex 36	Prepared fruits :	
	(a) prunes :	
	(1) not in packing or in packing weighing 25 kgs. gross or more	10.—
	(2) in other packings	12.—
	(b) Other fruits, dried, and fruits of all kinds prepared simply in another manner, etc. :	
	ex (1) pulp, flesh and juice of fruits (with the exception of the pulp, flesh and juice of plums)	6.—

Numéro du tarif autrichien.	Désignation des marchandises	Droits conventionnels pour 100 kg. Couronnes-or.
	2. Tous les autres	12,—
38	Oignons et aulx.	3,—
ex 39	Légumes non spécialement dénommés et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais :	
	a) Légumes, fins de table :	
	1. pommes de terre : du 15 mars jusqu'au 14 juillet	exempt.
	2. choux-fleurs : du 1er décembre jusqu'au 31 mai	5,—
	3. autres	10,—
ex 40	Légumes de toutes sortes (à l'exception des truffes) et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, séchés, etc.	
	ex *c)* Autres :	
	Conserves de tomates en fûts ou barils	6,—
ex 75	Huile d'olive pure :	
	a) en fûts, en outres, vessies ou en autres récipients courants dans le commerce, pesant 25 kg. ou plus	4,—
	b) en bouteilles, cruches et autres récipients semblables pesant moins de 25 kg.	8,—
	Remarque. — Ces envois seront accompagnés d'un certificat d'analyse délivré par un laboratoire officiel espagnol et attestant qu'il s'agit d'huile d'olive pure. En cas de doute la pureté de l'huile pourra être examinée, aux frais de qui dispose de la marchandise, dans un laboratoire officiel autrichien.	
ex 86	Liquides spiritueux :	
	ex *a)* Cognac, eaux-de-vie composées, « anisados » et liqueurs . .	300,—
	c) Arac, rhum et autres spiritueux liquides	200,—
ex 87	Vins :	
	ex *a)* en fûts :	
	Vins d'une teneur alcoolique jusqu'à 13 volume % de Rioja, Mancha, Panadès, Ampurdan, Castilla, Extremadura, León et Galicia, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités espagnoles à ce habilitées attestant que la désignation de la provenance répond à la vérité, dans la limite d'un contingent annuel de 50.000 hectolitres	45,—
	Vins d'une teneur alcoolique de plus de 13 jusqu'à 18 volumes % (excepté les vins concentrés)	30,—
	Vins d'une teneur alcoolique de plus de 18 jusqu'à 21 volume % inclus, de provenance de Jerez et similaires, Malaga et similaires, Tarragona, vins doux de Priorato, Malvasia et vins de muscat	40,—
	ex *b)* en bouteilles :	
	tous les vins ci-dessus mentionnés	80,—
99b	Poissons préparés (marinés ou à l'huile, etc., en tonneaux).	20,—
ex 105a	Jus de réglisse condensé en caisses (même en bâtons) ou sous forme de pains	9,50
	Remarque. — Excepté de ce régime, le jus de réglisse en petits tuyaux, en bandeaux et similaires.	
ex 106	Conserves de fruits, moût condensé, jus de fruits et de baies condensé ou sucré, tamarindes :	
	ex *a)* fruits candis	120,—
	écorces de fruits du midi, candies	60,—
	b) jus de fruits et de baies, condensé ou sucré, marmelades . . .	60,—
	d) autres	80,—

Number in Austrian Tariff.	Description of Goods.	Import duty per 100 kgs in gold crowns.
	(2) Other	12.—
38	Onions and garlic	3.—
ex 39	Vegetables not specially mentioned and other kitchen-garden produce, fresh :	
	(a) vegetables for table use :	
	(1) potatoes : from March 15 to July 14	free
	(2) cauliflowers : from September 1 to May 31	5.—
	(3) Other	10.—
ex 40	Vegetables of all kinds (except truffles) and other kitchen-garden produce, dried, etc.	
	ex *(c)* Other :	
	preserved tomatoes in casks or barrels	6.—
ex 75	Pure olive oil :	
	(a) In casks, leather bags, bladders or other receptacles used by trade, weighing 25 kgs. or more	4.—
	(b) In bottles, jars and other similar receptacles weighing less than 25 kgs.	8.—
	Note. — Consignments of these goods must be accompanied by a certificate of analysis issued by an official Spanish laboratory to the effect that they contain pure olive oil. In case of doubt the pureness of the oil may be tested in an official Austrian laboratory at the expense of the person in charge of the goods.	
ex 86	Spirituous liquors :	
	ex *(a)* cognac, mixtures containing brandy, " anisados " and liquors	300.—
	(c) arrack, rum and other spirituous liquors	200.—
ex 87	Wines :	
	ex *(a)* in casks :	
	Wines, containing up to 13% of alcohol by volume, of Rioja, Mancha, Panades, Ampurdan, Castille, Estremadura, Leon and Galicia, accompanied by a document delivered by the competent Spanish authorities certifying that the appellation of origin is a true one, up to the annual quota of 50,000 hectolitres	45.—
	Wines containing more than 13 % and up to 18 % of alcohol by volume (with the exception of concentrated wines)	30.—
	Wines containing more than 18 % and up to 21 % inclusive of alcohol by volume, Sherry and the like, Malaga and the like, Tarragona, Priorato sweet wines, Malmsey and muscatel wines	40.—
	ex *(b)* in bottles :	
	All the wines enumerated above	80.—
99 b	Fish, prepared (marinated or preserved in oil, etc.) in casks	20.—
ex 105 a	Liquorice, inspissated, in boxes (even in the shape of rods and sticks) or moulded into tablets	9.50
	Note. — Liquorice in the form of small tubes, rings, etc., is excepted.	
ex 106	Fruit preserves, inspissated must, inspissated or sweetened juices of fruits and berries, tamarinds :	
	ex *(a)* candied fruits	120.—
	peel of Southern fruits, candied	60.—
	(b) juice of fruits and berries, inspissated or sweetened, jams	60.—
	(d) other	80.—

Numéro du tarif autrichien.	Désignation des marchandises	Droits conventionnels pour 100 kg. Couronnes-or.
ex 107	Comestibles, non spécialement dénommés et tous les comestibles hermétiquement fermés tant qu'ils ne sont pas soumis à des taux plus élevés :	
	ex *b)* Sardines à l'huile d'olive pure hermétiquement fermées . .	40,—
	ex *c)* Légumes en conserve, non hermétiquement fermés	40,—
	Conserves de tomates (hermétiquement fermées)	45,—
	Mixed pickles : asperges, haricots verts, petits pois verts, hermétiquement fermés	70,—
	Autres légumes et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, préparés, hermétiquement fermés	100,—
	ex *g)* Autres : olives, hermétiquement fermées	40,—
	Conserves de fruits hermétiquement fermées	65,—
108	Charbons fossiles, etc.	exempt.
109	Minerais, aussi extraits	exempt.
ex 111	Ecorces, ainsi que racines, feuilles, fleurs, fruits (par exemple, myrobalans) avelanedes, noix de galle et similaires (y compris le sumac), même coupés, moulus ou autrement réduits pour la teinture ou le tannage	exempt.
ex 120	Térébenthine	12,—
172	Laine et chutes, brutes, lavées, peignées, blanchies, teintes, moulues .	exempt.
271a	Inlaid-Linoleum ; linoleum d'une épaisseur au-dessus de 2,2 mm. . .	40,—
309	Liège en cubes.	1,—
310	Liège en plaques et disques avec écorce	4,—
	Liège en grains et en farine	2,50
311	Pierres de liège	9,—
312	Bouchons, semelles et autres marchandises en liège, liège artificiel en plaques ou disques, ainsi que marchandises en cette matière, marchandises en liège de toute espèce, combinées avec des étoffes fines	20,—
ex 412	Cendres de plomb	exempt.
ex 522b	Ocre, oxyde de fer artificiel	3,—
ex 523	Couleurs minérales	
	a) 1. blanc de zinc, gris de zinc (oxyde de zinc)	8,—
	ex *a)* 2. Lithopone	exempt.
	b) 2. Litharge moulu, massicot, minium	10,—
	b) 3. Céruse	10,—
	e) 2. Blanc de baryte	exempt.
ex 537	Bougies, veilleuses et allumettes-bougies :	
	a) Chandelles en suif	14,—
	b) Chandelles en cire, cierges en cire, bougies en cire filées . . .	28,—
	c) Allumettes-bougies	15,—
ex 549	Livres	exempt.
	Remarque. — Les produits ci-dessus énumérés jouiront, à leur importation en Autriche, des droits conventionnels y indiqués ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée, tant par rapport aux droits que pour l'application des notes conventionnelles.	

Number in Austrian Tariff.	Description of Goods.	Import duty per 100 kgs in gold crowns.
ex 107	Comestibles not specially mentioned and all comestibles in hermetically sealed receptacles as long as they are not subject to higher duties :	
	ex *(b)* sardines in pure olive oil in hermetically sealed receptacles	40.—
	ex *(c)* preserved vegetables not in hermetically sealed receptacles	40.—
	Preserved tomatoes (in hermetically sealed receptacles) .	45.—
	Mixed pickles : asparagus, French beans, green peas, in hermetically sealed receptacles	70.—
	Other vegetables and other vegetable products for kitchen use, prepared, hermetically sealed.	100.—
	ex *(g)* Other : Olives in hermetically sealed receptacles	40.—
	Preserved fruits in hermetically sealed receptacles	65.—
108	Coal, etc.	free.
109	Ores, etc. treated or not	free.
ex 111	Bark, also roots, leaves, flowers, fruit (e.g. myrobalans) valonia, gall-nuts and the like (including sumach) whether or not cut, ground or otherwise broken up for dyeing or tanning	free.
ex 120	Turpentine	12.—
172	Wool, raw, washed, combed, bleached, dyed, milled, and waste	free.
271 *a*	Inlaid linoleum ; linoleum less than 2.2 mm. in thickness	40.—
309	Cork cubes	1.—
310	Cork in sheets and slabs with bark	4.—
	Cork dust and cork powder	2.50
311	Cork paving blocks.	9.—
312	Stoppers, soles and other wares of cork, artificial cork in sheets and slabs and other wares of this material, cork wares of all kinds combined with fine cloth	20.—
ex 412	Lead ashes	free.
ex 522b	Ochre, artificial iron oxide	3.—
ex 523	Mineral paints :	
	(a) (1) zinc white, zinc grey (zinc oxide)	8.—
	ex *(a)* (2) lithopone.	free.
	(b) (2) ground litharge, yellow oxide of lead, massicot, minium . .	10.—
	(b) (3) ceruse (lead white)	10.—
	(e) (2) White of baryta	free.
ex 537	Candles, night-lights and tapers :	
	(a) tallow candles	14
	(b) wax candles, wax cierges, wax torches	28.—
	(c) tapers.	15.—
ex 549	Books	free.
	Note. — The products enumerated above are to be taxed on importation into Austria at the rates indicated in the schedule and are to enjoy most-favoured-nation treatment with regard both to duties and to the application of the notes contained in the Convention.	

LISTE B.

Numéro du tarif espagnol.	Désignation des marchandises.	Droits conventionnels. Pesetas or.	
199	Malles, valises, sacs à mains, étuis à chapeaux et autres articles similaires en cuir, ou recouverts de peau	kg. p. n.	8,—
228	Bijoux en métaux communs plaqués d'or	»	40,—
250	Articles en métaux communs argentés, dorés ou platinés, non compris sous d'autres numéros	»	16,—
ex 377	Bidons pour le transport de lait en fer étamé	100 kg.	128,—
537	Machines-outils pour le travail des métaux pesant de 4.000 kg. jusqu'à 10.000 kg. inclusivement	100kg. p.b.	45,—
538	Machines-outils pour le travail des métaux pesant plus de 10.000 kg.	»	27,—
577	Machines pour la meunerie industrielle et leurs pièces détachées	»	68,—
593	Machines non comprises dans d'autres numéros du tarif, pesant plus de 1.500 kg.	»	50,—
ex 593	Machines frigorifiques et machines à congeler pesant plus de 1.500 kg	»	48,—
629	Groupes électrogènes et machines commutatrices pesant plus de 1.000 kg	100kg.p.n.	48,—
729-730	Châssis avec moteurs et automobiles complets, pesant :		
	a) jusqu'à 800 kg.	kg. p. n.	1,—
	b) plus de 800 kg. jusqu'à 1.200 kg.	»	1,20
	c) plus de 1.200 kg. jusqu'à 1.600 kg.	»	1,40
	d) plus de 1.600 kg. jusqu'à 2.000 kg.	»	1,60
	e) plus de 2.000 kg. jusqu'à 2.400 kg.	»	2,—
	f) plus de 2.400 kg.	»	2,40
731	Camions, voitures et voiturettes automatiques ou auto-électriques pour la livraison de marchandises, omnibus automobiles et réservoirs ou tanks automobiles, et les châssis avec moteur pour camions	»	0,80
732	Châssis sans moteur, longerons, suspensions, transmissions de mouvements et pièces détachées, non dénommées, pour automobiles	»	1,—
816	Savons de toilette, non parfumés	»	2,—
1288	Fils de soie artificielle sans torsion, de couleur naturelle ou blanchis	»	2,40
1298	Tissus de soie, bourre de soie ou soie artificielle, blanchis, teints, imprimés ou gaufrés, y compris ceux imprégnés ou recouverts de caoutchouc	»	40,80
ex 1298	Rubans de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle	»	40,80
1429	Bonbons, confiture, conserves au sucre et sirops non médicinaux	»	2,80
1502	Objets en caoutchouc, gutta-percha et leurs analogues, pour usages hygiéniques, orthopédiques ou médicaux, non combinés avec d'autres matières	»	6,40
1537	Chapeaux et casquettes en feutre de laine ou de poil	pièce	3,20
	Les produits ci-dessus énumérés jouiront à leur importation en Espagne des droits conventionnels y indiqués. Ils jouiront, quant à l'application des notes conventionnelles, du traitement de la nation la plus favorisée.		

SCHEDULE B.

Number in Spanish Tariff.	Description of goods.	Import duty in gold pesetas.
199	Trunks, valises, handbags, hat cases and other similar articles made of leather or covered with leather or skin	Kgs. n. 8.—
228	Jewellery of common metals coated with gold	» 40.—
250	Articles of common metals silvered, gilt or coated with platinum, not included under other tariff numbers	» 16.—
ex 377	Milk cans of tin-plated iron	100 » 128.—
537	Machine tools for working metals, weighing from 4,000 Kgs. to 10,000 Kgs inclusive	100 Kg.g 45.—
538	Machine tools for working metals weighing more. than 10,000 Kgs.	» 27.—
577	Machinery used in industrial mills, and separate parts for the same	» 68.—
593	Machinery not included in any other number of this tariff, weighing more than 1,500 Kgs.	» 50.—
ex 593	Refrigerators and ice machines weighing more than 1,500 Kgs	» 48.—
629	Electric installations and commutators weighing more than 1,000 Kgs	100 Kg.n. 48.—
729-730	Chassis with engines and complete automobiles weighing :	
	(a) Up to 800 Kgs	Kgs. n. 1.—
	(b) More than 800 Kgs and up to 1200 Kgs	» 1.20
	(c) More than 1,200 Kgs and up to 1,600 Kgs	» 1.40
	(d) More than 1,600 Kgs and up to 2,000 Kgs	» 1.60
	(e) More than 2,000 Kgs and up to 2,400 Kgs	» 2.—
	(f) More than 2,400 Kgs	» 2.40
731	Motor and electric lorries, vehicles and trucks for carrying goods, motor omnibuses and motor cisterns or tanks and framework with engine for lorries	» 0.80
732	Framework without engines, longitudinal bars, suspensions, gearing and separate parts not specially mentioned for automobiles	» 1.—
816	Toilet soap not perfumed	» 2.—
1288	Artificial silk yarn, not twisted, natural colour or bleached	» 2.40
1298	Fabrics of silk, floss silk or artificial silk, bleached, dyed, printed or goffered, including those impregnated or coated with rubber	» 40.80
ex 1298	Ribbons of silk, floss silk or artificial silk	» 40.80
1429	Sweetmeats, confectionery, preserves in sugar, and non-medicinal syrups	» 2.80
1502	Articles of rubber for hygiene, orthopoedic or medical purposes without admixture of other materials	» 6.40
1537	Hats and caps in wool or hair felt	per piece 3.20
	The products enumerated above are to be taxed, on importation into Spain, at the rates indicated in the schedule. With regard to the application of the notes contained in the Convention, they shall enjoy most-favoured-nation treatment.	

LISTE C.

Classe I.

Nos 14, 22, 29, 63, 84, 95.

Classe II.

Nos 100, 101, 102, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 130.

Classe III.

Nos 203, 204.

Classe IV.

Nos 232, 225, 226, 227, 229, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 259, 290, 292, 293, 295, 329, 330, 344, 346, 347, 348, 349, 350, 353, 354, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 377, 380, 387, 388, 389, 399, 400, 401, 439, 440, 441, 442, 446, 447, 448, 449, 450, 453, 454, 457, 462, 468, 470, 471, 475.

Classe V.

Nos 494, 495, 499, 500, 519, 520, 521, 522, 531, 534, 535, 536, 539, 540, 541, 542, 543, 548, 566, 567, 570, 574, 584, 585, 586, 587, 589, 590, 591, 592, 594, 595, 596, 597, 615, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 635, 640, 641, 644, 655, 657, 661, 688, 695.

Classe VI.

Nos 817, 819, 823, 824, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 856, 875, 923, 958.

Classe VII.

Nos 1021, 1022, 1025, 1027, 1028, 1029, 1032, 1051, 1052, 1053, 1071, 1072, 1088, 1089.

Classe VIII.

Nos 1155, 1157.

Classe IX.

Nos 1185, 1186, 1187, 1208, 1209, 1211.

Classe X.

Nos 1264, 1265, 1266, 1272, 1274.

Classe XI.

Nos 1303, 1310, 1311, 1316.

Classe XII.

No 1428.

Classe XIII.

Nos 1446, 1456, 1460, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1471, 1472, 1484, 1496, 1503, 1506, 1513, 1526, 1529, 1540.

Les produits compris dans les numéros du tarif ci-dessus mentionnés jouiront, à leur importation en Espagne, du traitement de la nation la plus favorisée tant par rapport au montant des droits, que pour l'application des notes conventionnelles.

SCHEDULE C.

Class I.

Nos. 14, 22, 29, 63, 84, 95.

Class II.

Nos. 100, 101, 102, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 130.

Class III.

Nos. 203, 204.

Class IV.

Nos. 232, 225, 226, 227, 229, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 259, 290, 292, 293, 295, 329, 330, 344, 346, 347, 348, 349, 350, 353, 354, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 377, 380, 387, 388, 389, 399, 400, 401, 439, 440, 441, 442, 446, 447, 448, 449, 450, 453, 454, 457, 462, 468, 470, 471, 475.

Class V.

Nos. 494, 495, 499, 500, 519, 520, 521, 522, 531, 534, 535, 536, 539, 540, 541, 542, 543, 548, 566, 567, 570, 574, 584, 585, 586, 587, 589, 590, 591, 592, 594, 595, 596, 597, 615, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 635, 640, 641, 644, 655, 657, 661, 688, 695.

Class VI.

Nos. 817, 819, 823, 824, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 856, 875, 923, 958.

Class VII.

Nos. 1021, 1022, 1025, 1027, 1028, 1029, 1032, 1051, 1052, 1053, 1071, 1072, 1088, 1089.

Class VIII.

Nos. 1155, 1157.

Class IX.

Nos. 1185, 1186, 1187, 1208, 1209, 1211.

Class X.

Nos. 1264, 1265, 1266, 1272, 1274.

Class XI.

Nos. 1303, 1310, 1311, 1316.

Class XII.

No. 1428.

Class XIII.

Nos. 1446, 1456, 1460, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1471, 1472, 1484, 1496, 1503, 1506, 1513, 1526, 1529, 1540.

The products included in the tariff items mentioned above, on importation into Spain, are to enjoy most-favoured-nation treatment with regard both to duties and to the application of the notes contained in the Conventions.

ANNEXE D.

MODÈLE

Nom de l'Etat.

(Autorité de délivrance.)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEUR DE COMMERCE

valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M.....

..... né à ..... demeurant à .....

rue ..... N° ..... à .....

..... sous la raison de commerce .....

(ou) est commis voyageur au service ..... { de la maison / des maisons } .....

à .....

qui { possède [1] / possèdent } .....

sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans le pays susvisé et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisé (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à (.....) et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19.....

Signature du chef de la (des) maison (s) :

.....

SIGNALEMENT DU PORTEUR :

Age.....

Taille .....

Cheveux.....

Signes particuliers .....

Signature du porteur .....

Es copia conforme.
Oficina española de la Sociedad de las Naciones.
Ministerio de Estado.

[1] Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

ANNEX D.

FORM

Name of State.

(Issuing Authority.)

TRADE LICENCE FOR A COMMERCIAL TRAVELLER

valid for twelve months from date of issue.

Valid for ..... No. of trade licence .....

It is herewith certified that the holder of this licence M .....

born at ..... resident at .....

possesses ..... under the name of .....

(or) is a commercial traveller in the service of the firm (s) of .....

..... at .....

which possess (es) [1] .....

under the name of .....

As the bearer of this licence intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the above firm (s), it is certified that the said firm (s) is (are) authorised to exercise its (their) trade and industry at..... and pay (s) the taxes required by law to this end.

..... 19.....

Signature of head of the firm (s) :

.....

DESCRIPTION OF BEARER :

Age.....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

Signature of bearer .....

[1] Give name or factory of business.

N. B. Only the first part of the form should be filled in in the case of the head of a commercial or industrial establishment.

N° 1068.

CANADA ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un modus vivendi pour le règlement provisoire des relations commerciales. Madrid, les 10 et 11 avril 1925.

CANADA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting a Modus Vivendi for the Provisional Regulation of Commercial Relations. Madrid, April 10 and 11, 1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1068. — CANJE DE NOTAS CONCERTANDO UN « MODUS VIVENDI » COMERCIAL ENTRE ESPAÑA Y EL CANADÁ FIRMADO EN MADRID EL 10 DE ABRIL DE 1925.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 26 janvier 1926.

I.

EL PRESIDENTE INTERINO DEL DIRECTORIO MILITAR AL EMBAJADOR DE S. M. BRITÁNICA.

MADRID, 10 *de Abril de* 1925.

EXCMO. SR :

MUY SEÑOR MIO :

Con referencia a las Notas que V. E. tuvo a bien dirigirme en relación con las negociaciones de un Acuerdo comercial entre España y el Canadá, y especialmente a la número 76 de 25 de Febrero último, a la que acompañaba un proyecto de *modus vivendi* a concertar entre ambos paises, y en vista del informe de los organismos correspondientes sobre dicho asunto, tengo la honra de participarle que el Gobierno

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 1068. — EXCHANGE[1] OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A MODUS VIVENDI FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS. MADRID, APRIL 10 AND 11, 1925.

English and Spanish official texts communicated by the Representative of Spain on the Council of the League of Nations. The registration of this exchange of Notes took place January 26, 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

THE PRESIDENT AD INTERIM OF THE MILITARY DIRECTORATE TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR.

MADRID, *April* 10, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Notes relating to the negotiations for a commercial Agreement between Spain and Canada, and especially to No. 76 of February 25 last, which was accompanied by the draft of a *modus vivendi* to be established between the two countries, and in view of the report on this matter by the competent bodies, I have the honour to inform you that His Majesty's Government is prepared

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de S. M. está conforme en ultimar un *modus vivendi* con arreglo a las cláusulas siguientes :

1. El Gobierno del Dominio del Canadá aplicará los derechos de su tarifa aduanera intermedia a los productos naturales o fabricados españoles cuando se importen por un puerto marítimo o fluvial del Canadá sin transbordo desde un puerto español o desde un puerto de cualquier país que disfrute en el Canadá de los beneficios, ya sea de la tarifa preferente o bien de la intermedia.

2. El Gobierno de S. M. Católica aplicará a los productos naturales o manufacturados del Canadá, a su importación en España, los derechos de la segunda tarifa del Arancel en vigor en cualquier tiempo.

3. El presente *modus vivendi* entrará en vigor el día 20 de Abril de 1925 y dejará de regir tres meses después de su denuncia por cualquiera de las Partes contratantes.

Dado el carácter provisional de este Acuerdo, ambos Gobiernos convienen en comenzar, desde luego, las negociaciones necesarias para concertar un Convenio más amplio y definitivo que regule las relaciones comerciales entre España y el Canadá.

El Gobierno de S. M. estima que el presente *modus vivendi* quedará ultimado mediante el canje de esta Nota y de la análoga que V. E. tenga a bien dirigirme. Aprovecho esta ocasión. para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) El MARQUÉS de MAGAZ.

to conclude a *modus vivendi* on the following basis :

(1) The Government of the Dominion of Canada will extend the benefits of the intermediate tariff to goods the produce or manufacture of Spain when conveyed without transhipment from a port of Spain or from a port of a country enjoying the benefits of the preferential or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

(2) The Government of His Catholic Majesty the King of Spain will apply to goods the produce or manufacture of Canada on their importation into Spain the duties under the second Spanish Customs tariff in force at any time.

(3) The present *modus vivendi* will come into force on April 20, 1925, and will cease to be in force three months after its denunciation by either Contracting Party.

In view of the provisional character of this arrangement the Governments of both Conracting Parties agree to commence without undue delay the necessary negotiations for the conclusion of a more general and definite Convention for the regulation of the Commercial relations between Spain and Canada.

His Majesty's Government considers that the present *modus vivendi* will be concluded by the exchange of this Note and the corresponding Note which Your Excellency will send to me.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) El MARQUÉS de MAGAZ.

II.

His Britannic Majesty's Ambassador at Madrid to the President of the Spanish Military Directorate.

British Embassy.

No. 133.

Madrid, *April* 11, 1925.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 104 of April 10, in which Your Excellency is so good as to inform me that the Government of His Catholic Majesty are prepared to conclude a commercial *Modus Vivendi* with the Government of the Dominion of Canada on the following basis :

(1) The Government of the Dominion of Canada will extend the benefits of the intermediate tariff to goods the produce or manufacture of Spain when conveyed without

transhipment from a port of Spain or from a port of a country enjoying the benefits of the preferential or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

(2) The Government of His Catholic Majesty the King of Spain will apply to goods the produce or manufacture of Canada on their importation into Spain the duties under the second column of the Spanish Customs tariff in force at any time.

(3) The present *Modus Vivendi* will come into force on April 20, 1925, and will cease to be in force three months after its denunciation by either Contracting Party.

In view of the provisional character of this arrangement the Governments of both Contracting Parties agree to commence without undue delay the necessary negotiations for the conclusion of a more general and definite Convention for the regulation of the Commercial relations between Canada and Spain.

I have been authorised to assure Your Excellency that the Government of the Dominion of Canada accept the above arrangement, which they will regard as completed by the present Note and that which I have had the honour to receive from Your Excellency, and that the necessary proclamation will be issued in the *Canada Gazette*, bringing it into effect in Canada as from April 20 next.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HORACE RUMBOLD.

His Excellency the President
of the Military Directorate,
Ministry of State.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION

No. 1068. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UN MODUS VIVENDI POUR LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES. MADRID, LES 10 ET 11 AVRIL 1925.

I.

LE PRÉSIDENT PAR INTÉRIM DU DIRECTOIRE MILITAIRE A L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE.

MADRID, *le* 10 *avril* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant aux notes que vous avez bien voulu m'adresser sur les négociations concernant un Arrangement commercial entre l'Espagne et le Canada, et spécialement à la communication nº 76 du 25 février dernier, à laquelle était joint un projet de *modus vivendi* à établir entre les deux

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pays, et, sur le vu des rapports présentés à ce sujet par les organismes compétents, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à conclure un *modus vivendi*, conformément aux clauses suivantes :

1. Le Gouvernement du Dominion du Canada étendra les avantages de son tarif douanier intermédiaire aux marchandises produites ou fabriquées en Espagne, lorsque ces marchandises seront importées par un port maritime ou fluvial du Canada, sans transbordement, en provenance d'un port espagnol ou d'un port d'un pays jouissant au Canada des avantages du tarif préférentiel ou intermédiaire.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique appliquera aux marchandises produites ou fabriquées au Canada, lors de leur importation en Espagne, les droits prévus par le second tarif douanier espagnol en vigueur à un moment quelconque.

3. Le présent *modus vivendi* entrera en vigueur le 20 avril 1925, et sa validité cessera trois mois après qu'il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Etant donné le caractère provisoire du présent Arrangement, les deux Gouvernements conviennent d'engager immédiatement les négociations nécessaires en vue de la conclusion d'une convention plus générale et définitive pour la réglementation des rapports commerciaux entre l'Espagne et le Canada.

Le Gouvernement de Sa Majesté estime que le présent *modus vivendi* sera conclu par l'échange de la présente note et de la note analogue que vous voudrez bien m'adresser.

Je saisis cette occasion, etc...

(Signé) EL MARQUÉS DE MAGAZ.

II.

L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A MADRID AU PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE ESPAGNOL.

AMBASSADE BRITANNIQUE.
N° 133.

MADRID, *le* 11 *avril* 1925.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 104, en date du 10 avril, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique était prêt à conclure avec le Gouvernement du Dominion du Canada, un *modus vivendi* commercial sur la base suivante :

1. Le Gouvernement du Dominion du Canada étendra les avantages du tarif douanier intermédiaire aux marchandises produites ou fabriquées en Espagne, lorsque ces marchandises seront transportées, sans transbordement, d'un port espagnol ou d'un port d'un pays jouissant des avantages du tarif préférentiel ou intermédiaire, à destination d'un port maritime ou fluvial du Canada.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne appliquera aux marchandises produites ou fabriquées au Canada, lors de leur importation en Espagne, les droits prévus à la seconde colonne du tarif douanier espagnol en vigueur à un moment quelconque.

3. Le présent *modus vivendi* entrera en vigueur le 20 avril 1925 et sa validité cessera trois mois après qu'il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Etant donné le caractère provisoire du présent Arrangement, les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent d'engager, sans retard, les négociations nécessaires en vue de la conclusion d'une convention plus générale et plus précise pour la réglementation des rapports commerciaux entre le Canada et l'Espagne.

Je suis autorisé à donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement du Dominion du Canada accepte l'arrangement ci-dessus qu'il considère comme conclu par la présente note et par celle que j'ai eu l'honneur de recevoir de Votre Excellence ; les actes officiels nécessaires seront publiés dans la *Gazette du Canada* de façon à donner effet à cet arrangement au Canada à partir du 20 avril prochain.

(Signé) HORACE RUMBOLD.

Son Excellence
le Président du Directoire militaire,
Ministère d'Etat.

N° 1069.

ISLANDE ET LETTONIE

Traité de commerce et de navigation avec Protocole final, signés à Riga, le 3 novembre 1924.

ICELAND AND LATVIA

Treaty of Commerce and Navigation with Final Protocol, signed at Riga, November 3, 1924.

N° 1069. — TRAITÉ [1] DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ISLANDE ET LA LETTONIE, SIGNÉ A RIGA, LE 3 NOVEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne au nom de l'Islande et par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 5 février 1926.

La LETTONIE d'un côté et l'ISLANDE de l'autre côté, désirant favoriser et développer les relations économiques entre lesdits pays, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation. A cet effet, le Gouvernement letton et le Gouvernement danois, au nom de l'Islande, en vertu de la loi unionelle dano-islandaise, ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir :

Pour la LETTONIE :

Monsieur Louis SEJA, Ministre des Affaires étrangères,

Pour l'ISLANDE :

Monsieur J. CLAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en mission spéciale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

La Lettonie et l'Islande s'engagent à s'accorder réciproquement en tout ce qui concerne leur commerce, leur industrie et leur navigation un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

Article 2.

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits d'importation et d'exportation et à tous autres droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité de l'Etat ou la sûreté publique ou pour des motifs sanitaires ou vétérinaires.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 30 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1069. — TREATY [2] OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ICELAND AND LATVIA, SIGNED AT RIGA, NOVEMBER 3, 1924.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne on behalf of Iceland and by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 5, 1926.

LATVIA of the one part and ICELAND of the other part, being desirous of encouraging and developing economic relations between the said Countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation. For this purpose the Latvian Government and the Danish Government, acting on behalf of Iceland in virtue of the Danish-Icelandic Act of Union, have appointed as their Plenipotentiaries :

LATVIA :

M. Louis SEJA, Minister for Foreign Affairs ;

ICELAND :

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on a special mission,

Who, having communicated their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Latvia and Iceland undertake to grant to each other in all matters relating to their trade, industry and navigation treatment at least as favourable as that which is or may be granted to the most favoured nation.

Article 2.

With regard to trade, most-favoured-nation treatment shall apply in particular to import and export duties and all other duties whatsoever, as well as to the other conditions relating to the importation, exportation, transit and transport of goods and to import and export prohibitions or restrictions, unless these are considered necessary in the interests of national security or public safety or for reasons connected with the health of persons or animals.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Riga, January 30, 1926.

Article 3.

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès des navires à charger et décharger des marchandises et de toutes les formalités relatives aux navires et à leur équipage.

Article 4.

La nationalité des navires devra être réciproquement reconnue conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui, à cet effet, sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux pays, en conformité des dispositions légales en vigueur et qui autorisent le navire à battre le pavillon du pays en question.

Une convention spéciale pourra régler la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et de navigabilité.

Article 5.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés de caractère économique de l'un des pays contractants jouiront, à l'égard de l'accès à l'autre pays, d'y acquérir et d'y posséder des biens meubles et immeubles, et d'y exercer leur industrie, ainsi qu'à l'égard des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 6.

L'Islande n'invoquera pas les dispositions du présent Traité pour réclamer les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaît ou reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Esthonie, Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu des conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois il est entendu que l'Islande pourra réclamer immédiatement lesdits avantages au cas où ils auraient été accordés par la Lettonie à un des Etats non cités ci-dessus.

Article 7.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera encore en vigueur un an à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Riga, le 3 novembre 1924.

(Signé) L. SEJA.
(Signé) J. CLAN.

Article 3.

With regard to navigation, most-favoured-nation treatment shall apply in particular to duties of any kind whatever, to the access of vessels desiring to load or unload goods and to all formalities relating to vessels and their crews.

Article 4.

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties in conformity with the documents and certificates on board the vessel issued for this purpose by the competent authorities in each of the two States in accordance with the laws in force and authorising the vessel to fly the flag of the State in question.

A special Convention may regulate the mutual recognition of tonnage measurement certificates and certificates of seaworthiness.

Article 5.

Nationals and trading associations of one of the Contracting States shall, as regards access to the other State and the right to acquire and possess movable and immovable property and to carry on their business in that country, and also as regards taxes and charges of any kind whatever, enjoy treatment as favourable as that which is granted to the nationals and associations of the most favoured nation.

Article 6.

Iceland shall not invoke the provisions of the present Treaty in order to claim exemptions, immunities and privileges which Latvia grants or may grant to one of the Baltic States (Finland, Esthonia, Lithuania) by reason of special agreements. The same applies to privileges which Latvia may grant to the Union of Socialist Soviet Republics in virtue of special conventions or customs agreements.

Nevertheless, it is agreed that Iceland may immediately claim the said advantages if they should be granted by Latvia to any State not mentioned above.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Riga as soon as possible.

It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification and shall continue in force for one year from the day on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Riga on November 3, 1924.

(Signed) L. SEJA.
(Signed) J. CLAN.

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, réunis en date d'aujourd'hui pour signer le Traité de commerce et de navigation ci-contre, sont convenus de ce qui suit :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de la Lettonie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, en double exemplaire, le 3 novembre 1924.

(Signé) L. SEJA.
(Signé) J. CLAN.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 15 mars 1926.

(Signé) Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des nations.

FINAL PROTOCOL.

The undersigned, meeting this day to sign the accompanying Treaty of Commerce and Navigation, have agreed as follows :

In view of the relations existing between Denmark and Iceland in conformity with the Act of Union of November 30, 1918, it is agreed that the provisions of the above Treaty may not be invoked by Latvia in order to claim the special advantages which Iceland has granted or may in the future grant to Denmark.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Riga in duplicate on November 3, 1924.

(Signed) L. SEJA.
(Signed) J. CLAN.

N° 1070.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Convention d'arbitrage et de conciliation avec Protocole final, signés à Berlin, le 14 mars 1925.

GERMANY AND FINLAND

Convention of Arbitration and Conciliation, with Final Protocol, signed at Berlin, March 14, 1925.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

No. 1070. — SUOMEN JA SAKSAN VÄLINEN, VÄLITYS-OIKEUDELLISTA JA SOVINTOMENETTELYÄ KOSKEVA SOPIMUS[1], ALLERKIRJOITETTU BERLINISSÄ, MAALISKUUN 14 PÄWÄNÄ, 1925.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

No. 1070. — SKILJEDOMS- OCH FÖRLIKNINGSKONVENTION[1] MELLAN FINLAND OCH TYSKLAND, UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 14 MARS 1925.

TEXTE ALLEMAND.
GERMAN TEXT.

No. 1070. — DEUTSCH FINNISCHER SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHSVERTRAG[1], GEZEICHNET INBERLIN, AM 14. MÄRZ 1925.

Textes officiels allemand, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 5 février 1926.

German, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 5, 1926.

SUOMEN TASAVALTA ja SAKSAN VALTAKUNTA, haluten edistää ja kehittää kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisemista tarkoittavaa menettelyä, ovat päättäneet keskenään tehdä yleisen, välitysoikeudellista ja sovintomenettelyä koskevan sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuikseen määränneet.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Suomen Berlinissä olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin, tohtori Harri HOLMAN,

REPUBLIKEN FINLAND och TYSKA RIKET, vilka äro besälade av önskan att främja och utveckla ett fredligt avgörande av mellanstatliga tvister, hava överenskommit att avsluta en allmän skiljedoms och förlikningskonvention.

I detta syfte hava till fullmäktige utsetts

AV REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Berlin, doktor Harri HOLMA,

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK FINNLAND, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

DER STELLVERTRETER DES DEUTSCHEN REICHSPRÄSIDENTEN :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte, Herrn Dr. Friedrich GAUS,

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 27 janvier 1926.

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, January 27, 1926.

SAKSAN VALTAKUNNANPRESIDENTIN SIJAINEN :

Saksan ulkoministeriön ministeriaalitirehtöörin, tohtori Friedrich GAUSIN,

jotka, tutkittuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan ne oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1 *artikla.*

Sopimusvaltiot sitoutuvat saattamaan kaikki riitaisuudet, olkoot mitä laatua tahansa, jotka niiden kesken syntyvät ja joita ei voida kohtuullisessa ajassa diplomaattista tietä ratkaista, tämän sopimuksen määräysten mukaisesti joko välitysoikeudellisen menettelyn tai sovintomenettelyn alaisiksi.

Riitaisuudet, joiden ratkaisemista varten sopimusvaltiot toisissa, niiden kesken voimassa olevissa tai vastedes tehtävissä sopimuksissa ovat sitoutuneet noudattamaan erikoista menettelyä, ovat käsiteltävät mainituissa sopimuksissa olevien määräysten mukaan.

2 *artikla.*

Välitysoikeudellisen menettelyn alaisiksi saatetaan, jommankumman sopimusvaltion vaatimuksesta sekä ottaen huomioon 3 ja 4 artiklan määräykset, ne riitaisuudet, jotka koskevat :

1. jonkin, molempien sopimusvaltioiden välisen sopimuksen voimassa oloa, tulkintaa tai sovelluttamista ;

AV TYSKA RIKSPRESIDENTENS STÄLLFÖRETRÄDARE :

ministerialdirektorn i Tyska utrikesministeriet, doktor Friedrich GAUS,

vilka, efter att ömsesidigt hava granskat sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som kunna uppstå mellan dem och som icke inom skälig tid kunna lösas på diplomatisk väg, till antingen skiljedoms- eller förlikningsförfarande, jämlikt bestämmelserna i denna konvention.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundit sig att anlita ett särskilt förfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Artikel 2.

Skiljedomsförfarande skall, på yrkande av endera parten och under förbehåll för bestämmelserna i art. 3 och 4 komma till användning i fråga om tvister, som avse :

1. ett mellan de båda parterna avslutat fördrags bestånd, tolkning och tilllämpning ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Finnlands in Berlin, Herrn Dr. Harri HOLMA,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen :

erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

2. kansainvälisoikeudellisia kysymyksiä ;

3. tosiasian olemassaoloa, joka todettuna merkitsisi kansainvälisen sitoumuksen rikkomista ;

4. kansainvälisen sitoumuksen rikkomisesta johtuvan korvauksen laajuutta ja laatua.

Jos sopimusvaltioiden kesken on erimielisyyttä siitä, kuuluuko jokin riitaisuus edellä lueteltuihin ryhmiin, on tämä ennakkokysymys välitysoikeuden ratkaistava.

3 *artikla.*

Jos kysymys on senlaatuinen, että siitä syntynyt riitaisuus sen maan lakien mukaan johon vaatimus kohdistuu, on oikeusviranomaisten, hallinto-oikeudelliset tuomioistuimet niihin luettuina, ratkaistava, asianomainen riitapuoli voi vaatia, että välitysoikeudellista menettelyä sovellutetaan vasta sen jälkeen kuin oikeudenkäyntitietä on annettu lopullinen ratkaisu, ja että riitaisuus saatetaan välitysoikeuden käsiteltäväksi viimeistään kuusi kuukautta tämän ratkaisun jälkeen.

Tämä säännös ei kuitenkaan koske sellaista tapausta, jolloin oikeutta on evätty ja laissa säädettyjen oikeusasteitten puoleen on valitusteitse käännytty.

Jos asianosaisten kesken syntyy erimielisyyttä edellä olevan säännöksen sovelluttamisesta, on kysymys välitysoikeuden ratkaistava.

2. internationellt - rättsliga spörsmål ;

3. förefintligheten av någon omständighet, som, därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en mellanfolklig förpliktelse ;

4. storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Därest mellan parterna råder meningsskiljaktighet rörande frågan, huruvida en tvist hör till ovan angivna arter, tillkommer det skiljedomstolen att avgöra denna prejudiciella fråga.

Artikel 3.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av judiciella myndigheter, förvaltningsdomstolarna däri inbegripna, kan vederbörande part yrka, att skiljedomsförfarande må komma till användning först sedan genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats, och att tvistens hänskjutande till skiljedomstolen sker senast sex månader efter sådant utslag. Det sagda äger icke tillämpning, då fråga är om rättsvägran och de i lag föreskrivna besvärsinstanserna anlitats.

Uppstår mellan parterna meningsskiljaktighet rörande tillämpningen av förestående bestämmelse, skall avgörandet tillkomma skiljedomstolen.

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechts ;

drittens : das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;

viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

4 *artikla.*

Jos jompikumpi asianosainen 2 artiklassa mainittua laatua olevassa riitaisuudessa tekee sen väitteen, että riitaisuus koskettelee tämän asianosaisen riippumattomuutta, alueellista eheyttä taikka muita ylimpiä elinetuja, ja jos vastapuoli havaitsee väitteen oikeaksi, ei puheenalaiseen riitaisuuteen ole sovellutettava välitysoikeudellista vaan sovintomenettelyä. Jos taasen vastapuoli ei myönnä väitettä oikeaksi, on kysymys välitysoikeuden ratkaistava.

Jos välitysoikeus myöntää väitteen perustelluksi, on sen lykättävä riitaisuus sovintomenettelyyn ; vastakkaisessa tapauksessa se itse ratkaisee asian.

Asianosainen, joka ei myönnä vastapuolen tekemää mainitunlaista väitettä oikeaksi, voi siitä huolimatta ja vaikkei välitysoikeus sitä ennen ole väitteen johdosta tehnyt päätöstä, ilmoittaa suostuvansa sovintomenettelyn käyttämiseen. Asianosainen saattaa kuitenkin tällöin asettaa sen ehdon, että jolleivät molemmat riitapuolet hyväksy sovintoehdotusta, välitysoikeuden puoleen voidaan kääntyä, jotta se antaisi ratkaisun tehdystä väitteestä sekä ratkaisisi itse riitaisuudenkin, jos asia on senlaatuinen.

5 *artikla.*

Välitysoikeus asettaa ratkaisujensa perustukseksi :

Artikel 4.

Därest part i fråga om tvist av de i artikel 2 angivna arter framställer invändning, att tvisten rör en angelägenhet, som berör partens oavhängighet, territoriella integritet eller andra högsta livsintressen, och motparten finner påståendet riktigt, skall i fråga om denna tvist icke skiljedomsförfarande utan förlikningsförfarande komma till användning. Om däremot påståendet icke av motparten erkännes såsom riktigt, tillkommer avgörandet härom skiljedomstolen.

Erkänner skiljedomstolen de angivna invändningarna såsom grundade, hänskjuter den tvisten till förlikningsförfarande ; eljest avgör skiljedomstolen själv tvisten.

Part, som icke erkänner en dylik, av motparten gjord invändning såsom grundad, kan likväl, utan att skiljedomstolen dessförinnan fattar ett avgörande, förklara sig godtaga förlikningsförfarandets genomförande. Part äger dock därvid göra det förbehåll, att, för den händelse förlikningsförslaget icke av båda parterna antages, avgörandet beträffande invändningen och i förekommande fall även beträffande själva tvisten må ankomma å skiljedomstolen.

Artikel 5.

Skiljedomstolen tillämpar vid sina avgöranden :

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der in Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebiets oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgerichts-, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der anderen Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichnete Einrede als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren ; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, welche die bezeichnete Einrede der Gegenpartei nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst angerufen werden kann.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde :

1. sopimusvaltioiden kesken voimassa olevat yleiset taikka erikoiset sopimukset ja niistä johtuvat oikeusohjeet ;

2. tavanomaisen kansainvälisen oikeuden, käsitettynä yleisen, sitovaksi oikeudeksi tunnustetun käytännön ilmaisuksi ;

3. sivistysvaltioiden tunnustamat yleiset oikeuspreiaatteet.

Mikäli erikoistapauksessa on aukkoja edellä mainituissa oikeusohjeissa, välitysoikeus tekee ratkaisunsa niiden oikeusperiaatteiden mukaan, joiden sen käsityksen mukaan pitäisi olla kansainvälisessä oikeudessa määräävinä. Se noudattaa tällöin vakaantunutta tieteisoppia ja oikeudenkäyttöa.

Välitysoikeus voi perustaa ratkaisunsa kohtuudenmukaisuussyihin, eikä oikeusperiaatteisiin, jos molemmat asianosaiset sopivat siitä, että näin on meneteltävä.

6 *artikla.*

Elleivät asianosaiset erikoistapauksessa toisin sovi, on välitysoikeus muodostettava seuraavalla tavalla :

Tuomarit valitaan niistä henkilöistä, joiden nimet ovat lokakuun 18 päivänä 1907 Haagissa [1] päivätyn, kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisemista koskevan yleissopimuksen nojalla asetetun pysyväisen välitystuomioistuimen jäsenten luettelossa.

Kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden välitystuoma-

1. mellan parterna gällande överenskommelser av allmän eller speciell natur och därav härflytande rättsnormer ;

2. internationell sedvanerätt, som uttryck för en allmän, såsom rätt erkänd praxis ;

3. de allmänna rättsgrundsatser, som av kulturstaterna erkännas såsom bindande.

Därest i det särskilda fallet de ovan angivna rättsnormerna förete luckor, fattar skiljedomstolen beslut enligt de rättsgrundsatser, vilka enligt dess mening borde vara gällande i den internationella rätten. Den följer därvid stadgad doktrin och rättstillämpning.

Med båda parternas samtycke kan skiljedomstolen i stället för att stödja sitt beslut på rättsgrundsatser träffa sitt avgörande efter billighetsprövning.

Artikel 6.

Därest icke parterna i särskilt fall annorlunda överenskomma, skall skiljedomstolen sammansättas på följande sätt :

Domarna utses bland de personer, som äro upptagna å förteckningen över medlemmarna av den genom konventionen [1] av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister upprättade permanenta skiljedomstolen i Haag.

Vardera parten utser en skiljedomare efter fritt val.

erstens : die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze ;

zweitens : das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung ;

drittens : die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze.

Soweit im einzelnen Falle, die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen, entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechts sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Fall eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schidsgericht in folgender Weise bestellt :

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen [1] zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier

[1] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

rin oman valintansa nojalla. Sopimusvaltiot valitsevat yhteisesti kolme muuta tuomaria ja näiden joukosta puheenjohtajan. Jos yhteisesti valituista tuomareista joku sittemmin saavuttaa kansalaisoikeuden jommassakummassa sopimusvaltiossa, asettuu sen alueelle asumaan tai astuu sen palvelukseen, on kummallakin sopimusvaltiolla valta vaatia toisen henkilön asettamista hänen sijalleen. Jos syntyy erimielisyyttä siitä, onko tällainen tapaus olemassa, ratkaisevat muut neljä tuomaria asian, jolloin yhteisesti valituista tuomareista vanhempi on puheenjohtajana sekä äänten mennessä tasan käyttää kahta ääntä.

Tuomarit valitaan erikseen kutakin riitaisuutta varten. Sopimusvaltiot pidättävät itselleen kuitenkin tilaisuuden yksissä neuvoin toimittaa vaalit sillä tavoin, että samat tuomarit määrätyn ajan kuluessa välitysoikeuden jäseninä käsittelevät määrätynlaisia riitaisuuksia.

Jos välitysoikeuden jonkun jäsenen toimi jostakin syystä päättyy, on hänen sijalleen asetettava uusi samojen sääntöjen mukaan, joiden nojalla eronnut jäsen oli asetettu.

Parterna utse gemensamt ytterligare tre domare och bland dessa en ordförande. Ifall någon av de gemensamt utsedda domarna efter valet förvärvar medborgarrätt i enav de fördragsslutande staterna eller tager hemvist å någonderas område eller inträder i någonderas tjänst, kan vardera parten yrka, att han må ersättas med annan person. I detta avseende uppkommande meningsskiljaktigheter avgöras av de övriga fyra domarna, varvid den äldste av de gemensamt utsedda förer ordet och vid lika röstetal äger två röster.

Nytt val av domare sker för varje särskild tvist. De fördragsslutande parterna förbehålla sig dock att i samförstånd företaga valen på sådant sätt, att samma domare komma att tillhöra skiljedomstolen för handläggning av vissa arter av tvister under viss tidrymd.

Därest det en medlem av domstolen givna uppdrag av någon anledning skulle upphöra, skall annan i hans ställe utses enligt de regler enligt vilka den avgångne valts.

Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmengleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grund ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

7 artikla.

Tätä sopimusta sovellettaessaan sopimusvaltiot kussakin erikoistapauksessa laativat erityisen välityskirjan (kompromissin). Siinä on mainittava riidan esine, välitysoikeudelle mahdollisesti myönnetyt erikoisvaltuudet sen jäsenöinti ja toimipaikka, se rahamäärä, joka kummankin asianosaisen on talletet-

Artikel 7.

De fördragsslutande parterna skola vid tillämpandet av denna konvention i varje förekommande fall fastställa en särskild kompromiss. Däri skola upptagas : tvistens föremål, skiljedomstolen möjligen tillkommande särskilda befogenheter, dess sammansättning och säte, storleken av den summa, som varje part

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als

tava kustannusten ennakkosuorituksena, ne määräykset, joita on noudatettava menettelyn muotoon ja määräaikoihin nähden, sekä muuten tarvittavat erikoisseikat.

Välityskirjan määräyksiä koskevat erimielisyydet ovat välitysoikeuden ratkaistavat ottaen huomioon 8 artiklan määräykset.

8 *artikla.*

Ellei asianosaisten kesken saada aikaan välityskirjaa kuuden kuukauden kuluessa sen jälkeen kuin toinen toiselle ilmoitti haluavansa saattaa riitaisuuden välitysoikeudellisesti ratkaistavaksi, kumpikin asianosainen voi kääntyä 14 artiklassa edellytetyn pysyväisen sovintolautakunnan puoleen, jotta tämä vahvistaisi välityskirjan. Lautakunnan tulee kahden kuukauden kuluessa tämän jälkeen vahvistaa välityskirja, jolloin riitaisuuden esine on määriteltävä asianosaisten vaatimusten nojalla.

Samaa menettelyä on noudatettava, jos jompikumpi asianosainen ei ole nimennyt sitä tuomaria, joka hänen olisi ollut asetettava, taikka jos asianosaiset eivät ole tulleet yksimielisiksi yhteisesti asetattavista tuomareista taikka puheenjohtajasta.

Pysyväisellä sovintolautakunnalla on niinikään valta, kunnes välitysoikeus on asetettu, ratkaista jokainen muukin riitaisuus, joka koskee välityskirjaa.

9 *artikla.*

Välitysoikeus tekee päätöksensä yksinkertaisella äänten-

har att deponera såsom förskott å kostnaderna, de föreskrifter, som skola iakttagas beträffande förfarandets form och tidsfrister, ävensom i övrigt erforderliga detaljbestämmelser.

Meningsskiljaktigheter rörande bestämmelserna i kompromissen skola, med förbehåll för bestämmelserna i art. 8, avgöras av skiljedomstolen.

Artikel 8.

Därest kompromiss mellan parterna icke kommer till stånd inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvistens avgörande medelst skiljedom äger vardera parten hänvända sig till den i art. 14 förutsatta ständiga förlikningsnämnden i och för fastställande av kompromissen. Nämnden skall inom två månader efter sådan hänvändelse fastställa kompromissen, varvid tvistens föremål skall bestämmas med ledning av parternas yrkanden.

Samma förfarande skall tillämpas, då part icke utsett domare, vars tillsättande å honom ankommit, eller då parterna icke kunna enas om valet av de domare, som skola utses gemensamt, eller av ordförande.

Den ständiga förlikningsnämnden äger vidare befogenhet att, intill dess skiljedomstolen konstituerats, avgöra varje annan tvist, som rör skiljedomsförfarandet.

Artikel 9.

Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel majoritet.

Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 8, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den in Artikel 14 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit

enemmistöllä. Vähemmistöön kuuluvan jäsenen eriävä mielipide on mainittava, milloin hän sitä vaatii.

10 *artikla.*

Välitystuomiossa on osoitettava, millä tavoin tuomio on saatettava täytäntöön, erityisesti mitä tulee siinä noudatettaviin määräaikoihin.

Jos välitystuomiossa on todettu, että jokin, jommassakummassa sopimusvaltiossa olevan tuomioistuimen tai muun viranomaisen tekemä ratkaisu taikka päättämä toimenpide kokonaan tai osittain on kansainvälisen oikeuden kanssa ristiriidassa, mutta jos mainitun sopimusvaltion valtiosääntöoikeuden mukaan ratkaisun tai toimenpiteen seurauksia ei voida taikka ei täydellisesti voida hallintotoimin poistaa, on välitystuomiossa vahinkoa kärsineelle asianosaiselle muulla tavoin myönnettävä asianmukaista hyvitystä.

11 *artikla.*

Ellei välityskirjassa ole toisin sovittu, voi kumpikin asianosainen pyytää välitystuomion tarkistamista (revisionia) siltä välitysoikeudelta, joka antoi tuomion. Sellainen pyyntö on perusteltavissa ainoastaan sillä, että on tullut ilmi uusi tosiseikka, joka olisi voinut ratkaisevasti vaikuttaa oikeuden päätökseen ja joka käsittelyjen päättyessä oli sekä välitysoikeudelle että tarkistusta pyytäneelle asianosaiselle ilman tämän omaa syytä tuntematon.

En minoriteten tillhörande medlems avvikande mening skall, om han det yrkar, särskilt angivas.

Artikel 10.

Skiljedomen skall innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Har i en skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanrödjas genom administrativa åtgärder, så skall den förfördelade parten i skiljedomen tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 11.

Om ej annorledes i kompromissen avtalats, kan framställning om revision av skiljedom av vardera parten göras hos den skiljedomstol, som fällt skiljedomen. Sådan framställning kan grundas blott på uppdagandet av ett nytt faktum av den art, att det varit ägnat att utöva ett avgörande inflytande på domstolens utslag, och vilket vid förhandlingarnas avslutande varit för såväl skiljedomstolen som för den part, som begärt revision, utan vederbörandes förvållande, obekant.

einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds wird auf sein Verlangen festgestellt.

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 11.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittelung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Jos joku välitysoikeuden jäsen jostakin syystä on tarkistusmenettelyn alkaessa eronnut, on hänen sijalleen asetettava toinen, noudattaen samaa järjestystä, jossa eronnut jäsen oli määrätty.

Määräaika, jossa 1 momentissa mainittu pyyntö on tehtävä, on välitystuomiossa määrättävä, ellei tätä jo välityskirjassa ole tehty.

12 *artikla.*

Kaikki välitystuomion tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat riitaisuudet, joita voi asianosaisten kesken syntyä, ovat, ellei toisin ole sovittu, saatettavat sen välitysoikeuden ratkaistaviksi, joka on tuomion antanut. Tällöin on asianmukaisesti sovellutettava 11 artiklan 2 momentin määräyksiä.

13 *artikla.*

Kaikki riitaisuudet, joita ei tämän sopimuksen edellä olevien artiklain mukaan saateta välitysoikeuden käsiteltäviksi, ovat jommankumman asianosaisen vaatimuksesta saatettavat sovintomenettelyn alaisiksi.

Jos toinen asianosainen väittää, että sovintomenettelyyn lykätty riitaisuus on välitysoikeuden ratkaistava, on oikeuden ensiksi tästä ennakkokysymyksestä päätettävä.

Sopimusvaltioitten hallitukset voivat yksissä neuvoin saattaa sovintomenettelyn alaiseksi sellaisen riitaisuuden joka tämän sopimuksen mukaan voidaan panna välitysoikeudessa vireille ; asian-

Därest medlem av skiljedomstolen av någon anledning icke kvarstår vid revisionsförfarandet, skall annan i hans ställe utses enligt de regler, enligt vilka den avgångne utsetts.

Den frist, inom vilken den i momentet 1 omförmälda framställning kan göras, skall fastställas i skiljedomen för så vitt så ej skett redan i kompromissen.

Artikel 12.

Varje tvist, som kan uppstå mellan parterna rörande tolkningen eller verkställandet av skijedomen, skall, med mindre annorlunda avtalas, underkastas avgörande av den skiljedomstol, som fällt utslaget. Därvid skall föreskriften i art. 11 moment 2 äga motsvarande tillämpning.

Artikel 13.

Alla tvister, som icke enligt föregående artiklar i denna konvention underkastas skiljedomsförfarande, skola på yrkande av endera parten göras till föremål för förlikningsförfarande.

Därest den andra parten gör gällande, att den till förlikningsförfarande hänskjutna tvisten bör avgöras av skiljedomstolen, skall domstolen först fatta beslut i denna prejudiciella fråga.

Tvist, som enligt denna konvention kan anhängiggöras vid skiljedomstolen, kan av de fördragsslutande parternas regeringar, om de därom överenskomma, i stället hänskjutas till förlikningsför-

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb derer der im Absatz 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 11 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vom Schiedsgerichte zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Vertrage das Schiedsgericht angerufen werden kann, end-

omasiet hallitukset voivat tällöin joko lopullisesti jättää asian sovintolautakunnan käsiteltäväksi taikka varata itselleen tilaisuuden myöhemmin panna se välitysoikeudessa vireille.

14 *artikla.*

Sovintomenettelyä varten asetetaan pysyväinen sovintolautakunta.

Pysyväiseen sovintolautakuntaan kuuluu viisi jäsentä. Sopimusvaltiot nimittävät kumpikin puolestaan oman valintansa nojalla yhden jäsenen seka valitsevat yhtei sesti kolme muuta jäsentä Nämä kolme jäsentä eivät saa olla kummankaan sopimusvaltion kansalaisia eivätkä asua kummankaan alueella taikka olla sen palveluksessa. Heidän keskuudestaan sopimusvaltiot yhteisesti nimittävät puheenjohtajan.

Kummallakin sopimusvaltiolla on valta milloin tahansa, ei kuitenkaan silloin kun menettely on käynnissä tai kun jompikumpi sopimusvaltio on sellaista pyytänyt, kutsua pois nimittämänsä jäsen ja määrätä hänen seuraajansa. Samoilla edellytyksillä kumpikin sopimusvaltio voi peruuttaa aikaisemman suostumuksensa yhden tai useamman yhteisesti kutsutun jäsenen valitsemiseen. Tässä tapauksessa on sopimusvaltioiden viipymättä yhteisesti kutsuttava uusi jäsen.

Pysyväinen sovintolautakunta on asetettava kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien.

farande, vare sig för slutgiltig behandling eller under förbehåll om tvistens senare hänskjutande till skiljedomstolen.

Artikel 14.

För förlikningsförfarandet skall upprättas en ständig förlikningsnämnd.

Den ständiga förlikningsnämnden skall bestå av fem medlemmar. De fördragsslutande parterna utse var för sig efter fritt val en medlem samt gemensamt de tre övriga medlemmarna. Dessa tre medlemmar få icke vara medborgare i de fördragsslutande staterna ej heller äga hemvist å någonderas område eller stå i någonderas tjänst. Bland dessa medlemmar utses ordföranden av de fördragsslutande parterna gemensamt.

Vardera fördragsslutande parten har rätt att när som hälst, såframt förfarande icke pågår eller påyrkats av någondera parten, återkalla den av densamma utsedda medlemmen och utse annan i hans ställe. Under samma förutsättningar står det vardera fördragsslutande parten fritt att återkalla sitt bifall till utseendet av en eller flere av de gemensamt utsedda medlemmarna. I sådan händelse bör omedelbart skridas till gemensamt utseende av ny medlem.

Den ständiga förlikningsnämnden skall tillsättas inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention. Utträdande med-

gültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gang oder von einer Partei beantragt worden ist das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausschei-

Eroavan jäsenen sijalle asetetaan niin joutuisasti kuin mahdollista uusi jäsen noudattaen samaa menettelyä kuin eronnutta määrättäessä.

Ellei yhteisesti asetettavia jäseniä ole määrätty kuuden kuukauden kuluessa ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien taikka, milloin pysyväistä sovintolautakuntaa on täydennettävä, kolmen kuukauden kukuessa jäsenen eroamisen jälkeen, on jäsenten vaaliin asianmukaisesti sovellutettava lokakuun 18 päivänä 1907 Haagissa päivätyn, kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisua koskevan yleissopimuksen 45 artiklan 4—6 momentin määräyksiä.

15 *artikla.*

Pysyväinen sovintolautakunta ryhtyy toimeensa, niin pian kuin jompikumpi sopimusvaltio sen puoleen kääntyy. Tämän valtion tulee esittää pyyntönsä samalla kertaa pysyväisen sovintolautakunnan puheenjohtajalle ja vastapuolena olevalle valtiolle. Puheenjohtajan asia on kutsua pysyväinen sovintolautakunta kokoon niin pian kuin mahdollista.

Sopimusvaltiot sitoutuvat kaikissa tapauksissa ja joka suhteessa edistämään pysyväisen sovintolautakunnan toimintaa ja varsinkin asianomaisten viranomaisten kautta suomaan sille kaikkea oikeusapua. Kummankin sopimusvaltion on valmistettava pysyväiselle sovintolautakunnalle mahdollisuus sanotun valtion alueella haastaa ja kuulustella todistajia ja asiantuntijoita sekä panna toimeen katselmuksia sillä toimi-

lemmar böra så snart som möjligt ersättas enligt det förfarande, som föreskrivits för det första valet.

Om val av de medlemmar, som gemensamt skola utses, icke skett inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationsurkunderna eller, i händelse av komplettering av den ständiga förlikningsnämnden, icke inom tre månader efter det sådan medlem utträtt, böra bestämmelserna i art. 45 mom. 4-6 i Haagkonventionen av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister på motsvarande sätt lända till efterrättelse vid medlemsvalen.

Artikel 15.

Den ständiga förlikningsnämnden träder i verksamhet, så snart framställning därom göres av någondera parten. Sådan framställning skall samtidigt tillställas den ständiga förlikningsnämndens ordförande och den andra parten. Ordföranden skall sammankalla nämnden snarast möjligt.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att i alla förekommande fall och i varje hänseende underlätta den ständiga förlikningsnämndens verksamhet, och att i synnerhet genom vederbörande myndigheter giva densamma all möjlig rättshjälp. De skola, envar på sitt område, bereda den ständiga förlikningsnämnden möjlighet att i mån av de befogenheter, som tillkomma vederbörande domstolar, instämma och förhöra vittnen

dende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so finden die Bestimmungen des Artikel 45 Absatz 4 bis 6 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 auf die Wahl der Mitglieder sinngemäss Anwendung.

Artikel 15.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewähren, auf ihrem Gebiete nach Massgabe der dort den Gerichten zustehenden Befugnisse Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen.

vallalla, joka asianomaisen maan oikeuden mukaan kuuluu tuomioistuimille. Pysyväinen sovintolautakunta voi ottaa vastaan todistusaineistoa joko täysi-istunnossa taikka yhden tai useamman sopimusvaltioiden yhteisesti asettaman jäsenen välityksellä.

och sakkunniga samt företaga syn. Den ständiga förlikningsnämnden äger upptaga bevis antingen vid gemensamt sammanträde eller genom en eller flere av de samfällt utsedda medlemmarna.

Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

16 *artikla.*

Pysyväinen sovintolautakunta määrää itse toimipaikkansa. Se voipi vapaan harkintansa mukaan siirtyä toiseen paikkaan.

Pysyväinen sovintolautakunta asettaa tarvittaessa kanslian. Mikäli se kanslian toimihenkilöiksi kutsuu sopimusvaltioiden kansalaisia, tulee sen yhdenmukaisesti ottaa huomioon molemmat asianosaiset.

Artikel 16.

Den ständiga förlikningsnämnden fastställer själv platsen för sin verksamhet. Den kan efter fritt val förlägga sitt säte till annan ort.

Den ständiga förlikningsnämnden må vid behov åt sig inrätta ett kansli. För så vitt den i kansliet anställer medborgare i de fördragsslutande staterna, skola dessa därvid i lika mån tillgodoses.

Artikel 16.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

17 *artikla.*

Pysyväinen sovintolautakunta on päätösvaltainen, jos kaikki jäsenet ovat saaneet asianmukaisen kutsun istuntoon ja ainakin yhteisesti asetetut jäsenet ovat saapuvilla.

Pysyväinen sovintolautakunta tekee päätöksensä yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Jos äänet menevät tasan, on puheenjohtaljalla kaksi ääntä.

Artikel 17.

Den ständiga förlikningsnämnden är beslutför, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet, och åtminstone de gemensamt utsedda medlemmarna äro närvarande.

Den ständiga förlikningsnämnden fattar sina beslut med enkel majoritet. Vid lika röstetal har ordföranden två röster.

Artikel 17.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

18 *artikla.*

Pysyväisen sovintolautakunnan tulee laatia kertomus, joka toteaa asian laidan sekä, jos asian laatu antaa siihen aihetta, sisältää ehdotuksen riitaisuuden ratkaisemiseksi. Kertomuksessa on mainittava vähemmistöön kuuluvan jäse-

Artikel 18.

Det tillkommer den ständiga förlikningsnämnden att avgiva ett betänkande, som fastslår saksammanhanget och, om förhållandena därtill giva anledning, innehåller förslag till tvistens biläggande. En minoriteten tillhörande

Artikel 18.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, wenn die Umstände des Falls dazu Anlass geben, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält. In den Bericht wird

nen eriävä mielipide, milloin hän sitä vaatii.

Kertomus on laadittava kuuden kuukauden kuluessa lukien siitä päivästä, jolloin riitaisuus saatettiin pysyväisen sovintolautakunnan käsiteltäväksi, elleivät asianosaiset sovi tämän määräajan lyhentämisestä tai pidentämisestä. Kertomusta on valmistettava kolme kappaletta, joista kumpikin asianosainen saa yhden ja kolmannen säilyttää pysyväinen sovintolautakunta.

Kertomuksella ei tosiasioihin eikä oikeudellisiin perusteluihin nähden ole lopullisesti sitovan ratkaisun merkitystä. Kuitenkin tulee kummankin asianosaisen valtion, kertomuksessa vahvistettavan määräajan kuluessa, ilmoittaa, hyväksyykö se, ja missä määrin, siinä olevat päätelmät ja tehdyt ehdotukset. Tämä määräaika ei saa olla kolmea kuukautta pitempi.

Asianosaisten molemminpuolisesta suostumuksesta riippuu, onko kertomus heti julkaistava. Elleivät he tule tästä yksimielisiksi, saattaa pysyväinen sovintolautakunta omasta puolestaan, milloin siihen on erityisiä syitä olemassa, määrätä, että kertomus on heti julkaistava.

19 *artikla.*

Kumpikin asianosainen suorittaa korvauksen hänen asettamalleen pysyväisen sovintolautakunnan jäsenelle sekä puolet yhteisesti asetemedlems avvikande mening skall, om han det yrkar, i betänkandet särskilt intagas.

Betänkandet skall avgivas inom loppet av sex månader från det tvisten hänskjutits till den ständiga förlikningsnämnden, för så vitt parterna icke enas om att förkorta eller förlänga denna frist. Betänkandet skall avfattas i tre exemplar, av vilka vardera parten erhåller ett och det tredje förvaras av den ständiga förlikningsnämnden.

Betänkandet har varken i fråga om fakta eller den rättsliga argumenteringen betydelse av slutgiltigt bindande avgörande. Vardera parten skall dock inom en frist, som fastställes i betänkandet, förklara, om och i vad mån den erkänner riktigheten av dettas slutsatser och antager dess förslag. Denna frist må icke överskrida en tid av tre månader.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida betänkandet ofördröjligen skall offentliggöras. I händelse dylik överenskommelse ej träffas, kan den ständiga förlikningsnämnden å sin sida, då särskilda skäl föreligga, gå i författning om betänkandets omedelbara offentliggörande.

Artikel 19.

Vardera parten har att bestrida ersättningen för den av densamma utsedda medlemmen i den ständiga förlikningsnämnden ävensom die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds auf sein Verlangen festgestellt.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 19.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergü-

tuille jäsenille tulevasta korvauksesta.

Kumpikin asianosainen suorittaa menettelyn aiheuttamat omat kustannuksensa sekä puolet niistä kustannuksista, joiden pysyväinen sovintolautakunta on harkinnut olevan yhteisiä.

hälften av ersättningen till de gemensamt utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkännas sina i anledning av förfarandet åsamkade kostnader samt hälften av dem, som av den ständiga förlikningsnämnden angivas vara gemensamma.

tung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

20 artikla.

Asianosaisten tulee tunnollisesti ja rehellisesti noudattaa välitysoikeudellista ratkaisua ja täyttää mitä siinä on määrätty.

Sopimusvaltiot sitoutuvat välitysoikeudellisen tai sovintomenettelyn kestäessä mikäli mahdollista välttämään jokaista toimenpidettä, joka voisi vaikuttaa haitallisesti välitystuomion täyttämiseen taikka pysyväisen sovintolautakunnan ehdotuksen hyväksymiseen. Milloin sovintomenettelyä käytetään, fulee asianosaisten siihen ajankohtaan asti, jonka pysyväinen sovintolautakunta on niiden hyväksymisilmoituksiin nähden määrännyt, pidättäytyä kaikista väkivaltaisista ominneuvoisuuskeinoista.

Välitysoikeus voi jommankumman asianosaisen pyynnösta määrätä ryhdyttäväksi ennakkotoimenpiteisiin, sikäli kuin asianosaiset voivat niitä hallintotoimin toteuttaa ; niinikään voi pysyväinen sovintolautakunta samassa tarkoituksessa tehdä ehdotuksia.

Artikel 20.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig skiljedomstolens utslag till efterrättelse.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående skiljedoms- eller förlikningsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka skiljedomens fullgörande eller antagandet av den ständiga förlikningsnämndens förslag. Vid förlikningsförfarandet skola de intill den tidpunkt, som den ständiga förlikningsnämnden fastställer för parternas förklaring om förslagets antagande, avhålla sig från varje självhjälp med våldsamma medel.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande anordna betryggande åtgärder, för så vitt dessa kunna av parterna vidtagas på administrativ väg ; likaså äger den ständiga förlikningsnämnden att i sådant avseende framställa förslag.

Artikel 20.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von der Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Massnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können ; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

21 artikla.

Ellei tämä sopimus taikka kulloinkin tehtävä välityskirja toisin määrää, on välitysoikeudellisessa ja sovinto-

Artikel 21.

För så vitt ej i denna konvention eller i kompromissen annorlunda bestämts, skola bestämmelserna i Haagkon-

Artikel 21.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für

menettelyssä noudatettava lokakuun 18 päivänä 1907 Haagissa päivättyä, kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisua koskevaa yleissopimusta.

Mikäli tämä sopimus viittaa mainitun Haagin yleissopimuksen määräyksiin, on niitä sopimusvaltioiden kesken noudatettava siinäkin tapauksessa että nämä taikka jompikumpi niistä olisi sanoutunut Haagin yleissopimuksesta irti.

Mikäli ei tämä sopimus eikä välityskirja eivätkä sopimusvaltioiden väliset muut sopimukset säädä määräaikoja taikka järjestä muita, välitysoikeudellista ja sovintomenettelyä koskevia yksityiskohtia, on välitysoikeudella taikka pysyväisellä sovintolautakunnalla valta tarpeellisissa kohdin itse niistä päättää.

ventionen av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister lända till efterrättelse vid skiljedoms- och förlikningsförfarandet.

I de fall då denna konvention hänvisar till bestämmelserna i Haagkonventionen, skola sagda bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

I den mån varken föreliggande konvention eller kompromissen eller eljest mellan de fördragsslutande parterna bestående överenskommelser fastslå tids-eller andra bestämmningar i skiljedoms- eller förlikningsförfarandet, äger skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden rätt att själv antaga i sådant avseende erforderliga bestämmelser.

das Schiedgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag, noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

22 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava niin pian kuin mahdollista on. Ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua, ratifioimisasiakirjain vaihtamisen jälkeen

Sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Ellei sitä ole irtisanottu kuutta kuukautta ennen tämän ajan päättymistä mistä, on se oleva voimassa edelleen kaksi vuotta. Tämän jälkeenkin sopimus on samalla tavalla voimassa, ellei sitä mainittua määräaikaa noudattaen ole irtisanottu.

Jos tämä sopimus lakkaisi olemasta voimassa aikana,

Artikel 22.

Denna konvention skall så snart som möjligt ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i Helsingfors.

Konventionen träder i kraft en månad efter ratifikationernas utväxlande.

Denna konvention gäller för en tid av tio år. Därest den ej sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare två år. Detsamma gäller allt framgent, därest konventionen icke inom angiven tid före utgången av närmast föregående tvåårsperiod blivit uppsagd.

Är tvist vid utlöpandet av denna konventions giltighets-

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Helsingfors ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsver-

jolloin välitysoikeudellinen taikka sovintomenettely on vireillä, jatkuu mainittu menettely joko tämän sopimuksen määräysten taikka uuden sopimuksen mukaan, jonka sopimusvaltiot sen sijasta tekevät.

Ylläolevan vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet.

Laadittu Berlinissä kahtena kappaleena, suomen, ruotsin ja saksan kielellä, maaliskuun 14 päivänä 1925.

HARRI HOLMA.

tid föremål för skiljedoms- eller förlikningsförfarande, skall detta förfarande fortgå och slutföras enligt bestämmelserna i denna konvention eller i den överenskommelse, som de fördragsslutande parterna träffa att i dess ställe gälla.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention.

Utfärdat i tvenne exemplar, på finska, svenska och tyska språken, i Berlin den 14 mars 1925.

HARRI HOLMA.

fahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher, finnischer und schwedischer Sprache in Berlin, am 14. März 1925.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme :

(Signé) Erkki REIJONEN.

Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande.

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

SUOMEN JA SAKSAN VÄLISEEN, VÄLITYSOIKEUDELLISTA JA SOVINTOMENETTELYÄ KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

1. Sopimusvaltiot lähtevät siitä edellytyksestä, että sopimuksen yksityisiä määräyksiä epäilysten ilmaantuessa on tulkittava tavalla, joka on riitaisuuksien välitysoikeudel-

SLUTPROTOKOLL

TILL SKILJEDOMS- OCH FÖRLIKNINGSKONVENTIONEN MELLAN FINLAND OCH TYSKLAND.

1. De fördragsslutande parterna utgå från att denna konventions enskilda bestämmelser i tvivelaktiga fall skola tolkas till förmån för tillämpandet av grundsatsen om

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM DEUTSCH-FINNISCHEN SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHSVERTRAGE.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der

lisen ratkaisemisen periaattelle suotuisa.

2. Sopimusvaltiot ilmoittavat tarkoituksensa olevan, että sopimusta on sovellutettava silloinkin, kun jokin riitaisuus johtaa alkunsa ennen sopimuksen päättämistä sattuneista tapahtumista. Mahdolliset riitaisuudet, jotka ovat välittömässä yhteydessä maailmansodan tapanhtumain kanssa, jäävät kuitenkin yleiseen poliittiseen merkitykseensä nähden tämän säännön ulkopuolelle.

3. Se seikka, että jokin kolmas valtio on riitaisuudessa osallisena, ei estä sopimusta sovelluttamasta. Sopimusvaltioiden on, milloin tapaus antaa siihen aihetta, pyrittävä saattamaan sellainen valtio yhtymään välitysoikeudelliseen tai sovintomenettelyyn. Tällaisessa tapauksessa on molemmille hallituksille varattu tilaisuus yhteisesti sopia välitysoikeudelle taikka pysyväiselle sovintolautakunnalle annettavasta erikoisesta järjestysmuodosta. Ellei kolmannen valtion kanssa voida kohtuullisessa ajassa sopia sen yhtymisestä mainitunlaiseen menettelyyn, on menettely sopimuksessa edellytetyllä tavalla sopimusvaltioiden kesken pantava vireille ja saatettava päätäntöön, jolloin siitä koituvat vaikutukset rajoittuvat yksinomaan näihin molempiin asianosaisiin.

4. Sopimusvaltiot toteavat, että milloin Saksan ja jonkun kolmannen valtion välillä olisi olemassa riitaisuus, johon Suomi jäsenyytensä johdosta Kansainliitossa voisi joutua osalliseksi, sellaista riitaisuutta ei ole pidettävä sopimusvaltioiden välisenä riitaisuutvisters avgörande medelst skiljedom.

2. De fördragsslutande parterna förklara, att konventionen skall tillämpas även beträffande tvister, som härleda sig från tilldragelser, vilka inträffat före konventionens avslutande. Tvister, som stå i omedelbar sammanhang med världskrigets händelser, skola dock med hänsyn till deras allmänna politiska innebörd undantagas härifrån.

3. Det faktum, att en tredje stat är delaktig i en tvist, utesluter icke konventionens tillämpning. De fördragsslutande parterna skola, såframt anledning därtill föreligger, verka för sådan stats anslutning till skiljedoms- eller förlikningsförfarandet. I dylikt fall är det de båda regeringarna förbehållet att gemensamt överenskomma om en särskild sammansättning av skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden. Därest överenskommelse med den tredje staten om dess anslutning icke inom skälig tid kan träffas, tillämpas förfarandet mellan de fördragsslutande parterna på sätt i denna konvention bestämmes och med verkan enbart för dessa.

4. De fördragsslutande parterna förklara, att tvister mellan Tyskland och en tredje stat, i vilka Finland i sin egenskap av medlem i Nationernas förbund kan komma att bliva part, icke skola anses såsom tvister mellan de fördragsslutande schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrages nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrag vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Finnland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertrag-

tena tämän sopimuksen tarkoittamassa merkityksessä.

Berlinissä, maaliskuun 14 päivänä 1925.

HARRI HOLMA.

parterna enligt denna konvention.

BERLIN, *den* 14 *mars* 1925.

HARRI HOLMA.

schliessenden Teilen im Sinne des Vertrages angesehen werden können.

BERLIN, *am* 14 *März* 1925.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme :

(Signé) Erkki REIJONEN.

Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande.

[1] TRANSLATION.

No. 1070 — CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE, SIGNÉE A BERLIN, LE 14 MARS 1925.

LE REICH ALLEMAND et la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des litiges internationaux, sont convenus de conclure une Convention générale d'arbitrage et de conciliation,

et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE «STELLVERTRETER» DU PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Friedrich GAUS, Directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Dr Harri HOLMA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Finlande à Berlin ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à la présente Convention, à soumettre à la procédure d'arbitrage ou à la procédure de conciliation, tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les litiges, pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à l'arbitrage, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, les litiges ayant pour objet :

Premièrement : Le contenu, l'interprétation et l'exécution d'un Traité conclu entre les deux Parties.

Deuxièmement : Tout point de droit international.

Troisièmement : La réalité d'un fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international.

Quatrièmement : L'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

En cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un litige rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRADUCTION.

No. 1070. — CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND FINLAND, SIGNED AT BERLIN, MARCH 14, 1925.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general arbitration and conciliation convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE " STELLVERTRETER " OF THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Friedrich GAUS, Head of Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Harri HOLMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland in Berlin ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of any nature whatever which may arise between them, and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomatic means, to be dealt with by arbitration or conciliation, as provided in the present Convention.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

Article 2.

At the request of one of the Parties, disputes regarding the following subjects shall, unless otherwise provided for in Articles 3 and 4, be submitted to arbitration :

First, the contents, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties ;

Secondly, any point of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a violation of an international engagement ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation due for such violation.

In case of disagreement as to whether the dispute falls under one of the above categories, this preliminary question shall be referred to arbitration.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Pour les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, tribunaux administratifs y compris, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les litiges ne soient soumis à l'arbitrage qu'après qu'une décision définitive aura été rendue par les autorités judiciaires et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi dans les six mois au plus tard à compter de cette décision. Cette disposition n'est pas applicable s'il s'agit d'un cas de déni de justice et si les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

En cas de contestation entre les Parties sur l'application de la disposition qui précède, le Tribunal arbitral décide.

Article 4.

Si, dans un différend appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 2, une Partie excipe du fait qu'il s'agit d'une affaire qui affecte son indépendance, l'intégrité de son territoire ou d'autres intérêts vitaux d'une importance extrême, et si la Partie adverse reconnaît le bien-fondé de l'exception, le litige ne sera pas soumis à l'arbitrage, mais à la procédure de conciliation. Si, par contre, le bien-fondé de l'exception n'est pas reconnu par la Partie adverse, il sera statué sur ce point par voie d'arbitrage.

Si le Tribunal arbitral reconnaît ladite exception comme fondée, il renverra le différend à la procédure de conciliation ; dans le cas contraire, il statuera lui-même sur le fond du litige.

Une Partie qui ne reconnaît pas comme fondée l'exception soulevée par la Partie adverse, pourra, toutefois, sans recourir préalablement à l'arbitrage, consentir à l'ouverture de la procédure de conciliation. Elle pourra cependant formuler la réserve que, si la proposition conciliatoire n'est pas acceptée par les deux Parties, le tribunal arbitral sera appelé à statuer sur l'exception et, le cas échéant, sur le fond du litige.

Article 5.

Le Tribunal arbitral fonde ses décisions :

Premièrement : sur les Conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties, et les règles de droit qui en découlent ;

Deuxièmement : sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

Troisièmement : sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Si, dans un cas donné, les bases juridiques mentionnées ci-dessus accusent des lacunes, le Tribunal arbitral se prononcera selon les principes juridiques qui, à son avis, devraient faire règle en droit international. Il s'inspirera, à cet effet, des solutions consacrées par la doctrine et la jurisprudence.

Si les deux Parties y consentent, le Tribunal arbitral pourra, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 6.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le Tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : Les juges seront choisis sur la liste des membres de la Cour permanente d'Arbitrage, établie par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, are within the competence of judicial authorities, including administrative tribunals, the defendant Party may require, on the one hand, that the dispute shall not be submitted to arbitral award until a final decision has been pronounced by these judicial authorities and, on the other hand, that the matter shall be brought before the Tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the courts of appeal provided for by law.

In the case of disputes regarding the application of the preceding provision, the Arbitral Tribunal shall decide.

Article 4.

If, in a dispute coming under one of the categories mentioned in Article 2, one of the Parties pleads that the question at issue is one which affects its independence, the integrity of its territory or other vital interests of the highest importance, and if the opposing Party admits that the plea is well founded, the dispute shall not be subject to arbitration but to the procedure of conciliation. If, however, the plea is not recognised as well founded by the opposing Party, this point shall be settled by means of arbitration.

If the Tribunal recognises the validity of such pleas, it shall refer the dispute for settlement to the procedure of conciliation. If the contrary is the case, it shall give an award on the dispute itself.

A Party which does not recognise the validity of one of the pleas of exception put forward by the opposing Party may, nevertheless, without first having recourse to arbitration, agree to the application of the procedure of conciliation. It may, however, stipulate that, if the proposal for settlement by conciliation is not accepted by both Parties, the Tribunal shall be required to give a decision regarding the plea of exception and, if necessary, regarding the dispute itself.

Article 5.

The Tribunal shall apply :

First : the conventions in force between the Parties, whether general or special, and the principles of law arising therefrom ;

Secondly : international custom as evidence of a general practice accepted as law ;

Thirdly : the general principles of law recognised by civilised nations.

If, in a particular case, the legal bases mentioned above are inadequate, the Tribunal shall give an award in accordance with the principles of law which, in its opinion, should govern international law. For this purpose it shall be guided by decisions sanctioned by legal authorities and by jurisprudence.

If the Parties agree, the Tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 6.

Subject to special agreement to the contrary in each particular case, the Tribunal shall be constituted as follows :

The judges shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Les Parties nommeront à leur gré chacune un arbitre. Elles désigneront en commun trois autres arbitres et, parmi ces derniers, le sur-arbitre. Si, après sa nomination, un des juges désignés en commun acquiert la nationalité de l'une des deux Parties, élit domicile sur son territoire ou entre à son service, chacune des Parties pourra demander son remplacement. Les contestations qui s'élèveraient sur le point de savoir si ces conditions sont remplies, seront tranchées par les quatre autres arbitres ; en ce cas, le plus âgé des juges nommés en commun, assumera la présidence et, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Il sera procédé, pour chaque litige particulier, à une nouvelle élection des juges. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit de procéder de concert à ces élections, de telle sorte que, pour une certaine catégorie de litiges surgissant dans un laps de temps déterminé, les mêmes juges siègent au Tribunal.

Au cas où des membres du Tribunal arbitral cesseraient, pour des motifs quelconques, de faire partie du Tribunal, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 7.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront, en exécution de la présente Convention, un compromis d'arbitrage spécial qui déterminera l'objet du litige, les compétences particulières dévolues éventuellement au tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le montant de la somme que chaque Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les règles à observer en ce qui concerne la forme et les délais de la procédure, ainsi que tout autre point de détail jugé nécessaire.

Les contestations que soulèveraient les dispositions du compromis d'arbitrage seront sous réserve des dispositions de l'article 8, tranchées par le Tribunal d'arbitrage.

Article 8.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les Parties dans un délai de six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le Conseil permanent de conciliation prévu à l'article 14 et lui demander d'établir le compromis. Ce Conseil devra, dans un délai de deux mois après qu'il aura été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du litige, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsqu'une Partie n'aura pas désigné l'arbitre dont la nomination lui incombe ou lorsque les Parties ne se mettront pas d'accord sur le choix des arbitres à nommer en commun ou du sur-arbitre.

Jusqu'à la constitution du Tribunal arbitral, le Conseil permanent de conciliation est, en outre, compétent pour statuer sur toute autre contestation ayant trait au compromis.

Article 9.

Le Tribunal arbitral statue à la majorité simple. L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal.

Article 10.

La sentence arbitrale contiendra l'indication du mode selon lequel son exécution sera assurée, en particulier l'indication des délais qui devront être observés à cet égard.

Si, dans une sentence arbitrale, il est établi qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou une autre autorité de l'une des Parties, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas

Each Party shall appoint its own arbitrator. The Parties shall jointly nominate three other arbitrators, one of whom shall be the umpire. If, after having been appointed, one of the judges jointly elected acquires the nationality of one of the Parties, appoints his domicile in its territory or enters its service, either of the Parties may claim that he be replaced. Any disputes which may arise as to whether any one of these conditions exists shall be settled by the other four judges; the eldest of the judges jointly elected shall take the chair in these cases and, if the votes are equally divided, he shall give a casting vote.

For each individual dispute there shall be a fresh election of judges. The Contracting Parties, however, reserve the right to act in concert regarding these elections, so that, for a certain class of dispute arising within a fixed period, the same judges shall be seated on the Tribunal.

In case of the death of members of the Tribunal, or of their retirement for any reason whatever, they shall be replaced according to the manner determined for their appointment.

Article 7.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up an agreement of reference (compromis), to determine the subject of the dispute, any special terms of reference which may be accorded to the Tribunal, its composition, the place where it shall meet, the total amount that each Party concerned shall be obliged to deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed with regard to the form and time-limits of the proceedings, and any other detail that may be considered necessary.

Any disputes arising out of the terms of the agreement of reference shall, subject to the terms of Article 8, be referred to arbitration.

Article 8.

If the agreement of reference has not been determined within a period of six months after one Party concerned has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation provided for under Article 14 to establish the agreement of reference. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after having been convened, settle the terms of the agreement of reference, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements submitted by the Parties.

The same procedure shall apply when one Party has not nominated the arbitrator for whose appointment it is responsible, or when the Parties concerned cannot agree upon the choice of judges to be jointly appointed, or upon the umpire.

Pending the constitution of the Tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to give an award upon any other dispute arising out of the agreement of reference.

Article 9.

The award of the Tribunal shall be given by a majority vote. The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall be duly placed on record.

Article 10.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

If in an arbitration award it is proved that a decision or measure of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of

ou ne permet qu'imparfaitement de supprimer par des mesures administratives les conséquences de cette décision, ou de cette mesure, la sentence arbitrale accordera à la Partie lésée une satisfaction appropriée d'un autre ordre.

Article 11.

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, chaque Partie pourra demander au Tribunal arbitral qui aura statué, la revision de la sentence. La demande ne pourra être motivée que par la découverte d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

Si, pour un motif quelconque, des membres du Tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement, selon le mode fixé pour leur nomination.

Le délai jusqu'à l'expiration duquel la demande prévue à l'alinéa 1 pourra être formulée devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 12.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties, au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale seront, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 11 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 13.

Tous les litiges qui, aux termes des articles précédents de la présente Convention, ne sont pas susceptibles d'être déférés à l'arbitrage, devront, à la demande de l'une des Parties, être tranchés par voie de conciliation.

Si la Partie adverse prétend qu'un différend pendant en conciliation doit être jugé par le Tribunal arbitral, celui-ci statuera d'abord sur cette question préjudicielle.

Les Gouvernements des Parties contractantes pourront convenir qu'un litige qui, aux termes de la présente Convention, est susceptible de solution arbitrale, soit définitivement, ou sous réserve d'un recours ultérieur au Tribunal arbitral, déféré à la procédure de conciliation.

Article 14.

Il est constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation. Le Conseil permanent de conciliation se compose de cinq membres. Les Parties contractantes nomment à leur gré, chacune un membre et désignent les trois autres membres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent pas être des ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Les Parties contractantes désignent d'un commun accord le président parmi ces trois membres.

Chacune des Parties contractantes a le droit, en tout temps, pourvu qu'une procédure ne soit pas pendante ou n'ait pas été proposée par une Partie, de révoquer le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. Il est, dans les mêmes conditions, loisible à chaque Partie contractante de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il y a lieu de procéder sans délai à la nomination en commun d'un nouveau membre.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention. Les membres sortants seront remplacés aussitôt que possible, suivant le mode fixé pour la première élection.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les six mois qui suivent l'échange des ratifications ou, en cas de vacance d'un siège au Conseil permanent de conciliation, dans les trois mois à compter de la retraite ou du décès d'un membre, les dispositions de l'article 45,

the decision or measure in question to be annulled by administrative measures, the arbitration award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 11.

Subject to any provision to the contrary in the agreement of reference, either Party may claim a revision of the award by the Tribunal which gave the award. This demand shall only be warranted by the discovery of a fact which exercises a decisive influence on the award and which, at the time of the close of the discussion in Court, was unknown to the Tribunal itself and to the Party demanding the revision, unless that Party ought to have been aware of it.

If, for any reason, any members of the Tribunal do not take part in the revision proceedings, substitutes for them shall be appointed in the manner determined for their own appointment.

The limit of time within which the demand provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless it has already been fixed in the agreement of reference.

Article 12.

Any dispute arising between the Parties concerned as to the interpretation and execution of the award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it. In the latter case the provision contained in Article 11, paragraph 2, shall also apply.

Article 13.

Any dispute which, under the terms of the present Convention, cannot be referred to arbitration shall, at the request of one of the Parties concerned, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute, for which conciliation procedure has been initiated, should be settled by the Tribunal, the latter shall first pronounce judgment upon this prior question.

The Governments of the Contracting Parties shall be entitled to agree that a dispute which, under the terms of the present Convention, can be settled by arbitration shall be referred to the conciliation procedure, either without appeal or subject to appeal to the Tribunal.

Article 14.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. The Contracting Parties shall appoint one member each of their own choice, and nominate the other three members by mutual agreement. These three members shall not be nationals of the Contracting Parties, nor shall they be domiciled on their territory, nor employed in their service. The Contracting Parties shall by mutual agreement elect the President from among these three Members.

Either of the Contracting Parties shall at any time, if no procedure is pending or if no procedure has been proposed by one of the Parties, have the right to recall the member appointed by it, and to appoint a successor. In the same circumstances, either Contracting Party shall be entitled to withdraw its consent to the appointment, without delay, by joint nomination.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of ratifications of the present Convention. Retiring members shall be replaced as soon as possible in the manner laid down for the first election.

If the nomination of the members to be appointed in common has not taken place within the six months following the exchange of ratifications or, in the case of a vacancy on the Permanent Board of Conciliation, within the three months dating from the retirement or death of a member,

alinéas 4 à 6 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907, sont applicables, par analogie, à la nomination des membres.

Article 15.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par l'une des Parties. Cette Partie adressera sa demande, en même temps, au président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le Conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai possible.

Les Parties contractantes s'engagent, dans tous les cas et à tous égards, à faciliter les travaux du Conseil permanent de conciliation et, notamment, à lui accorder toute l'assistance judiciaire possible par l'intermédiaire des autorités compétentes. Elles accorderont au Conseil permanent de Conciliation, dans la limite des pouvoirs reconnus aux tribunaux nationaux, la possibilité de citer et d'interroger des témoins et des experts sur leur territoire et d'y procéder à des descentes sur les lieux. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs des membres désignés en commun.

Article 16.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège ; il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera au besoin un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 17.

Le Conseil permanent pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués, et si au moins les membres à désigner par les deux Parties en commun sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérente.

Article 18.

Il incombera au Conseil permanent de conciliation, de rédiger un rapport, qui déterminera l'état des faits et, si les circonstances s'y prêtent, contiendra des propositions en vue du règlement du litige.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où le litige aura été soumis au Conseil permanent de conciliation à moins que les Parties ne conviennent d'abréger ou de prolonger ce délai. Le rapport devra être établi en trois exemplaires dont un sera remis à chacune des Parties et le troisième conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Toutefois, chaque Partie sera tenue de déclarer, dans un délai que fixera le rapport si, et dans quelle mesure, elle reconnaît comme exactes les constatations du rapport, et accepte les propositions qu'il renferme ; ce délai ne devra pas excéder une durée de trois mois.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport doit être publié immédiatement. Toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des motifs spéciaux, assurer la publication immédiate du rapport.

the provisions of Article 45, paragraphs 4 to 6, of the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, shall be applicable by analogy as regards the appointment of members.

Article 15.

The Permanent Board of Conciliation shall take action immediately a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Contracting Parties undertake in all cases and in all respects to further the work of the Permanent Board of Conciliation and in particular to grant it every legal assistance through the competent authorities. They shall enable the Permanent Board of Conciliation to summon and examine witnesses and experts and to proceed to investigations on the spot in their respective territories, within the limits of the powers enjoyed by their own Courts. The Permanent Board of Conciliation may take evidence either *in corpore* or through one or more of the members appointed jointly.

Article 16.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting-place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a Registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties alike.

Article 17.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convoked and if members nominated by mutual agreement are present at the meeting.

Decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided, the chairman shall give a casting vote.

Article 18.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report which shall determine the facts of the case and, if the circumstances permit, shall contain proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties shall agree to shorten or extend this time-limit. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties and the third preserved in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statement of fact or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. Each Party shall, however, state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and within what limits it recognises the correctness of the facts noted in the report and accepts the proposals which it contains. The duration of this time-limit shall not exceed three months.

The Parties shall jointly decide whether the report should be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point, the Permanent Board of Conciliation may cause the report to be published immediately should there be special reasons for so doing.

Article 19.

Chaque Partie supportera la dépense afférente à l'indemnisation du membre du Conseil permanent de Conciliation nommé par elle ainsi que la moitié de la dépense afférente à l'indemnisation des membres désignés en commun.

Chaque Partie supportera les frais de la procédure qu'elle aura occasionnés ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 20.

La sentence rendue en procédure d'arbitrage devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à renoncer, autant que possible, durant le cours de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou sur l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation. Dans une procédure de conciliation, elles devront s'abstenir de tout acte de justice propre par des moyens violents, jusqu'à l'expiration du délai fixé par le Conseil permanent de conciliation pour l'acceptation de ses propositions.

Le Tribunal arbitral pourra, à la demande de l'une des deux Parties, déterminer les mesures de précaution qui devront être prises, pour autant que les Parties peuvent assurer l'exécution de ces mesures, par la voie administrative; de même, le Conseil permanent de conciliation pourra formuler des propositions à ce même effet.

Article 21.

Sous réserve de dispositions contraires de la présente Convention ou du compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage et de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Pour autant que la présente Convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, celles-ci continueront à être applicables dans les rapports entre les deux Parties contractantes, même si les Parties, ou l'une d'entre elles, dénoncent la Convention de La Haye.

Dans la mesure où ni la présente Convention, ni le compromis d'arbitrage, ni les autres Accords en vigueur entre les Parties contractantes ne règlent les délais et autres détails de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation aura compétence pour arrêter lui-même les dispositions nécessaires en l'espèce.

Article 22.

La présente Convention sera ratifiée, aussitôt que faire se pourra. Les instruments de ratification devront être échangés à Helsingfors.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La Convention est conclue pour une durée de dix ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de deux ans, et ainsi de suite, si la Convention n'est pas dénoncée dans le délai prescrit.

Une procédure d'arbitrage ou de conciliation pendante à l'expiration de la présente Convention, suivra son cours conformément aux dispositions de la présente Convention ou d'un autre Accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Etablie en double original allemand, finnois et suédois, à Berlin, le 14 mars 1925.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.
(Signé) HARRI HOLMA.

Article 19.

Each Party shall bear the cost of the remuneration of the member appointed by itself and half the cost of remuneration of the members appointed jointly.

Each Party shall bear its own costs and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 20.

The award pronounced as the result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

The Contracting Parties shall undertake, during the course of the arbitration or conciliation proceedings, to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals of the Permanent Board of Conciliation. In the case of conciliation proceedings they shall refrain from resorting to forcible measures of any kind until the expiration of the time-limit fixed by the Permanent Board of Conciliation, for the acceptance of its proposals.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe measures of precaution provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery. The Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 21.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Convention or the agreement of reference, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

In as far as the present Convention refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall continue to be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them denounce the Hague Convention.

In so far as the present Convention, or the agreement of reference, or any other conventions in force between the Parties do not lay down the time-limits and other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Tribunal of the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decide as to the necessary provisions.

Article 22.

The present Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall be valid for a period of ten years. If, however, it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of two years, and so on, so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Treaty expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Convention or of any other convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate in German, Finnish and Swedish at Berlin, March 14, 1925.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.
(Signed) HARRI HOLMA.

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE.

1. Les Parties contractantes conviennent que les différentes dispositions de la présente Convention devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des litiges par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que la Convention est applicable même aux litiges découlant d'événements antérieurs à la conclusion dudit Accord. Toutefois, les litiges éventuels qui auraient un rapport direct avec les événements de la guerre mondiale, ne seront pas compris dans cet Accord, en raison de leur portée politique générale.

3. Le fait que de tiers Etats sont parties à un litige, n'exclut pas l'application de la Convention. Les Parties contractantes s'efforceront, le cas échéant, d'amener ces tiers Etats à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les Gouvernements des deux Parties auront la faculté de s'entendre, pour composer d'une manière spéciale le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation.

Si, dans un délai convenable, une entente ne peut être conclue avec les tiers Etats au sujet de leur adhésion, le différend entre les Parties contractantes, avec effet seulement pour celles-ci, suivra le cours prévu dans la Convention.

4. Les Parties contractantes déclarent que les différends qui pourraient surgir entre l'Allemagne et un tiers Etat et auxquels la Finlande pourrait être appelée à prendre part en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens de la présente Convention.

BERLIN, *le* 14 *mars* 1925.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.
(Signé) HARRI HOLMA.

FINAL PROTOCOL

OF THE ARBITRATION AND CONCILIATION CONVENTION BETWEEN GERMANY AND FINLAND.

(1) The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the stipulations of the present onvention shall be interpreted in favour of the application of the principle of settlement of disputes y arbitration.

(2) The Contracting Parties declare that the Convention shall apply equally to disputes rising out of events which occurred prior to its conclusion. In consideration of their general olitical bearing, an exception shall, however, be made with regard to disputes arising directly ut of the world-war.

(3) The Convention shall not cease to be applicable if a third State is concerned in a dispute. he Contracting Parties shall endeavour, if necessary, to induce the third State to agree to refer he dispute to arbitration or conciliation. In this case the two Governments may, if they so desire, ointly provide that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be composed of mem- ers specially chosen for the case.

If no agreement is reached with the third State as regards its adhesion within a reasonable eriod, the case shall proceed in accordance with the provisions of the Convention, but with effect nly as regards the Contracting Parties.

(4) The Contracting Parties declare that disputes between Germany and a third State, in which Finland might be interested as a Member of the League of Nations, cannot be considered as disputes between the Contracting Parties in the sense intended by the present Convention.

BERLIN, March 14, 1925.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.
(Signed) HARRI HOLMA.

N° 1071.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention d'extradition, signée à Helsinki (Helsingfors), le 10 novembre 1925.

FINLAND AND NORWAY

Extradition Convention, signed at Helsinki (Helsingfors), November 10, 1925.

No. 1071. — CONVENTION [1] D'EXTRADITION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉE A HELSINKI (HELSINGFORS), LE 10 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Norvège. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 5 février 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ont résolu de conclure une Convention d'extradition réciproque des malfaiteurs et ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Dr K. G. IDMAN, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. H. H. BACHKE, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Helsinki.

Lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les malfaiteurs, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention.

Article 2.

Le Gouvernement finlandais pourra demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention à raison d'une infraction qui aura été commise en dehors de la Norvège et qui, soit en soi, soit dans le cas qu'elle aurait été accompagnée de circonstances aggravantes, pourra, d'après le Code pénal finlandais ou la loi maritime finlandaise, entraîner une peine supérieure à celle d'emprisonnement, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Norvège dans des conditions identiques, serait à considérer, d'après le Code pénal ordinaire norvégien, comme une infraction passible d'une peine supérieure à l'emprisonnement (« fengsel ») d'un an.

Le Gouvernement de Norvège pourra demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention à raison d'une infraction qui aura été commise en dehors de la

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 21 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1071. — EXTRADITION CONVENTION [2] BETWEEN FINLAND AND NORWAY, SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), NOVEMBER 10, 1925.

French official text communicated by the Finnish and Norwegian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 5, 1926.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY have resolved to conclude a Convention for the reciprocal extradition of criminals and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. K. G. IDMAN, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. H. H. BACHKE, Norwegian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Contracting Parties mutually undertake to surrender criminals to each other in the circumstances and under the conditions specified in the present Convention.

Article 2.

The Finnish Government may demand the extradition of persons charged with or convicted of an infringement of the law committed outside Norway which, either in itself or by reason of its being accompanied by aggravating circumstances, is punishable under the Finnish Penal Code or the Finnish maritime laws, by a heavier penalty than imprisonment, provided that the offence, if committed in the same circumstances in Norway, would have been punishable under the ordinary Norwegian Penal Code by a heavier penalty than imprisonment (" fengsel ") for one year.

The Norwegian Government may demand the extradition of persons charged with or convicted of an infraction of the law committed outside Finland which is punishable under the ordinary

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Oslo, January 21, 1926.

Finlande et qui est passible, d'après le Code pénal ordinaire norvégien, d'une peine supérieure à l'emprisonnement (« fengsel ») d'un an, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Finlande dans des conditions identiques, eût pu, soit en soi, soit dans le cas qu'il aurait été accompagné de circonstances aggravantes, entraîner, d'après le Code pénal finlandais ou la loi maritime finlandaise, une peine supérieure à celle d'emprisonnement.

Les Parties contractantes pourront, en outre, demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention pour complicité ou tentative d'une des infractions mentionnées ci-dessus, pourvu que le fait délictueux soit punissable d'une peine aussi forte que celle indiquée plus haut.

Si l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 3.

Les Parties contractantes ne se livreront pas leurs propres nationaux.

Article 4.

L'extradition ne pourra être réclamée pour un crime politique ni pour un crime commun qui est connexe à un crime politique et a été commis en vue d'en faciliter le but.

L'attentat contre la personne d'un chef d'Etat ou contre celle d'un membre de sa famille constituant le fait d'assassinat ou de tentative d'assassinat, pourra donner lieu à l'extradition, pourvu que le crime ne soit pas commis en combat ouvert ou qu'il ne constitue pas un fait connexe à un crime qui, aux termes du premier alinéa du présent article, ne peut donner lieu à l'extradition.

L'Etat requis décidera dans chaque cas particulier de la question de savoir si un crime sera réputé crime politique ou non.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° si l'infraction dont il s'agit, étant commise sur le territoire d'un Etat tiers, a donné lieu à une demande d'extradition de la part de cet Etat ;

2° si l'infraction donnant lieu à la demande a déjà été l'objet d'un jugement ou d'un acte d'accusation dans l'Etat requis avant que celui-ci soit saisi de la demande d'extradition ;

3° si, d'après les lois de l'Etat requis, ne peuvent plus être effectuées l'instruction du procès, la prononciation d'un arrêt de condamnation ou l'exécution de la peine.

Article 6.

Un individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni, dans l'Etat auquel il aura été livré, pour un fait délictueux antérieur à l'extradition et autre que celui qui a motivé l'extradition, ni être livré à un Etat tiers, à moins qu'il n'y ait consenti devant un tribunal ou une autorité publique ou que, après avoir été définitivement remis en liberté, il n'ait négligé de quitter le pays dans le délai d'un mois, tout en ayant eu l'occasion de le faire, ou bien qu'il n'y soit retourné après l'avoir quitté.

L'Etat qui aura accordé l'extradition pourra cependant acquiescer postérieurement à une telle poursuite ou à une extradition ultérieure, sans égard aux conditions mentionnées à l'alinéa précédent, pourvu qu'il s'agisse d'un crime qui aurait pu motiver l'extradition.

Norwegian Penal Code by a severer penalty than imprisonment ("fengsel") for one year, provided that the offence, if committed in the same circumstances in Finland, would either in itself or if by reason of its being accompanied by aggravating circumstances have been punishable under the Finnish Penal Code or the Finnish maritime laws by a severer penalty than imprisonment.

The Contracting Parties may also demand the extradition of persons charged with or convicted of complicity in or of attempting to commit an infringement of the law of the kind referred to, provided that the penalty for the offence is as severe as that indicated above.

If the infringement of the law in respect of which the requisition for extradition is made was committed outside the territory of the State making the requisition, extradition shall only be granted if the laws of the State applied to would permit prosecution in the same circumstances, in respect of a similar offence committed outside its territory.

Article 3.

The Contracting Parties shall not surrender to each other their own nationals.

Article 4.

No requisition for extradition may be made in respect of a political crime, or of an ordinary crime committed in connection with a political crime and with a view to facilitating the object thereof.

An attempt against the life of the Head of a State or a member of his family constituting the act of murder or attempted murder may give rise to extradition unless the crime was committed in open combat, or in connection with a crime which, under the first paragraph of the present article, is not extraditable.

The State applied to shall decide in each case whether the crime is to be regarded as of a political character or not.

Article 5.

Extradition shall not be granted :

(1) If the offence in question was committed in the territory of a third State and has given rise to a requisition for extradition on the part of that State ;

(2) If judgment was pronounced or legal proceedings instituted in the country applied to in respect of the offence for which extradition is demanded before the requisition for extradition was made.

(3) If, under the laws of the State applied to, it is impossible to institute legal proceedings, pronounce judgment, or execute the sentence.

Article 6.

No person who has been extradited may be either prosecuted or punished in the State to which he has been surrendered for any offence committed before his extradition other than that for which he was extradited, nor may he be surrendered to a third State unless he consents thereto before a Court or other public authority or unless, having been finally set at liberty, he has not left the country within a period of one month, notwithstanding that he has had the opportunity of leaving it, or unless he has returned to the country after having left it.

The State which has granted the extradition may, however, afterwards consent to such prosecution or to a subsequent extradition, notwithstanding the conditions mentioned in the previous paragraph, provided that the crime or offence in question is extraditable.

Article 7.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné pour un fait délictueux autre que celui qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition sera différée jusqu'à la fin des poursuites ou, dans le cas d'une condamnation sans suspension de la peine, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

Article 8.

Si l'individu dont l'extradition est demandée aux termes de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements à raison de la même infraction, la préférence sera donnée, dans la règle, à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou, si l'infraction a été commise sur le territoire de plusieurs Etats, à l'Etat où l'acte principal a été perpétré.

Article 9.

Si l'individu dont l'extradition est demandée aux termes de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements pour un autre ou d'autres crimes, la préférence sera donnée à l'Etat dont la demande d'extradition, ou d'arrestation en vue de l'extradition, aura été reçue en premier lieu, à moins qu'une convention spéciale avec quelqu'un de ces Etats ne s'y oppose.

Article 10.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique.

La demande devra indiquer la nationalité de l'individu réclamé et être accompagnée :

1° si possible, d'un signalement complet de l'individu réclamé ;

2° de l'arrêt de condamnation, ou si la condamnation n'a pas été prononcée, d'un mandat d'arrestation ou d'un acte d'accusation décerné par l'autorité compétente et contenant l'indication précise de la date, du lieu et de l'objet de l'infraction ; les pièces devront être produites en original ou en copies certifiées conformes ;

3° d'une copie des dispositions pénales qui sont en vigueur dans l'Etat requérant et qui s'appliquent à l'infraction.

Article 11.

En cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre l'évasion de l'individu dont il s'agit, les autorités de police ou le ministère public de l'une des Parties contractantes pourront, avant l'expédition d'une demande formelle d'extradition, adresser directement par la poste ou le télégraphe, aux autorités de police ou au ministère public de l'autre Partie contractante, une demande d'arrestation provisoire. La demande devra indiquer la date, le lieu et l'objet de l'infraction, la nationalité de l'individu réclamé et, autant que possible, son signalement. La demande devra de plus donner avis de l'existence d'un arrêt de condamnation ou d'un mandat d'arrestation ou d'un acte d'accusation conforme aux dispositions de l'article 10, deuxième alinéa, n° 2. Il y sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition sera présentée ultérieurement.

Si, dans le cas d'une arrestation provisoire effectuée conformément aux dispositions ci-dessus, une demande formelle d'extradition n'a pas été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat requis dans un délai de six semaines à partir de la date à laquelle avis de l'arrestation a été adressé à l'Etat requérant, le détenu sera immédiatement remis en liberté.

Article 7.

If the person claimed has been prosecuted or sentenced for any offence other than that for which extradition is requested, his extradition shall be suspended until the conclusion of the trial and the execution of any undeferred punishment awarded to him.

Article 8.

If the person whose extradition is applied for under the terms of the present Convention by one of the Contracting Parties is also claimed by one or more other Governments in respect of the same offence, preference shall as a rule be given to the State in whose territory the offence was committed or, if it was committed in the territory of more than one, to the State in which the principal act was committed.

Article 9.

If the person whose extradition is applied for under the terms of the present Convention by one of the Contracting Parties is also claimed by one or more other Governments in respect of another offence or offences, preference shall be given to the State whose requisition for extradition, or for arrest with a view to extradition, was received first, unless a special agreement to the contrary has been concluded with one of the States in question.

Article 10.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel.
It must indicate the nationality of the person claimed and must be accompanied :

(1) if possible, by a full description of the person concerned ;

(2) by the sentence passed or, if no sentence has been passed, by a warrant of arrest or an indictment issued by the competent authority, specifying clearly the date, place and nature of the offence ; the documents produced must be either the originals or certified copies thereof ;

(3) by a copy of such penal provisions in force in the State making the requisition as are applicable to the offence.

Article 11.

In urgent cases, and if there is reason to fear that the person in question may escape, the police authorities or the Public Prosecutor of either of the Contracting Parties may, before the transmission of a formal requisition for extradition, enter into direct postal or telegraphic communication with the police authorities or the Public Prosecutor of the other Contracting Party and request the provisional arrest of the person concerned. Such request must state the date, place and nature of the offence and the nationality of the person claimed and must contain, if possible, a description of him; it must further state whether sentence has been passed or a warrant of arrest or an indictment has been issued as provided in Article 10, second paragraph, No. 2. It must further state that a formal requisition for extradition will be subsequently presented.

If a temporary arrest is made in conformity with the foregoing provisions and if no formal requisition for extradition is presented to the Ministry for Foreign Affairs of the State applied to within six weeks of the date on which notice of arrest was sent to the State applying for extradition, the person under detention shall at once be released.

Article 12.

Tous les objets saisis que l'individu réclamé avait en sa possession au moment de l'arrestation et qui pourraient avoir quelque importance comme pièces de conviction pour la constatation de l'infraction à lui imputée, ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie lésée par le crime, seront livrés en même temps que l'individu réclamé aux autorités compétentes de l'Etat requérant.

Toutefois, si une personne résidant dans le pays qui a accordé l'extradition en fait la demande en rendant probable qu'elle a acquis des droits sur ces objets, la remise en sera effectuée sous réserve que les objets soient restitués sans frais après la clôture du procès criminel, pourvu que cette personne ne soit pas condamnée pour l'infraction dont il s'agit.

Article 13.

Si, à l'occasion de l'instruction d'une affaire criminelle non politique dans l'un des Etats contractants, l'audition de témoins résidant dans l'autre Etat est jugée nécessaire, ou qu'il soit jugé nécessaire qu'une enquête y soit entreprise, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et il y sera donné suite dans la mesure que permettent les lois de l'Etat dans lequel l'audition des témoins ou l'enquête devra avoir lieu. Il incombera aux autorités compétentes de l'Etat où l'audition des témoins ou l'enquête aura lieu de prévenir en temps utile, dans la mesure du possible les autorités de l'Etat requérant du temps et du lieu fixés pour l'exécution de la commission rogatoire.

Article 14.

Lorsque, à l'occasion de l'instruction d'une affaire criminelle non politique dans l'un des Etats contractants, la comparution d'un témoin séjournant dans l'autre Etat sera jugée nécessaire ou utile, une demande directe pourra être adressée à cet effet aux autorités de police ou au ministère public de l'autre Etat, en Finlande par le tribunal ou le procureur de la République compétents, et en Norvège par le tribunal ou le procureur du Roi compétents, lesquelles autorités inviteront le témoin à se rendre à la demande. En cas de consentement, il sera accordé au témoin une indemnité pour les frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition aura lieu, à moins que l'autorité compétente de cet Etat ne croie devoir lui accorder une indemnité plus élevée.

Aucun témoin, de quelque nationalité qu'il soit, qui, sur l'invitation ci-dessus mentionnée, se sera rendu volontairement sur le territoire de l'un des Etats contractants, ne pourra, tant que son séjour y est motivé par la comparution dont il s'agit ou qu'il est légitimement empêché de le quitter, y être poursuivi ou arrêté, ni pour un fait délictueux ou une condamnation antérieure, ni pour une prétendue complicité du fait ou des faits qui font l'objet de la cause où il a été invité à figurer comme témoin.

Article 15.

Si, à l'occasion de l'instruction d'une affaire criminelle non politique dans l'un des Etats contractants, la production de pièces de conviction ou de documents en la possession des autorités de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou utile, une demande à cet effet pourra être adressée directement aux dites autorités, en Finlande par le tribunal ou le procureur de la République compétents et en Norvège par le tribunal ou le procureur du Roi compétents, et il y sera donné suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent.

Article 12.

All articles found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, which may be of value as evidence of the offence or to which claim may be laid by the aggrieved party, shall be handed over to the competent authorities of the State applying for extradition at the same time as the person claimed.

Nevertheless, if a person residing in the country which has granted the extradition furnishes prima facie evidence of his having acquired rights over such articles, they shall, if such person so requests, be handed over on condition that they be restored free of charge after the termination of the criminal proceedings, provided that the said person is not himself found guilty of the offence.

Article 13.

If, in connection with a prosecution for a criminal offence of a non-political character in one of the Contracting States, it is found necessary to take the evidence of witnesses residing in the other State or to carry out any enquiry there, a request to that effect shall be made through the diplomatic channel, and shall be granted if permissible under the laws of the State in which the witnesses are to be heard or the enquiry is to take place. It shall be the duty of the competent authorities of the State in which the evidence is to be given or the enquiry is to be carried out to give the authorities of the State which has made the application timely information, so far as possible, regarding the date and place arranged for the execution of the letters rogatory.

Article 14.

If, in connection with a prosecution for a criminal offence of a non-political character in one of the Contracting States, it is considered necessary or desirable to summon a witness residing in the other State, a direct application may be made for that purpose to the police authorities or the Public Prosecutor of the other State, in Finland by the competent court or attorney (procureur) of the Republic, and in Norway by the competent court or attorney (procureur) of the Crown, who will ask the witness to accede to the request. If he consents, he shall be granted a travelling and subsistence allowance in accordance with the scales and regulations in force in the State in which his evidence is to be given, unless the competent authority of that State thinks it desirable to grant him a larger allowance.

No witness of any nationality whatever who, on receiving a request as aforementioned, proceeds of his own free-will to the territory of one of the Contracting States, may, during such time as he is there for the purpose of giving the evidence in question or is legitimately prevented from leaving, be prosecuted or arrested either for any previous offence or conviction, or for alleged complicity in the act or acts which gave rise to the trial at which he is summoned to appear as a witness.

Article 15.

If, in connection with a prosecution for a criminal offence of a non-political character in one of the Contracting States, it is considered necessary or desirable to produce, as evidence in the case, articles or documents which are in possession of the authorities of the other Contracting State, a request to that effect may be sent direct to the aforesaid authorities, in Finland by the competent court or attorney (procureur) of the Republic, and in Norway by the competent court or attorney (procureur) of the Crown, and this request shall be granted unless there are special reasons for refusing it.

Article 16.

Lorsqu'un individu sera livré par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers et qu'il soit nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra s'opposer au passage, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique, et elle sera accompagnée des pièces prévues à l'article 10, deuxième alinéa, nº 2. La même règle s'appliquera au cas où un individu sera livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention seront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel les mesures en question auront été prises, exception faite des frais de passage suivant l'article 16.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue norvégienne ou en langue suédoise, ou bien être accompagnés d'une traduction en langue norvégienne ou en langue suédoise.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Helsinki, le 10 novembre 1925.

(L. S.) (Signé) K. G. IDMAN.
(L. S.) (Signé) H. H. BACHKE.

Pour copie conforme :

(Signé) Erkki REIJONEN,
Chef des archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande.

Pour copie conforme :

(Signé) von G. TANGER,
Directeur des Affaires politiques et commerciales.

Article 16.

If a person surrendered by one of the Contracting Parties to a third State has to be sent through the territory of the other Party, the latter may not refuse to allow him passage, unless he is one of its own nationals. The application for the passage of such person shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied by the documents referred to in Article 10, second paragraph, No. 2. The same rule shall apply if a person is surrendered to one of the Contracting Parties by a third State. Such person shall be conveyed under the escort of a police official in the service of the State whose territory is being crossed.

Article 17.

The expenses occasioned by the execution of the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State on whose territory the measures are taken, with the exception of the cost of the transit arrangements referred to in Article 16.

Article 18.

All documents produced in the cases provided for in the present Convention shall be drawn up in Norwegian or Swedish or accompanied by a translation into Norwegian or Swedish.

Article 19.

The present Convention shall be ratified and shall come into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force for six months from the day on which either of the Contracting Parties denounces it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Helsingfors, November 10, 1925.

(L .S.) K. G. IDMAN.
(L. S.) H. H. BACHKE.

N° 1072.

JAPON ET SUISSE

Traité de règlement judiciaire, signé à Tokio, le 26 décembre 1924.

JAPAN AND SWITZERLAND

Treaty regarding Judicial Settlement, signed at Tokio, December 26, 1924.

No. 1072. — TRAITÉ[1] DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE JAPON ET LA SUISSE, SIGNÉ A TOKIO, LE 26 DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Gouvernement Impérial du Japon et le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 6 février 1926.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et le Japon et de résoudre, autant que possible, par la voie d'un règlement judiciaire, les litiges qui viendraient à s'élever entre les deux pays et seraient susceptibles d'un tel règlement, s'inspirant de l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Alfred BRUNNER, Chargé d'Affaires de Suisse au Japon, et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Jusammi, décoré de la première classe de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les litiges d'ordre juridique qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique ou par tout autre moyen de conciliation seront soumis à un règlement judiciaire.

Cependant, chacune des Hautes Parties contractantes demeurera libre de soustraire à un règlement judiciaire tout litige qui, à son avis, mettrait en cause ses intérêts vitaux, son indépendance ou son honneur ou toucherait aux intérêts de tierces Puissances.

Article 2.

Les litiges susceptibles de règlement judiciaire au sens du présent Traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Les Hautes Parties contractantes peuvent convenir, dans chaque cas particulier, de porter le litige devant la Chambre de procédure sommaire de la Cour permanente de Justice internationale.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Tokio, le 19 décembre 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1072. — TREATY[2] BETWEEN JAPAN AND SWITZERLAND REGARDING JUDICIAL SETTLEMENT, SIGNED AT TOKIO, DECEMBER 26, 1924.

French official text communicated by the Imperial Japanese Government and the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place February 6, 1926.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, being desirous of strengthening still further the ties of friendship which unite Switzerland and Japan and of settling as far as possible by judicial means any disputes arising between the two countries which are capable of such a settlement, and acting in the spirit of Article 13 of the Covenant of the League of Nations, have resolved to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Alfred BRUNNER, Swiss Chargé d'Affaires in Japan ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Baron Kijuro SHIDEHARA, Jusammi, Imperial Order of the First Class of the Rising Sun, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

All disputes of a legal nature which may arise between the High Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by diplomacy or by any other means of conciliation shall be submitted for judicial settlement.

Either of the High Contracting Parties may, however, decline to submit for judicial settlement any dispute in which it considers its vital interests, independence or honour to be at stake or which it deems may affect the interests of third Powers.

Article 2.

Disputes which are capable of judicial settlement within the meaning of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

The High Contracting Parties may agree in any individual case to bring the dispute before the Chamber for summary procedure of the Permanent Court of International Justice.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Tokio, December 19, 1925.

Elles peuvent également convenir de soumettre le litige à un tribunal arbitral constitué d'un commun accord. Dans ce dernier cas, et sauf convention contraire, les dispositions du présent Traité s'appliqueront par analogie à la procédure arbitrale.

Article 3.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente de Justice internationale, établiront, en s'en tenant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour permanente de Justice internationale, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis est établi par échange de notes entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Il est interprété en tous points par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 4.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale doit être exécuté de bonne foi par les Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de l'arrêt à rendre par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Tokio dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de cinq ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an compté à partir du moment où l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Tokio, en double exemplaire, le 26 décembre 1924.

L. S. (Signé) A. BRUNNER.
L. S. (Signé) K. SHIDEHARA.

Pour copie conforme :
Berne, le 5 février 1926.
Le Vice-Chancelier :
CONTAT.

They may also agree to submit the dispute to an arbitral tribunal constituted by joint agreement. In the latter case, and subject to any arrangement to the contrary, the provisions of the present Treaty shall apply *mutatis mutandis* to the arbitral procedure.

Article 3.

In every case the High Contracting Parties shall, before applying to the Permanent Court of International Justice, draw up, in conformity with the Statute and Rules of the Permanent Court of International Justice, a special agreement (*compromis*) stating clearly the subject of dispute, the particular competence that might devolve upon the Court, and any other conditions fixed between themselves.

The agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the High Contracting Parties.

All points contained therein shall be interpreted by the Permanent Court of International Justice.

Article 4.

The judgment given by the Permanent Court of International Justice shall be executed by the Parties in good faith.

During the judicial procedure the High Contracting Parties shall as far as possible abstain from all measures which might prejudicially affect the execution of the judgment to be given by the Permanent Court of International Justice.

Article 5.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of five years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for one year from the date on which either of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tokio, December 26, 1924.

(L. S.) (Signed) A. BRUNNER.
(L. S.) (Signed) K. SHIDEHARA.

N° 1073.

FRANCE ET POLOGNE

Convention relative aux biens, droits et intérêts privés, signée à Paris, le 6 février 1922.

FRANCE AND POLAND

Convention concerning Private Property, Rights and Interests, signed at Paris, February 6, 1922.

No. 1073. — CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE RELATIVE AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS PRIVÉS, SIGNÉE A PARIS, LE 6 FÉVRIER 1922.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, également désireux de régler les questions relatives aux biens, droits et intérêts ont décidé de conclure à cet effet, une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

M. Raymond POINCARÉ, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française ;

MM. Maurice ZAMOYSKI, Ministre plénipotentiaire et DOLEZAL, Conseiller commercial de de la République Polonaise,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

La Pologne prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer toutes les restitutions prévues aux paragraphes *a* et *f* de l'article 297 et à l'article 233 du Traité de Versailles du 28 juin 1919 avec l'Allemagne et aux articles analogues des autres traités de paix, en tant que les biens, droits, intérêts à restituer aux ressortissants de la France, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants sont intéressés, se trouveraient sur le territoire polonais. La France prend les mêmes engagements envers la Pologne. Les indemnités prévues par lesdits articles restent à la charge des anciens pays ennemis.

Toutefois, les restitutions ci-dessus visées résultant de l'article 238 du Traité de Versailles et des articles analogues des autres traités de paix, concernant les machines ou objets enlevés du nord de la France, pourront, à la demande de la Pologne, être retardées jusqu'au moment où la procédure de restitution à des ressortissants polonais des machines ou objets enlevés par l'Allemagne de Pologne aura été réglée.

Les restitutions prévues par le présent article seront également, à la demande de la Pologne et moyennant paiement par elle d'une indemnité équitable, retardées tant qu'elles compromettraient la sécurité et la défense nationale polonaise.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 2 août 1923.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1073. — CONVENTION [2] BETWEEN FRANCE AND POLAND CONCERNING PRIVATE PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS, SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 6, 1922.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place February 6, 1926.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, being equally desirous of reaching a settlement in the matter of property rights and interests, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

M. Raymond POINCARÉ, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic ;

M. Maurice ZAMOYSKI, Minister Plenipotentiary, and M. DOLEZAL, Commercial Adviser to the Polish Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Poland shall take all the necessary steps to carry out restitution, of the kind provided for in paragraphs *(a)* and *(f)* of Article 297 and in Article 233 of the Treaty of Versailles, concluded with Germany on June 28, 1919, and in the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, in so far as the property, rights and interests which have to be restored to French nationals, including companies and associations in which they are interested, are situated in Polish territory. France shall undertake the same obligations towards Poland.

The compensation provided for in the above Articles shall continue to be a charge upon the ex-enemy countries.

Nevertheless, the restitution referred to above, effected in pursuance of Article 238 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles in the other Treaties of Peace, may, in the case of machinery or objects taken away from the North of France, be delayed at the request of Poland until such time as the procedure for the restitution to Polish nationals of machinery or objects taken away by Germany from Poland shall have been determined.

The restitution provided for in the present Article shall similarly be delayed at the request of Poland and subject to the payment of just compensation by the latter Power, so long as such restitution might prejudice Polish security and national defence.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, August 2, 1923.

Article 2.

Les Français en Pologne et les Polonais en France bénéficieront respectivement, comme les nationaux eux-mêmes, des lois de ces pays concernant l'annulation des actes des autorités ennemies en pays ennemis ou occupés par l'ennemi.

Article 3.

Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans le paragraphe 3 de l'annexe à la section IV de la partie X du Traité de Versailles et dans les dispositions analogues des autres traités de paix, prises en France, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants de la Pologne, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, quand la liquidation n'a pas été terminée, seront levées ou arrêtées, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit, sauf dans la mesure où ils peuvent avoir été affectés par les mesures déjà prises.

Toutefois les liquidations en cours pourront être exceptionnellement terminées au cas où, en raison des circonstances de l'affaire, l'interruption ou l'arrêt de la liquidation serait préjudiciable aux intérêts en cause.

Les ressortissants polonais, dont les biens, droits et intérêts, y compris la propriété industrielle, littéraire et artistique auront été en France, l'objet de liquidations, cessions, licences ou location ou de toutes autres mesures de dispositions, partielles ou totales, appliquées aux biens, droits et intérêts de ressortissants anciens ennemis, recevront directement la part leur revenant dans le produit de ces liquidations, cessions (licences), locations ou autres mesures de dispositions partielles ou totales.

Article 4.

La Pologne s'engage, dans la mesure où la réciprocité lui est accordée, à assurer aux biens, droits et intérêts restitués par application de l'article premier de la présente Convention, aux ressortissants de la France, le même traitement qu'aux biens, droits et intérêts de même nature appartenant à ses propres ressortissants ; à ne soumettre, après la mise en vigueur de la présente Convention, lesdits biens, droits ou intérêts, à aucune mesure portant atteinte à la propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits et intérêts de ses ressortissants et à payer une indemnité convenable dans le cas où ces mesures seraient prises.

Article 5.

La Pologne reconnaît la validité de tous les droits acquis par des ressortissants de la France ou par des sociétés dont la majorité du capital-actions appartient aux ressortissants français, dans les territoires transférés à la Pologne sous le régime des lois en vigueur dans ces portions de territoires au moment de l'acquisition de ces droits.

En particulier, la Pologne reconnaît la validité des concessions ou fermages de concession accordés avant le 1er août 1914 concernant l'exploitation de services publics, des concessions minières ou fermages de concessions minières et droits acquis à la recherche ou à l'obtention des concessions minières, spécialement des concessions d'exploitation de pétrole et d'autres produits bitumineux, de houille, de fer ou autres minerais, telles qu'elles ont été accordées, soit par les anciens Etats, provinces ou municipalités, soit par les propriétaires du sol ou de concessions. Ces concessions demeurent valables dans les conditions et jusqu'à l'expiration des délais prévus dans les actes de concession ou de fermage.

Les concessionnaires ou fermiers de concession, quelle que soit la nature de leur concession, dont les intérêts ont fait pendant la guerre l'objet de mesures exceptionnelles de guerre ou de dispositions ou qui ont été temporairement privés de la jouissance de leurs droits, pourront obtenir

Article 2.

French nationals in Poland and Poles in France shall benefit, in the same way as the nationals of Poland and of France, respectively, by the laws of these countries concerning the cancellation of the acts of enemy authorities in enemy country or in territory occupied by the enemy.

Article 3.

The exceptional war measures and measures of transfer, as defined in paragraph 3 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles and in the corresponding clauses of the other Treaties of Peace, which were applied in France to the property, rights and interests of Polish subjects, including companies and associations in which they were interested, shall, if liquidation has not been completed, be discontinued or stayed, and the property, rights or interests concerned shall be restored to their owners unless they have been otherwise assigned under measures already taken.

Nevertheless, as an exceptional measure, liquidations which are in progress may be completed when, owing to the circumstances of the case, a suspension or stay of the liquidation might prejudice the interests concerned.

Polish subjects, whose property, rights or interests, including industrial, literary or artistic property, may have been the subject in France of measures of liquidation, cession (licence), lease or any other measures of total or partial transfer which were applied to the property, rights and interests of ex-enemy subjects, shall receive directly their due share of the yield of the said liquidation, cession (licence), lease or other measures of partial or total transfer.

Article 4.

Poland undertakes, on condition of receiving reciprocal treatment, that property, rights and interests restored to French subjects, in execution of Article 1 of the present Convention, shall receive the same treatment as is accorded to the property, rights and interests of the same nature belonging to her own subjects ; and that, after the coming into force of the present Convention, she will not subject the said property, rights and interests to any measures affecting their ownership which is not applied equally to the property, rights and interests of her own subjects ; and, further, that she will pay proper compensation in cases where such measures may be adopted.

Article 5.

Poland recognises the validity in the territories transferred to Poland, of all the rights acquired by French subjects or by companies in which the greater part of the share capital belongs to French nationals, under the laws in force in those territories at the time when the said rights were acquired.

In particular, Poland recognises the validity of concessions, or leases of concessions granted before August 1, 1914, for the carrying on of public services ; of mining concessions, or the subletting of mining concessions and rights acquired with a view to prospecting or obtaining mining concessions ; and especially of concessions for the exploitation of petroleum and other bituminous products, coal, iron or other minerals, as granted, either by the former States, provinces or municipalities, or by the owners of the land or of the concessions. Such concessions shall remain valid under the terms, and until the expiration of the periods, laid down in the deeds of concession or lease.

Holders or lessees of concessions, no matter what the nature of the concession may be, whose interests have been affected by special war legislation, or by measures of transfer, or who have been temporarily deprived of the enjoyment of their rights, may obtain a prolongation of the

la prolongation de la durée de ladite concession. Cette prolongation tiendra compte de la durée de dépossession et ne pourra être inférieure à six années.

Les prolongations seront consenties par accord amiable entre les intéressés et, au cas où cet accord ne pourrait être obtenu, l'affaire sera soumise à un arbitre choisi d'accord par les Hautes Parties contractantes.

Lorsque les prolongations ainsi accordées entraînent pour une des Parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, une indemnité équitable pourra être attribuée à la Partie lésée par un arbitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article 6.

Au cas où, dans une société ou entreprise constituée d'après la loi allemande, austro-hongroise, bulgare ou turque, sur le territoire des Hautes Parties contractantes, la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de l'autre Partie contractante ou à une société dont ces ressortissants ont la majorité du capital-actions, le droit de liquider la société ou entreprise, prévu par l'article 297 *b*) du Traité de Versailles et par les articles analogues des autres traités de paix, ne pourra être exercé qu'après accord entre les Hautes Parties contractantes.

Toutes les fois que, dans une société ou entreprise liquidée par une des Hautes Parties contractantes en vertu du droit prévu dans les traités de paix, les ressortissants de l'autre Partie sont intéressés, ces ressortissants devront recevoir une proportion du produit de la liquidation correspondant à leurs droits.

Si le ressortissant d'un des deux pays établit, devant le tribunal arbitral mixte prévu par la section VI de la partie X (clauses économiques) du Traité de Versailles ou devant un arbitre désigné par ce tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le Gouvernement de l'Etat dont il s'agit, au dehors de la législation générale, ont été injustement préjudiciables au prix, le tribunal ou l'arbitre aura la faculté d'accorder à l'ayant droit une indemnité équitable qui devra être payée par ledit Etat.

Article 7.

Les sociétés constituées d'après les lois allemandes, austro-hongroises ou russes, dont l'exploitation principale ou le siège social se trouvait, avant le 1er août 1914, dans les territoires transférés à la Pologne et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la France ou à des sociétés où ses ressortissants avaient la majorité du capital-actions, auront le droit de transférer leurs biens, droits et intérêts à une société constituée conformément soit aux lois de la Pologne, soit aux lois de la France, au choix des ressortissants de la France, et autorisés conformément à la loi polonaise.

Les sociétés, constituées sous le régime de la loi française, dont l'exploitation principale ou le siège social se trouvait, avant le 1er août 1914, dans les territoires transférés à la Pologne et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la France ou à des sociétés dans lesquelles lesdits ressortissants possédaient la majorité du capital-actions, pourront continuer à exercer librement leurs industries, conformément à l'article 16 de l'Accord économique franco-polonais.

Les autorisations éventuellement nécessaires pour l'application des deux alinéas précédents, seront accordées de droit, sauf en ce qui concerne toutefois les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seront soumises à des restrictions spéciales, par une loi ou une décision du Conseil des ministres.

Les sociétés nouvelles constituées ne seront soumises à aucune charge ou taxe spéciales en raison du transfert.

period of their concessions. The extent of this prolongation shall be determined with due regard to the time during which the rights have been withheld and may not be less than six years.

Such prolongations shall be granted by friendly agreement between the parties concerned; in case such an agreement cannot be arrived at, the question shall be submitted to an arbitrator selected by agreement between the High Contracting Parties.

If prolongations granted as above should involve any serious injury to the interests of one of the Parties, as a result of alterations in the commercial situation, proper compensation may be awarded to the injured Party by an arbitrator who shall be selected by agreement between the High Contracting Parties.

Article 6.

In cases where the greater part of the share capital of a company or enterprise, constituted under German, Austro-Hungarian, Bulgarian or Turkish law, in the territory of the High Contracting Parties, belonged to the nationals of the other Contracting Party or to a company in which the nationals of the said Party owned the greater part of the share capital, the right to liquidate the said company or enterprise, as provided in Article 297 *(b)* of the Treaty of Versailles and in the corresponding articles of the other Treaties of Peace, may not be exercised except after an agreement between the High Contracting Parties.

If a company or enterprise is liquidated by one of the High Contracting Parties in virtue of the rights provided by the Treaties of Peace, and if nationals of the other Party are interested, the said nationals shall, in all cases, receive shares of the proceeds of liquidation proportionate to their claims.

If a national of either of the two countries proves before the Mixed Arbitral Tribunal, provided for in Section VI of Part X (economic clauses) of the Treaty of Versailles, or before an arbitrator designated by the said tribunal, that the conditions of sale or measures adopted, apart from its general legislation, by the Government of the State in question, have reacted unfairly and unfavourably on the price, the tribunal or the arbitrator shall be empowered to award the claimant just compensation, which shall be paid by the State in question.

Article 7.

Companies constituted under German, Austro-Hungarian or Russian law, whose chief works or head offices were situated, before August 1, 1914, in the territories transferred to Poland, and in which the greater part of the share capital belonged to French nationals, or to companies in which the nationals of the latter country owned the greater part of the share capital, shall be entitled to transfer their property, rights and interests to another company constituted either under the laws of Poland or of France, as the French nationals may prefer, and authorised in conformity with Polish law.

Companies constituted under the French law, whose chief works or administrative offices were situated, before August 1, 1914, in territories transferred to Poland, and in which the greater part of the share capital belonged to French nationals, or to companies in which the nationals of the latter country owned the greater part of the share capital, shall be entitled freely to carry on their business as laid down in Article 16 of the Franco-Polish Economic Agreement.

Any authorisations which may be necessary to give effect to the two preceding paragraphs shall be granted as of right, except in the case of industries which, in view of their general utility, may be subjected to special restrictions by a law or by a decision of the Cabinet.

No special charge or fee shall be payable by newly-formed companies by reason of the transfer.

Article 8.

Sous réserve des indemnités qui pourraient être dûment réclamées par des ressortissants polonais, la Pologne s'engage à ne pas invalider les décisions qui auront été prises, depuis le commencement de la guerre jusqu'à un terme de trois mois après la signature de la présente Convention, par les assemblées générales des sociétés dont le siège social était situé dans un des territoires faisant aujourd'hui partie de la Pologne, du fait que ces assemblées générales se sont tenues à l'étranger.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes accorderont à leurs ressortissants réciproques victimes des dommages de guerre les mêmes délais de paiement pour leurs dettes qu'à leurs propres ressortissants.

Article 10.

Sous réserve d'accords particuliers qui pourraient intervenir, il n'est tenu compte pour l'application des articles 5, 6 et 7 et des articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16, que des intérêts des ressortissants français et polonais existant dans les sociétés ou entreprises avant le 1er août 1914.

CONTRATS ET PRESCRIPTIONS.

Article 11.

a) Les contrats conclus entre personnes actuellement soumises à la juridiction de la Pologne et les personnes soumises à la juridiction de la France, qui sont devenues parties séparées au sens du paragraphe 1er de l'Annexe ci-jointe, sont considérés comme annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues partie séparée, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou paiement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats prévus ci-après ou dans l'Annexe ci-jointe.

b) Sont exceptés de l'annulation aux termes du présent article les contrats, dont, dans l'intérêt général, et à la suite d'accord entre les Hautes Parties contractantes, l'exécution sera réclamée dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, une indemnité équitable pourra être attribuée à la partie lésée par un abitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties contractantes.

c) Aucune disposition du présent article ou de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée légalement en vertu d'un contrat passé entre parties séparées, avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

d) Dans le cas de contrats de licences, d'exploitation de droit de propriété industrielle, littéraire et artistique, conclus entre personnes qui sont devenues parties séparées, le bénéficiaire primitif d'une licence de ce genre aura le droit, six mois après la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'un accord, pourront être fixées par un tribunal compétent dans le pays où ces droits existent.

Article 8.

Without prejudice to the right of Polish nationals to claim proper compensation, Poland undertakes not to invalidate decisions which may have been taken, between the date of the beginning of the war and a date three months after the signature of the present Convention, by the general meetings of companies whose head offices were situated in any territories now incorporated in Poland, on the grounds that these general meetings were held in a foreign country.

Article 9.

The High Contracting Parties shall accord to each other's nationals who have suffered war-damages the same respites in regard to the payment of debts as are granted to their own nationals.

Article 10.

Except as provided in any special agreements which may be concluded, account shall only be taken, in the application of Articles 5, 6 and 7 and of Articles 11, 12, 13, 14, 15 and 16, of the interests which were held before August 1, 1914, by French and Polish nationals in the said companies or enterprises.

CONTRACTS AND TIME-LIMITS.

Article 11.

(a) Contracts concluded between persons who are now under Polish jurisdiction and persons under French jurisdiction who have become "separated parties" (*i.e.* "parties between whom intercourse is prohibited" — *parties séparées)*, in the sense of the first paragraph of the attached Annex, shall be considered as annulled as from the time at which any two of the parties became "separated parties", except as regards debts and other pecuniary obligations arising out of the execution of an act or the effecting or a payment provided for in the said contracts, and subject to the exceptions and the rules applying specially to certain contracts, as laid down below or in the attached Annex.

(b) Contracts the execution of which is demanded within six months, dating from the coming into force of the present Convention, in the general interest and in pursuance of agreements between the High Contracting Parties, shall be exempted from annulment under the terms of the present Convention.

When the execution of the contracts thus maintained in force involves serious injury to the interests of one of the parties as a result of alterations in the commercial situation, proper compensation may be awarded to the injured party by an arbitrator chosen by agreement between the High Contracting Parties.

(c) None of the provisions of the present Article or of the attached Annex shall be regarded as invalidating any operation which has been legally carried out under the terms of a contract concluded with the authorisation of one of the belligerent Powers by parties between whom intercourse has been prohibited *(parties séparées)*.

(d) In the case of contracts for licences to exploit industrial, literary or artistic property rights concluded by persons between whom intercourse has been prohibited, the original holder of a licence of this kind shall be entitled, six months after the coming into force of the present Convention to claim from the owner of the rights a new licence, the terms of which may, in the absence of an agreement, be fixed by a competent tribunal in the country in which the rights exist.

Annexe à l'article 11.

I. Dispositions générales.

1. Au sens des articles 11, 12, et 13, les personnes parties à un contrat sont considérées comme séparées lorsque le commerce entre elles aura été interdit par les lois, décrets ou règlements d'un Etat dont l'une de ces parties était ressortissante ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit. Elles seront réputées avoir été séparées à partir de la date où le commerce aura été interdit ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit. L'expression « période de séparation » signifie la période pendant laquelle ce commerce était illicite.

2. Sont exceptés de l'annulation prévue à l'article 11 et restent en vigueur, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre avant le 11 novembre 1918, ainsi que les clauses des contrats :

a) Les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues séparées ;
b) Les baux, locations et promesses de location ;
c) Les contrats d'hypothèques, de gage et de nantissement ;
d) Les concessions de mines, minières, carrières ou gisements ;
e) Les contrats passés entre les particuliers ou des sociétés et des Etats, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues ;
f) Les contrats de sociétés ;
g) Les contrats relatifs au statut familial ;
h) Les contrats à titre gratuit ou onéreux ayant une portée charitable ou alimentaire.

i) Les contrats ayant constitué des libéralités de quelque nature que ce soit.

3. Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées conformément à l'article 11, les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application de la loi interne comme il est prévu au paragraphe 2, si la disjonction peut être effectuée. Dans le cas contraire, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

II. — Dispositions particulières a certaines catégories de contrats.

Positions dans les bourses de valeurs et de commerce.

4. *a)* Les règlements faits pendant la guerre par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourses prises avant la guerre par un particulier devenu partie séparée, sont confirmés par les Hautes Parties contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve :

1° Qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement de la Bourse ;

2° Que ces règlements aient été obligatoires pour tous les intéressés ;

3° Que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables ;

b) Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux mesures prises pendant l'occupation, dans les bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

Annex to Article 11.

I. General Provisions.

(1) For the purposes of Articles 11, 12 and 13, persons who are parties to a contract shall be considered as " separated " (séparées) when commercial intercourse between them has been prohibited by the laws, decrees or regulations of a State of which one of these parties is a national, or if such intercourse has become illegal in any manner whatever. Intercourse between them shall be considered as having ceased as from the date on which commercial dealings were prohibited or became illegal in any manner whatever. The expression " period of prohibited intercourse " *(période de séparation)* refers to the period during which such intercourse is illicit.

(2) The following instruments shall be exempt from the annulment provided for in Article 11, and shall remain in force, subject, however, to the provisions of the laws, decrees and internal regulations issued during the war prior to November 11, 1918, and subject also to the terms of the contracts :

(a) contracts for the transfer of the ownership of movable or immovable property or of the titles thereto when such ownership was transferred or the object was handed over before commercial intercourse between the parties was prohibited ;
(b) contracts relating to long and short-term leases and *promesses de location ;*
(c) deeds relating to mortgages, pledges or security ;
(d) contracts for mining, mineral and quarrying concessions ;
(e) contracts concluded between private persons or companies and States, provinces and municipalities or other and similar legal or administrative persons ;
(f) Articles of Association ;
(g) contracts referring to family relations ;
(h) contracts, with or without valuable consideration, for charitable purposes or in connection with the support of parents or other relatives ;
(i) contracts establishing donations of any kind.

(3) If part of the provisions of a contract are cancelled under Article 11, the other provisions of such contract shall remain in force, subject to the provisions of the domestic laws, as laid down in paragraph 2, always provided that it is possible to make such differentiation. Otherwise the whole of the contract shall be considered as cancelled.

II. Special Provisions with regard to certain Classes of Contracts

Obligations undertaken in Stock and Commercial Exchanges.

4. *(a)* The regulations made during the war by recognised Stock Exchanges or Commercial Exchanges, providing for the settlement of obligations in Stock Exchanges undertaken before the war by persons with whom intercourse has been prohibited, are hereby confirmed by the High Contracting Parties together with the measures taken in pursuance of these regulations, provided, however, that :

(1) it has been expressly laid down that the regulations of the Exchange should be applicable to the operation ;

(2) such regulations are binding upon all the parties concerned ;

(3) the terms of liquidation are fair and reasonable ;

(b) The preceding paragraph shall not apply to measures taken on the Exchanges in regions occupied by the enemy during the period of occupation.

Gage.

5. Sera considérée comme valable, en cas de non-paiement, la vente d'un gage constitué pou garantie d'une dette due par une partie séparée, alors même qu'un avis n'avait pu être donné a propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage

Effets de commerce.

6. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la période de séparation, au paiemen d'un effet de commerce à la suite d'un engagement pris envers elle avant la guerre par une autr personne devenue partie séparée, celle-ci reste tenue de garantir la première des conséquences d son obligation, malgré le fait que les parties sont devenues séparées.

7. Le sort des contrats d'assurance et de réassurance conclus avant la guerre entre deux partie par la suite parties séparées feront l'objet d'un accord ultérieur.

Article 12.

a) Sur le territoire des Hautes Parties contractantes dans les rapports entre parties séparée tous délais quelconques de prescription, préemption ou forclusion de procédure seront suspendu pendant la durée de la séparation, qu'ils aient commencé à courir avant la période de séparation ou après ; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présen Traité. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de divi dendes et de présentation en vue du remboursement des valeurs sorties du tirage ou remboursable à tout autre titre.

b) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois prévu au paragraph précédent partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles, appliquée dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

Article 13.

Dans les rapports entre parties séparées, aucun effet de commerce ne sera considéré comm invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour paiement dans le délais voulus, ni pour défaut d'avis, aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non paiement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quel conque pendant la période de séparation.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au paiement, ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû êtr donné au tireur ou aux endosseurs ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échu pendant la période de séparation et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donne avis de non-acceptation ou de non-paiement, ne l'a pas fait pendant cette période, il lui sera accord au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avi de non-acceptation ou de non-paiement ou dresser protêt.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de considérer les décisions du tribunal arbitra mixte, prévu dans la section VI (partie X), du Traité de paix avec l'Allemagne et dans les section analogues des autres traités de paix, comme définitives et de les rendre obligatoires sur leurs terri toires.

Pledges.

5. The sale of a pledge deposited as security for a debt due from one of the parties with whom intercourse has been prohibited shall be considered as valid in the event of non-payment, even when it has not been possible for the owner to be notified, provided that the creditor has acted in good faith and has taken reasonable care and precaution ; in this case the owner has no claim in respect of the sale of the security.

Commercial Bills.

6. If a person has assumed an obligation either before or during the period of prohibited intercourse, to pay a commercial bill as the result of an undertaking given to him before the war by another person, with whom intercourse has been prohibited, the latter shall still be bound to guarantee the former in respect of the consequences of his obligation, despite the fact that intercourse between the parties has been prohibited.

7. The treatment to be given to insurance and reinsurance contracts concluded before the war between two parties prohibited from holding intercourse shall be dealt with in a subsequent agreement.

Article 12.

(a) In the territory of the High Contracting Parties, and in the relations of parties between whom intercourse has been prohibited, all periods for prescription, pre-emption or the barring of proceedings shall cease to run during the period of prohibited intercourse, whether such periods began to run before the period of prohibition or after ; these periods will resume currency three months at earliest after the coming into force of the present Convention. This provision shall apply to the periods for the presentation of interest or dividend coupons, and also for the presentation for payment of securities drawn by lot or repayable on any other grounds.

(b) As regards bills, the period of three months provided for in the preceding paragraph shall run as from the date on which the exceptional measures with regard to bills, applied in the territories of the Power concerned, shall have been finally withdrawn.

Article 13.

In the relations between parties prohibited from holding intercourse, no bill shall be considered as invalidated merely for the reason that it has not been presented for acceptance or payment within the prescribed period, that notice of non-acceptance or non-payment has not been given to the drawers or endorsers, that it has not been protested or that some formality has not been complied with during the period of prohibited intercourse.

If the period during which a bill should have been presented for acceptance or payment, or during which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawers or endorsers, or during which the bill should have been protested, has expired during the period of prohibited intercourse, and if the party who should have presented or protested the bill or notified its non-acceptance or non-payment did not do so during that period, he shall be granted a term of at least three months after the coming into force of the present Convention in order to present the bill, notify its non-acceptance or non-payment or protest it.

Article 14.

The High Contracting Parties agree to consider as final the decisions of the Mixed Arbitration Tribunal provided for in Section VI, Part X of the Treaty of Peace with Germany, and the corresponding sections of the other Treaties of Peace and to make them binding in their own territory.

Article 15.

Aucune action ne pourra être intentée, ni aucune réclamation exercée par la Pologne ou les ressortissants polonais, d'une part, ou par la France ou ses ressortissants, d'autre part, à raison de faits d'utilisation pendant la guerre de droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui appartenaient à des personnes qui sont devenues parties séparées, par le Gouvernement de la France ou de la Pologne ou une personne quelconque qui agissait en leur nom ou suivant leurs instructions, ni à raison de la vente ou de la mise en vente ou de l'utilisation de produits, articles ou appareils, quels qu'ils soient auxquels ces droits s'appliqueraient.

Aucune action ne sera intentée, ni aucune revendication exercée par des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de la Pologne, d'une part, et de la France, d'autre part, ni par les ressortissants de ces Puissances, ni par des tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits d'utilisation qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie pendant la guerre, et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou à des droits de propriété littéraire ou artistique, qui appartenaient à des personnes devenues parties séparées et qui existaient à un moment quelconque pendant la guerre et qui seront rétablis conformément aux prescriptions des articles 307 et 308 du Traité de Versailles ou des articles analogues des autres traités.

Article 16.

Les contestations relatives à l'interprétation de la présente Convention, seront soumises à un arbitre désigné à la suite d'un accord entre les Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Paris, le 6 février 1922.

(L. S.) (Signé) R. POINCARÉ.
(L. S.) (Signé) MAURICE ZAMOYSKI.
(L. S.) (Signé) FRANÇOIS DOLEZAL.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre Plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

Article 15.

No action may be brought, nor may any claim be advanced, by Poland or Polish nationals, of the one part, or by France or French nationals, of the other part, arising out of the utilisation, during the war by the French or Polish Governments or by any person acting on their behalf or under their instructions, of industrial, literary or artistic property rights which belonged to persons between whom intercourse has been prohibited, nor may any such action be taken on account of the sale, offering for sale, or utilisation of products, articles or plant of any kind to which such rights apply.

No action may be taken, nor may any claim be advanced, by persons residing in or carrying on their industry in the territory of Poland, of the one part, or of France, of the other part, or by the nationals of these Powers, or by third parties to whom such persons may have ceded their rights during the war, on account of such rights having been utilised in the territory of the other Party during the war in a manner which might be considered as infringing industrial property rights or literary or artistic property rights which belonged to persons between whom intercourse was prohibited and existed at any time during the war and which have to be restored under the provisions of Articles 307 and 308 of the Treaty of Versailles or the corresponding Articles of the other Treaties.

Article 16.

Any disputes with regard to the interpretation of the present Convention shall be submitted to an arbitrator appointed by agreement between the High Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Paris this 6th day of February, 1922.

(L. S.) (Signed) R. POINCARÉ.
(L. S.) (Signed) MAURICE ZAMOYSKI.
(L. S.) (Signed) FRANÇOIS DOLEZAL.

N° 1074.

FRANCE ET POLOGNE

Accord sur le régime des industries du naphte, signé à Paris, le 6 février 1922.

FRANCE AND POLAND

Agreement regarding the Regime of the Mineral Oil Industries, signed at Paris, February 6, 1922.

No. 1074. — ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE SUR LE RÉGIME DES INDUSTRIES DU NAPHTE, SIGNÉ A PARIS, LE 6 FÉVRIER 1922.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 février 1926.

Les GOUVERNEMENTS POLONAIS et FRANÇAIS,

Désireux de développer, en harmonie avec leur politique générale, la coopération des deux pays dans le domaine du pétrole ;

Considérant, à cet égard, qu'il est de leur intérêt commun d'assurer l'accroissement de la production du pétrole brut, du raffinage et du débit du pétrole polonais dans une étroite collaboration avec les établissements et les capitaux français ;

Et reconnaissant qu'il est nécessaire, à cet effet, de déterminer les conditions dans lesquelles ces capitaux et établissements pourront exercer leur activité en Pologne ;

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1er.

Seront bénéficiaires des dispositions du présent Accord les sociétés ou entreprises qui auront été agréées, d'un commun accord à cette fin, par les Gouvernements polonais et français.

Il appartiendra au Gouvernement français de présenter au Gouvernement polonais la liste des sociétés ou entreprises françaises qu'il considère comme devant être agréées. Des modifications ne pourront être ensuite apportées à cette liste qu'après échange de vues et accord entre les deux Gouvernements.

Article 2.

Les sociétés ou entreprises bénéficiaires pourront exporter librement le naphte et les produits du naphte. Toutefois, le Gouvernement polonais se réserve le droit de fixer chaque année la quantité de naphte et de produits du naphte qui seront affectés à la consommation intérieure. En ce cas, les limitations d'exportation en résultant seront appliquées équitablement de manière à peser également sur les raffineurs et les producteurs. Si les circonstances obligent l'Etat polonais à recourir à la taxation des quantités ainsi réservées, les prix du naphte et des produits du naphte devront être fixés équitablement et en tenant compte de la nécessité d'assurer, autant que possible, tant aux producteurs qu'aux raffineurs, un bénéfice normal pour des exploitations normales.

Les quantités réservées à la consommation intérieure qui n'auraient pas été absorbées par celle-ci redeviendront libres.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 2 août 1923.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1074. — AGREEMENT[2] BETWEEN FRANCE AND POL AND REGARDING THE REGIME OF THE MINERAL OIL INDUSTRIES, SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 6, 1922.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE POLISH and FRENCH GOVERNMENTS,

Being desirous of promoting co-operation between the two countries with regard to the petroleum industry in conformity with their general policy ;

Considering that in this respect it is in their common interest to promote the development of the production of raw petroleum and of the refining and sale of Polish petroleum in close collaboration with French establishments and capital ;

And recognising that to this end it is necessary to determine in what conditions the said capital and establishments may carry on their activities in Poland ;

Have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions of the present Agreement shall apply to the companies or firms approved for this purpose by common consent between the Polish and French Governments.

The French Government shall submit to the Polish Government a list of the French companies or firms which it recommends for approval. No changes may subsequently be made in this list without an exchange of views taking place and an agreement being reached between the two Governments.

Article 2.

The approved companies or firms may freely export mineral oils and mineral oil products. Nevertheless, the Polish Government reserves the right to fix each year the quantity of mineral oils and mineral oil products which shall be reserved for internal consumption. In this case the resulting restrictions imposed on exportation shall be equitably applied so as to weigh equally on refiners and producers. If circumstances oblige the Polish State to tax the quantities thus reserved, the prices of mineral oils and mineral oil products shall be equitably fixed, taking into account the necessity of, as far as possible, allowing both producers and refiners a normal profit on normal transactions.

Any part of the quantities reserved for internal consumption which may not have been absorbed by the latter shall be released for other purposes.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, August 2, 1923.

Article 3.

Les taxes d'exportation sur le naphte et les produits du naphte ne dépasseront pas 40 pour 100 de la différence entre les prix de base Drohobicz pour l'exportation et les prix pour la consommation intérieure, calculés sur la moyenne des trois mois précédents pour des produits similaires.

En tout cas, ces taxes d'exportation sur le naphte et les produits du naphte ne pourront être de nature à entraver le libre développement des industries établies en Pologne, ni constituer un prélèvement de nature à limiter leurs justes bénéfices.

Ces taxes d'exportation seront payables en monnaie polonaise.

Article 4.

Dans un délai de trois mois, à dater de la signature du présent Accord, le Gouvernement polonais remettra aux sociétés et entreprises bénéficiaires tout le matériel roulant qui leur appartient. Le matériel roulant que ces sociétés et entreprises importeront ou feront fabriquer en Pologne restera à leur disposition, l'ensemble de leur matériel roulant pouvant être employé librement par elles à l'intérieur comme à l'extérieur de la Pologne.

Le régime des transports fera l'objet d'une convention spéciale.

Article 5.

Le marché des devises sera libre pour les sociétés ou entreprises bénéficiaires dans la mesure nécessaire au service de leurs dividendes (actions, obligations et participations) et au remboursement régulier du capital, ainsi qu'au payement de tous approvisionnement et matériel achetés à l'étranger.

En ce qui concerne les ventes à l'étranger, il ne sera pas exigé de cautionnement préalable (accréditif) en monnaie étrangère.

Article 6.

Les sociétés et entreprises bénéficiaires du présent Accord jouiront, en ce qui concerne les impôts sur le capital, les contributions ou taxes et les souscriptions aux emprunts forcés éventuels, du traitement le plus favorable accordé à l'une quelconque des autres grandes industries existant en Pologne, ce qui n'empêchera pas, toutefois, le Gouvernement polonais d'accorder des exonérations ou subventions aux industries éprouvées.

En vue d'amener les capitaux français à développer leur coopération à l'industrie du pétrole en Pologne et en considération des avantages assurés à la Pologne par les divers accords signés avec le Gouvernement français, le Gouvernement polonais exonérera des impôts sur le capital et emprunts forcés éventuels visés à l'alinéa 1er, les capitaux qui seront, dans l'avenir, engagés dans ladite industrie par des sociétés ou entreprises bénéficiaires du présent Accord.

Article 7.

Le Gouvernement polonais facilitera la construction et l'utilisation des canalisations à hydrocarbure liquide ou gazeux dont la concession lui serait demandée par l'une des sociétés ou entreprises bénéficiaires ; les conditions de ces concessions seront déterminées d'accord avec le ministère compétant polonais.

Article 8.

Au cas où il serait créé, auprès du Gouvernement polonais, un conseil du naphte nommé par ledit Gouvernement, les sociétés ou entreprises bénéficiaires y seront représentées proportionnellement à leur importance.

Article 3.

The export duties on mineral oils and mineral oil products shall not exceed 40 % of the difference between the prices established on the Drohobicz system for exportation and the prices for internal consumption calculated on the average of the previous three months for similar products.

In any cases such export taxes on mineral oils and mineral oil products shall not be of a nature to hamper the free development of the industries established in Poland or constitute a burden liable to limit their fair profits.

These export taxes shall be payable in Polish currency.

Article 4.

Within three months from the date of the signature of the present Agreement the Polish Government shall deliver to the approved companies and firms all the rolling-stock belonging to them. The rolling-stock which these companies and firms may import or may order in Poland shall remain at their disposal ; the whole of their rolling-stock may be freely used by them both in Poland and abroad.

The regime with regard to transport shall be fixed by means of a special Convention.

Article 5.

The approved companies or firms shall be free to use the foreign currency market to the extent required for the service of their dividends (shares, debentures and business interests), for the regular repayment of capital, and for the payment of all supplies and material bought abroad.

No previous deposit (credit) in foreign currency shall be required in respect of sales abroad.

Article 6.

The companies and firms approved for the purposes of the present Agreement shall enjoy, as regards levies on capital, contributions or taxes, and subscriptions to any forced loans that may be contracted, the most favourable treatment granted to any of the other principal industries existing in Poland ; nevertheless the Polish Government shall be entitled to grant exemptions or subsidies to industries which are experiencing difficulties.

With a view to obtaining the assistance of French capital for the petroleum industry in Poland, and in consideration of the advantages granted to Poland in virtue of the various Agreements signed by the French Government, the Polish Government shall exempt from the levies on capital and forced loans referred to in Paragraph 1 the capital which may in future be invested in the said industry by the companies or firms approved for the purposes of the present Agreement.

Article 7.

The Polish Government shall facilitate the construction and utilisation of liquid or gas hydrocarbide pipe-lines, a concession for which may be applied for by any of the approved companies or firms ; the conditions on which these concessions shall be granted shall be fixed in agreement with the competent Polish Ministry.

Article 8.

In the event of a Mineral Oil Board being established by the Polish Government, the approved companies or firms shall be represented on this Board in proportion to their importance.

Article 9.

La présente Convention aura la même durée que l'Accord politique franco-polonais du 19 février 1921. Toutefois, elle sera sujette à revision après un délai de dix ans pour tenir compte des conditions nouvelles de l'industrie du pétrole.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris en double exemplaire, le 6 février 1922.

(L. S.) (Signé) R. POINCARÉ.
(L. S.) (Signé) LUCIEN DIOR.
(L. S.) (Signé) MAURICE ZAMOYSKI.
(L. S.) (Signé) FRANÇOIS DOLEZAL.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

Article 9.

The present Convention shall have the same duration as the Franco-Polish Political Agreement of February 19, 1921. Nevertheless, it shall be subject to revision after a period of ten years in order that the new conditions of the petroleum industry may be taken into account.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised to this effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate on February 6, 1922.

(L. S.) (Signed) R. POINCARÉ.
(L. S.) (Signed) LUCIEN DIOR.
(L. S.) (Signed) MAURICE ZAMOYSKI.
(L. S.) (Signed) FRANÇOIS DOLEZAL.

N° 1075.

FRANCE ET PANAMA

Convention sur le traitement des voyageurs de commerce, signée à Panama, le 16 août 1922.

FRANCE AND PANAMA

Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers, signed at Panama, August 16, 1922.

No. 1075. — CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET LE PANAMA SUR LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE, SIGNÉE A PANAMA, LE 16 AOUT 1922.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 6 février 1926.

La République Française et la République de Panama, désireuses de développer leurs relations commerciales et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont décidé de signer à cette fin une convention et ont nommé dans ce but comme Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Française :

M. de Simonin, Chargé d'Affaires de France à Panama ;

Le Président de la République de Panama :

M. Narciso Garay, Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures de la République du Panama,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1.

Les commerçants, les fabricants et autres marchands domiciliés sur le territoire de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes pourront agir comme commis-voyageurs, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'agents ou d'employés dans le territoire placé sous la juridiction de l'autre Partie moyennant le payement à cette dernière d'une patente unique qui sera valable sur tout son territoire.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit, dans le cas où elle se trouverait en état de guerre, d'empêcher que les nationaux des pays ennemis ou autres étrangers dont la présence serait considérée comme préjudiciable à l'ordre public ou à la sécurité nationale puissent effectuer des opérations conformément aux clauses de ce traité ou de quelque autre manière.

Article 2.

Pour obtenir la patente dont il est question, l'intéressé devra présenter un certificat délivré dans le pays du domicile des commerçants, fabricants et autres marchands représentés et qui

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 17 août 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1075. — AGREEMENT [2] BETWEEN FRANCE AND PANAMA REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS, SIGNED AT PANAMA, AUGUST 16, 1922.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE FRENCH REPUBLIC and THE REPUBLIC OF PANAMA, desirous of promoting their commercial relations and of encouraging trade by facilitating the work of their commercial travellers, have decided to sign an Agreement for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. DE SIMONIN, French Chargé d'Affaires at Panama ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

M. Narciso GARAY, Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Panama ;

Who, having exchanged their full powers which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Merchants, manufacturers and other traders domiciled in the territory under the jurisdiction of one of the High Contracting Parties shall be entitled to act as commercial travellers, either in person or through agents or employees, in the territory placed under the jurisdiction of the other Party, on payment to the latter Party of the fees charged for a single licence, which shall be valid throughout its territory.

Each of the High Contracting Parties reserves the right, in case of war, to prevent nationals of enemy countries, or other foreigners whose presence might be regarded as undesirable in the interests of public order or national security, from carrying on business, either in accordance with the provisions of the present Agreement or in any other manner.

Article 2.

In order to obtain the licence in question, the person concerned must produce a certificate issued in the country of domicile of the merchants, manufacturers and other traders whom he

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Panama, August 17, 1925.

l'accréditera en sa qualité de commis-voyageur. Ce certificat sera expédié par les autorités désignées à cet effet par chacun des deux pays et visé par le Consul de la nation dans laquelle l'intéressé se propose d'agir ; sur le vu de ce document les autorités dudit pays délivreront la patente nationale dont il est question à l'article précédent.

Article 3.

Les commis-voyageurs pourront vendre leurs échantillons sans avoir besoin d'une patente spéciale comme importateurs.

Article 4.

Tous les échantillons sans valeur commerciale entreront libres de droit.

Seront considérés comme échantillons sans valeur commerciale ceux qui seront marqués, scellés ou rendus inutilisables de telle façon qu'ils ne puissent être employés à d'autres usages.

Article 5.

Les échantillons ayant une valeur commerciale seront admis provisoirement sur présentation d'une caution garantissant le payement des droits de douane dans le cas où ces échantillons ne seraient pas réexportés dans le délai de six mois.

Article 6.

Les formalités de douane seront simplifiées autant que possible afin d'éviter des retards dans la remise des échantillons.

Article 7.

Les colporteurs et autres marchands vendant directement aux consommateurs tout en n'ayant pas d'établissement dans le pays où ils travaillent ne seront pas considérés comme commis-voyageurs, mais payeront les droits de patente correspondant à la catégorie de leur commerce.

Article 8.

N'auront pas besoin de patente :

a) Ceux qui voyagent dans le seul but d'étudier le marché et ses nécessités, même s'ils établissent des relations commerciales, à condition toutefois qu'ils n'effectuent pas de ventes de marchandises.

b) Ceux qui travaillent par l'intermédiaire d'agences locales payant les droits de patente ou autres auxquels sont soumis leurs établissements.

c) Les commis-voyageurs n'effectuant que des achats.

Article 9.

Toute concession que l'une des Hautes Parties contractantes accordera soit par une loi, soit par traité ou convention dans le but de modifier l'une des dispositions du présent Traité se trouvera, *ipso facto*, accordée à l'autre Partie.

represents, accrediting him as a commercial traveller. This certificate shall be made out by the authorities designated for that purpose by the respective countries and shall be attested by the Consul of the country in which the person concerned proposes to do business. On this document being produced the authorities of the last-named country shall issue the national licence referred to in the previous Article.

Article 3.

Commercial travellers shall be allowed to sell their samples without requiring a special importers' licence.

Article 4.

All samples which have no commercial value shall enter the country free of duty.

Samples shall be regarded as without commercial value when they are marked, sealed or rendered unfit for use in such a manner that they cannot be employed for other purposes.

Article 5.

Samples which have a commercial value shall be admitted provisionally if a deposit is made to cover the payment of Customs duties in case the samples should not be re-exported within six months.

Article 6.

Customs formalities shall be simplified as far as possible in order to avoid delays in the delivery of samples.

Article 7.

Hawkers and other traders who sell direct to consumers, but are not permanently established in the country in which they do business, shall not be regarded as commercial travellers but shall pay licence fees according to the class of business in which they engage.

Article 8.

The following shall require no licence :

(a) Persons who are travelling with the sole object of studying the market and its requirements, even if they establish commercial relations in the country, provided, however, that they do not dispose of any goods by sale ;

(b) Persons doing business through local agencies which pay the licence fees or other charges to which their concerns are liable ;

(c) Commercial travellers who only effect purchases.

Article 9.

Any concessions which one of the High Contracting Parties may grant, either by a law or by a treaty or convention, with a view to modifying one of the provisions of the present Agreement, shall *ipso facto* be granted to the other Party.

Article 10.

Cette Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Panama ou à Paris dans un délai de deux ans à dater de ce jour ou plus tôt s'il est possible.

La présente Convention restera en vigueur six mois après le préavis donné par l'une des deux Parties contractantes à l'autre de son intention de la dénoncer ; l'une et l'autre Partie se réserve le droit de donner préavis à l'autre à un moment quelconque ; il est en outre convenu entre les Parties que six mois après réception par l'une d'elles du préavis dont il est question cette Convention cessera d'être en vigueur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et ont scellée avec leur sceau.

Fait en deux exemplaires à Panama, le 16 août 1922.

(Signé) M. DE SIMONIN.
(Signé) NARCISO GARAY.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Panama or in Paris within two years from the present date, or earlier if possible.

The present Agreement shall remain in force for a period of six months reckoned from the day on which one of the two Contracting Parties notifies the other of its intention to denounce it ; both Parties reserve the right to give such notice at any time. It is further agreed between the Parties that the present Agreement shall cease to be in force six months after the receipt by either of them of the ratification in question.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Panama on the sixteenth day of August, nineteen hundred and twenty-two.

(Signed) M. DE SIMONIN.
(Signed) NARCISO GARAY.

N° 1076.

FRANCE ET ITALIE

Convention relative au régime douanier des soies et soieries, avec Annexes et Protocole de signature, signés à Paris, le 28 juillet 1923, et Echanges de notes y relatifs; Paris, le 28 juillet 1923 et Rome, les 29 décembre 1923 et 10 janvier 1924.

FRANCE AND ITALY

Agreement relating to the Customs Regime Applicable to Silk Goods and Silk Manufactures, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Paris, July 28, 1923, and Exchanges of Notes relating thereto; Paris, July 28, 1923, and Rome, December 29, 1923, and January 10, 1924.

No. 1076. — CONVENTION [1] ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES SOIES ET SOIERIES, SIGNÉE A PARIS, LE 28 JUILLET 1923.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française et par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ayant résolu, par l'article 4 de l'Accord commercial du 13 novembre 1922, de fixer à l'avantage commun des deux pays le régime douanier des soies, des soieries et tous produits manufacturés de soie ou de soie artificielle, sont convenus des dispositions ci-après :

Article 1er.

Les produits de la soie, fils et tissus de soie et tous autres produits manufacturés de soie ou de soie artificielle, visés aux listes annexées au présent Accord, bénéficieront en France et en Italie des dispositions générales du *modus vivendi* de 1898 et de l'Accord du 13 novembre 1922.

A ce titre, lesdits produits seront, à leur importation sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, soumis aux taux les plus réduits que celle-ci applique ou pourrait appliquer à l'avenir, soit en vertu de mesures tarifaires, soit en vertu de conventions, aux produits d'un pays étranger quelconque, tant en ce qui concerne les droits de douane et coefficients de majorations que toutes taxes et impositions, de quelque nature que ce soit, dont lesdits produits pourraient être l'objet.

Article 2.

Sans préjudice des avantages qui pourraient découler de l'article 1er, les produits mentionnés au tableau A, annexé à la présente Convention, originaires et en provenance d'Italie, seront soumis, à leur importation en France, aux droits et coefficients de majoration inscrits audit tableau et d'après la nomenclature qui y figure.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 22 mai 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1076. — AGREEMENT[2] BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO THE CUSTOMS REGIME APPLICABLE TO SILK GOODS AND SILK MANUFACTURES, SIGNED AT PARIS, JULY 28, 1923.

French official text communicated by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Prime Minister and Minister for Foreign Affaires of Italy. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, having resolved in Article 4 of the Commercial Agreement concluded on November 13, 1922, to fix the customs régime to be applied to silk goods, silk manufactures and all products made of silk or artificial silk to the mutual advantage of the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Products of silk, silk threads and tissues and all products made of silk or artificial silk enumerated in the list annexed to the present Agreement shall enjoy in France and Italy the benefit of the general provisions of the *modus vivendi*[3] of 1898 and of the Agreement of November 13, 1922.

Accordingly the said products shall, on importation into the territories of either High Contracting Party, be admitted at the lowest rates which the Contracting Party in question applies or may hereafter apply in virtue of tariff regulations or of conventions, to the products of any foreign country, both as regards customs duties and coefficients of increase and as regards all taxes and charges of any kind which may be levied on the said products.

Article 2.

Without prejudice to the advantages enjoyed under Article 1, products mentioned in Schedule A annexed to the present Agreement, originating in and coming from Italy, shall be subject on importation into France to the duties and coefficients of increase specified in the said schedule in conformity with the descriptions of goods set forth therein.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The instruments of ratification were exchanged at Paris, May 22, 1924.

[3] British and Foreign State Papers, Vol. 101, page 317.

Article 3.

Sans préjudice des avantages qui pourraient découler de l'article 1er, les produits mentionnés au tableau B, annexé à la présente Convention, originaires et en provenance de France, seront soumis, à leur importation en Italie, aux droits inscrits audit tableau et d'après la nomenclature qui y figure.

Article 4.

Les droits et coefficients de majoration inscrits à la liste A, pour les produits originaires et en provenance d'Italie (à l'exception des soies ouvrées ou moulinées), seront maintenus aussi longtemps que, sur le marché français, lesdits produits ne marqueront point une augmentation ou une diminution de prix d'au moins 20 p. 100 auquel cas ils seraient augmentés ou diminués proportionnellement à l'augmentation ou à la diminution constatée des prix, par l'ajustement du coefficient, sans que, toutefois, la relation existant au moment de la signature du présent Accord entre les droits et coefficients fixés à la liste A et les droits et coefficients fixés à la liste B puisse être altérée.

Pour l'établissement de cette relation, il sera tenu compte que les droits inscrits à la liste B sont payables en or et de ce fait soumis à un multiplicateur variable, conformément aux dispositions actuellement en vigueur en Italie.

Les droits imposés par la France aux soies moulinées et ouvrées seront sujets à péréquation, mais cette péréquation sera établie, non d'après le prix de la marchandise, mais d'après le prix de l'ouvraison et ne sera réalisée que si l'augmentation ou la diminution de ladite ouvraison atteint ou dépasse 33 p. 100.

Article 5.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes abaisserait les droits ou coefficients pour les produits visés à la présente Convention, soit par une mesure tarifaire, soit en vertu de conventions conclues avec un tiers pays quelconque, l'autre Haute Partie contractante ne sera pas tenue à faire dans son propre tarif douanier les réductions proportionnellement nécessaires pour maintenir les relations établies à l'article précédent.

Article 6.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à poursuivre activement les négociations pour une nomenclature et tarification nouvelles en ce qui touche les produits soyeux qui ne sont pas repris aux tableaux A et B.

Ces négociations devront être terminées dans le délai de trois mois à partir de la date de la signature du présent Accord, et les conventions qui pourraient en résulter seront présentées en même temps que la présente Convention aux parlements des Hautes Parties contractantes, en conformité de l'Article 9.

Article 7.

Les produits qui font l'objet du présent Accord seront, s'ils sont accompagnés d'un certificat d'origine émis par les syndicats de producteurs de l'une des Hautes Parties

Article 3.

Without prejudice to the advantages enjoyed under Article 1, the products mentioned in Schedule B annexed to the present Agreement, originating in and coming from France. shall be subject on importation into Italy to the duties specified in the said schedule in conformity with the nomenclature set forth therein.

Article 4.

The duties and coefficients of increase shown in Schedule A as applicable to products originating in and coming from Italy (with the exception of worked or milled silk goods) shall be maintained unless the price of the said goods shall have risen or fallen at least 20% on the French market, in which case the said duties and coefficients of increase shall be increased or diminished in proportion to the rise or fall in prices by means of an adjustment in the coefficients, provided, however, that no change is made in the relation existing at the time of the signature of the present Agreement between the duties and coefficients fixed in Schedule A and in Schedule B.

In determining this relation, account shall be taken of the fact that the duties given in Schedule B are payable in gold and are therefore subject to a variable multiplicator under the rules at present in force in Italy.

The duties imposed by France on milled and worked silk goods shall be subject to adjustment, but such adjustment shall be made not in accordance with the price of the goods but in accordance with the cost of working the goods, and shall only be effected if the rise or fall of the said cost is 33% or more.

Article 5.

In the event of one of the High Contracting Parties lowering the duties or coefficients which are applicable to products referred to in the present Agreement, either by means of tariff regulations or in virtue of conventions concluded with any third country, the other High Contracting Party shall not be obliged to make proportional reductions in its own customs tariff in order to maintain the relations established in the previous article.

Article 6.

The two High Contracting Parties undertake to pursue active negotiations with a view to establishing a further nomenclature and tariff to apply to silk products not included in Schedules A and B.

These negotiations must be concluded within a period of three months reckoned from the date of signature of the present Agreement, and any conventions which result therefro n shall be submitted at the same time as the present Agreement to the Parliaments of the High Contracting Parties as provided in Article 9.

Article 7.

The products referred to in the present Agreement shall, if accompanied by a certificate of origin issued by the producers' syndicates of one of the High Contracting Parties

contractantes officiellement habilités à ce faire, admis sur le territoire de l'autre Partie contractante sans y être sujets à l'expertise en douane, sinon en cas de fraude ou de substitution présumées.

Article 8.

Le présent Accord ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'une première période annuelle et, ultérieurement, sans un préavis de trois mois.

Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra en faire cesser les effets en même temps que ceux des Accords des 21 novembre 1898 et 13 novembre 1922.

Article 9.

Le présent Accord sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, après approbation par les parlements des deux pays, qui seront saisis dès la reprise des travaux parlementaires.

Les ratifications seront échangées à Paris, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées huit jours pleins après cet échange.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 28 juillet 1923.

(Signé) POINCARÉ.
(Signé) LUCIEN DIOR.
(Signé) ROMANO AVEZZANA.

officially authorised to this effect, be admitted to the territory of the other Contracting Party without being subjected to expert customs examination unless there is reason to suspect fraud or substitution.

Article 8.

The present Agreement may not be denounced until the expiration of the first year, nor shall it be denounced subsequently without three months' notice.

Nevertheless, each of the High Contracting Parties may terminate its effects at the same time as those of the Agreements of November 21, 1898. and November 13, 1922.

Article 9.

The present Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties after approval by the Parliaments of the two countries, to which it shall be submitted as soon as they reassemble.

The instruments of ratification shall be exchanged at Paris and the provisions of the present Convention shall come into force eight days after this exchange.

In faith whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate, July 28, 1923.

(Signed) POINCARÉ.
(Signed) LUCIEN DIOR.
(Signed) ROMANO AVEZZANA.

LISTE A

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C. Par kilogr.	
Soies.		
a) Grèges	Exempt	
b) Trames à 2 et plusieurs bouts	1,—	2
c) Organsin à 2 et plusieurs bouts et poils	1,50	2
d) Apprêts spéciaux [1]	2,40	2
380. — Fils de soie écrus à coudre, à broder, à passementerie, mercerie et autres	3,—	2
Fils de bourre de soie (schappe).		
Purs :		
Non fabriqués (c'est-à-dire en écheveaux sur tubes pour bobines et canettes, en chaînes ourdies, mais non préparés pour la vente au détail) :		
a) Ecrus, blanchis et azurés en bourre, y compris les fils de schappe dite multicolore [2].		
	Par 100 kg.	
1° Simples, mesurant au kilogramme :		
a) Jusqu'à 80.500 mètres	112,50	2
b) Plus de 80.500 mètres	180,—	2
2° Retors, mesurant au kilogramme, en fil simple :		
a) Jusqu'à 80.500 mètres	127,50	2
b) Plus de 80.500 mètres	210,—	2
b) Décrués, blanchis en fils ou teints en fils : droit supplémentaire	75,—	2
Fils de bourrette (fils de déchets de bourre de soie).		
Purs :		
a) Ecrus, blanchis et azurés en bourre :		
1° Simples, mesurant au kilogramme :		
a) Jusqu'à 30.500 mètres	37,50	2
b) Plus de 30.500 mètres	60,—	2
2° Retors, mesurant au kilogramme, en fil simple :		
a) Jusqu'à 30.500 mètres	45,—	2
b) Plus de 30.500 mètres	67,50	2
b) Décrués, blanchis en fils, ou teints en fils : droit supplémentaire	45,—	2

[1] On entend par apprêts spéciaux toutes soies à un ou plusieurs bouts ayant subi une torsion quelconque égale ou supérieure à 1.000 (mille) tours par mètre.

Rentrent dans les positions *b*, *c*, *d*, suivant leur torsion, toutes les soies ouvrées, présentées en écheveaux, et mesurant plus de 40.000 mètres au kilogramme de fils retordus.

Les soies ouvrées, mesurant jusqu'à 40.000 mètres par kilogramme de fils retordus, rentrent dans les soies à coudre ou à broder (N° 380 du tarif français).

[2] Sont compris dans cette catégorie les fils simplement teintés pour différencier les torsions.

SCHEDULE A.

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts.	
Silk wares.	Per kg.	
(a) Raw silk	Free	
(b) Woofs with two or more ends	1.—	2
(c) Thrown silk with two or more ends, with nap	1.50	2
(d) Special finishing [1] (apprêts)	2.40	2
380. — Thread of silk for sewing, embroidery, trimming, for mercerie, etc.	3.—	2
Threads of floss silk (schappe).		
Pure :		
Non-manufactured (i. e. in skeins on tubes for reels and cylinders, in warp, but not prepared for retail selling) :		
(a) Bleached, unbleached or blued, in floss, including threads of variegated floss silk [2].		
(1) Single, measuring per kg :	Per 100 kg.	
(a) Up to 80,500 m.	112.50	2
(b) More than 80,500 m.	180.—	2
(2) Twisted (measuring per kg. in single thread) :		
(a) Up to 80,500 m.	127.50	2
(b) More than 80,500 m.	210.—	2
(b) Scoured, bleached in threads, or dyed in threads : Additional duty	75.—	2
Threads of floss silk waste.		
Pure :		
(a) Bleached, unbleached or blued in floss :		
(1) Single, measuring per kg. :	Per 100 kg.	
(a) Up to 30,500 m.	37.50	2
(b) More than 30,500 m.	60.—	2
(2) Twisted, measuring per kg. in single thread :		
(a) Up to 30,500 m.	45.—	2
(b) More than 30,500 m.	67.50	2
(a) Scoured, bleached in threads or dyed in threads : Additional duty	45.—	2

[1] By special finishings are meant all silk wares with two or more ends that have received a torsion of 1,000 or more turns per metre.

Under *(b)*, *(c)*, and *(d)* are included, according to the degree of torsion, all worked silks in skeins measuring more than 40,000 metres per kg. of twisted threads.

Worked silks measuring up to 40,000 metres per kg. of twisted threads are included under silks for sewing and embroidery (No. 380 in the French tariff).

[2] This category includes threads only tinted to show the degree torsion.

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
Tissus de soie pure ou bourre de soie (schappe) pure ou tissus mélangés de ces deux matières ou d'autres textiles, la soie ou la bourre de soie dominant en poids.	Par kilogr.	
I. — Crêpes :		
A. — Pesant 50 grammes ou moins au mètre carré :	Par kilogr.	
a) Ecrus	8,25	2
b) Décrués, blanchis ou teints	9,—	2
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie.	1,50	2
B. — Pesant plus de 50 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
II. — Tulles unis et façonnés :		
A. — Pesant moins de 10 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	13,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	14,25	2
c) Teints avec apprêt	15,—	2
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie	15,75	2
B. — Pesant 10 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	8,25	2
c) Teints avec apprêt	9,—	2
d) Ornés (voir designation ci-dessus)	9,75	2
III. — Velours et peluches :		
A. — Pesant moins de 120 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	14,25	2
b) Décrués, blanchis ou teints	15,	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
B. — Pesant 120 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	11,25	2
b) Décrués, blanchis ou teints	12,	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
IV. — Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gaze et étamine :		
a) Ecrus	9,75	2
b) Décrues, blanchis ou teints	10,50	2
c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
V. — Gaze unie spéciale pour bluterie :		
a) Non confectionnée	18,—	2
b) Confectionnée	15,—	2
VI. — Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, V :		
A. — Pesant moins de 60 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts.	
Tissues of pure silk or pure floss silk (schappe), and tissues mixed with these two materials or other textiles, the silk or floss silk predominating in weight.	Per kg.	
I. Crepes :		
A. Weighing 50 gr. or less per square metre :	Per kg.	
(a) Unbleached	8.25	2
(b) Scoured, bleached or dyed	9.—	2
(c) Figured, i. e. with designs, patterns and armure effects obtained by weaving with more than 24 threads : Additional duty for each category	1.50	2
B. Weighing more than 50 gr. per square metre :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (see description above) ; Additional duty for each category	1.50	2
II. Tulle, plain and figured :		
A. Weighing less than 10 grammes per sq. m.		
(a) Unbleached	13.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	14.25	2
(c) Dyed with finishing	15.—	2
(d) Ornamented, i. e. provided with various patterns not in the nature of embroidery	15.75	2
B. Weighing 10 grammes or more per sq. m.:		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	8.25	2
(c) Dyed with finishing	9.—	2
(d) Ornamented (see description above)	9.75	2
III. Velvet and plush :		
A. Weighing less than 120 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	14.25	2
(b) Scoured, bleached or dyed	15.—	2
(c) Figured (same description as for crepe) : Additional duty for each category	4.50	2
B. Weighing 120 grammes or more per sq. m. :		
(a) Unbleached	11.25	2
(b) Scoured, bleached or dyed	12.—	2
(c) Figured (same description as for crepe) : Additional duty for each category	4.50	2
IV. Muslins, grenadines, veils and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached	9.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	10.50	2
(c) Figured or broché with gauze point, open-work, insertions, open-work stripes, etc., even with plain parts : Additional duty for each category	1.50	2
V. Plain gauze, special for bolting mills :		
(a) Not made up	18.—	2
(b) Made up	15.—	2
VI. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV and V :		
A. Weighing less than 60 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (same description as for crêpe) : Additional duty for each category	1.50	2

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
	Par kilogr.	
B. — Pesant 60 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	6,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	6,75	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
VII. — Rubans :		
A. — Velours :		
a) Ecrus	18,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	18,75	2
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages par tous procédés, des lettres, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24, des effets d'épinglage, de bouclage et autres effets analogues : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,75	2
B. — Autres :		
a) Ecrus	12,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	12,75	2
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 ou comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—	2
Tissus de bourrette pure ou mélangés d'autres matières textiles, la bourrette dominant en poids.		
A. — Etoffes pesant 250 grammes et moins au mètre carré :		
a) Ecrues	3,75	2
b) Décruées, blanchies ou teintes	4,50	2
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,75	2
B. — Etoffes pesant plus de 250 grammes au mètre carré :		
a) Ecrues	3,—	2
b) Décruées, blanchies ou teintes	3,75	2
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,75	2
Tissus et passementerie avec or, argent ou tout autre métal mélangé de textiles [1].		
I. — Soie ou bourre de soie (schappe) dominant en poids.		
A. — Passementerie :		
1° Fin :		
a) Ecrus	18,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	19,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus	9,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	9,75	2

[1] La dénomination de « fin » s'applique, soit aux fils d'argent, soit à ces mêmes fils recouverts d'or. Ces fils se présentent, soit sous forme de trait (fils ronds), lame (fils plats) ou de filés (lame enroulée sur âme en soie, schappe, coton ou autres textiles).

Le mi-fin est notamment le trait, lame ou filé en cuivre argenté ou argenté et doré.

Le faux est le trait, lame ou filé en cuivre jauni (or faux) ou argenté (argent faux). Les fils textiles qui constituent l'âme du trait ou du filé sont considérés comme métal pour la détermination de la matière dominante.

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts. Per kg.	
B. Weighing 60 grammes or more per sq. m. :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	6.75	2
(c) Figured (same description as for crêpe) : Additional duty for each category	1.50	2
VII. Ribbons :		
A. Velvet :		
(a) Unbleached	18.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	18.75	2
(c) Figured, i. e. with designs and patterns obtained by any process, letters, armure effects obtained by weaving with more than 24 threads, pinning and buckle effects and other similar effects : Additional duty for each category	3.75	2
B. Other :		
(a) Unbleached	12.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	12.75	2
(c) Figured, i. e. with designs, patterns, armure effects obtained by weaving with more than 24 threads, all provided with gauze point, open-work, insertions, open-work stripes, etc. even with plain parts : Additional duty for each category	3.—	2
Tissues of floss silk waste, pure or mixed with other textile materials, but floss silk waste predominating in weight :		
A. Stuffs weighing 250 grammes or less per sq. m. :		
(a) Unbleached	3.75	2
(b) Scoured, bleached, or dyed	4.50	2
(c) Figured (same description as for crêpe) : Additional duty for each category	0.75	2
B. Stuffs weighing more than 250 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	3.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	3.75	2
(c) Figured (same description as for crêpe) : Additional duty for each category	0.75	2
Tissues and trimmings with gold, silver or any other metal mixed with textiles [1].		
I. Silk or floss silk (schappe) predominating in weight :		
A. Trimmings :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	18.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	19.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	9.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	9.75	2

[1] The description " fine " applies either to silver threads or to the same threads covered with gold. These threads take the form of wire (round threads), foil (flat threads) or " filé " (foil rolled round a core of silk, floss silk, cotton or other textiles).

" Half-fine " applies particularly to wire, foil or filé of silvered or silvered and gilded copper.

" Imitation " applies to wire, foil or filé of yellow-coloured copper (imitation gold), or silvered copper (imitation silver). The textile threads which constitute the core of the wire or filé are treated as metal in determining the predominating metal.

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C. Par kilogr.	
B. — Autres tissus :		
1° Fin :		
a) Ecrus	18,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	19,50	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus	9,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	9,75	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,25	2
II. — Soie artificielle, dominant en poids.		
A. — Passementerie :		
1° Fin :		
a) Ecrue	15,—	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	16,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrue	7,50	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	8,25	2
B. — Autres tissus :		
1° Fin :		
a) Ecrus	15,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	16,50	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus): droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,25	2
III. — Laine, coton ou autres textiles dominant en poids :		
A. — Passementerie :		
1° Fin :		
a) Ecrue	12,75	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	13,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrue	6,—	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	6,75	2
B. — Autres tissus :		
1° Fin :		
a) Ecrus	12,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	13,50	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus): droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus	6,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	6,75	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,25	2
IV. — Métal dominant en poids :		
A. — Passementerie :		
1° Fin :		
a) Ecrue	15,—	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	16,50	2

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts.	
B. Other tissues :	Per kg.	
(1) Fine :		
(a) Unbleached	18.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	19.50	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	4.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	9.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	9.75	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	2.25	2
II. Artificial silk predominating in weight :		
A. Trimmings :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	15.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	16.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
B. Other tissues :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	15.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	16.50	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	4.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	2.25	2
III. Wool, cotton or other textiles predominating in weight :		
A. Trimmings :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	12.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	13.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	6.75	2
B. Other tissues :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	12.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	13.50	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	3.—	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	6.75	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	2.25	2
IV. Metal predominating in weight :		
A. Trimmings :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	15.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	16.50	2

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
	Par kilogr.	
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrue	7,50	2
b) Décruée, blanchie ou teinte	8,25	2
B. — Autres tissus :		
1° Fin :		
a) Ecrus	15,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	16,50	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire	4,50	2
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire	2,25	2
Tissus de soie artificielle pure ou mélangée de soie, de schappe ou d'autres textiles, la soie artificielle dominant en poids.		
I. — Crêpes :		
A. — Pesant 75 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus	6,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	7,50	2
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
B. — Pesant plus de 75 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	6,35	2
b) Décrués, blanchis ou teints	7,10	2
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit suppémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
II. — Tulles unis et façonnés :		
A. — Pesant moins de 20 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	10,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	11,25	2
c) Teints et apprêtés	12,—	2
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie	12,75	2
B. — Pesant 20 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	6,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	6,75	2
c) Teints et apprêtés	7,50	2
d) Ornés (voir désignation ci-dessus)	8,25	2
III. — Velours et peluches :		
A. — Pesant moins de 240 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	12,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	13,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les velours en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
B. — Pesant 240 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	9,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	10,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les velours en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts. Per kg.	
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
B. Other tissues :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached	15.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	16.50	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissues) : Additional duty for each category	4.50	2
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category	2.25	2
Tissues of artificial silk, pure or mixed with silk, floss silk or other textiles, artificial silk predominating in weight.		
I. Crêpe :		
A. Weighing 75 grammes or less per sq. m. :		
(a) Unbleached	6.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	7.50	2
(c) Figured, i. e. with designs, patterns and armure effects obtained by weaving with more than 24 threads : Additional duty for each category	1.50	2
B. Weighing more than 75 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	6.35	2
(b) Scoured, bleached or dyed	7.10	2
(c) Figured (see description above) : Additional duty for each category	1.50	2
II. Tulle, plain and figured :		
A. Weighing less than 20 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	10.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	11.25	2
(c) Dyed, with finishing	12.—	2
(d) Ornamented, i. e., with various patterns not in the nature of embroidery	12.75	2
B. Weighing 20 grammes or more per sq. m. :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	6.75	2
(c) Dyed, with finishing	7.50	2
(d) Ornamented (see description above)	8.25	2
III. Velvet and plush :		
A. Weighing less than 240 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	12.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	13.50	2
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) : Additional duty for each category	4.50	2
B. Weighing 240 gr. or more per sq. m. :		
(a) Unbleached	9.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	10.50	2
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) : Additional duty for each category	4.50	2

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
	Par kilogr.	
IV. — Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gaze et étamine :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
V. — Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV :		
A. — Pesant moins de 90 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus	6,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	6,75	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
B. — Pesant 90 grammes et plus au mètre carré :		
a) Ecrus	4,85	2
b) Décrués, blanchis ou teints	5,60	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
VI. — Rubans :		
A. — Velours :		
a) Ecrus	16,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	17,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—	2
B. — Autres :		
a) Ecrus	9,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	10,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—	2
Tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle, mélangée de coton, le coton dominant en poids.		
I. — Velours, peluches et peluches sealskin de soie ou de schappe et de coton :		
a) Ecrus	9,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	10,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	4,50	2
II. — Velours et peluches de soie artificielle et de coton :		
a) Ecrus	9,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	9,75	2
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,75	2
III. — Etoffes de soie ou de schappe et de coton :		
1° Crêpes :		
a) Ecrus	6,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	7,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
2° Mousselines, voiles et similaires, gaze et étamine :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les mousselines, etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts. Per kg.	
IV. Muslins, grenadines, veils and the like, gauzes and bunting :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured or broché with gauze point, open-work, insertions, open-work stripes etc., even with plain parts : Additional duty for each category	1.50	2
V. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in I, II, III, IV :		
A. Weighing less than 90 grammes per sq. m. :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	6.75	2
(c) Figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2
B. Weighing 90 grammes or more per sq. m. :		
(a) Unbleached	4.85	2
(b) Scoured, bleached or dyed	5.60	2
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2
VI. Ribbons :		
A. Velvet :		
(a) Unbleached	16.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	17.25	2
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	3.—	2
B. Other :		
(a) Unbleached	9.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	10.50	2
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	3.—	2
Tissues of silk, floss silk (schappe), and artificial silk mixed with cotton, the cotton predominating in weight.		
I. Velvet, plush and sealskin plush of silk or floss silk and cotton :		
(a) Unbleached	9.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	10.50	2
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) : Additional duty for each category	4.50	2
II. Velvet and plush of artificial silk and cotton :		
(a) Unbleached	9.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	9.75	2
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) : Additional duty for each category	3.75	2
III. Stuffs of silk or floss silk and cotton :		
(1) Crêpe :		
(a) Unbleached	6.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	7.50	2
(c) Figured (same description as for crêpe of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2
(2) Muslins, veils and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (same description as for muslins, etc., of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2

Désignation des marchandises	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
IV. — Etoffes de soie artificielle et de coton :	Par kilogr.	
1° Crêpes :		
a) Ecrus	6,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	6,75	2
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
2° Mousseline, voiles et similaires, gaze et étamine :		
a) Ecrus	6,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	7,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les mousselines, etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50	2
3° Rubans de soie ou de schappe et de coton :		
A. — Velours :		
a) Ecrus	13,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	14,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—	2
B. — Autres :		
a) Ecrus	7,50	2
b) Décrués, blanchis ou teints	8,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,25	2
4° Rubans de soie artificielle et de coton :		
A. — Velours :		
a) Ecrus	12,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	13,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,65	2
B. — Autres :		
a) Ecrus	6,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	7,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,90	2
Tissus imprimés de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette, de soie artificielle, pure ou mélangés	Droits des tissus teints de l'espèce, augmenté de 0,225 par mètre carré.	2

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

1° Les tissus gaufrés ou frappés sont assimilés aux façonnés ;

2° Les tissus de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette, de soie artificielle, des catégories désignées dans le présent tableau, mélangés de matières textiles (autres que le coton), ces matières dominant en poids, seront assimilés aux tissus de soie, de bourre de soie, ou de soie artificielle des mêmes catégories, mélangés de coton, le coton dominant en poids ;

3° Inscrire aux articles du tarif français désignant les tissus de coton mélangés d'autres matières textiles, un renvoi indiquant que tous tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle, mélangés de coton, même avec métal, le coton dominant en poids, et qui appartiennent aux catégories désignées dans le présent tableau, seront soumis à la tarification fixée dans ce tableau, quelle que soit la proportion dans laquelle la soie, la bourre de soie ou la soie artificielle entrent dans lesdits tissus.

(Signé) ROMANO AVEZZANA.
(Signé) POINCARÉ.
(Signé) LUCIEN DIOR.

Description of Goods	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts. Per kg.	
IV. Stuffs of artificial silk and cotton :		
(1) Crêpe :		
(a) Unbleached	6.—	2
(b) Scoured, bleached or dyed	6.75	2
(c) Figured (same description as for crêpe of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2
(2) Muslins, veils and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached	6.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	7.50	2
(c) Figured (same description as for muslins, etc., of pure silk) : Additional duty for each category	1.50	2
(3) Ribbons of silk or floss silk and cotton :		
A. Velvet :		
(a) Unbleached	13.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	14.25	2
(c) Figured (Same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	3.—	2
B. Other :		
(a) Unbleached	7.50	2
(b) Scoured, bleached or dyed	8.25	2
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	2.25	2
(4) Ribbons of artificial silk and cotton :		
A. Velvet :		
(a) Unbleached	12.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	13.50	2
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	2.65	2
B. Other :		
(a) Unbleached	6.75	2
(b) Scoured, bleached or dyed	7.50	2
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : Additional duty for each category	1.90	2
Printed tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk, pure or mixed.	Duty on dyed tissues of this kind increased by 0.225 per sq. m.	2

GENERAL OBSERVATIONS.

(1) Goffered or stamped tissues shall be treated on the same footing as figured tissues.

(2) Tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk of the categories specified in the above schedule mixed with textiles (other than cotton), these textiles predominating in weight, shall be treated on the same footing as tissues of silk, floss silk or artificial silk of the same categories mixed with cotton, the cotton predominating in weight.

(3) Insert in the items of the French tariff referring to cotton tissues mixed with other textile materials a note to the effect that all tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk mixed with cotton, even if also mixed with metal, the cotton predominating in weight, and which belong to the categories specified in the above schedule, shall be subject to the tariff rates fixed in that schedule, whatever may be the proportion of silk, floss silk or artificial silk entering into the composition of the said tissues.

(Signed) ROMANO AVEZZANA.
(Signed) POINCARÉ.
(Signed) LUCIEN DIOR.

LISTE B.

Désignation des Marchandises	Tarif italien Lire-or.
	Par kilogr.
Soies.	
a) Grèges	Exemptes.
b) Trames à 2 et à plusieurs bouts	Exemptes.
c) Organsin à 2 et à plusieurs bouts et poils	Exemptes.
d) Apprêts spéciaux [1]	Exemptes.
Fils de bourre de soie (schappe).	
Purs :	
Non fabriqués (c'est-à-dire en écheveaux, sur tubes pour bobines et canettes, en chaînes ourdies, mais non préparés pour la vente au détail) :	
a) Ecrus, blanchis et azurés en bourre, y compris les fils de schappe dite multicolore [2] :	
1° Simples mesurant au kilogramme :	Par 100 kg.
a) Jusqu'à 80.500 mètres	35,—
b) Plus de 80.500 mètres	70,—
2° Retors, mesurant au kilogramme en fil simple :	
a) Jusqu'à 80.500 mètres	45,—
b) Plus de 80.500 mètres	80,—
b) Décrués, blanchis en fils ou teints en fils, droit supplémentaire	50,—
Fils de bourrette (fils de déchets de bourre de soie).	
Purs :	
a) Ecrus, blanchis et azurés en bourre :	
1° Simples mesurant au kilogramme :	
a) Jusqu'à 30.500 mètres	15,—
b) Plus de 30.500 mètres	30,—
2° Retors, mesurant au kilogramme en fil simple :	
a) Jusqu'à 30.500 mètres	20,—
b) Plus de 30.500 mètres	35,—
b) Décrués, blanchis en fils ou teints en fils : droit supplémentaire	30,—
Tissus de soie pure ou bourre de soie (schappe) pure ou tissus mélangés de ces deux matières, la soie ou la bourre de soie dominant en poids.	
I. — Crêpes :	
A. — Pesant 50 grammes ou moins au mètre carré :	Par kilogr.
a) Ecrus	9,—
b) Décrués, blanchis ou teints	10,—
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
B. — Pesant plus de 50 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—

[1] On entend par apprêts spéciaux toutes soies à un ou plusieurs bouts ayant subi une torsion quelconque égale ou supérieure à 1.000 tours par mètre.

[2] Sont compris dans cette catégorie les fils simplement teintés pour différencier les torsions.

SCHEDULE B.

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
Silk wares.	
(a) Raw silk	Free
(b) Woofs with two or more ends	Free
(c) Thrown silk with two or more ends, with nap	Free
(d) Special finishings [1] (apprêts)	Free
Threads of floss silk (schappe).	
Pure :	
Non-manufactured (i. e., in skeins on tubes for reels and cylinders, in warp, but not prepared for retail selling) :	
(a) Bleached, unbleached or blued, in floss, including threads of variegated floss silk [2]	
(1) Single, measuring per kg. :	Per 100 kilo.
(a) Up to 80,500 m.	35.—
(b) More than 80,500 m.	70.—
(2) Twisted (measuring per kg. in single thread) :	
(a) Up to 80,500 m.	45.—
(b) More than 80,500 m.	80.—
(b) Scoured, bleached in threads, or dyed in threads : additional duty	50.—
Threads of floss silk waste.	
Pure :	
(a) Bleached, unbleached or blued in floss :	
(1) Single, measuring per kg. :	
(a) Up to 30,500 m.	15.—
(b) More than 30,500 m.	30.—
(2) Twisted, measuring per kg. in single thread :	
(a) Up to 30,500 m.	20.—
(b) More than 30,500 m.	35.—
(b) Scoured, bleached in threads or dyed in threads : additional duty	30.—
Tissues of pure silk or pure floss silk, and tissues mixed with these two materials or other textiles, the silk or floss silk predominating in weight.	
I. Crêpe :	Per kilo
A. Weighing 50 gr. or less per square metre :	
(a) Unbleached	9.—
(b) Scoured, bleached or dyed	10.—
(c) Figured, i. e., with designs, patterns and armure effects obtained by weaving with more than 24 threads ; additional duty for each category	1.—
B. Weighing more than 50 gr. per square metre :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (see description above) additional duty for each category	1.—

[1] By special finishings are meant all silk wares with two or more ends that have received a torsion of 1,000 or more turns per metre.

[2] This category includes threads only tinted to show the degree of the torsion.

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
II. — Tulles unis et façonnés :	
A. — Pesant moins de 10 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	11,—
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	11,50
c) Teints avec apprêt	12,—
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie	12,50
B. — Pesant 10 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	7,—
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	7,50
c) Teints avec apprêt	8,—
d) Ornés (voir désignation ci-dessus)	8,50
III. — Velours et peluches :	
A. — Pesant moins de 120 grammes le mètre carré :	
a) Ecrus	12,50
b) Décrués, blanchis ou teints	13,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
B. — Pesant 120 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	10,50
b) Décrués, blanchis ou teints	11,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
IV. — Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gaze et étamine :	
a) Ecrus	6,50
b) Décrués, blanchis ou teints	7,—
c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
V. — Gaze unie spéciale pour bluterie :	
a) Non confectionnée	12,—
b) Confectionnée	10,—
VI. — Tissus serrés, foulard et tous autres tissus, non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, V :	
A. — Pesant moins de 60 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
B. — Pesant 60 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
VII. — Rubans :	
A. — Velours :	
a) Ecrus	12,—
b) Décrués, blanchis ou teints	12,50
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages par tous procédés, des lettres, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24, des effets d'épinglage, de bouclage et autres effets analogues : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,50

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
II. Tulle, plain and figured :	
A. Weighing less than 10 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	11.—
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	11.50
(c) Dyed with finishing	12.—
(d) Ornamented, i. e., provided with various patterns not in the nature of embroidery	12.50
B. Weighing 10 grammes or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	7.—
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	7.50
(c) Dyed with finishing	8.—
(d) Ornamented (see description above)	8.50
III. Velvet and plush :	
A. Weighing less than 120 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	12.50
(b) Scoured, bleached or dyed	13.—
(c) Figured (same description as for crêpe) : additional duty for each category	3.—
B. Weighing 120 grammes or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	10.50
(b) Scoured, bleached or dyed	11.—
(c) Figured (same description as for crêpe) : additional duty for each category	3.—
IV. Muslins, grenadines, veils and the like, gauze and bunting :	
(a) Unbleached	6.50
(b) Scoured, bleached or dyed	7.—
(c) Figured or broché with gauze point, open-work, insertions, open-work stripes, etc., even with plain parts : additional duty for each category	1.—
V. Plain gauze, special for bolting mills :	
(a) not made up	12.—
(b) made up	10.—
VI. Close woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV and V. :	
A. Weighing less than 60 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (same description as for crêpe) ; additional duty for each category	1.—
B. Weighing 60 grammes or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (same description as for crêpe) ; additional duty for each category	1.—
VII. Ribbons :	
A. Velvet :	
(a) Unbleached	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed	12.50
(c) Figured, i. e. with designs and patterns obtained by any process, letters, armure effects obtained by weaving with more than 24 threads, pinning and buckle effects and other similar effects ; additional duty for each category	2.50

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
B. — Autres :	
a) Ecrus	8,—
b) Décrués, blanchis ou teints	8,50
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 ou comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,—
Tissus de bourrette purs ou mélangés d'autres matières textiles, la bourrette dominant en poids.	
A. — Etoffes pesant 250 grammes et moins au mètre carré :	
a) Ecrues	3,—
b) Décruées, blanchies ou teintes	3,50
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50
B. — Etoffes pesant plus de 250 grammes au mètre carré :	
a) Ecrues	2,—
b) Décruées, blanchies ou teintes	2,50
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50
Tissus et passementerie avec or, argent ou tout autre métal mélangé de textile [1].	
I. — Soie ou bourre de soie (schappe) dominant en poids :	
A. — Passementerie :	
1° Fin :	
a) Ecrue	12,—
b) Décruée, blanchie ou teinte	13,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrue	6,—
b) Décrue, blanchie ou teinte	6,50
B. — Autres tissus :	
1° Fin :	
a) Ecrus	12,—
b) Décrués, blanchis ou teints	13,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrus	6,—
b) Décrués, blanchis ou teints	6,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50
II. — Soie artificielle dominant en poids :	
A. — Passementerie :	
1° Fin :	
a) Ecrue	10,—
b) Décrue, blanchie ou teinte	11,—

[1] La dénomination de « fin » s'applique, soit aux fils d'argent, soit à ces mêmes fils recouverts d'or. Ces fils se présentent, soit sous forme de trait (fils ronds), lame (fils plats) ou de filés (lame enroulée sur âme en soie, schappe, coton ou autres textiles).

Le mi-fin est notamment le trait, lame ou filé en cuivre argenté ou argenté et doré. Le faux est le trait, lame ou filé en cuivre jauni (or faux) ou argenté (argent faux). Les fils textiles qui constituent l'âme du trait ou du filé sont considérés comme métal pour la détermination de la matière dominante.

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
B. Other :	
(a) Unbleached	8.—
(b) Scoured, bleached or dyed	8.50
(c) Figured, i.e., with designs, patterns, armure effects obtained by weaving with more than 24 threads, all provided with gauze point, open-work, insertions, open-work stripes, etc., even with plain parts ; additional duty for each category	2.—
Tissues of floss silk waste, pure or mixed with other textile materials, but floss silk predominating in weight :	
A. Stuffs weighing 250 grammes or less per sq. m. :	
(a) Unbleached	3.—
(b) Scoured, bleached or dyed	3.50
(c) Figured (same description as for crêpe) : additional duty for each category.	0.50
B. Stuffs weighing more than 250 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	2.—
(b) Scoured, bleached or dyed	2.50
(c) Figured (same description as for crêpe) ; additional duty for each category.	0.50
Tissues and trimmings with gold, silver or any other metal mixed with textiles [1].	
I. Silk or floss silk (schappe) predominating in weight :	
A. Trimmings :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed	13.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed	6.50
B. Other tissues :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed	13.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	3.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed	6.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	1.50
II. Artificial silk predominating in weight :	
A. Trimmings :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed	11.—

[1] The description " fine " applies either to silver threads or to the same threads covered with gold. These threads take the form of wire (round threads), foil (flat threads) or " filé " (foil rolled round a core of silk floss, silk cotton or other textiles).

" Half-fine " applies particularly to wire, foil or filé of silvered or silvered and gilded copper.

" Imitation " applies to wire, foil or filé of yellow-coloured copper (imitation gold), or silvered copper (imitation silver). The textile threads which constitute the core of the wire or filé are treated as metal in determining the predominating metal.

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrue	5,—
b) Décruée, blanchie ou teinte	5,50
B. — Autres tissus :	
1° Fin :	
a) Ecrus	10,—
b) Décrués, blanchis ou teints	11,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50
III. — Laine, coton ou autres textiles dominant en poids :	
A. — Passementerie :	
1° Fin :	
a) Ecrue	8,50
b) Décruée, blanchie ou teinte	9,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrue	4,—
b) Décruée, blanchie ou teinte	4,50
B. — Autres tissus :	
1° Fin :	
a) Ecrus	8,50
b) Décrués, blanchis ou teints	9,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrus	4,—
b) Décrués, blanchis ou teints	4,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50
IV. — Métal dominant en poids :	
A. — Passementerie :	
1° Fin :	
a) Ecrue	10,—
b) Décruée, blanchie ou teinte	11,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrue	5,—
b) Décruée, blanchie ou teinte	5,50
B. — Autres tissus :	
1° Fin :	
a) Ecrus	10,—
b) Décrués, blanchis ou teints	11,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire	3,—
2° Mi-fin ou faux :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire	1,50

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
B. Other tissues :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed	11.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	3.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	1.50
III. Wool, cotton or other textiles predominating in weight :	
A. Trimmings :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed	9.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	4.—
(b) Scoured, bleached or dyed	4.50
B. Other tissues :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed	9.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	2.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	4.—
(b) Scoured, bleached or dyed	4.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	1.50
IV. Metal predominating in weight :	
A. Trimmings :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed	11.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
B. Other tissues :	
(1) Fine :	
(a) Unbleached	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed	11.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	3.—
(2) Half-fine or imitation :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category	1.50

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
Tissus de soie artificielle pure ou mélangée de soie, de schappe ou d'autres textiles, la soie artificielle dominant en poids.	
I. — Crêpes :	
A. — Pesant 75 grammes ou moins au mètre carré :	
a) Ecrus	7,50
b) Décrués, blanchis ou teints	8,—
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
B. — Pesant plus de 75 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	4,25
b) Décrués, blanchis ou teints	4,75
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
II. — Tulles unis ou façonnés :	
A. — Pesant moins de 20 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	8,50
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	9,—
c) Teints et apprêtés	9,50
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie	10,—
B. — Pesant 20 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	5,50
b) Décrués, blanchis ou teints sans apprêt	6,—
c) Teints et apprêtés	6,50
d) Ornés (voir désignation ci-dessus)	7,—
III. — Velours et peluches :	
A. — Pesant moins de 240 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	11,50
b) Décrués, blanchis ou teints	12,—
c) Façonnés (même désignation que pour les velours en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
B. — Pesant 240 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	9,50
b) Décrués, blanchis ou teints	10,—
c) Façonnés (même désignation que pour les velours en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
IV. — Mousseline, grenadine, voiles et similaires, gaze et étamine :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées, etc., même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
V. — Tissus serrés, foulards et tous autres tissus, non dénommés aux alinéas I, II, III, IV :	
A. — Pesant moins de 90 grammes au mètre carré :	
a) Ecrus	4,—
b) Décrués, blanchis ou teints	4,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
B. — Pesant 90 grammes et plus au mètre carré :	
a) Ecrus	4,—
b) Décrués, blanchis ou teints	4,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
Tissues of artificial silk pure or mixed with silk, floss silk or other textiles, artificial silk predominating in weight.	
I. Crêpe :	
A. Weighing 75 grammes or less per sq. m. :	
(a) Unbleached	7.50
(b) Scoured, bleached or dyed	8.—
(c) Figured, i. e., with designs, patterns and armure effects obtained by weaving with more than 24 threads ; additional duty for each category	1.—
B. Weighing more than 75 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	4.25
(b) Scoured, bleached or dyed	4.75
(c) Figured (see description above) ; additional duty for each category	1.—
II. Tulle plain and figured :	
A. Weighing less than 20 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	9.—
(c) Dyed with finishing	9.50
(d) Ornamented, i. e., with various patterns not in the nature of embroidery.	10.—
B. Weighing 20 grammes or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	5.50
(b) Scoured, bleached or dyed without finishing	6.—
(c) Dyed with finishing	6.50
(d) Ornamented (see description above)	7.—
III. Velvet and plush :	
A. Weighing less than 240 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	11.50
(b) Scoured, bleached or dyed	12.—
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) ; additional duty for each category	3.—
B. Weighing 240 gr. or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	9.50
(b) Scoured, bleached or dyed	10.—
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) ; additional duty for each category	3.—
IV. Muslins, grenadines, veils and the like, gauzes and bunting :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured or broché with gauze point, openwork, insertions, openwork, stripes etc., even with plain parts : additional duty for each category	1.—
V. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in I, II, III, IV :	
A. Weighing less than 90 grammes per sq. m. :	
(a) Unbleached	4.—
(b) Scoured, bleached or dyed	4.50
(c) Figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) : additional duty for each category	1.—
B. Weighing 90 grammes or more per sq. m. :	
(a) Unbleached	4.—
(b) Scoured, bleached or dyed	4.50
(c) Figured, (same description as for velvet ribbons or pure silk) ; additional duty for each category	1.—

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
VI. — Rubans :	
A. — Velours :	
a) Ecrus	11,—
b) Décrués, blanchis ou teints	11,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,—
B. — Autres :	
a) Ecrus	6,50
b) Décrués blanchis ou teints	7,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,—
Tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle mélangés de coton, le coton dominant en poids.	
I. — Velours, peluche et peluches sealskin de soie ou de schappe et de coton :	
a) Ecrus	8,50
b) Décrués, blanchis ou teints	9,—
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	3,—
II. — Velours et peluches de soie artificielle et de coton :	
a) Ecrus	8,—
b) Décrués, blanchis ou teints	8,50
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,50
III. — Etoffes de soie ou de bourre de soie (schappe) et de coton :	
a) Ecrues	6,50
b) Décruées, blanchies ou teintes	7,—
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
IV. — Mousselines, voiles et similaires, gazes et étamines :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les mousselines, etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
V. — Etoffes de soie artificielle et de coton :	
1° Crêpes :	
a) Ecrus	6,—
b) Décrués, blanchis ou teints	6,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
2° Mousseline, voiles et similaires, gaze et étamine :	
a) Ecrus	4,50
b) Décrués, blanchis ou teints	5,—
c) Façonnés même désignation que pour les mousselines, etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,—
3° Rubans de soie ou de schappe ou de coton :	
A. — Velours :	
a) Ecrus	9,—
b) Décrués, blanchis ou teints	9,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans de velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	2,—

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
VI. Ribbons :	
A. Velvet :	
(a) Unbleached	11.—
(b) Scoured, bleached or dyed	11.50
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) ; additional duty for each category	2.—
B. Other :	
(a) Unbleached	6.50
(b) Scoured, bleached or dyed	7.—
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : additional duty for each category	2.—
Tissues of silk, floss silk, (schappe) and artificial silk mixed with cotton, the cotton predominating in weight.	
I. Velvet, plush and sealskin plush of silk or floss silk and cotton :	
(a) Unbleached	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed	9.—
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) ; additional duty for each category	3.—
II. Velvet and plush of artificial silk and cotton :	
(a) Unbleached	8.—
(b) Scoured, bleached or dyed	8.50
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk) ; additional duty for each category	2.50
III. Stuffs of silk and cotton :	
(a) Unbleached	6.50
(b) Scoured, bleached or dyed	7.—
(c) Figured (same description as for crêpe of pure silk) ; additional duty for each category	1.—
IV. Muslins, veils and the like, gauze and bunting :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (same description as for muslins, etc., of pure silk) ; additional duty for each category	1.—
V. Stuffs of artificial silk and cotton :	
(1) Crêpe :	
(a) Unbleached	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed	6.50
(c) Figured (Same description as for crêpe of pure silk) : additional duty for each category	1.—
(2) Muslins, veils and the like, gauze and bunting :	
(a) Unbleached	4.50
(b) Scoured, bleached or dyed	5.—
(c) Figured (same description as for muslins, etc., of pure silk) ; additional duty for each category	1.—
(3) Ribbons of silk or floss silk and cotton :	
A. Velvet :	
(a) Unbleached	9.—
(b) Scoured, bleached or dyed	9.50
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : additional duty for each category	2.—

Désignation des marchandises	Tarif italien Lire-or
	Par kilogr.
Autres :	
a) Ecrus	5,—
b) Décrués, blanchis ou teints	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres que de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,50
VI. — Rubans de soie artificielle et de coton :	
A. — Velours :	
a) Ecrus	8,50
b) Décrués, blanchis ou teints	9,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,75
B. — Autres :	
a) Ecrus	4,50
b) Décrués, blanchis ou teints	5,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	1,25
Tissus imprimés de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette, de soie artificielle, purs ou mélangés.	
Droit des tissus teints de l'espèce augmenté de	0,15 par mètre carr

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

1° Les tissus gaufrés ou frappés sont assimilés aux façonnés ;

2° Les tissus de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette, de soie artificielle, des catégori désignées dans le présent tableau, mélangés de matières textiles (autres que le coton), ces matières dom nant en poids, seront assimilés aux tissus de soie, de bourre de soie, ou de soie artificielle des mêm catégories, mélangés de coton, le coton dominant en poids ;

3° Tous tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle, mélangés de coton, mêm avec métal, le coton dominant en poids, et qui appartiennent aux catégories désignées dans le prése tableau, seront soumis à la tarification fixée dans ce tableau, quelle que soit la proportion dans laquel la soie, la bourre de soie ou la soie artificielle entrent dans lesdits tissus.

(Signé) POINCARÉ.
(Signé) LUCIEN DIOR.
(Signé) ROMANO AVEZZANA.

Description of Goods	Italian tariff Gold Lire
	Per kgs.
B. Other :	
(a) Unbleached	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed	5.50
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) ; additional duty for each category	1.50
VI. Ribbons of artificial silk and cotton :	
A. Velvet :	
(a) Unbleached	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed	9.—
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) ; additional duty for each category	1.75
B. Other :	
(a) Unbleached	4.50
(b) Scoured, bleached or dyed	5.—
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) ; additional duty for each category	1.25
Printed tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk, pure or mixed :	
Duty on dyed tissues of this kind increased by	0.15 per sq. m.

GENERAL OBSERVATIONS.

(1) Goffered or stamped tissues shall be treated on the same footing as figured tissues.

(2) Tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk of the categories specified in the above schedule mixed with textiles (other than cotton), these textiles predominating in weight, shall be treated on the same footing as tissues of silk, floss silk or artificial silk of the same categories mixed with cotton, the cotton predominating in weight.

(3) All tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk mixed with cotton, even if also mixed with metal, the cotton predominating in weight, and which belong to the categories specified in the above schedule shall be subject to the tariff rates fixed in that schedule, whatever may be the proportion of silk, floss silk or artificial silk entering into the composition of the said tissues.

(Signed) POINCARÉ.
(Signed) LUCIEN DIOR.
(Signed) ROMANO AVEZZANA.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de l'acte, en date de ce jour, qui établit le nouveau régime douanier des soies et soieries entre la France et l'Italie, les deux Hautes Parties contractantes, dans le but de préciser certaines modalités d'application, sont convenues de ce qui suit :

Pour l'application du dernier alinéa de l'article 4, le prix d'ouvraison (lavoranzia) qui servira de base aux variations qui devront être éventuellement introduites dans le coefficient des soies ouvrées ou moulinées est celui de l'ouvraison de l'organsin produit avec la grège 10-12, 80-100 tavelles, qu'on est d'accord de considérer comme étant actuellement 21 fr. le kilogramme à grande façon. Ce prix constituera le point de départ pour le calcul des variations qui se produiraient à l'avenir dans les prix d'ouvraison des soies ouvrées ou moulinées, et proportionnellement auxquelles devra être modifié le coefficient du tarif français.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 28 juillet 1923.

(Signé) POINCARÉ.
(Signé) LUCIEN DIOR.
(Signé) ROMANO AVEZZANA.

ÉCHANGE DE NOTES.[1]

AMBASSADE D'ITALIE. I. PARIS, *le 28 juillet* 1923.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

La signature de l'Accord sur les soies, heureusement intervenue à la date de ce jour, a été réalisée à l'exclusion, consentie par les deux Parties, de certaines catégories de fils et tissus où la soie se trouve mélangée à d'autres textiles.

L'exclusion provient de ce qu'il a paru équitable à l'Italie d'accorder un nouveau délai, à l'effet de permettre à la France d'entreprendre un supplément d'enquête auprès des industries françaises de la laine et du coton et de préciser certaines conditions de leur production ou de leur marché. Mais le résultat de cette enquête ne saurait être de mettre en question l'entente de principe réalisée entre les industriels soyeux à Rome. Il importe, en effet, que l'accord pour ces catégories spéciales de produits réservés soit poursuivi avec toute diligence par les deux Gouvernements, car sans cet accord, la Convention ne représenterait plus pour l'Italie l'équilibre d'avantages et de concessions qu'elle est en droit d'attendre.

Si, pour certains produits soyeux, tels que la passementerie, la bonneterie ou la dentelle, les accords prévus à l'article VI de la Convention peuvent intervenir d'une manière en quelque sorte complémentaire, bien qu'ils doivent être eux aussi conformes aux principes généraux de ladite Convention, au contraire, en ce qui touche les fils mélangés et tissus mélangés, il ne semble point possible de ne pas incorporer dans les listes de l'Accord signé aujourd'hui, l'entente qui, nous l'espérons, n'a été différée que de quelques jours.

C'est la confiance que cette entente sera réalisée, qui seule a autorisé ce délai, et au cas d'ailleurs improbable où elle ne pourrait être atteinte, l'Italie tient à marquer qu'elle ne se jugerait point liée par la stipulation de l'article IX, l'obligeant à déposer dès la rentrée du Parlement la Convention aujourd'hui signée pour être approuvée par lui.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AVEZZANA.

[1] Les notes du 28 juillet 1923 figurent seulement sur le texte communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

When proceeding to the signature of the Agreement of to-day's date between France and Italy establishing the new Customs régime applicable to silk goods and silk manufactures, the two High Contracting Parties, being desirous of having fixed rules for the application of certain clauses of the Agreement, have agreed to the following :

When applying the last paragraph of Article 4, the price of working the goods (lavoranzia) which is to be taken as basis for any changes which may be made in the co-efficient relating to worked or milled silk goods shall be that of working thrown silk produced with 10-12 raw silk and 80-100 winders ; the High Contracting Parties agree to regard this price as being at present 21 francs per kilogramme for the finished article. This price shall be taken as the basis for calculating the changes which may occur in the price of working milled or worked silks, in accordance with which the co-efficient of the French tariff is to be modified.

Done at Paris in duplicate July 28, 1923.

(Signed) POINCARÉ.
(Signed) LUCIEN DIOR.
(Signed) ROMANO AVEZZANA.

EXCHANGE OF NOTES.[1]

ITALIAN EMBASSY. I. PARIS, *July* 28, 1923.

SIR.

The signature of the Agreement with regard to silk wares which has been satisfactorily concluded on to-day's date has been effected subject to the exclusion, by mutual consent, of certain categories of threads and tissues in which silk is mixed with other textiles.

These exceptions are due to the fact that Italy has considered it equitable to grant a further period in order to enable France to undertake an additional enquiry into the French woollen and cotton industries and to ascertain more exactly certain conditions of their production or sale. The result of such enquiry cannot, however, affect the agreement on the general issues which was concluded between the representatives of the silk industries at Rome. It is important that an agreement with regard to these special categories of reserved products should be diligently pursued by the two Governments, since in the absence of such agreement the present Agreement would no longer represent for Italy the balance of advantages and concessions which she is entitled to expect.

While in the case of certain silk products, such as trimmings, hosiery or lace, the agreements to be concluded in virtue of Article 6 of the Agreement may be regarded as in some sort supplementary, although they must also conform to the general principles of the said Agreement, we consider that in the case of mixed threads and mixed tissues the agreement which we hope has only been postponed for a few days must unquestionably be incorporated in the lists of the Agreement signed this day.

It is only in the anticipation that such an agreement will be concluded that the additional period has been accepted, and, in the unlikely event of such agreement not being reached, Italy wishes to state that she will not consider herself bound by the stipulation of Article 9 under which she undertakes to submit the Agreement signed this day for the approval of Parliament as soon as the latter reassembles.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) AVEZZANA.

[1] The notes of 28 july 1923 figure ouly on the text communicated by the President of the Council, Minister for foreign Affairs of the French Republic.

II.

M. Raymond Poincaré, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères a Son Excellence Avezzana, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie.

28 *juillet* 1923.

En accusant réception à Votre Excellence de sa lettre de ce jour, par laquelle l'Italie se réserve de ne point ratifier la Convention en date de ce jour, relative au régime douanier des soies et soieries si l'Accord différé sur les fils et tissus mélangés n'intervient pas en temps utile pour y être incorporé, je tiens à marquer à Votre Excellence mon entier assentiment, et reconnais volontiers qu'une solution agréée par les deux pays pour les catégories réservées de fils et tissus de soie est indispensable pour que l'Italie recueille le plein bénéfice d'une Convention qui doit comporter un juste équilibre d'avantages et de concessions.

Si malgré les probabilités d'entente qui ont permis de le différer, cette question ne se trouvait point résolue à la satisfaction de l'Italie, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi aurait certes le droit de ne point présenter à l'approbation du parlement italien une Convention qu'il estimerait incomplète. Mais il importe que, dans ce cas, l'Italie fasse connaître sa décision un mois au plus tard après que les échanges de vues sur la question des fils et tissus mélangés seront considérés comme terminés, et en tout cas, avant la reprise des travaux du parlement français.

(Signé) POINCARÉ.

III.

Rome, *le* 29 *décembre* 1923.

Monsieur l'Ambassadeur,

L'Article 6 de la Convention relative au régime douanier des soies et soieries, signée à Paris, le 28 juillet 1923, a disposé que des négociations ultérieures devaient être poursuivies en vue de compléter ladite Convention.

Ces négociations ont eu lieu en ce qui concerne les fils et les tissus dans lesquels la soie est mélangée à d'autres matières textiles, et l'entente s'est réalisée sur la nomenclature et la tarification douanière telles qu'elles résultent des Annexes I et II de la présente lettre.

J'ai maintenant l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien donne son approbation à la nomenclature et à la tarification italiennes, établies dans l'Annexe 2, et qu'il compte sur une déclaration correspondante de la part du Gouvernement français en ce qui concerne l'Annexe 1, relative à la nomenclature et à la tarification françaises.

Il reste entendu que les deux Annexes ci-jointes font partie intégrante de la Convention du 28 juillet dernier et qu'elles y seront insérées.

Il est aussi entendu que soit la Convention susdite, soit les deux Annexes ci-jointes seront mises en vigueur en Italie et en France à la même date, aussitôt que les formalités nécessaires d'après la égislation des deux Etats auront été accomplies de part et d'autre.

Veuillez agréer...

(Signé) MUSSOLINI.

II.

M. Raymond Poincaré, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, to His Excellency M. Avezzana, Ambassador of His Majesty the King of Italy.

July 28, 1923.

In acknowledging receipt of Your Excellency's letter of to-day's date, in which Italy reserves the right not to ratify the Agreement of to-day's date relating to the Customs régime applicable to silk goods and silk manufactures if the postponed agreement on mixed threads and tissues is not concluded in time for inclusion therein, I beg to inform Your Excellency of my entire concurrence in this view, and I willingly recognise that a settlement accepted by both countries, in regard to the reserved categories of silk threads and tissues is essential if Italy is to derive full benefit from an Agreement which must be the outcome of a fair interchange of advantages and concessions.

If, notwithstanding the probability of such an agreement being reached — a circumstance which has made a postponement possible — this question is not settled to Italy's satisfaction, the Italian Government would undoubtedly be entitled to refrain from submitting to its Parliament for approval an Agreement which in the circumstances it would regard as incomplete. But in such case it is desirable that Italy should make known her decision not later than one month after the date on which the exchange of views on the question of mixed threads and tissues may be regarded as having terminated, and in any case before the reassembly of the French Parliament.

(Signed) POINCARÉ.

III.

Rome, *December* 29, 1923.

Your Excellency,

Article 6 of the Agreement relating to the Customs régime applicable to silk goods and silk manufactures signed at Paris on July 28, 1923, stipulated that additional negotiations should be undertaken with a view to completing the said Agreement.

These negotiations have taken place as regards threads and tissues in which silk is mixed with other textile materials and an agreement has been reached with regard to the nomenclature and Customs tariffs as set forth in Annexes I and II to the present letter.

I now have the honour to inform you that the Italian Government gives its approval to the Italian nomenclature and tariffs laid down in Annex 2 and that it awaits a corresponding declaration on the part of the French Government with regard to Annex 1 relating to the French nomenclature and tariffs.

It is understood that the two Annexes attached form an integral part of the Agreement of July 28 last and that they shall be inserted therein.

It is also understood that both the above-mentioned Agreement and the two attached Annexes shall be put into force in Italy and in France on the same date as soon as the formalities required by the legislation of the two States have been complied with on either side.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

IV.

ROME, *le 29 décembre* 1923.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Par sa lettre en date d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Royal, se référant aux dispositions de l'Article 6 de la Convention signée à Paris, le 28 juillet dernier, au sujet du régime douanier des soies et soieries, donnait son approbation à la nomenclature et à la tarification italiennes fixées par des négociations ultérieures et reproduites dans l'Annexe 2 à la présente lettre, en ce qui touche les fils et tissus de soie dans lesquels la soie est mélangée à d'autres matières textiles.

En prenant acte de cette adhésion, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement français approuve la nomenclature et la tarification françaises telles qu'elles résultent de l'Annexe I à la présente lettre.

Il reste entendu que les deux Annexes ci-jointes feront partie intégrante de la Convention du 28 juillet dernier et qu'elles y seront insérées.

Il est aussi entendu que soit la Convention susdite, soit les deux Annexes ci-jointes seront mises en vigueur en Italie et en France à la même date, aussitôt que les formalités nécessaires d'après la législation des deux Etats auront été accomplies de part et d'autre.

Veuillez agréer...

(Signé) BARRÈRE.

ANNEXE A.

A insérer à la liste A (tarif français).

	Droits	Coefficient
	Fr. C.	
Dans la catégorie : fils de bourre de soie (schappe) pure, après la lettre *b* :		
Mélangés :		
a) de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, y compris les fils lustrosés ou viscosés	Tarif de la matière la plus imposée.	
b) de soie naturelle en toute proportion	Tarif des fils de bourre de soie.	
c) de métal	Tarif de la matière la plus imposée.	
d) autres, la bourre de soie dominant en poids	Tarif des fils de bourre de soie.	
Dans la catégorie : fils de bourrette (fils de déchets de bourre de soie), après la lettre *b* :		
Mélangés :		
a) de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, y compris les fils lustrosés ou viscosés	Tarif de la matière la plus imposée.	
b) de soie naturelle en toute proportion	Tarif des fils de bourrette	
c) de métal	Tarif de la matière la plus imposée.	
d) autres, la bourrette dominant en poids.	Tarif des fils de bourrette.	

IV.

ROME, *December* 29, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of to-day's date you were good enough to inform me, with reference to the provisions of Article 6 of the Agreement signed at Paris on July 28 last relating to the Customs régime applicable to silk goods and silk manufactures, that the Italian Government gives its approval to the Italian nomenclature and tariffs which were fixed in the course of subsequent negotiations and are shown in Annex 2 to the present letter, in connection with silk threads and tissues in which silk is mixed with other textile materials.

In taking note of this adhesion, I have the honour to inform you that the French Government also approves the French nomenclature and tariffs as shown in Annex 1 of the present letter.

It is understood that the two Annexes shall form an integral part of the Agreement of July 28, last and that they shall be inserted therein.

It is also understood that both the above-mentioned Agreement and the two attached Annexes shall be put into force in Italy and in France on the same date, as soon as the formalities required by the legislation of the two States have been complied with on either side.

I have the honour to be, etc...

(Signed) BARRÈRE.

ANNEX A.

To be inserted in Schedule A (French tariff).

	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts.	
In the category : Threads of floss silk (schappe), pure — after litt. *(b)* :		
Mixed :		
(a) of artificial silk or similar materials including threads with artificial lustre or threads of imitation viscose	Tariff of the material subject to the highest tax.	
(b) of natural silk in any proportion	Tariff of floss silk threads.	
(c) of metal	Tariff of the material subject to the highest tax.	
(d) other, floss silk predominating in weight.	Tariff of artificial silk threads.	
In the category : Threads of floss silk waste — after litt. *(b)* :		
Mixed :		
(a) of artificial silk or similar materials including threads with artificial lustre or threads of imitation viscose	Tariff of the material subject to the highest tax.	
(b) of natural silk in any proportion	Tariff of threads of floss silk waste.	
(c) of metal	Tariff of the material subject to the highest tax.	
(d) other, floss silk waste predominating in weight	Tariff of threads of floss silk waste.	

	Droits	Coefficient
	Fr. C. Par kilogr.	
Filés or ou argent, cannetilles, paillettes, découpures :		
a) fin	20,—	2
b) mi-fin ou faux	10,—	2
Dans la catégorie : tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle mélangées de coton, le coton dominant en poids, après III. — N° 2 :		
3° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1° et 2° :		
A. — Contenant au moins 3 p. 100 et au plus 12 p. 100 de soie ou de bourre de soie (note 1) :		
a) Ecrus	3,—	2
b) Décrués, blanchis ou teints	3,75	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,40	2
B. — Contenant plus de 12 à 50 p. 100 inclus de soie ou de bourre de soie :		
a) Ecrus	4,30	2
b) Décrués, blanchis ou teints	5,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,75	2
Dans la catégorie IV : étoffes de soie artificielle et de coton, après le N° 2 :		
3° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1° et 2° :		
A. — Contenant au moins 5 p. 100 et au plus 20 p. 100 de soie artificielle (note 2) :		
a) Ecrus	2,25	2
b) Décrués, blanchis ou teints	3,25	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,40	2
B. — Contenant plus de 20 à 50 p. 100 de soie artificielle :		
a) Ecrus	3,75	2
b) Décrués, blanchis ou teints	4,50	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie. (Les paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5)	0,50	2
Avant la surtaxe sur les tissus imprimés de soie, de bourre de soie, etc. :		
V. — Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle, mélangés de laine, la laine dominant en poids :		
A. — Tous tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) mélangés de laine :		
a) Ecrus	5,25	2
b) Décrués, blanchis ou teints	6,—	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50	2
B. — Tissus de soie artificielle mélangée de laine :		
a) Ecrus	4,85	2
b) Décrués, blanchis ou teints	5,65	2
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50	2

	Duty	Co-efficient
	Frs. Cts. Per kilogramme	
Gold or silver files, purls, spangles, cut-out figures :		
(a) fine	20.—	2
(b) half-fine or imitation	10.—	2
In the category : Tissues of silk, floss silk (schappe) and artificial silk mixed with cotton, the cotton predominating in weight — after III No. (2) :		
(3) close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs 1 and 2 :		
A. Containing not less than 3% and not more than 12% of silk or floss silk (Note 1) :		
(a) unbleached	3.—	2
(b) scoured, bleached or dyed	3.75	2
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.40	2
B. Containing over 12 % and up to 50 % inclusive of silk or floss silk :		
(a) unbleached	4.30	2
(b) scoured, bleached or dyed	5.25	2
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.75	2
In category IV : Stuffs of artificial silk and cotton, after No. (2) :		
(3) close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in (1) and (2) :		
A. Containing at least 5 % and not more than 20 % of artificial silk (Note 2) :		
(a) unbleached	2.25	2
(b) scoured, bleached or dyed	3.25	2
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.40	2
B. Containing more than 20 % and up to 50 % inclusive of artificial silk :		
(a) unbleached	3.75	2
(b) scoured, bleached or dyed	4.50	2
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category — paragraphs (3) and (4) become (4) and (5)	0.50	2
Before the additional duty on printed tissues of silk and floss silk, etc. :		
V. Tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk mixed with wool, the wool predominating in weight :		
A. All tissues of silk or floss silk (schappe) mixed with wool :		
(a) unbleached	5.25	2
(b) scoured, bleached or dyed	6.—	2
(c) figured (same description as for tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.50	2
B. Tissues of artificial silk mixed with wool :		
(a) unbleached	4.85	2
(b) scoured, bleached or dyed	5.65	2
(c) figured (same description as for tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.50	2

NOTE 1. — Outre les tissus contenant moins de 3 p. 100 de soie ou de bourre de soie, sont exclus de la position ci-dessus et sont régis en conséquence par l'article 433 du tarif, les tissus rentrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies ou tous articles similaires tels que toiles de coton, oxford, zéphyr, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie.

NOTE 2. — Outre les tissus contenant moins de 5 p. 100 de soie artificielle, sont exclus de la position ci-dessus et sont régis en conséquence par l'article 433 du tarif, les tissus rentrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies ou tous articles similaires tels que toiles de coton, oxford, zéphyr, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie.

NOTES. — Dans les observations générales des tableaux A et B, à la parenthèse du paragraphe 2, il y a lieu d'ajouter : « et la laine » après les mots : « autres que le coton ».

Les adjonctions suivantes devront être insérées à leur place :

— Fils de bourre de soie, fabriqués, c'est-à-dire en pelotes, bobines, petits écheveaux, cartes ou autres formes de mercerie, surtaxe de 25 p. 100 sur les droits des non-fabriqués.

— Fils de soie teints à coudre, à broder, à passementerie, mercerie et autres : augmentation de 25 p. 100 sur les droits des écrus.

— Déchets de soie artificielle :

a) en bourre ou en masse	2,50
b) peignés, cardés ou en fils allongés ou discontinus.	5,—
c) fils dits schappes artificielles (fils continus, vistra ou autres) . .	10,—

MUSSOLINI.
CAMILLE BARRÈRE.

ANNEXE B.

A insérer à la liste B (tarif italien).

	Tarif italien
	Droits Lire-or
Dans la catégorie : fils de bourre de soie (schappe) purs : après la lettre *b* :	
Mélangés :	
a) de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, y compris les fils lustrosés ou viscosés	Tarif de la matière la plus imposée.
b) de soie naturelle en toute proportion	Tarif des fils de bourre de soie.
c) de métal	Tarif de la matière la plus imposée.
d) autres, la bourre de soie dominant en poids	Tarif des fils de bourre de soie.
Dans la catégorie : fils de bourrette (fils de déchets de bourre de soie) après la lettre *b* :	
Mélangés :	
a) de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, y compris les fils lustrosés ou viscosés	Tarif de la matière la plus imposée.
b) de soie naturelle en toute proportion	Tarif des fils de bourrette.
c) de métal	Tarif de la matière la plus imposée.
d) autres, la bourrette dominant en poids	Tarif de fils de bourrette.
Filés or ou argent, cannetilles, paillettes, découpures :	Par kilogr.
a) fin	13,—
b) mi-fin ou faux	6,50

NOTE 1. — In addition to tissues containing less than 3% of silk or floss silk the following are excluded from the above item and are therefore governed by Article 433 of the tariff : Tissues normally included in the products of the cotton industry and habitually employed for linen, underclothes and embroideries or other similar articles, such as cotton cloths, Oxford or zephyr cloths, etc., even when such tissues only contain stripes or other effects produced with silk threads.

NOTE 2. — In addition to tissues containing less than 5% of artificial silk the following are excluded from the above item and are therefore governed by Article 433 of the tariff : Tissues normally included in the products of the cotton industry and habitually employed for linen, underclothes and embroideries or other similar articles, such as cotton cloths, Oxford or zephyr cloths, etc., even when such tissues only contain stripes or other effects produced with silk threads.

NOTES. — In the General Observations to Schedules A and B, after the words " other than cotton " between brackets in paragraph 2, add the words " or wool ".

The following insertions should be made in the proper places :

— Threads of floss silk, manufactured, i. e., in balls, reels, skeins, cards or other forms of haberdashery : surcharge of 25% on the duties for non-manufactured goods.

— Dyed silk threads for sewing, embroidery, trimming, haberdashery and other purposes ; increase of 20% on the duties applicable to unbleached threads.

— Scraps of artificial silk :

(a) in waste or in mass	Fr. 2.50
(b) combed, carded or in lengthened or broken threads	» 5.00
(c) threads described as artificial floss silk (continuous threads, vistra or others)	» 10.00

MUSSOLINI.
CAMILLE BARRÈRE.

ANNEX B.

To be inserted in Schedule B (Italian tariff).

	Italian tariff
	Duties Gold Lire
In the category : Threads of floss silk (schappe), pure — after letter *(b)* :	
Mixed :	
(a) of artificial silk or similar materials including threads with artificial lustre or threads of imitation viscose	Tariff of the material subject to the highest tax.
(b) of natural silk in any proportion	Tariff of floss silk threads.
(c) of metal	Tariff of the material subject to the highest tax.
(d) other, floss silk predominating in weight	Tariff of floss silk threads.
In the category : Threads of floss silk waste — after litt. *(b)* :	
Mixed :	
(a) of artificial silk or similar materials including threads with artificial lustre or threads of imitation viscose	Tariff of the material subject to the highest tax.
(b) of natural silk in any proportion	Tariff of floss silk threads.
(c) of metal	Tariff of the material subject to the highest tax.
(d) other, floss silk waste predominating in weight	Tariff of threads of floss silk waste.
Gold, silver files, purls, spangles, cut-out figures :	per kilogr.
(a) fine	13.—
(b) half-fine or imitation	6.50

	Tarif italien Lire-or Par kilogr.
Dans la catégorie : tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle mélangés de coton, le coton dominant en poids : après III. — 2°:	
3° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1 et 2 :	
A. — Contenant au moins 3 p. 100 et au plus 12 p. 100 de soie ou de bourre de soie (note 1) :	
a) Ecrus	2,—
b) Décrués, blanchis ou teints	2,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,25
B. — Contenant plus de 12 à 50 p. 100 de soie ou de bourre de soie :	
a) Ecrus	3,—
b) Décrués, blanchis ou teints	3,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50
Dans la catégorie IV : étoffes de soie artificielle et de coton (après le 2°) :	
3° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1° et 2° :	
A. — Contenant au moins 5 p. 100 et au plus 20 p. 100 de soie artificielle (note 2) :	
a) Ecrus	1,50
b) Décrués, blanchis ou teints	2,15
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,25
B. — Contenant plus de 20 à 50 p. 100 de soie artificielle :	
a) Ecrus	2,50
b) Décrués, blanchis ou teints	3,—
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50
(Les paragraphes 3° et 4° deviennent 4° et 5°.)	
Avant la surtaxe sur les tissus imprimés de soie, bourre de soie, etc. :	
VII. — Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle, mélangés de laine, la laine dominant en poids :	
A. — Tous tissus de soie ou de bourre de soie (schappe), mélangés de laine:	
a) Ecrus	3,50
b) Décrués, blanchis ou teints	4,—
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50
B. — Tissus de soie artificielle mélangés de laine :	
a) Ecrus	3,25
b) Décrués, blanchis ou teints	3,75
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	0,50

NOTE 1. — Outre les tissus contenant moins de 3 p. 100 de soie ou de bourre de soie, sont exclus de la position ci-dessus et sont régis en conséquence comme les tissus de coton mélangés de soie ou de bourre de soie dans ladite proportion, les tissus rentrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies ou tous articles similaires tels que toiles de coton, oxford, zéphyr, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie.

	Italian tariff
	Gold Lire Per kgs.
In the category : Tissues of silk, floss silk (schappe) and artificial silk mixed with cotton, the cotton predominating in weight — after III No. (2) :	
(3) Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs 1 and 2 :	
A. Containing not less than 3 % and not more than 12 % of silk or floss silk (Note 1) :	
(a) unbleached	2.—
(b) scoured, bleached or dyed	2.50
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.25
B. Containing over 12 % and up to 50 % inclusive of silk or floss silk :	
(a) unbleached	3.—
(b) scoured, bleached or dyed	3.50
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.50
In category IV : Stuffs of artificial silk and cotton after No. (2) :	
(3) Close tissues, scarves and all other tissues not specified in (1) and (2) :	
A. Containing at least 5 % and not more than 20 % of artificial silk (Note 2) :	
(a) unbleached	1.50
(b) scoured, bleached or dyed	2.15
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) additional duty for each category	0.25
B. Containing more than 20 % and up to 50 % of artificial silk :	
(a) unbleached	2.50
(b) scoured, bleached or dyed	3.—
(c) figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category — (paragraphs (3) and (4) become (4) and(5))	0.50
Before the additional duty on printed tissues of silk and floss silk, etc.	
VII. Tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk mixed with wool, the wool predominating in weight :	
A. All tissues of silk or floss silk (schappe) mixed with wool :	
(a) unbleached	3.50
(b) scoured, bleached or dyed	4.—
(c) figured (same description as for tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.50
B. Tissues of artificial silk mixed with wool :	
(a) unbleached	3.25
(b) scoured, bleached or dyed	3.75
(c) figured (same description as for tissues of pure silk) ; additional duty for each category	0.50

NOTE 1. — In addition to tissues containing less than 3% of silk or floss silk the following are excluded from the above item and are therefore treated on the same basis as tissues of cotton mixed with silk or floss silk in the same proportion. Tissues normally included in the products of the cotton industry and habitually employed for linen, underclothes and embroideries or other similar articles, such as cotton cloths, Oxford or zephyr cloths, etc., even when such tissues only contain stripes or other effects produced with silk threads.

NOTE 2. — Outre les tissus contenant moins de 5 p. 100 de soie artificielle, sont exclus de la position ci-dessus et sont régis en conséquence comme les tissus de coton mélangés de soie artificielle dans ladite proportion, les tissus rentrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies ou tous articles similaires tels que toiles de coton, oxford, zéphyr, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie.

NOTES: 1. — Dans les observations générales des tableaux A et B, à la parenthèse du paragraphe 2, il y a lieu d'ajouter « et la laine » après les mots : « autres que coton ».

2. — L'adjonction suivante devra être insérée à sa place : « En ce qui concerne les fils de soie, de bourre de soie et soie artificielle en petits écheveaux, pelotes, bobines et similaires, ou en quelque façon que ce soit, préparés pour la vente au détail, au N° 251 du tarif douanier italien, aucune augmentation ne pourra être faite aux droits maintenant en vigueur, pendant la durée de la Convention ».

V.

ROME, *le* 10 *janvier* 1924.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

En me référant à l'échange de lettres intervenu le 29 décembre dernier pour l'approbation de la nomenclature et de la tarification douanière relatives aux fils et aux tissus de soie mélangée, visées aux Annexes 1 et 2 aux lettres susdites, j'ai l'honneur de préciser, conformément aux instructions de mon Gouvernement, en ce qui concerne les droits établis dans la note jointe à la fin de l'Annexe 1 pour les déchets de soie artificielle, que ces droits comprennent, soit le droit de base, soit le coefficient 2, et qu'il y a par suite lieu de le libeller de la manière suivante :

Déchets de soie artificielle :	Droit	Coefficient
a) En bourre ou en masse	1.25	2
b) Peignés, cardés ou en fils allongés ou discontinus	2.50	2
c) Fils dits schappes artificielles (fils continus, vistra ou autres)	5.—	2

Veuillez agréer, etc.

(Signé) BARRÈRE.

VI.

ROME, *le* 10 *janvier* 1924.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par note en date de ce jour Votre Excellence, en se référant à l'échange de lettres intervenu le 29 décembre dernier pour l'approbation de la nomenclature et de la tarification douanières relatives aux fils et aux tissus de soie mélangée visés aux deux Annexes 1 et 2 aux lettres susdites, a bien voulu préciser, conformément aux instructions de son Gouvernement, en ce qui concerne les droits établis dans la note jointe à la fin de l'Annexe 1 pour les déchets de soie artificielle, que ces droits comprennent, soit le droit de base, soit le coefficient 2, et qu'il y a lieu, par suite, de les libeller de la manière suivante :

Déchets de soie artificielle :	Droit	Coefficient
a) En bourre ou en masse	1.25	2
b) Peignés, cardés ou en fils allongés ou discontinus	2.50	2
c) Fils dits schappes artificielles (fils continus, vistra ou autres)	5.—	2

En prenant acte de ces déclarations, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement italien est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) BENITO MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme.
Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole:
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

Copie certifiée conforme :
(Signé) MUSSOLINI.

NOTE 2. — In addition to tissues containing less than 5% of silk or floss silk the following are excluded from the above item and are therefore treated on the same basis as tissues of cotton mixed with artificial silk in the same proportion. Tissues normally included in the products of the cotton industry and habitually employed for linen, underclothes and embroideries or other similar articles, such as cotton cloths, Oxford or zephyr cloths, etc., even when such tissues only contain stripes or other effects produced with silk threads.

NOTES : 1. — In the General Observations to Schedules A and B, after the words " other than cotton " in brackets in paragraph 2, add the words " or wool ".

2. — The following insertion should be made in the proper place :

" In the case of threads of silk, floss silk and artificial silk, in skeins, in balls, on reels or the like, or however prepared for retail sale included in Item 251 of the Italian Customs tariff, no increase in the duties at present in force may be made while the present Agreement remains in force.

V.

ROME, *January* 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to letters exchanged on December 29 last regarding the approval of the nomenclature and Customs tariffs relating to mixed silk threads and tissues specified in Annexes 1 and 2 to the said letters, I am instructed by my Government to state, in connection with the duties fixed for scraps of artificial silk, in the Note at the end of Annex 1, that the said duties consist of the basic duty and co-efficient 2 and that this item should therefore read as follows :

Scraps of artificial silk :	Duty	Co-efficient
(a) In waste or in mass	1.25	2
(b) Combed, carded or in lengthened or broken threads	2.50	2
(c) Threads described as artificial floss silk (continuous threads, vistra or others)	5.—	2

I have the honour to be, etc...,

(Signed) BARRÈRE.

VI.

ROME, *January* 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

In a note of to-day's date, in which you refer to the letters exchanged on December 29 last regarding the approval of the nomenclature and Customs tariffs relating to mixed silk threads and tissues specified in Annexes 1 and 2 of the said letters, you informed me that you were instructed by your Government to state, in connection with the duties fixed for scraps of artificial silk in the note at the end of Annex 1 that the said duties consisted of the basic duty and the co-efficient 2, and that this item should therefore read as follows :

Scraps of artificial silk :	Duty	Co-efficient
(a) In waste or in mass	1.25	2
(b) Combed, carded or in lengthened or broken threads	2.50	2
(c) Threads described as artificial floss silk (continuous threads, vistra or others)	5.—	2

I have the honour to take note of this statement and to inform you that the Italian Government is in agreement with it.

(Signed) BENITO MUSSOLINI.

N° 1077.

FRANCE ET GRÈCE

Arrangement commercial, signé à Paris, le 21 février 1924.

FRANCE AND GREECE

Commercial Arrangement, signed at Paris, February 21, 1924.

No. 1077. — ARRANGEMENT COMMERCIAL[1] ENTRE LA FRANCE ET LA GRÈCE, SIGNÉ A PARIS, LE 21 FÉVRIER 1924.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 6 février 1926.

Jusqu'à la conclusion d'un accord définitif à substituer à l'échange de lettres des 16/28 juillet 1892, dont les effets ont été prorogés par l'Arrangement commercial des 4/16 décembre 1892, le Gouvernement français et le Gouvernement hellénique sont d'accord pour proroger l'application du régime établi par lesdites conventions, au bénéfice des dispositions ci-après :

Article 1.

Les vins ordinaires, originaires et en provenance de Grèce seront admis à leur importation en France, dans la limite d'un contingent annuel de 200.000 hectolitres, au bénéfice d'un pourcentage de réduction sur l'écart entre le tarif général et le tarif minimum, calculé de telle manière que, par rapport aux droits et coefficients actuels, il s'exprime par un droit de 30 fr. Les vins ordinaires importés en excédent du coefficient ci-dessus seront soumis aux droits du tarif général.

Article 2.

Par dérogation à la prohibition des vins et liqueurs, il pourra être importé en France, pour la consommation intérieure, un contingent annuel de 15.000 hectolitres de vins de liqueur originaires et en provenance de Grèce, qui sera admis au bénéfice du tarif minimum.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois mois à dater de son entrée en vigueur, qui aura lieu huit jours après sa signature. Il sera prorogé par tacite reconduction et pourra, après une première période trimestrielle, être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

Fait à Paris, le 21 février 1924.

(Signé) RAYMOND POINCARÉ.
(Signé) LUCIEN DIOR.
(Signé) ATHOS ROMANOS.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre Plénipotentiaire, Chef du Service du Protocole :
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

[1] Entré en application à titre provisoire le 29 février 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1077. — COMMERCIAL ARRANGEMENT[2] BETWEEN FRANCE AND GREECE, SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 21, 1924.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Arrangement took place February 6, 1926.

Pending the conclusion of a final Agreement to be substituted for the exchange of notes of July 16-28, 1892, the effects of which were prolonged by the Commercial Arrangement of December 4-16, 1892, the French Government and the Greek Government have agreed to prolong the application of the regime established by the said Conventions subject to the following provisions :

Article 1.

Ordinary wines originating in and coming from Greece shall enjoy upon their importation into France, to the extent of an annual quota of 200,000 hectolitres, a percentage reduction on the difference between the ordinary tariff and the minimum tariff so calculated that, on the basis of the present duties and co-efficients, the duty amounts to 30 francs. Ordinary wines imported in excess of the above co-efficient shall be subject to the duties of the ordinary tariff.

Article 2.

Notwithstanding the prohibition of wines and liqueurs, an annual quota of 15,000 hectolitres of liqueur wines originating in and coming from Greece may be imported into France at the rates of the minimum tariff.

The present Agreement is concluded for a period of three months from the date of its entering into force, which shall be eight days after its signature. It shall be prolonged by tacit agreement and may be denounced subject to three months' notice at any time after the first three months.

Done at Paris, on February 21, 1924.

(Signed) RAYMOND POINCARÉ.
(Signed) LUCIEN DIOR.
(Signed) ATHOS ROMANOS.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Entered provisionally into force on February 29, 1924.

N° 1078.

FRANCE ET ITALIE

Convention concernant la production et le commerce des graines de vers à soie, signée à Paris, le 10 avril 1924.

FRANCE AND ITALY

Agreement regarding the Production and Trade in Silk-Worms' Eggs, signed at Paris, April 10, 1924.

No. 1078. — CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE, CONCERNANT LA PRODUCTION ET LE COMMERCE DES GRAINES DE VERS A SOIE, SIGNÉE A PARIS, LE 10 AVRIL 1924.

Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française et par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ayant reconnu l'utilité de conclure une Convention concernant la production et le commerce des graines de vers à soie, les soussignés :

M. LESAGE (Jean-Maurice), Directeur de l'agriculture au Ministère de l'Agriculture, pour le Gouvernement français ;

M. LE BARON ROMANO AVEZZANA (Camille), Ambassadeur d'Italie à Paris, pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie ;

dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les graines de vers à soie, présentées en cellules avec les papillons correspondants, sont admises librement à l'importation en Italie, lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat délivré par le service du contrôle français des graines de vers à soie, attestant que les graines ont été produites sous la surveillance prévue par les lois et règlements français. Les cellules doivent porter l'indication des races ou variétés des vers à soie dont la graine est issue.

Le Gouvernement italien s'engage à prendre toutes mesures pour éviter qu'aucune mention portée sur l'emballage desdites graines, lors de leur mise en vente, puisse laisser supposer à l'acheteur qu'elles ont été sélectionnées et emballées sous la surveillance du service du contrôle français des graines de vers à soie.

Article 2.

Les graines de vers à soie munies de la banderolle officielle du contrôle de l'Etat français seront admises librement à l'importation en Italie, sans aucune formalité, pourvu qu'elles soient conditionnées sous la forme et en l'état où elles sont présentées habituellement aux éducateurs, c'est-à-dire en boîtes ou télaïnes, et que ces emballages immédiats portent l'indication du poids

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire, le 21 avril 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1078. — AGREEMENT [2] BETWEEN FRANCE AND ITALY REGARDING THE PRODUCTION AND TRADE IN SILK-WORMS' EGGS, SIGNED AT PARIS, APRIL 10, 1924.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic and by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of Italy. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, recognising the desirability of concluding an Agreement regarding the production of and trade in silk-worms' eggs, the undersigned :

M. LESAGE (Jean-Maurice), Director of Agriculture at the Ministry of Agriculture, for the French Government ;

and Baron ROMANO AVEZZANA (Camille), Italian Ambassador in Paris, for the Government of His Majesty the King of Italy,

duly empowered to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1.

Silk-worms' eggs, in cells along with the corresponding moths, shall be freely admitted for import into Italy when accompanied by a certificate issued by the French service for the control of silk-worms' eggs attesting that the eggs have been produced under the supervision provided for by French laws and regulations. The cells must bear an indication of the breeds or varieties of silk-worms producing the eggs.

The Italian Government undertakes to adopt all measures to prevent any marks on the packing of the said eggs, when offered for sale, leading the purchaser to suppose that they have been selected and packed under the supervision of the French service for the control of silk-worms' eggs.

Article 2.

Silk-worms' eggs supplied with the official banderole of the control service of the French Government shall be freely admitted for import into Italy without any formality, provided that they are packed under the form and in the condition in which they are generally supplied to breeders, that is to say in boxes or cases (télaïnes), and that the packing containing them bears an

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force provisionally April 21, 1924.

net des graines, des races ou variétés dont elles sont issues, de la couleur du cocon, ainsi que le nom, l'adresse du graineur, le lieu de production et le millésime de la campagne séricicole.

Les quantités de graines expédiées conformément au présent article seront passibles, au moment de leur importation en Italie, d'un droit de douane d'une lire soixante-quinze par once (trente grammes) de graines de vers à soie.

Article 3.

Les graines françaises importées dans les conditions prévues aux articles 1er et 2 de la présente Convention ne sont pas exceptées des conditions imposées par les articles 6, 8, 9, 12 et 14 de la loi italienne du 28 juin 1923.

Article 4.

Les graineurs français soumis au contrôle officiel de l'Etat français sont admis à vendre leurs produits en Italie. Toutefois, avant de se livrer, dans ce pays, au commerce des graines de vers à soie, soit directement, soit par personne interposée, ils devront faire, au Ministère de l'économie nationale, à Rome, un mois avant le commencement de leurs opérations de vente, la déclaration de l'existence et du fonctionnement de leur maison de commerce. Cette déclaration sera accompagnée d'un certificat du service du contrôle français des graines de vers à soie, attestant que ladite maison est soumise à sa surveillance. Ce certificat ne sera plus nécessaire si le contrôle devient obligatoire en France pour tous le graineurs.

Article 5.

En outre des dispositions prévues aux articles précédents, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté le roi d'Italie prennent réciproquement l'engagement d'appliquer aux ressortissants de l'autre Puissance établis sur leur territoire ou qui viendraient s'y établir, un traitement identique à celui que les lois et règlements édictent pour leurs propres nationaux en ce qui concerne la production et le commerce des graines de vers à soie.

Article 6.

La graine de vers à soie déjà vendue antérieurement à la signature de la présente Convention par les industriels français, pour la campagne séricicole de 1924, sera admise à l'importation en Italie jusqu'au 30 avril 1924 inclus, aux conditions de la Convention[1] franco-italienne du 27 août 1920.

Le Gouvernement français remettra au Gouvernement italien la liste des graineurs français bénéficiant des dispositions ci-dessus, avec indication, pour chacun d'eux, des quantités de graines de vers à soie restant à importer en Italie. Ces importations devront être effectuées exclusivement par le bureau de douane de Vintimille et ne pas dépasser, au total, une quantité de 18,000 onces.

Article 7.

La présente Convention remplace celle signée à Rome, le 27 août 1920, concernant l'importation en Italie des graines de vers à soie produites en France. Les ratifications en seront échangées

[1] Vol. VIII, page 95 de ce Recueil.

indication of the net weight of the eggs, of the breeds or varieties from which they are derived, the colour of the cocoon and the name and address of the breeder, the place of production and the year of the breeding season.

Eggs despatched in accordance with the regulations contained in the present article shall, when imported into Italy, be liable to a Customs duty of 1 lira 65 centesimi per ounce (30 grammes) of silk-worms' eggs.

Article 3.

French eggs imported under the conditions laid down in Articles 1 and 2 of the present Agreement shall not be exempted from the conditions laid down in Articles 6, 8, 9, 12 and 14 of the Italian law of June 28, 1923.

Article 4.

French breeders subject to the official control of the French Government shall be allowed to sell their products in Italy. Nevertheless, before engaging, either direct or through intermediaries, in the trade in silk-worms' eggs in that country, they shall one month before commencing their sales make a declaration to the Ministry of Economic Affairs at Rome, announcing the existence and the activities of their firm. Such declaration must be accompanied by a certificate from the French service for the control of silk-worms' eggs to the effect that the firm in question is under their supervision. This certificate will no longer be necessary should control become compulsory for all breeders in France.

Article 5.

In addition to the provisions laid down in the preceding Articles, the Government of the French Republic and the Government of His Majesty the King of Italy mutually undertake to apply to nationals of the other Power established on their territory or who may become established on their territory in the future a treatment identical with that which the laws and regulations lay down for their own nationals in respect of the production of, and trade in, silk-worms' eggs.

Article 6.

Silk-worms' eggs already sold previously to the signature of the present Agreement by French producers for the silk-producing season of 1924 may be imported into Italy up to April 30, 1924, inclusive, under the conditions laid down in the Franco-Italian Convention [1] of August 27, 1920.

The French Government shall transmit to the Italian Government a list of French breeders entitled to the advantages of the above-mentioned provisions, noting in the case of each the quantity of silk-worms' eggs still to be imported into Italy. Such import shall be carried out solely through the Customs Office of Ventimiglia, and the total thereof shall not exceed 18,000 ounces.

Article 7.

The present Agreement shall replace that signed at Rome on August 27, 1910, in respect of the import into Italy of silk-worms' eggs produced in France. The ratifications shall be exchanged

[1] Vol. VIII, page 95 of this Series.

à Paris aussitôt que faire se pourra. Cette Convention entrera, toutefois, en vigueur, à titre provisoire, à dater du jour de sa signature. Elle aura effet jusqu'au 30 avril 1925 inclus, et sera prorogée d'année en année, par tacite reconduction, à moins qu'elle n'ait été dénoncée six mois avant cette date ou avant l'expiration de chaque période annuelle ultérieure.

Faite à Paris, en double exemplaire, le 10 avril 1924.

(Signé) M. LESAGE.
(Signé) ROMANO AVEZZANA.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

Copie certifiée conforme.

(Signé) MUSSOLINI.

at Paris as soon as possible. The Agreement shall, however, come into force provisionally as from the day of its signature. It shall be in force up to April 30, 1925, inclusive, and shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced six months before that day, or before the expiry of any later annual period.

Done in Paris in duplicate on April 10, 1924.

(Signed) M. LESAGE.
(Signed) ROMANO AVEZZANA.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

RECUEIL DES TRAITÉS

et des engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

	Argent suisse
I, 1920, Nos 1-3 chaque numéro	Fr. 1.25
I, 1920, No 4	Fr. 3.—
II, 1920-21, Nos 1-4 chaq. numéro	Fr. 3.—
III, 1921, Nos 1-4 chaque numéro	Fr. 3.—
IV, 1921, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 12.—
V, 1921, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
VI, 1921, Nos 1-4 ..... »	Fr. 12.—
VII, 1922, Nos 1-3 ..... »	Fr. 12.—
VII, 1922, No 4	Fr. 3.—
VIII, 1922, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 12.—
IX, 1922, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
X, 1922, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XI, 1922, Nos 1-3 ..... »	Fr. 15.—
XI, 1922, No 4	Fr. 3.—
XII, 1922, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
XIII, 1922, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XIV, 1922-1923, Nos 1-4 »	Fr. 15.—
XV, 1923, Nos 1-3 ..... »	Fr. 15.—
XV, 1923, No 4	Fr. 3.—
XVI, 1923, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
XVII, 1923, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XVIII, 1923, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XIX, 1923, Nos 1-3 ..... »	Fr. 15.—
XIX, 1923, No 4	Fr. 3.—
XX, 1923-24, Nos 1-4 ... un volume	Fr. 15.—
XXI, 1924, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XXII, 1924, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XXIII, 1924, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XXIV, 1924, Nos 1-3 ..... »	Fr. 12.—
XXIV, 1924, No 4	Fr. 3.—
XXV, 1924, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
XXVI, 1924, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XXVII, 1924, Nos 1-3 ..... »	Fr. 15.—
XXVII, 1924, No 4	Fr. 3.—
XXVIII, 1924, Nos 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
XXIX, 1924, Nos 1-4..... »	Fr. 15.—
XXX, 1924-25, Nos 1-4... »	Fr. 15.—
XXXI, 1924-25, Nos 1-3... »	Fr. 12.—
XXXI, 1924-25, No 4	Fr. 3.—
XXXII, 1924-25, Nos 1-4... un volume	Fr. 15.—
XXXIII, 1924-25, Nos 1-4... »	Fr. 15.—
XXXIV, 1925, Nos 1-4 ..... »	Fr. 15.—
XXXV, 1925, Nos 1-3 ..... »	Fr. 12.—
XXXV, 1925, No 4	Fr. 3.—
XXXVI, 1925, Nos 1-4..... un volume	Fr. 15.—
XXXVII, 1925, Nos 1-4..... »	Fr. 15.—
XXXVIII, 1925, Nos 1-4..... »	Fr. 15.—
XXXIX, 1925-26, Nos 1-3... »	Fr. 12.—
XL, 1925-26, Nos 1-4... »	Fr. 15.—
XLI, 1925-26, Nos 1-4... »	Fr. 15.—
XLII, 1925-26, Nos 1-4... »	Fr. 15.—

BULLETIN MENSUEL DE STATISTIQUE

Recueil de statistiques puisées à des sources officielles ou indiquées.

d'abonnement annuel	Fr. 20.—
du numéro	Fr. 1.75

TREATY SERIES

and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

Vo..	I, 1920, Nos. 1-3 ..... each	1/3
Vol.	I, 1920, No. 4	3/-
Vol.	II, 1920-21, Nos. 1-4 ..... each	3/-
Vol.	III, 1921, Nos. 1-4 ..... each	3/-
Vol.	IV, 1921, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	V, 1921, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	VI, 1921, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	VII, 1922, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	VII, 1922, No. 4	3/-
Vol.	VIII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	IX, 1922, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	X, 1922, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	XI, 1922, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XI, 1922, No. 4	2/6
Vol.	XII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XIII, 1922, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XIV, 1922-23, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol	XV, 1923, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XV, 1923, No. 4	2/6
Vol.	XVI, 1923, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XVII, 1923, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XVIII, 1923, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XIX, 1923, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XIX, 1923, No. 4	2/6
Vol.	XX, 1923-24, Nos. 1-4 (bound together)	12/-
Vol.	XXI, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXII, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXIII, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol	XXIV, 1924, Nos. 1-3 ... » »	9/6
Vol.	XXIV, 1924, No. 4	2/6
Vol.	XXV, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XXVI, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXVII, 1924, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XXVII, 1924, No. 4	2/6
Vol.	XXVIII, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XXIX, 1924, Nos. 1-4... » »	12/-
Vol.	XXX, 1924-25, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XXXI, 1924-25, Nos. 1-3 » »	9/6
Vol.	XXXI, 1924-25, No. 4	2/6
Vol.	XXXII, 1924-25, Nos. 1-4 (bound together)	12/-
Vol.	XXXIII, 1924-25, Nos. 1-4... » »	12/-
Vol.	XXXIV, 1925, Nos. 1-4 ..... » »	12/-
Vol.	XXXV, 1925, Nos. 1-3 ..... » »	9/6
Vol.	XXXV, 1925, No. 4	2/6
Vol.	XXXVI, 1925, Nos. 1-4 ...(bound together)	12/-
Vol.	XXXVII, 1925, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXXVIII, 1925, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXXIX, 1925-26, Nos. 1-3 » »	9/6
Vol.	XL, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XLI, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XLII, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-

MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS

Being a Collection of Statistics from Official and other defined Sources.

Annual subscription	18/-	$4.50
Per number	1/6	$0.40

Liste des dépositaires des Publications de la Société des Nations.
Authorised Agenst for the Publications of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY
Firma Theod. Thomas Komm. Gesch., Talstrasse 13, LEIPZIG.

ARGENTINE
Librería « El Ateneo », calle Florida 371, BUENOS-AYRES.

AUSTRALIE — AUSTRALIA
Nouvelles-Galles du Sud. — New South Wales : Angus & Robertson Ltd., 89-95, Castlereagh Street, SYDNEY.
Victoria : Robertson & Mullens Ltd., 107-113, Elizabeth Street, MELBOURNE.

BELGIQUE — BELGIUM
Agence Dechenne, Messageries de la Presse, S. A., 18-20, rue du Persil, BRUXELLES.

BOLIVIE — BOLIVIA
Flores, San Román y Cía., Librería « Renacimiento », LA PAZ.

BRÉSIL — BRAZIL
Livraria F. Briguiet & Cia., 23 Rua Sachet, RIO-DE-JANEIRO.

BULGARIE — BULGARIA
Librairie Française et Etrangère, S. & J. Carasso, Bd. « Tsar Osvoboditel » N° 4a, SOFIA.

CANADA
League of Nations Society in Canada, 279, Wellington Street, OTTAWA.

CHILI — CHILE
Alexander R. Walker, Ahumada 357, SANTIAGO-DE-CHILI.

COLOMBIE — COLOMBIA
Librería Colombiana, P.O. Box 199, BOGOTÁ.

COSTA-RICA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSE DE COSTA-RICA.

CUBA
Rambla Bouza y Cía., LA HAVANE.

DANEMARK — DENMARK
V. Pios Boghandel, Povl Branner, 13, Nörregade; COPENHAGUE.

ÉQUATEUR — ECUADOR
Victor Janer, GUAYAQUIL.

ESPAGNE — SPAIN
Centro Editorial « Minerva », Tudescos, 39-41; MADRID, E. 12.

ÉTATS-UNIS — UNITED STATES
World Peace Foundation, 40, Mt. Vernon Street, BOSTON 9, Mass.

FINLANDE — FINLAND
Akademiska Bokhandeln, 7, Alexandersgatan; HELSINGFORS.

FRANCE
Imprimerie et Librairie Berger-Levrault, 136, Boulevard Saint-Germain, PARIS (VI^e^).

GRANDE-BRETAGNE, IRLANDE DU NORD ET LES COLONIES DE LA COURONNE
GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND AND THE CROWN COLONIES
Constable & Co., Ltd., 10 & 12, Orange Street, LONDRES, W.C. 2.

GRÈCE — GREECE
Eleftheroudakis & Barth, Librairie internationale, Place de la Constitution, ATHÈNES.

GUATEMALA
J. Humberto Ayestas, Librería Cervantes, 10 a, Calle Oriente N° 5, GUATÉMALA.

HAÏTI
Librairie-Papeterie Mme D. Viard, angle des rues du Centre et des Casernes, PORT-AU-PRINCE.

HAWAÏ — HAWAII
Pan-Pacific Union, HONOLULU.

HONDURAS
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RI

HONGRIE — HUNGARY
Ferdinand Pfeifer (Zeidler Frères), Kossuth La
Utca 7 SZ., BUDAPEST IV, Ker.

INDES NÉERLANDAISES — DUTCH EAST INDI
Algemeene Boekhandel G. Kolff & Co., BATA
WELTEVREDEN.

ITALIE — ITALY
Libreria Fratelli Bocca, Via Marco-Minghe
26-29, ROME.

JAPON — JAPAN
Maruzen Co., Ltd. (Maruzen-Kabushiki-Kaish
11-16, Nihonbashi Tori-Sanchome, TOKIO.

LETTONIE — LATVIA
Latvijas Telegrafa Agentura, Kr. Barona-Iela,
RIGA.

LUXEMBOURG (G.-D.) — LUXEMBURG (G.-D.)
Librairie J. Heintzé, M. Hagen succ., Place G
laume, 8, LUXEMBOURG.

MEXIQUE — MEXICO
Pedro Robredo, Avenidas de Argentina y Gua
mala, MEXICO.

NICARAGUA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RI

NORVÈGE — NORWAY
Olaf Norli, Universitetsgaten, 24, OSLO.

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND
Walter Nash, Fletcher's Buildings, 4, W
Street, WELLINGTON.

PANAMA
Librería I. Preciado y Cía., Lda., Apartado
Correo 71, PANAMA.

PAYS-BAS — NETHERLANDS
Martinus Nijhoff, Boekhandelaar-Uitgever, La
Voorhout 9, LA HAYE.

PÉROU — PERU
Alberto Ulloa, Apartado de Correo 128, LIMA.

POLOGNE — POLAND
Gebethner & Wolff, ulica Sienkiewicza 9 (Zgoda 1
VARSOVIE.

PORTUGAL
J. Rodrigues & Ca., Rua Aurea 186-188, LISBONN

ROUMANIE — ROUMANIA
« Cartea Românească », 3-5, Boul. Academi
BUCAREST.

SALVADOR
Librería Mata y Centeli, SAN-SALVADOR.

SARRE (Bassin de la) — SAAR BASIN
Librairie Parisienne, Maison Marguet, M. Golbe
succ., 4, Friedrich Wilhelmstr., SARREBRUCK.

SERBES, CROATES & SLOVÈNES (Royaume d
SERBS, CROATS & SLOVENES (Kingdom of th
Librairie « Vrémé », BELGRADE.

SUÈDE — SWEDEN
C. E. Fritze, Hofbokhandel, Fredsgatan
STOCKHOLM.

SUISSE — SWITZERLAND
Librairie Payot & C^ie^., GENÈVE, LAUSANN
VEVEY, MONTREUX, NEUCHATEL, BERNE.

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA
Librairie F. Topic, 11 Narodni, PRAGUE.

URUGUAY
Librería Maximino Garcia, Calle Sarandi 4
MONTEVIDEO.

VENEZUELA
Luis Nieves, Oeste 8, N° 17, CARACAS.

Pour les autres pays, s'adresser :

Service de Vente des Publications de la Société des Nations, Genève (Suisse).

(Catalogue complet envoyé sur demand

For other countries apply :

Publications Sales Department of the League of Nations, Geneva (Switzerland).

(Complete catalogue sent on application

IMPRIMERIES RÉUNIES S. A. LAUSANNE.